

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

STAVROS STAVRİDİS
ANATOL TÜRKÜLERİ

1896

Osmanlı İmparatorluğu'nda
İlk Türkü Mecmuası

Hazırlayan: Evangelia Balta – Ari Çokona



Literatür®

STAVROS STAVRIDİS
ANATOL
TÜRKÜLERİ
1896



Osmanlı İmparatorluğu'nda
İlk Türkü Mecmuası

STAVROS STAVRİDİS
ANATOL
TÜRKÜLERİ
1896



Osmanlı İmparatorluğu'nda
İlk Türkü Mecmuası

Hazırlayanlar: Evangelia Balta ve Ari Çokona



Literatür Yayınları: 784

Stavros Stavridis, Anatol Türküleri, 1896
Osmanlı İmparatorluğu'nda İlk Türkü Mecmuası

Hazırlayanlar: Evangelia Balta – Ari Çokona

Birinci Basım: Temmuz 2017

Kapak Çizimi: Semih Poroy

Baskı ve Cilt: Pasifik Ofset

Cihangir Mah. Güvercin Cad. Baha İşmerkezi

A Blok No: 3/1 Kat: 2 Avcılar - İstanbul

Sertifika No: 12027

Tel.: (0212) 412 17 77

ISBN: 978-975-04-0761-1

© Copyright 2017, **Literatür**

Bu kitabın yayın hakları Literatür: Yayıncılık, Dağıtım,

Pazarlama San. ve Tic. Ltd. Şti.'ne aittir.

Kitabın tamamı veya bir bölümü hiçbir biçimde çoğaltılamaz,
fotokopi çekilemez, dağıtılamaz, yeniden elde edilmek üzere saklanamaz.

Sertifika No: 10843

LİTERATÜR®

Yayıncılık, Dağıtım, Pazarlama Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

İstiklal Caddesi, İpek Sokak, No: 10 Kat: 2

Beyoğlu 34433 İstanbul

T 0(212) 292 4120

F 0(212) 245 5987

F literatur@literatur.com.tr

www.literatur.com.tr

*Turhan Günay Ağabey'e
sevgi, saygı ve dostluğu için
duyduğumuz minnetle...*



K. Katina Farasopulo
"Konyali"yi söylüyor!

Gemüçkoy
16 Ekim 2015

İçindekiler

<i>Teşekkür</i>	10
<i>Giriş</i>	13
<i>Türkülerin Türkçeye Transkripsiyonu Hakkında Notlar</i>	30
Stavros Stavridis, ANATOA TOYPKIOYAEPİ • ANADOL	
TÜRKÜLERİ	36
Bir İki Söz	42
Türküler	52
İşbu kitaba müşteri yazılmaya rağbet buyuran zevatın esamesidir	322
<i>Sonsöz</i>	354
<i>Sözlük</i>	359
<i>Initia – İlk dizeler dizini</i>	372
<i>Kişi, yer ve kavim adları dizini</i>	376

Teşekkür

Öncelikle, Kapadokyalı hemşerilerinin sözlü kültürlerinin değerli bir parçası olan türkülerini derleyerek 1896 yılında küçük bir kitapçıkta yayımlayan Langalı musannif Stavros Stavridis'e bizim ve inanıyoruz ki Türkçe konuşan Ortodoksların tarihine ilgi duyan bütün araştırmacıların saygı ve minnet duygularını ifade etmek istiyoruz.

Her zaman yaptığı gibi, koleksiyonuna kattığı değerli bir yayını bizimle paylaşan Karamanlıca kitaplar koleksiyoncusu Thanasis Nikolaidis'e bu inceliği için minnettarız. Son derece önemli bir kaynak olan bu kitabı Sévérien Salaville ve Eugène Dalleggio'dan biliyorduk, ama içeriğini incelemek üzere bir nüshasını tespit edememiştik. Geleneksel Karamanlı kültürünün paha biçilmez önemdeki bu kaynağını cömertçe Türk okurların hizmetine sunduğu için Bay Nikolaidis'e içtenlikle teşekkür ederiz.

Bir kitabın yayımlanması farklı uzmanlıklara sahip çok sayıda kişinin özverili emeğine gerek duyar.

İlk günden başlayarak çalışmalarımıza destek veren ve çok yönlü yardımlarını esirgemeyen, Türk Halk Edebiyatı uzmanı değerli dostumuz araştırmacı Sabri Koz'a en içten teşekkürlerimizi borçluyuz.

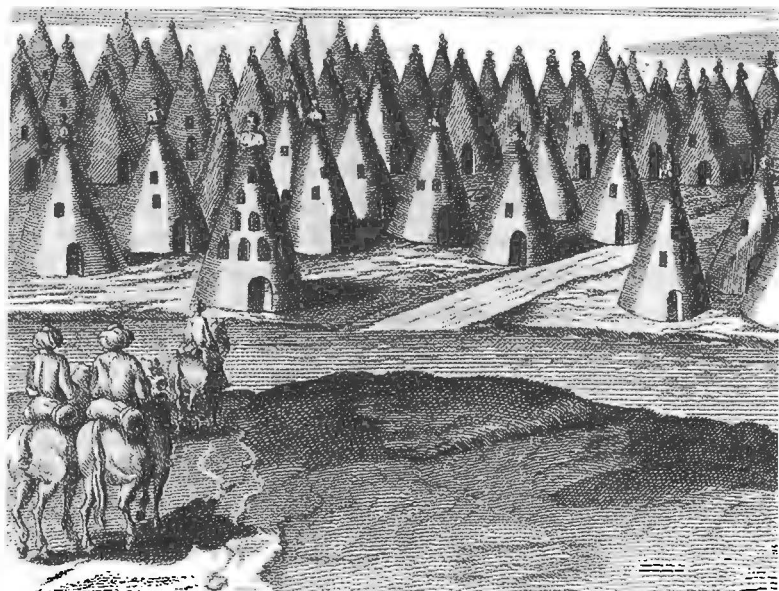
Daha önce de çok kez yaptığı gibi, Kapadokyalı atalarımıza ve analarımıza ilişkin bu çalışmayı da bilgi ve birikimiyle destekleyen Niki Stavridi'ye minnet borçluyuz. Danışman ve destekçi olarak hep yanımızda oldu. Karamanlıca türkü derlemesinin Türkçe baskısının metanetli hazırlanış sürecinde heyecan ve coşkusu çok belirleyiciydi.

Araştırmamızı kolaylaştırmak için iyiniyetli yardımlarını esirgemeyen Küçük Asya Araştırmaları Merkezi (Atina) ile Orient-Institute çalışanlarına ve İslam Araştırmaları Merkezi (İSAM) Kütüphanesi'nden (İstanbul) Şevki Baykuş'a sonsuz teşekkürler.

Kitaptaki görsel malzemeyi sağlama konusundaki yardımları için Küçük Asya Araştırmaları Merkezi'nin Halk Müziği Arşivi'nden eski dost ve mesai arkadaşımız Markos Dragoumis'e teşekkür ederiz.

Son olarak kitabın sayfa düzenini değerli dostumuz Maria Stefosis'e borçluyuz. Kısmen Karamanlıca yazı karakterleriyle dizilmiş olan bu zor kitabı şefkat, sevgi ve sabırla şekillendirdi. Zorlayıcı dizgi işiyle cebelleştığımız uzun saatler boyunca, kitapta yer alan türkülerini okuyan Katina Farasopoulou, Ruhi Su, Domna Samiou ve bu türkülerini günümüze kadar yaşatan diğer büyük şarkıcı ve müzisyenlerin muhteşem sesleri bize yarenlik etti.

Ama teşekkürlerin en büyüğünü; bu zengin kültürel geleneğin değerli kanıtlarını ustalıkları, sevgileri ve heyecanlarıyla derleyen ve yayan isimsiz halk sanatçılarına borçluyuz.



Paul Lucas, *Voyage du Sieur Paul Lucas fait par ordre du roy dans la Grèce, l'Asie Mineure, la Macédoine et l'Afrique*, vol. I, Paris, Nicolas Simart, MDCCXII.

Giriş

Elinizdeki kitapla kamuoyuna takdim edilen Türk Halk Türküleri (*Anatol Türküleri*) derlemesinden, ilk kez tam 27 yıl önce Atina’da yayımlanan “*Η Καππαδοκία των ζώντων μνημείων*” [Canlı Anıtların Kapadokya’sı]¹ (Atina, Poria yayınları, 1990) başlıklı bir kitapçıkta söz edilir. Bizans uzmanı tarihçi dostum İlias Anagnostakis ile birlikte hazırladığımız, Yunanlı ve yabancı aydınların 19. yüzyılda Kapadokya’yı “keşfine” değinen küçük boyutlu bir araştırmaydı. 18. ve 19. yüzyıllardaki yayınlara dayanarak aydınların ve özellikle din adamlarıyla eğitimcilerin Yunanca ve Türkçe konuşan Hristiyan Kapadokyalıların türkü, anlatı ve geleneklerini kayda geçirip yayımlamasını ve bu konuyla ilgili olarak bu insanların kimliğine ilişkin geliştirilen tartışmaları inceleyerek özetleyen, yayımlandığı dönem için çığır açıcı bir çalışmaydı. Hedefimiz 19. yüzyıl aydınlarının Kapadokya’nın “canlı anıtlarını” algılayış biçimlerinin ideolojik ve siyasi parametrelerini incelemektir. Gouländri–Horn Kurumu’nda verdiğimiz ortak bir konferanstan sonra, o yıllardaki gençlik ve coşkumuzla, Küçük Asya Araştırmaları Merkezi (KAAM) araştırmacılarının 1930-1960 yıllarında Anadolu göçmenleriyle yaptıkları söyleşilerde kaydettikleri Rumca ve Türkçe türkülere ilişkin derlediğimiz halkbilimsel materyali kâğıda dökmeye karar vermiştik.² Bu çalışmaya paralel olarak, bölgeyle ilgili daha önce yayımlanmış materyali kaydetme işine de soyunmuştuk. Kendimize, henüz gerçekleştirme fırsatını bulamadığım bir hedef koymuş, bu türküleri yayımlamaya karar vermiştik. Bilgisayar öncesi dünyanın

şartlarının gerektirdiği şekilde elle kopya edilmiş yüzlerce not ve sararmış fotokopiden oluşan materyal, özenle çeşitli dosyalarda sınıflandırılmış halde gün yüzüne çıkmayı bekliyor.

O yıllarda, “Canlı Anıtların Kapadokya’sı” kitabında *Anatol Türküleri* derlemesi hakkında şunları yazmıştık:

1896’da Türkçe yayımlanan Anatoli gazetesinin matbaasında bir Türkçe türkü antolojisi yayımlanır. Başlığı “Anatol Türküleri”, yani Küçük Asya türküleridir. Zincidereli Stavros Stavridis’in yayına hazırladığı kitap, başlığı verilmeyen 123 türküden oluşuyor. Önsözde şunları okuyoruz: “Her ülkede halk türküleri derlemeleri yayımlanır. Ama Anadolu Rumları için (metnin aslı “Rum Ortodokslar” olmalı. Kitap elimizde olmadığı için S. Salaville–E. Dalleggio’nun vermiş olduğu kısa kitap kaydına dayanmak zorundayız) böyle bir şey geçerli değildir. Stavridis şöyle devam ediyor: “Bu türküler, her seferinde farklı bölgelerden ve farklı şartlar altında kayda geçirildikleri için, çoğu zaman bir türküyü 5-10 farklı kişiden dinlemem ve kayıtları karşılaştırmam gerekti.” Ve devam ediyor: “Türküleri derlerken Anastasia An. İoannidu, Maria Yanoğlu, Anastasios İoannidis, Vasilios Karavasiloğlu, Aleksios Mustocoğlu ve Theodoros İ. Camcoğlu bana yardım ettiler. Bu türküleri vatanıma hizmet etmek maksadıyla derledim. Kitabın hacmi iki hatta üç misline çıkabilirdi, ama bilinçli olarak bazı türküleri kaydetmedim ve edebi değeri düşük olan başkalarını derlemeye almadım.” S. Salaville–E. Dalleggio’nun kitabı tanıtan kısa kayıtları, derlemenin birinci türküsünden birkaç dizeyle sona eriyor. Bu okuduklarımız bazı sorular doğuruyor. Stavridis hangi türküleri kaydetti ve kaydetmediklerini hangi ölçütlere göre reddetti? “Vatan” terimiyle doğum yerini mi, yoksa başka bir şeyi mi kastediyor? Yine de bu konuyla ilgili bazı düşünceler belirtebiliriz: a) İstanbul’da ya da Anadolu köylerinde yaşayan Karamanlıları kaydetmiştir. b) Türkülerden biri, KAAM’nin arşivinde defalarca kaydedilmiş olan meşhur “İstanbul yoluna” türküsüdür. Sistematik bir derleme ve kayıt gerektirdiği anlaşılan, kayıtlara geçmiş biricik Karamanlıca türküler derlemesi yayını işte budur.

Daha sonraki yıllarda araştırmalarımın “desideratum”u olmaktan hiç çıkmayan *Anatol Türküleri* derlemesi için 27 yıl önce

yazdıklarımız bunlardı. Dünyanın çeşitli kütüphanelerinde bibliyografik kaydı yapılmamış Karamanlıca yayınlar ararken bu kitabın baskısını aramaktan hiç vazgeçemedim. Sonunda kitabı Karamanlıca yayınlar koleksiyoncusu ve uzmanı Thanasis Nikolaidis sayesinde bulabildim. Çok kullanılmaktan yıpranmış, ama sayfaları eksiksiz olan bu kitapçığı (14,5x10 cm), eline geçen başka yayınlarla birlikte incelemem için bana verdi. Stavros Stavridis, 144 sayfasında (9 forma) Türkçe konuşan hemşerilerinden 126 türkü kaydetmişti. Kitabın başında yayını hazırlamasının nedenlerini ve derlemeyi yaparken izlediği yöntemleri açıklayan mükemmel bir önsöz de vardı.

Anatol Türküleri kitabının Osmanlı İmparatorluğu sınırları içinde yayımlanan ilk Türk halk türküleri derlemesi olduğunu, üstüne basa basa vurgulamak gerekir. Kitap Anadolu'nun Türkçe konuşan Müslüman ve Hristiyanlarının ortak kültürel mirasını oluşturan türkülerden oluşuyor. Bir Kapadokyalı mübadilin 1950'de KAAM'den Sofi Anastasiadi'ye vermiş olduğu mülakattan karakteristik bir alıntı yapmak istiyorum. "Düğünlerde, panayırarda ve her yerde sadece Türkçe türküler okurduk. Sana Rumca türkülerden kim söz etti? Ben Delmissos'ta hiç Rumca türkü duymadım..."³ Yunanistan'a yerleşen mübadil göçmenlerin belleğine kazınmış olan bu türküler, köy köy gezilerek kaydedilip KAAM'ın Sözel Gelenek Arşivi'nde farklı dosyalarda sınıflandırıldı. Stavros Stavridis onları "atalarımızın türküleri" terimiyle niteliyor ve sonraki nesillere devredebilmek için kayda geçiriyor.

Stavros Stavridis

Bu çığır açıcı araştırmayı ve yayını gerçekleştiren Karamanlı Stavros Stavridis kimdi? Kitapta kendisi hakkında verdiği kısa bilgiler dışında onunla ilgili başka hiçbir şey bulamadık. Başlıkta Zincidereli olduğunu belirttiğinden Kayseri'nin Zincidere köyünden olduğu anlaşılıyor. Önsözde de Langa'lı olduğunu söylüyor. İstanbul'un Langa semti, Samatya, Kumkapı ve Cibali ile birlikte Türkçe konuşan Anadolu Ortodoksların en çok tercih ettiği semtti. Demek ki kitabı yayımladığı yıllarda İstanbul'da yaşıyordu. Kapadokya'nın

erkek nüfusunun çoğunluğu gibi o da genç yaşta İstanbul'a mı göç etmişti, yoksa Zincidereli bir ailenin çocuğu olarak İstanbul'da mı doğmuştu? Bu konuda, İstanbul Rum cemaatinin arşivlerinin dijital kayıtlarını içeren Anthemion programından⁴ araştırma yapılabilirdi. Ancak Langa cemaatinin arşivleri bugüne kadar internete yüklenmedi. Başka birçok İstanbul Rum cemaatinin kütüklerinde olduğu gibi, Langa kütüklerinden de sadece dosya kapaklarının etiketleri kaydedildi. Bu yüzden Stavridis'in Langa sakini mi yoksa okullarından birinde öğretmen mi olduğunu bilemiyoruz.

Stavros Stavridis'in Yunanca eğitim aldığı açıktır. Kitabında yer verdiği Karamanlı yerleşim yerlerinin Yunanca imlası doğrudur. Örneğin Kıbrıs'ı "Kypriz" imlasıyla kaydeder (Yunanca Κύπρος). Çok iyi Osmanlıca bildiği de anlaşılıyor. Kuşkusuz iyi eğitim almış bir Anadolu Rum'u olmalı. Kitabın önsözünün içeriğinden ve üslubundan bir entelektüel olduğu anlaşılıyor. Ancak Flaviana'nın (Zincidere'nin eski adı) meşhur Rodokanakios Okulu'ndan mı yoksa İstanbul'un bir Rum Lisesi'nden mi mezun olduğunu bilemiyoruz.

Stavros Stavridis Karamanlıca yayımlanan *Anatoli* gazetesinin çevresindeki aydınlardan biri olmalı. Kitabını yayımlamak için gazetenin matbaasını seçer. Önsözde yardım ve desteği için İoannis Kalfoğlu'na (1871-1931)⁵ içten teşekkürlerini sunar. Kalfoğlu o yıllarda, Evangelinos Misailidis'in 1960'ta ölümünden sonra idaresi oğullarına geçen gazetenin genel yayın yönetmeniydi. KAAM araştırmacılarından, Zincidere⁶ kökenli mübadil Emmanuil Çalikoğlu, İoannis Kalfoğlu'nun ailesinin Zincidereli olduğunu ve memleketiyle bağlarını koparmadığını söyler. Kalfoğlu 1901'de Zincidereli Lazaros Pinyatoğlu'nun sigara fabrikasında çalışmak üzere Batum'a yerleşir. Dolayısıyla, Zincidere arşivlerinde hakkında bilgi bulamadığımız Stavridis'in hemşerisidir.

İki aydının birçok kanıtla desteklenen yakınlıkları dışında aynı ideolojik ve kültürel çevreye ait oldukları da açıktır. Karamanlı aydınlardan olup Türkçe çıkan *Anatoli* gazetesi için çalıştılar. İkisi de Karamanlıca araştırmalar yayımladılar. Stavridis *Anatoli Türküleri* (Der-i Saadet, 1896) derlemesini, Kalfoğlu da *Zincidere Karyesinde Pulunan İoannis Prodromos Monastir yahod Moni*

Flavianon (Der-i Saadet, 1898) ve *Mikra Asia Kutasının Tarihiye Coğrafyası* (Der-i Saadet, 1899) kitaplarını yayımladılar.

Yunanca ve Karamanlıca bibliyografyada Stavros Stavridis'in kayda geçmiş başka eseri yoktur. Adına Seyfettin Özege'nin bibliyografyasında da rastlanmaz. *Anatol Türküleri* yayımlanmış tek eseri olmalı. Adına 19. yüzyıl sonu ile 20. yüzyıl başlarının elimizde bulunan Karamanlıca gazete ve dergilerinde rastlayamadık. Her konuda çok sayıda eser veren Manouil Gedeon da İstanbul'un kültürel hayatına değinen araştırmalarında adına yer vermez. İstanbul Hellen Edebiyat Cemiyeti'nin (İHEC) dergisinde yaptığımız arama da sonuç vermedi. Stavros Stavridis ya da derlemesi hakkında hiçbir yerde bilgi bulunamadı.

Ancak *Anatol Türküleri* derlemesi İHEC'nin halkbilimsel materyal toplanmasına ilişkin stratejisine birebir uyduğu için Stavridis'in cemiyetin çalışmalarını yakından izlediğini varsayabiliriz.⁷ İHEC'nin 1870'li yıllarda yarışmalar düzenleyerek başlattığı ve "Yunan halkının canlı anıtları" başlıklı kitap dizisinin hazırlanmasıyla sonuçlanan inisiyatifin prensiplerine uygundur. Ancak halkbilimsel materyal toplamayı amaçlayan iki yaklaşım arasında büyük bir fark vardır. Stavridis Türkçe konuşan Rumların canlı anıtlarını toplayıp yayımlarken, İHEC sadece Yunanca konuşan Rumların sözlü geleneğiyle ilgileniyordu ve banker Zoğrafos'un adına düzenlenen Zoğrafyon yarışmasına katılan yarışmacılar, kendilerini İHEC'nin araştırdığı Yunancanın sürekliliğini kanıtlayan kanıtlar bulmak zorunda hissediyorlardı. Hem İHEC hem Milli Merkez Atina, Osmanlı İmparatorluğu'ndaki Ortodoks halkların Yunanlılığını kanıtlamaya çalışıyordu. Bu yüzden Anadolu yerleşimlerinde konuşulan lehçelerin sözlükleri hazırlanırken Türkçe kökenli kelimeler hariç tutuluyor, Yunanca kullanımının yaygınlığına ilişkin yanıltıcı bir izlenim yaratılıyordu. Türkçe konuşan Ortodoksların anıtları hemen hemen hiç kaydedilmiyordu ve Anadolu Rumlarına ilişkin yayımlanan istatistiklerde bu cemaatler sadece bir yıldızla belirtiliyordu.

1888'de, Maisoneuve yayınevinin "Les littératures populaires" dizisinin 28. cildi olarak yayımlanan H. Carnoy-J. Nikolaides'in kitabı bir istisnadır. Kitapta Fransızca masallarla birlikte, Türkçe

konuşan Ortodoks köylerden derlenen ve KAAM'ın Sözel Gelenek Arşivi'nde kaydedilmiş olan 5 masal ve türkü yer alır⁸.

Vatanımız Anadolu'dur

Hem Stavridis hem Kalfoğlu vatanları olarak (Anadolu kelimesinin Karamanlıca karşılığı olan) Anatol'u gösterirler (Yunanca Αναντολή). Stavridis önsözünde şöyle yazar:

Bu türkülerini toplamakda asıl maksadımın vatana bir hizmeti müftahirei maneviye olduğunu izah itdiğimde, şu ciheti anlarım ki, her ne sebebe mebni ise, o muhterem ve umum tarafından tahsin ve tehayür ile bakılmakta olan geçmiş silsilenin adet, ahlâk, sureti teay[y]üşleri, ahvali ilmiye ve mezhebiyeleri ve memleketlerinin ahvali tabiiyye, cağrafiye ve tarihiyesi için eserler tab u neşr itmeye kimse haves etmediğinden, biz vatan-ı evlada yahod bizden sonra gelecekler için hiç bir muzaike olunmamış, ve anlerin o güzel tarihleri bu gün unutulmuş olması hasebi ile, atalarımız için bir şey sual olunsa, belki dünyanın o bir arzında ikamet eden ahali için sual olunuyor zan ideceğiz.

Vatan kelimesiyle işte bunu kastediyor⁹. Stavridis'in vatani kültürel birikimini gelecek nesillere devredebilmek üzere kayda geçirmek istediği Anadolu, Türkçe konuşan Ortodoksların Anadolu'sudur. İki milli merkez, Atina ile İHEC'in, Yunan ulusuna katmak üzere, Anadolu'nun Türkçe konuşan Ortodokslarına dayattığı Yunancanın ve Yunanca eğitimin getireceği değişikliklerin farkında olduğu bellidir. 1890'lı yıllarda Yunanca eğitimin yaygınlaşması –birçok yeni okulun açılması, köylere kitap ve öğretmenlerin gönderilmesi– ve birçok dernek, birlik ve kardeşliğin kurulmasıyla siyasal ve ideolojik ortam değişmeye başlamıştı.

Dolayısıyla Türkçe konuşan Anadolu Rumlarının kültürel birikiminin önemli bir bileşeni olan bu müzik geleneği, nüfusun anadilini yitirmesiyle tedricen yok olacaktı. Stavridis'in türkü derlemesindeki önsözü gelecekteki değişimin habercisidir. Siyasal ortamın değişeceği ve Anadolu Rumlarının baba topraklarından gönderileceği kehanetinde bulunur gibidir. Milliyetçiliğin yükselişi

çok uluslu bir imparatorluğun sonunu getiriyordu. Stavridis, gelişmiş tarih bilinciyle, atalarının kültürünü tanımak isteyecek gelecek nesiller için Anadolu Rumlarının kültürel birikimini kaydediyor. Bu geleneğin yitmekte olduğunu gördüğünden onu kurtarmak için kâğıda taşıyor.

Aynı yıllarda, Kalsoğlu da *Mikra Asia Kıtasının Tarihie Coğrafyası*¹⁰ kitabının önsözünde **Pizler Anadolliyiz, vatanımız da Anatol yani Mikra Asiadir** demekle yetinmiyor, söyle devam ediyor:

Pilen için böyle bir vatanın evladı tesmiye olunmak en büyük bahtıyarlıktır. Pilen için deyorum çünkü bazılarımız vatanımızın ne olduğunu bilmeyerek Anatolliyim demeye hicap idiyorlar! Pir dereceye kadar pelki hakları vardır, lakin merak itseler de Anatolin evelce ve şimdi ne idüğünü öğrenerek bila hicap cevap virseler, ayrıruca bir şeref kazanırlar.

Bu satırlar Kapadokya'nın Ortodoks halkına karşı takınılan küçümseyici yaklaşımı göstermekle kalmıyor, bu küçümsemenin sonucu olan acıklı bir durumu da vurguluyor¹¹. Türkçe konuşan Ortodoksların karşılaştığı bu küçümseyici yaklaşım ve milli kimliklerinin sorgulanması, statülerinin Yunanca konuşan hemcinslerinden daha aşağıda olduğuna inanmalarına yol açarak büyük çoğunluğunda aşağılık kompleksi doğurmuştur. Dönemin milliyetçilik kriterleri, milli bünyeye katılabilmek için Yunan milli kimliğinin ikinci kriteri olan Yunanca konuşmayı da gerektiriyordu. Andreas David Mordtmann'ın (1861) kamuoyuna sunduğu Kapadokyalıların yer altına kazdıkları konutlarda yaşaması konusu, bu insanların kökeni hakkında tartışmalar doğurur.

Halkın ve canlı anıtlarının araştırılmasını öne çıkaran bir bilimsel evre başlar. Bu siyasal ve bilimsel konuya ilişkin tartışmalara etkin bir katılım gösteren İHEC, bölgedeki Yunanca konuşan cemaatleri ve kültürel birikimlerini öne çıkarır. Türkçe konuşan Ortodokslar görmezlikten gelinir ve Karamanlı aydın Anastasios Levidis'e (1834-1918)¹² göre “şiddete maruz kalarak” ya da “nasıl olduğunu Tanrının bildiği” bir şekilde anadillerini yitiren insanlar olarak ele alınırlar.

Türkçe konuşan Ortodokslar, Evangelinos Misailidis'in

örneğinden esinlenen ya da ücretsiz Karamanlıca kitaplar dağıtarak eğitim ve yardımseverlik konularında yoğun faaliyet gösteren Batılı misyonerlerin önünü kesmek isteyen bazı Anadolu din adamı ve aydınının iyi niyetli çabalarına terk edilirler. Türkçe konuşan hemşerilerini eğitmek için Karamanlıca kitaplar, gazeteler ve dergiler yazar, çevirir, yayımlar ve bunların yapılması için maddi destek sağlarlar.

Sonraki yıllarda, iki merkeze, Osmanlı payitahtı İstanbul ile yeni kurulmuş olan Yunanistan'ın başkenti Atina'ya bağlı Rum "*ehl-i kalem*"ler araştırmalar, yayınlar ve bilimsel makalelerle düşünce alışverişinde bulunur, uzun tartışmalara girerler. Gerçekten de çözüm bekleyen problemlerle dolu bir alan ortaya çıkmıştır. Her iki taraf da Kapadokya bölgesinin dilsel, dinsel ve demografik yapısını açıklamakta zorlanırlar. Her iki taraf da argümanlarını Hellenistik Antikite ve Bizans'tan ödünç alarak, açıklanması zor konuları açıklayabilmek için canlı dilsel anıtlardan, halk destanlarından ya da Osmanlıca kahramanlık ve aşk destanlarından yararlanırlar.

Ana dilleri Türkçe olan bazı Rum aydınlar, Hristiyanların Türkçe konuşmasıyla ilgilendikleri, Türkçe türkü ve gelenekleri kaydettikleri halde, Kapadokya'nın Yunanca konuşan kesimlerinin kültürel üretimini ve Yunancanın farklı ağızlarıyla okunan türkülerini öne çıkarmayı tercih ederler. Yukarıda adı geçen Anastasios Levidis bunlardan biridir. KAAM arşivinde bulunan yayımlanmamış el yazmasında, tarihsel, arkeolojik, dilbilimsel ve halkbilimsel içerikli materyal dışında Kapadokya'nın Ortodoks halkının Yunanca ve Türkçe söylenen türkülerine de yer verir¹³. Yunanca türküler çoğunluktadır ve Levidis onlara, her türküyü kaydettiği kişinin adını ve memleketini belirten ayrı bir bölüm ayırır. Yunanca çevirileriyle birlikte sadece 11 Türkçe türkü kaydeder. Bunlar el yazmasının "Serbest çevirileriyle birlikte verilen, Türkçe konuşanların okuduğu tarihsel halk türkülerini," başlıklı 10. bölümünü oluştururlar. Anadolu'ya yaptığı bir yolculuk esnasında Levidis'in el yazmasını bulan R. M. Dawkins 1933'te bunların bir kısmını yayımladı.¹⁴

Anatol Türküleri: Osmanlı İmparatorluğunda yayımlanan ilk halk türküleri derlemesi

Stavros Stavridis'in *Anatol Türküleri* antolojisinin, Osmanlı İmparatorluğu'nda yayımlanan ilk halk türküleri derlemesi olduğunu söylemiştik. Bibliyografyada Osmanlı İmparatorluğunda yayımlanmış daha eski tarihli bir derleme yoktur¹⁵. Ignác Kúnos'un birkaç yıl önce, 1889'da hazırladığı derleme, Budapeşte'de yayımlanmıştı. Türkülerin Latin alfabesiyle transkripsiyonunu ve Macarcaya çevirilerini içeriyordu¹⁶. Kúnos'un İstanbul'da kaldığı süre içinde hazırladığı çok kaliteli bir çalışma olup, Stavridis'in derlemesiyle birçok ortak dize ve dörtlüğe sahiptir. İki antolojinin karşılıklı incelenmesiyle bölgedeki Müslüman ve Hristiyanların aynı türküyü nasıl algıladıkları, hangi noktalarda benzeşip hangi noktalarda ayrıştığı incelenebilir.

Halk Bilgisi Derneği'nin kurulmasından sonra yayımlanan ilk derlemelerin incelendiği daha geniş kapsamlı bir çalışma da çok yararlı olabilir. Söz konusu demek, kısa süre sonra faaliyete geçen Halkevleri¹⁷ gibi, Türk halkının kültürel üretimini kayda geçirip yaşatmak amacıyla 1927'de kurulmuştu. Aynı amaçla Fuat Köprülü'nün kurduğu ve desteklediği Türkoloji Enstitüsü de bu konuda çok yararlı çalışmalar yürüttü.

Kitapta yer alan bu Karamanlıca türkülerin incelenmesini zorunlu kılan başka bir hususu da vurgulamak gerekir. Bu noktada, Türkçe halk türkülerini inceleyen Kúnos'un başka bir çalışmasının önsözünden alıntı yapmak istiyorum. Türküler başka hiçbir yerde bulamayacağımız, eski Türkçenin kaybolmakta olan unsurlarını içerdiklerinden, dilbilimsel araştırmalar için çok değerli bir kaynaktırlar¹⁸. Türk halkının türkülerinin bir hazine olduğuna inanan Ziya Paşa (1829-1880) da bu düşüncüyü destekler.

Son olarak, Karamanlıca şarkılar ve halk şiirleri içeren daha eski tarihli yayınları, *Efterpi* (1830) ve *Pandora* (1843) gibi antolojileri örnek göstererek *Anatol Türküleri*'nin en eski türkü derlemesi sayılmasına itiraz eden olursa, bu konuyla ilgili 30 yıl önce söylenenleri tekrarlamakla yetineceğim¹⁹. Bu tür antolojiler halk şiiri değil Osmanlı sanat müziği güfteleri ya da Fener *mismayaları*²⁰ adıyla

tanımladığımız, İstanbul ve İzmir burjuvazisinin salonlarında okunan Yunanca ve Türkçe şarkılardan oluşan karışık antolojilerdir. Halk şiirini kayda geçiren Stavridis ve Kúnos'un derlemeleriyle aynı özelliklere sahip değildirler. Köroğlu, Âşık Garip ve Âşık Kerem türküleri gibi 1870'ten itibaren yayımlanmaya başlayan Karamanlıca eserlerin antoloji değil, Türkçe konuşan Hristiyanların da okuduğu uzun birer destanın parçaları olduğunu söylemek isterim. Kúnos'un ve Stavridis'in antolojilerinde bu destanlardan kısımlar bulunması tesadüf değildir ve Anadolu'nun Türkçe konuşan Hristiyanlarının destanların hangi bölümlerine ilgi gösterdiğini tespit etmek ilginç olabilir.

Stavros Stavridis'in antolojisinin yayımlanma şekliyle ilgili bir ayrıntı üzerinde de konuşmak gerekir. 126 türkü içeren kitapçığın son sayfalarında (123-144) uzun bir abone listesi verilmiştir. Toplam 540 kişi önceden sipariş vererek kitabın yayımlanma masraflarına ortak olmuştur. Sayı o döneme göre oldukça yüksektir ve Karamanlıların memleketleri Anadolu'nun türkülerinin yayımlanışına gösterdiği ilginin ölçütüdür²¹. Çoğu abonenin adının yanına (Zincidereli, Talaslı, Sinasonlu, Ürgüplü) şeklinde memleketi de kaydedilmiştir. Kitabın sonundaki kişi, yer ve kavimler dizininde, çoğu Türkçe olan Hristiyan köylerin eski adlar ile şimdiki adları verildi çünkü bir kısmının adları Nüfus Mübadelesinden sonra 1928'de değişti. Listede Anadolu kökenli olmayan –biri Andros, diğeri Sakız adalı– sadece iki abone var. Abonelerin arasında birkaç Ermeni ismi dikkati çekiyor. Kuşkusuz geleneklerinde bu türkülerin de yer aldığı Türkçe konuşan Ermeniler olmalı. Abonelik ücretleri; hemşeri, akraba ve dostlarını organize eden bazı Anadolu'lular tarafından toplandı. Stavridis onları: “*Rağbetlu Yeorgios Ayanoğlu Efendi'nin vasıtası ile*” türünden ifadelerde ayrıca anar. Ardından önsözünde maddi destekleri için teşekkür ettiği abonelerin isimlerini sıralar.

Anatol Türküleri kitabının yayımlanma serüvenini incelerken, meşhur klasik müzik bestecisi Béla Bartók'un 1936'da hazırladığı ve ancak 40 yıl sonra, 1976'da yayımlanan Türk Halk Müziği derlemesi hatıramızda canlanıyor²². Arkadaşı Ralph Hawkes'e (31 Temmuz 1943): “Yayımlamak üzere kimse ilgi göstermiyor. Bu tür konularla çok az kişi ilgileniyor...” diye yazıyordu acıyla.

Dipnotları

- ¹ Kitap eklerle zenginleştirilerek Fransızca da yayımlandı. Bkz. Ilias Anagnostakis–Evangelia Balta, *La découverte de la Cappadoce au dix-neuvième siècle*, traduit du grec par Bruno Dulibine, Eren, İstanbul, 1994. Önsözdeki alıntılar Fransızca baskıdandır.
- ² Küçük Asya Araştırmaları Merkezi'nin, Melpo Logotheti–Merlier'in Yunan halk türkülerini derlerken vatanlarından koparılmış mübadillerin türkülerıyla karşılaşması üzerine kurulduğunu hatırlatmak isteriz. Avrupa'dan yıkılmış hayallerin ve göçmenliğin Yunanistan'ına yeni dönmüş olan genç müzikoloğun gözleri önünde koca bir ifade, yaratıcılık ve yaşanmış anılar dünyası açılmıştı. Merlier bunu sahiplenmeye ve yaşatmaya karar verdi. Hayal ve hevesini göçmen dünyasının ve Anadolu mübadillerin yanlarında getirdiği yaratıcı ifade biçimlerinin araştırılmasına yönlendirdi. Halkbilimsel Müzik Arşivi, 1930'da çok büyük sayıda türküyü kaydederek KAAM'nin temelini ve bilimsel altyapı birikimini oluşturdu.
- ³ KAAM Sözel Gelenek Arşivi, Delmissos dosyası (araştırmacı Sofi Anastasiadi). Tanık: Stefanos Mengişoğlu (18.5.1950).
- ⁴ <http://dlab.phs.uoa.gr/dlabsite/anthemion.html>
- ⁵ Tarih ve coğrafya konulu Karamanlıca özgün eserler yazar Kalfoğlu'nun biyografisi hakkında bkz. İoannis Kalfoğlu, *Ιστορική γεωγραφία της Μικρασιατικής Χερσονήσου* [Küçük Asya Yarımadası'nın Tarihsel Coğrafyası], Önsöz – çeviri – notlar Stavros Anestidis, Sunum İoanna Petropoulou, KAAM yayınları, Atina 2002.
- ⁶ Ortodoks cemaatlerin kilise ve cemaat yönetimlerinin taşınır mal varlıkları Lozan Antlaşması'nın maddeleri uyarınca Yunanistan'a taşındı. Cemaatlerin arşiv kayıtları Genel Kamu Arşivleri Müdürlüğü'ne (Atina) devredildi. Emmanuil Çalikoğlu “*Εντιπώσεις μου από τους κώδικες του Ζιντζίδερε. Παρατηρήσεις από τον υπ. αρ. 338 κώδικα*” [Zincidere Külliyyatından İzlenimlerim. 338 no'lu Kütükten Notlar] başlıklı araştırmasını bu kayıtlardan yapmıştı. KAAM'de muhafaza edilen el yazması henüz yayımlanmadı.
- ⁷ İHEC'nin Kapadokya'ya gösterdiği ilgi hakkında bkz. Ilias

Anagnostakis–Evangelia Balta, s. 28-42. İHEC'nin Osmanlı İmparatorluğu'ndaki bilimsel ve eğitimsel varlığı hakkında bkz. Paul Moraux, *Catalogue des Manuscrits Grecs (Fonds du Syllogos) Bibliothèque de la Société Turque d' Histoire*, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1964. Haris Eksercoglou, *Εθνική ταυτότητα στην Κωνσταντινούπολη τον 19^ο αιώνα. Ο Ελληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως (1861-1922)* [19. Yüzyıl İstanbul'unda Milli Kimlik. İstanbul Helen Edebiyat Cemiyeti (1861-1922)], Atina 1996. Aynı şekilde: Georgios Giannakopoulos, *Ελληνικός Φιλολογικός Σύλλογος Κωνσταντινουπόλεως (1861-1922). Η ελληνική παιδεία και επιστήμη ως εθνική πολιτική στην οθωμανική αυτοκρατορία* [İstanbul Helen Edebiyat Cemiyeti (1861-1922), Osmanlı İmparatorluğu'nda Milli Bir Siyaset Olarak Yunan Eğitimi ve Bilimi], (Atina Üniversitesi, Yayımlanmamış doktora tezi), Atina 1998. George A. Vassiadis, *The Syllogos Movement of Constantinople and Ottoman Greek Education, 1861-1923*, Athens, Centre for Asia Minor Studies, 2007 ve Elçin Macar, “İstanbul'dan Ankara'ya: İstanbul Helen Edebiyat Cemiyeti (Syllogos) Kütüphanesi'nin İzinde”, *İstanbul Ticaret Üniversitesi Sosyal Bilimleri Dergisi*, Yıl:12, Sayı:23 (Bahar 2013), s. 139-149, Çağla D. Tağmat, İstanbul'da Sosyo-Kültürel Helenizm'in Temsilcisi Bir Cemiyet: “Syllogos” (1861-1923), *Tarihin Peşinde, Uluslararası Tarih Ve Sosyal Araştırmalar Dergisi*, Yıl: 2015, Sayı: 13, s. 101-128.

- ⁸ Stavridis'in derlemesinin ilk şiirinin ilk dizeleri H. Carnoy–J. Nikolaidis'in derlemesinin IV türküsünün ilk dizeleriyle aynıdır.

Birer birer saydım da yedi yıl oldu Il y a sept années que tu es parti, mon adoré
Diktiğin fidanlar meyveya durdi Les arbres que tu as plantés ont porté des fruits

- ⁹ Nadir kitabın bulunması ve içeriğinin incelenmesiyle 27 yıl önce, S. Salaville–E. Dalleggio'nun bibliyografyalarına dâhil ettikleri kısa Fransızca notta zikrettikleri “vatan” kelimesiyle ilgili sorduğumuz sorunun yanıtı verilmiş oldu.

- ¹⁰ Bkz. 5 no'lu dipnot.

- ¹¹ *Anatoli* gazetesi her fırsatta Karamanlı tanımıyla görgüsüz ve kültürsüz olarak tanıtılan Ortodoks Rumlara ilişkin olumsuz yargıları yanıtlamaya çalışır. Türkçe konuşmalarını uzun yıllar boyunca bölgede çoğunluğu oluşturan Müslümanlarla birlikte yaşamanın sonucu olarak açıklar ve okuru olan “*Anadolı Rumları*” “*lisan-ı millilerini*” öğrenmeye teşvik eder, bkz. Foti Benlisoy–Stefo Benlisoy,

“Reading the Identity of Karamanli through the pages of Anatoli”, *Cries and Whispers in Karamanlidika Books*, Proceedings of the First International Conference on Karamanlidika Studies (Nicosia, 11-13 Sept 2008), eds Evangelia Balta–Matthias Kappler, Harrassowitz Verlag–Wiesbaden 2010, s. 93-108 ve Foti Benlisoy–Stefo Benlisoy, “*Karamanlılar, Anadolu ahalisi ve Aşağı tabaklar*: Türkdilli Anadolu Ortodokslarında kimlik algısı”, *Tarih ve Toplum Yeni Yaklaşımlar* Sayı: 11 (Güz 2010), s. 7-22.

- ¹² İlias Anagnostakis–Evangelia Balta, s. 63-69. Anastasios Levidis’in biyografisi hakkında bkz. İoanna Petropoulou, “Ο Εξελληνισμός – εξαρχαρχαϊσμός των ονομάτων στην Καππαδοκία τον δέκατο ένατο αιώνα” [19. yüzyılda Kapadokya’da özel isimlerin Yunanlaştırılması – antikleştirilmesi], *Deltio Kentrou Mikrasiatikon Spoudon* 7 (1985-1989), s. 181. Hayatı hakkında bilgiler veren oğlu Platon Levidis babasının soyadının Kazancoğlu olduğunu ve Yunancada aynı anlama gelen Levidis soyadını Fener Rum Erkek Lisesindeki öğretmenlerinin verdiğini yazar. Bkz. KAAM arşivindeki *Σύντομος βιογραφία του Αναστασίου Μ. Λεβίδου* [Anastasios M. Levidis’in Kısa Biyografisi] başlıklı 209 nolu elyazması, Atina 1935. Kendisi de Karamanlıca eserler yazan Platon Levidis’in adı, abone olarak Stavridis’in Anatol Türküleri kitabının basılmasına yardımcı olanların listesinde yer alıyor.
- ¹³ Söz konusu elyazması hakkında bkz. İoanna Petropoulou, “Χειρόγραφα πριν το 1922 στο Κέντρο Μικρασιατικών Σπουδών” [KAAM’de Bulunan 1922 Öncesi Elyazmaları], *Deltio Kentrou Mikrasiatikon Spoudon* 2 (1980), s. 260-261.
- ¹⁴ R. M. Dawkins, “Turco-Christian Songs from Asia Minor”, *Annuaire de l’Institut de Philologie et d’Histoire Orientales* II (1933-34), Mélanges Bidez, Bruxelles 1933, s. 185-206. R. M. Dawkins’in makalesi hakkında Eugène Dalleggio’nın açıklamalarını içeren yayınlanmamış elyazıları İlias Anagnostakis–Evangelia Balta’nın kitabında yer almaktadır (s. 105-110). Aynı kitabın ek kısmında Levidis’in kayıtlarından 3 tane Karamanlıca yazılmış şiir yorumları eşliğinde yer alır, bk. İlias Anagnostakis–Evangelia Balta, s. 91-103.
- ¹⁵ W. D. Preston, “A Preliminary Bibliography of Turkish Folklore”, *The Journal of American Folklore* 58/229 (July-Sep. 1945), s. 245-251. Türkiye’de yayımlanan ilk derlemenin künyesi şöyledir: Darülelhan Külliyyatı, *Anadolu şarkıları*, cilt 1-7, 1926-1928.

- ¹⁶ Ignácz Kúnos, *Oszmán-török népköltési gyűjteményi*, t. 2: *Oszmán-török népmesék és népdalok*, Budapest, Magyar Tudományos Akadémia, 1887-1889. Eserden alıntılar *Journal Asiatique*'te ve başka dergilerde yayımlanmıştır. Bkz. M. Alric, "Fragments de poésie turque populaire", *Journal Asiatique* XIV (1898), s. 143-192 ve Ignace Kúnos, "Chansons populaires turques", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 52/2 (1898), s. 233-255.
- ¹⁷ W. Eberhard and Pertev N. Boratav, "The Development of Folklore in Turkey", *The Journal of American Folklore Society* 58/229 (1945), s. 252-254. Aynı şekilde bkz. İlhan Başgöz, "Folklore Studies and nationalism in Turkey", *Journal of the Folklore Institute* 9/1972 (1972), s. 162-176. Arzu Öztürkmen, "Individuals and Institutions in the Early History of Turkish Folklore, 1840-1950", *Journal of Folklore Research* 29/2 (May-Aug. 1992), s. 177-192. Arzu Öztürkmen, "The Quest for 'National Music': A Historical-Ethnographic Survey of New Approaches to Folk Music Research", in: *Writing the History of Ottoman Music (Istanbul Texts and Studies)*, ed. Martin Greve, Würzburg, Ergon Verlag in Kommission 2015, s. 169-176. Aynı şekilde bkz. Koray Degirmenci, "On the Pursuit of a Nation: The construction of Folk and Folk Music in the Founding Decades of the Turkish Republic", *International Review of the Aesthetics and Sociology of Music* 37/1 (Jun. 2006), s. 47-65.
- ¹⁸ Ignácz Kúnos, *Oszmán-török nyelvkönyv, nyelvtan szótár, olvasmányok*, Janua Linguae Ottomanicae, Budapest 1905. Kitabın önsözünü Macarcadan çevirme inceliğini gösteren Manuella Berki'ye en içten teşekkürlerimi sunarım.
- ¹⁹ İlias Anagnostakis-Evangelia Balta, s. 59-61.
- ²⁰ *Mismaya* [Μίσμυα]. Terim; "derleme, antoloji" anlamına gelen Türkçe "mecmua" kelimesinden türetilmiş ve çoğu zaman gelişigüzel bir araya getirilmiş dizelerden oluşan anonim ya da derleyen adı bilinen elyazması ve matbaada basılmış antolojileri tanımlar. Yunanca ve ağırlıklı olarak Türkçe dizeler içerirler. İlk olarak 18. yüzyılın birinci yarısında İstanbul'da ve Eflak-Boğdan Beyliklerinde görüldüler, bu yüzden de "Fenerli mismayalar" adıyla da bilinirler. Geleneksel eğitim almış, ama aynı zamanda Batı kültüründen de etkilenmiş aydınların eserleridirler. Bizans müziğine olduğu kadar Osmanlı müzik geleneğine de aşina müzisyenler tarafından bestelenerek burjuva salonlarında

büyük yaygınlık kazandılar. Konuyla ilgili bibliyografya hakkında bkz. *Φαναριώτικα και αστικά στιχουργήματα στην εποχή του Νεοελληνικού Διαφωτισμού* [Çağdaş Yunan Aydınlanması Döneminden Fenerli ve Burjuva Manzumeleri] Julia Chatzipanagioti–Sangmeister, Hariton Karanasios, Matthias Kappler, Haralampos Hotzakoglou, Akademia Athinon, Atina 2013.

- ²¹ Kitabın baskı âdeti hakkında fikir yürütemiyoruz. Abone sayısı kadar mı yoksa çok daha fazlası mı basıldı? Ancak yayının nadir oluşu, ucuz kâğıdının kötü kalitesinden ve kitaba ciltleme yapılmamasındandır. Stavros Stavridis'in küçük antolojisi ucuz halk kitapçıklarının kaderine boyun eğdi, geçen zamana karşı koyamadı.
- ²² Béla Bartók, *Turkish Folk Music from Asia Minor*, edited by Benjamin Suchoff, with an afterword by Kurt Reinhardt, Princeton University Press 1976, s. 13. Türkçe çevirisi: Béla Bartók, *Küçük Asya'dan Türk Halk Musıkisi*, Çeviren Bülent Aksoy, İstanbul, Pan Yayıncılık, 1991.

E. B.





Mübadeleden önce Malakopili [Derinkuyu] kadınlar köy kilisesinin önünde halk oyunları oynuyor. (Küçük Asya Araştırmaları Merkezi Arşivi)



Yanya yakınlarındaki Yeni Bafra'lı kadınlar halk oyunları oynuyor (1960'lar)

Türkülerin Türkçeye Transkripsiyonu Hakkında Notlar

Metnin Yunan alfabesinden Türk alfabesine transkripsiyonu esnasında Karamanlıca aslın mümkün olabilecek en sadık karşılığını vermeye çalıştık. Amacımız, Anadolu'nun Türkçe konuşan Ortodokslarından derlenen bu nadir belgeyi, Osmanlı İmparatorluğu'nda yayımlanan ilk Türk Halk Türküleri derlemesini araştırmacıların hizmetine sunmaktır. İki metni karşılıklı olarak incelemek isteyen okurlara yardımcı olmak için Karamanlıca dizili metin solda, Türkçe transkripsiyonu sağda verildi. Orijinal kitapçığın sayfa numaraları da kenarlarda, köşeli parantez içinde belirtildi.

Çalışmalarımız esnasında aşağıdaki kuralları uyguladık.

a. Türküleri ve kitabın önsözünü, imla ve cümle yapısına sadık kalarak 1896'da basıldıkları şekliyle yayımladık. Sadece uyak dizilişinden, sıralarının matbaadaki bir dikkatsizlik nedeniyle karıştığı açıkça belli olan 102. türkünün üçüncü dördlüğündeki ikinci ve üçüncü dizelerin sırasını değiştirdik.

b. Metne müdahalelerimizi köşeli parantez içinde gösterdik.

c. Karamanlıca baskıda silik çıktıkları için tam okuyamadığımız birkaç noktayı ... işaretiyle gösterdik. Bu yöntemi, okurları kesinlikle emin olmadığımız okumalara sürüklemek istemediğimiz için seçtik.

d. Belirgin şekilde “lapsus calami” oldukları anlaşılan birkaç noktayı okuyucuları yormamak için sessizce düzelttik.

Antolojinin Yunanca karakterlerle dizilmiş kısmında, Karamanlı yayıncıların Türkçedeki bazı fonemleri ifade etmek için kullandığı

harfler, noktalar ve diğer işaretler kullanıldı:

ıo = ö
 ıou = ü
 ı̇ = g
 ı̈ = b
 ı̊ = ö
 ı̋ = ü
 ı̌, ı̍, ı̎ = ş

Aynı şekilde Türkçedeki *d*, *ç*, ve *ç* fonemleri için aşağıda gösterildiği gibi tek yada ikili harfler kullanıldı.

δ = d
 δζ = c
 τζ = ç

Karamanlıca metinde Türkçe seslerin her seferinde tutarlılıkla Yunan alfabesinin aynı karakterleriyle gösterilmediğini gördük. Aynı şekilde /i/ ve /ı/ harfleri arasında da belirgin bir fark gözetilmiyor, aynı karakterle gösteriliyorlardı. Türkçe transliterasyonda bu sorunlar giderildi ve kelimelerin doğru yazılışı kitabın sonundaki sözlükte verildi.

Türkçe transliterasyonda dönemin kendine özgü bazı imla özellikleri (*pambuk – pamuk, kefin – kefen, geder – gider, enerken – inerken*) ve cümle yapıları (*sufrada koydum kaşığı, döğün ana taşlar ila*) korundu. Karamanlıcada, Osmanlı Türkçesinde görülen son eklerin ses uyumuna bağlı kalınmaması (*çok mi – çok mu, ağleye ağleye – ağlaya ağlaya, gonce – gonca*), sessiz harflerin sertleşmesine uyulmaması (*akdı – aktı, unuttum – unuttum*) ve *sıval – sual, için – için, eyi – iyi, şafk – şavk* gibi yazılışlar korunarak aynen aktarıldı. Aynı şekilde, çağdaş Türkçede artdamaksıl ya da nazal “n” sesi için kullanılan <vy> <vk> <vy> işaretlerine karşılık olarak <η> işareti kullanıldı (*ὀγγηλμὰζ [oñulmaz]*) gibi. Yukarıda zikredilen –ya da zikredilmeyen– başka bir dizi unsurun çevriyazıda korunmasının amacı, Karamanlıcanın dilbilimsel kimliğini belirleyen unsurlara dikkat çekmek ve bunları kayıt altına almaktır. Bu şiir derlemesinin, yazı sistemleri üzerinde çalışan dilbilimciler için de zengin bir malzeme sunduğuna şüphe yoktur.

İlk bakışta dizgi hatası yada anagram (çevirk sözcük) olarak görülebilecek Karamanlıca metindeki (*İstampol – İstanbul, mehlemim – merhemim, karamfil – karanfil* gibi) /n/ yerine /m/, /r/ yerine /l/ harflerinin kullanımı düzeltilmedi. Karamanlıca telaffuzun özgünlüğü oldukları için Türkçe transliterasyona aynen aktarıldılar. Aynı şekilde /ll/ ve /r/ harfleri ile başlayan (*raf – iraf, limon – ilimon*) ve ardışık iki sessiz harfle başlayan (*σχολείον – iskoliyon, σταυρός – istavros*) Yunanca kökenli bazı kelimelerin önündeki /i/ harfine müdahale edilmedi. Karamanlıca metnin bu özgünlükleri sözlükte gösterildi. Kitabın boyutlarını arttırıp okumanın akıcılığını engellemek için uzun dipnotlar yerine sözlük hazırlamayı tercih ettik. Ağız özelliklerinin kayda geçirildiği sözlükte idiomatik, Yunanca ve o dönemde yaygın olan Fransızca “*puse – buse*” gibi yabancı kelimelerin açıklamaları da verildi.

Osmanlı İmparatorluğunda yayımlanan ilk halk türkükleri derlemesi üzerine çalışacak araştırmacılara yardımcı olabileceği düşüncesiyle, kitabın sonuna türküklerin ilk dizelerinin alfabetik dizini eklendi. Başka bir dizinde de, Stavros Stavridis’in türkük derlemesinde zikredilen özel isim ve yer adları¹ ile kitapçığın Anadolu’lu abonelerinin memleketleri hakkında kısa bilgiler verildi.

¹ R.M. Dawkins’in kitabında Mübadele öncesi devirde Hristiyan Ortodoks nüfusun ikamet ettiği yerleşimler hakkında kaydedilen bilgiler bu konuyla ilgili bir hazine niteliğindedir: R. M. Dawkins, *Modern Greek in Asia Minor. A Study of the Dialects of Silli, Cappadocia and Pharsa with Grammar, Texts, Translation and Glossary, with a Chapter on the subject-matter of the Folk-tales by W.R. Halliday*, Cambridge at the University Press, 1916. Daha sonraki yıllarda Speros Jr Vryonis kitabında Anadolu’daki çeşitli Hristiyan cemaatlerle ilgili bir bibliyografyaya yer verir: Speros Jr Vryonis, *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the process of Islamization from the eleventh through the fifteenth century* (Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies, Berkeley, University of California Press, 1971. Son olarak bu konudaki çalışmalar arasında Ari Çokona’nın kitabını kaydediyoruz: Ari Çokona, *20. Yüzyıl Başlarında Anadolu ve Trakya’daki Rum Yerleşimleri*, İstanbul, Literatür, 2017, s. 313-360.

ΑΝΑΤΟΛ ΤΟΥ ΡΚΙΟΥΛΕΡΙ

ΓΙΑΝΙ

Ανατολ κητασηνδακ π ελδέ, καθαπα βέ
καργελερε Ρουμ εχαλιω άρασηνδα
τερεννουμ βέ τεγανρι δληνάρ
χοραν, δέφ βέ σάιρ κυρ-
κίουλεριν μεδζμουατή.

Ν Α Σ Η Ρ Η

ΣΤΑΥΡΟΣ ΣΤΑΥΡΙΑΝΣ

Zirölwede li

Μεταφρ νηξάρτε: δ'αλιεσσιν φι 19 Σεβάλ 213 βέ 21 Μάρτ
312 ταρχλι βέ 22 νοήμερολη ρουζατή ιλλ
τάπ δληνηκδερ.



ΑΒΡΙ ΣΑΛΑΕΤΔΕ

Αδελφοί Μισσηλίδαι μεταφρασσηνδα

1898

ANATOL TOYPKIOYΛEPH

ANATOL TÜR KÜLERİ

ΑΝΑΤΟΛ ΤΟΥΡΚΙΟΥΛΕΡΙ

ΓΙΑΝΙ

*Άνατὸλ κητασηνδακὶ πελδὲ, κασαπὰ βὲ
καργελερδὲ Ροὺμ ἔχαλισι ἄρασηνδὰ
τερεννοὺμ βὲ τεγαννὶ ὀληνὰν
χορὰν, δὲφ βὲ σάϊρ τουρ-
κιουλερὶν μεδζμουασή.*

ΝΑΣΗΡΗ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΣΤΑΥΡΙΔΗΣ
Ζινδζιδερελί

Μεαρίφ ναζαρέτι δζελιλεσινὶν φὶ 19 Σεβὰλ 313 βὲ 21 Μάρτ
312 ταριχλὶ βὲ 22 νούμερολη ρουχσατὴ ἰλὲ
τὰπ ὀληνμήόδηρ.



ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ
Ἀδελφοὶ Μισαηλίδαι ματπάασηνδὰ
1896

ANATOL TÜRKÜLERİ

YANI

*Anatol kıtasındaki belde, kasaba ve
karyelerde Rum ehalisi arasında
terennüm ve teganni olunan
horan, def ve sair tür-
klerin mecmuası.*

NAŞİRİ

STAVROS STAVRİDİS

Zincidereli

Mearif Nazareti Celilesinin fi 19 Şev[v]al 313 ve 21 Mart
312 tarihli ve 22 numarolu ruhsatı ile
tab olınmıştır.



DER-İ SAADET'DE

Adelfi Misayilidis matbaasında
1896

[s. 2]

ΙΣΠΟΥ ΚΙΤΑΠ
ΔΕΡΙ ΣΑΑΔΕΤΔΕ ΜΟΥΚΙΜ
ΜΟΥΧΙΠ ΔΟΣΤΟΥΜ
ΡΙΦΑΤΛΟΥ ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ
ΕΦΕΝΔΙΓΕ

Πὶρ νουμουνέϊ δοστανὲ ὀλμάκ οὐζερὲ
τενμὶκ ὀληνμήσδηρ.



[s. 2]

İŞBU KİTAP
DER-İ SAADET'DE MUKİM
MUHİP DOSTUM
RİFATLÜ STİLYANOS İKONOMİDİS
EFENDİYE

Bir numune-i dostane olmak üzere
tenmik olınmıştır.



[s. 3]

Μουχιπὶμ Στυλ. Οἰκονομίδη ἐφένδι

Μὶν ἑλ καδὶμ πενδελερινὲ ἰπράζ ἰδεκελμεκδὲ ὀλδηγηνήζ
μουχαπτέτι σεφικὲ βὲ ἀχήρεν ἰόπου ἐσερδζιγαζήν χητὰμ
πουλμασὴ ἰτζοὺν ἄλοστερδιγινὶζ χιμεμάτη μαχσουσέ, ἰόπου
κιταπδζιγαζή σιζὶν ἰσμινιζὲ τενμὶκ ἐἵλεμεγὲ πενδελερινὶ
μεδζποὺρ εἵλεμιζ ὀλδηγηνδὰν, νισανέϊ ἀδζιζὶ δοστανὲ ὀλμάκ
οὐζερὲ καπούλ πουγλουρμανηζή ἰστιρχὰμ ἐἵλέριμ.

Νασηρῇ



Min el kadim bendelerine ibraz idegelmekde olduğınız muhabbeti şefike ve ahiren işbu eserciğazın hitam bulması için gösterdiğiniz himmemâtı mahsuse, işbu kitapçığazı sizin isminize tenmik eylemeye bendelerini mecbur eylemiş olduğından, nişanei acizii dostane olmak üzere kabul buyurmanızı istirham eylerim.

Naşiri





ΠΙΡ ΙΚΙ ΣΟΖ

Σοῦ σὸν ζεμανλαρδὰ καλέμ δουτὰν ἀδεμλερὶν πῖρ κιτὰπ
νέορ ἰτμέκ φικρινδὲ ὀλδηγὴ ἐσιδιλῖρ γιὰχοδ ἰλὰν
ὀληνήρ ἰσέ, δέρχαλ μούμα ἰλεῖχουμανήν κιὰρ ἰτζούν
τὰππῖ ἰδικλερὶ φικρινὲ ζαχίπ ὀλούρουζ. Πιζίμδε Ἀνατὸλ
τουρκιουλερὶ οὐνβανὴ ταχτηνδὰ ἰσπὺ κιταπδζηγαζή
γιὰχοδ ναγμελέρ μεδζουασηνή τὰππῖ ἰτμεγὲ καλκησ-
δηγημηζδὰ ἔλπετδε ἐχαλιμιζὶν γέκ ναζαρδὰν ποῦ φικρὶ
χασήλ ἰτμεσὶ μελχοῦζ ἰσέδε, μαξαδημήζ κεμαλή ἰλὲ
ταχκήκ ὀληνδηκδὰ πῖρ χηδμέτι μουφταχηρὲ ὀλδηγὴ
δέρχαλ ἀνλασῆλαδζάκδηρ.

- [s. 6] Τζούνκι πῖλ δζούμλε λισανλαρδὰ, πῆϊνελ νὰς (ἐχαλὶ
ἀρασηνδὰ) τερεννούμ ὀληνὰ ἔλμεκδὲ ὀλὰν τουρ-
κιουλερὶν, ἄζ, τζόκ, οὐφάκ, πογιούκ, πῖρ μεδζμουασή
ἀρανῆλδηγηνδὰ πουληνδηγὴ χαλδὲ, Ἀνατὸλ γιὰνι Ἀσιάϊ
Σουγρὰ κητασηνδὰ ἰκαμέτλε λισάνι τουρκιού ἰλὲ
μουτεκελλοῦμ πούνδζα Ροῦμ Ὁρθόδοξος ἐχαλινὶν ἕρεκ
νικιάχ, ἕρεκ ναζιμέτ ρεσμελερινδὲ βὲ ἕρεκ ἐγλενδζὲ βὲ
σεῖρανκιαχλαρδὰ τερεννούμ βὲ τεγαννὶ ἰδικλερὶ



BİR İKİ SÖZ

Şu son zamanlarda kalem tutan ademlerin bir kitab neşretmek fikrinde olduğu eşidilir yahod ilân olunır ise, derhal mumaileyhumanın kâr için tabb itdikleri fikrine zahib oluruz. Bizim de Anatol Türküleri unvanı tahtında işbu kitabıcağı yahod nağmeler mecmuasını tabb itmeye kalkışdığımızda elbetde halimizin yek nazardan bu fikri hasıl itmesi melhuz ise de, maksadımız kemali ile tahkik olındıkda bir hidmet-i müftahire olduğu derhal anlaşılacaktır.

Çünkü bil cümle lisanlarda, beynel nas (ehali arasında) terennüm olına gelmekde olan türkülerin, az, çok, ufak, büyük, bir mecmuası aranıldığında bulunduğu halde, Anatol yani Asya-i Suğra kıtasında ikametle lisani Türkü ile mütekellim bunca Rum Orthodoxos ehalinin gerek nikâh, gerek namizet resmlerinde ve gerek eğlence ve seyrangâhlarda terennüm ve teganni itdikleri

τουρκιουλεριν πῖρ μεδζμουασή (συλλογή) πουλούν-
μαμαση, πενδελερινι σου κιταπδζηγαζήν τατῑτηνὰ ταχρικ
ἔῑλεδί.

Ἰκρὰρ ιδέριμκι, πάζη δοστλὰρ δαχή τεσβικιάτη
μαχσουσαδὰ πουληνδηλὰρ ισέδε, δζίδδεν χηδμέτι
ἀδζιζέῑ μανεβιεδὲ πουληνμὰκ φικρινι δάῑμα πῖρ οὐλου
κουλαγούζ ιτιχάζ ιδέρεκ, χερ πῖρ καργέ, σέχιρ βέ
πελδελερδὲ τεγαννι ὀληνὰν τουρκιουλερι δζέμ ιτδίμ.

Ἐλπετδε Ἀνατολδὰ δαχὰ πουνήν 2-3 μισλι τουρ-
κιουλέρ τανζήμ ὀληνμῆς βέ τερεννούμ ὀληνμακδάδερ·
λάκιν πάζηλαρηνην δερδζι μινασίπ κῑορούλμεδι,
δίκερλεριδε λισάνι ἐδεπιατὰ μουβαφφὰκ ὀλμαδηγηνδαν
τέρκ ὀληνμῆσδερ.

Τεεσουφ ὀληναδζὰκ πῖρ χὰλ βὰρ ισέ, ὀδα πῖρ χάῑλη
τουρκιουλεριν βακῑτ μιρουρι ἱλέ οὐνουδουλμασήδερ.
Χάττα τουρκιουλερι τοπλαμακληκδὰ ὁ καδὰρ μουσκιλὰτ
τζεκδίμκι, γιζάλινηζ πῖρ τουρκιουνούν τεμαμή ἱλέ
ιστιχσὰλ ὀληναπῑλμεσι ιτζούν πῆς ὃν ἀδεμέ μουραδζαὰτ
[s. 7] ὀληνμασῑ λαζήμ κῑελδικδέν μααδὰ, πῖρ σέχιρ γιζάχοδ πῖρ
κασαπὰδὰ ὁ τουρκιουδὲ πασκὰ λογάτ βέ κελιμελέρ
μεβδζουδ ικέν, δικέρ κασαπὰ βέ καργιεδὲ πάσκαδζα
κελιμελερι χαβὶ ὀλδουγού κῑορουλμούσδουρ. Φάκατ πού
βέ δαχὰ πουνὰ μουμασῑλ μουσκιλατῑ δέφ-ου ἱζαλεγέ
μουβαφὰκ ὀλαράκ, πού κῑλουν μεβκῑῑ ἱντισαρά βάζ
ιδίορουμ.

Ἀνήν ιτζούν πού παπδέ, γιζάνι μεζκῑουρ τουρ-
κιουλεριν τοπλανμασῑ δζιχετινδέ, τεαλλουκατημδὰν
ῑφφετλου μαδάμ Ἀναστασία Ἀν. Ἰωαννίδου βέ Μαρία Μ.
Ἀγιάνογλου ἱλέ Ἀναστάσιος Ἰωαν. Ἰωαννίδης, Βασίλειος
Καραβασίλογλου, Ἀλέξιος Μοστούτζογλου βέ Θεόδωρος
Ι. Τζαμδζόγλου ἐφένδιλερ τεσεκιουράτη μαχσουσεμί

türkülerin bir mecmuası (συλλογή/silogi) bulunmaması, bendelerini şu kitabcıgazin tabbına tahrik eyledi.

İkrar iderim ki, bazı dostlar dahi teşvikâtı mahsusada bulındılar ise de, cidden hıdmeti acizei maneviyede bulunmak fikrini daima bir ulu kılağuz ittihaz iderek, her bir karye, şehir ve beldelede teganni olınan türkülerini cem itdim.

Elbetde Anatol'da daha bunun iki – üç misli türküler tanzim olunmuş ve terennüm olunmaktadır; lâkin bazılarının derci münasib görülmedi, diğerkleri de lisanı edebiyata muvaffak olmadığından terk olunmuştır.

Teessüf olınacak bir hal var ise, o da bir hayli türkülerin vakit miruri ile unutulmasıdır. Hatta türkülerini toplamaklıkda o kadar müşkilât çekdim ki, yalnız bir türkünün tamamı ile istihsal olunabilmesi için beş on ademe müracaat olınması lazım geldikten maada, bir şehir yahod bir kasabada o türküde başka logat ve kelimeler mevcut iken, diğerk kasaba ve karyede başkaca kelimeleri havi olduğu görölmüşdür. Fakat bu ve daha buna mumasil müşkilatı def-u izaleye muvaffak olarak, bu gün mevkii intişara vaz idiyorum.

[s. 7]

Anın için bu babde, yani mezkûr türkülerin toplanması cihetinde, teallukatımdan iffetlü Madam Anastasiya An. İoanidu ve Maria M. Ayanoglu ile Anastasios İoan. İoanidis, Vasilios Karavasiloglu, Aleksios Mostuçoğlu ve Theodoros İ. Camcoğlu Efendilere teşekküratı mahsusemi kitabın işbu

κίταπὴν ἴσπου μουκαδδεμεσινδὲ δέρδζ ἰτμεκλιγὶ πῖρινδζι
βαζιγφὲ ἄδδ ιδέριμ.

[s. 8] Πουὺ τουρκιουλερί τοπλαμακδὰ ἄσηλ μαξαδημὴν
βατανὰ πῖρ χηδμέτι μουφταχηρέϊ μανεβιὲ ὀλδηγηγνὴ ἰζᾶχ
ἰτιδιγιδὲ, σὺ δζιχετὶ ἀνλάρημκι, χέρ νὲ σεπέτετὲ μεπνὶ
ἰσέ, ὃ μουχτερὲμ βὲ οὐμὸυμ ταραφηνδὰν ταχσὶν βὲ
τεχαγιούρ ἰλὲ πακηλμακδὰ ὀλὰν ἡετζμῖς σιλσιλενὶν
ἀδάτ, ἀχλιζάκ, σουρέτι τεαγλουσλερί, ἀχβάλι ἰλμιὲ βὲ
μεζχεπιελερί βὲ μεμλεκετλερινὶν ἀχβάλι ταπιϊέ,
δζαγραφιὲ βὲ ταριχιεσὶ ἰτζοὺν ἔσερλὲρ τάπ ου νέσρ
ἰτμεγὲ κίμσε χαβὲς ἴτμεδιγινδεν, πῖζ βατάνη ἐβλαδὰ
γιαχὸδ πῖζδὲν σόνρα ἡελεδζεκλὲρ ἰτζοὺν χῖτζ πῖρ
μουζαϊκὰ ὀλήνμαμηζ βὲ ἀνλερὶν ὃ ἡλουζὲλ ταριχλερί
πὺν ἡλὸν οὐνουδουλμούζ ὀλμασὴ χασεπὶ ἰλέ,
ἀταλαρημῆζ ἰτζοὺν πῖρ ὀεῖ σουάλ ὀληνσά, πέλκι
δουνγιανὴν ὃ πῖρ ἀρζηνδὰ ἰκαμέτ ιδὲν ἔχαλι ἰτζοὺν
σουάλ ὀληνηόρ ζὰν ιδεδζέγιζ.

Ἰσπου τουρκιουλερ δερὶν μουλαχαζὰ ἰλὲ κηραὰτ
ὀληνδηγηγνδὰ ἔπεγιδζε μαναλάρ ἰχράδζ ὀληναπλὸυρ γιζάνι
ἄσκι, σεβδὰ, μεσρουριέτ, ἰκραχιέτ, κεδερ βὲ πουνὰ
μουμασὴλ χισσιγιάτὴν νὲ δούρλὸν ἀνλασηλδηγὴ βὲ νὲ
λίσαν ἰλὲ ταβσὴφ ὀλδηγὴ ἀνλασηλμαδάδερ.

Σοὺ οὐφαδζήκ μουκαδδεμεμὲ χητὰμ βιρερέκ πῖρ ἰκὶ
σὸζ δαχὰ ἰλαβὲ ἰτμέκ μεδζπουριετινδὲ πούληνηόρουμ.

Σαμσουνδὰ μουκὴμ ραγπέτλου Ἰωάννης ἀγὰ
Ἰμρζόγλου βὲ Ἐλευθεράκη Οἰκονομίδης βὲ Πάφραδα
Κοσμάς Σουκιούρογλου ἐφένδிலερ ἰλὲ Δέρι-σααδετδὲ
δαβὰ βεκίλλερινδὲν ριφατλού Κωστάκη Καπλάνογλου,
Θεολόγος Κωνσταντινίδης, Κων. Καρατζίδης, Ἀβραάμ
Ἀβρααμίδης, Συμεὼν Τασδζόγλου βὲ χαδζὶ Γεώργιος
Ταστζόγλου ἐφένδிலερε ἡλοστερμῖς ὀλδηκλαρὴ

mukaddemesinde derc itmekliğı birinci vazife add iderim.

Bu türküleri toplamakda asıl maksadımın vatana bir hizmeti müftahire-i maneviye olduğunu izah itdiğimde, şu ciheti anlarım ki, her ne sebebe mebni ise, o muhterem ve umum tarafından tahsin ve tehayür ile bakılmakta olan geçmiş silsilenin adet, ahlâk, sureti teay[y]üşleri, ahvali ilmiye ve mezhebiyeleri ve memleketlerinin ahvali tabiiyye, cağrafiye ve tarihiyesi için eserler tab u neşr itmeye kimse haves itmediğinden, biz vatan-ı evlada yahod bizden sonra gelecekle için hiç bir muzaika olunmamış ve anlerin o güzel tarihleri bu gün unutulmuş olması hasebi ile, atalarımız için bir şey sual olınsa, belki dünyanın o bir arzında ikamet iden ehali için sual olunıyor zan ideceğiz. [s. 8]

İşbu türküler derin mulahaza ile kıraat olındığında epeyce manalar ihrac olınabilir yani aşk, sevdâ, mesruriyet, ikrahîyet, keder ve buna mumasil hissiyatın ne dürlü anlaşıldığı ve ne lisan ile tavsif olduğu anlaşılmaktadır.

Şu ufacık mukaddememe hitam virerek bir iki söz daha ilave etmek mecburiyetinde bulunuyorum.

Samsun'da mukim rağbetlu İoannis Ağa İmirzoğlu ve Eleftheraki İkonomidis ve Bafra'da Kosmas Şuküroğlu Efendiler ile Der-i Saadet'te dava vekillerinden rifatlu Kostaki Kaplanoğlu, Theoloğos Konstantinidis, Konstan. Karacidis, Avraam Avraamidis, Simeon Taşcoğlu ve Hacı Yeoryios Taşcoğlu Efendilere göstermiş oldukları gayretten

- [s. 9] γαῖρετδέν δολαγί τεσέκιούρ ιδερίμ. Χέλε «Ανατολή»
 γαζέτασηνην μουδὶρ βέ μουχαρριρὶ πούληνὰν Ἰωαννάκη
 Η. Κάλφογλου ἐφένδιγε νὲ γιολδὰ τεσέκιούρ ἰδεδζεγιμὶ
 πῖλέμεγιουрум. Μούμα ἰλέῖχ ἐφένδιγε, βατανπερβερλιγὶ
 χισσιγιατὴ ἰλὲ ἴσπυ κῖταπὴν χουσουλὲ κελμεσί ἰτζοὺν
 μουαβενέτι μανεβιδὲ πούληναράκ ἰπράζ εἴλεμιζ ὀλδηγὴ
 χαμιγετινδέν δολαγί χασσετὲν βέ τεσέκκιουράτη
 μαχσουσεμὶ ἄρζα ἰπτιδὰρ εἴλερίμ.

Βλάχα, 25 Ἀπρίλιος 1896

Μουσανιφὶ

Σταῦρος Στανρίδης

(Ζινδζΐδερελι)



dolayı teşekkür iderim. Hele “Anatoli” gazetasının müdür ve muharriri bulunan İoanaki İ. Kalfoglu Efendiye ne yolda teşekkür ideceğimi bilemiyorum. Mumaileyh Efendiye, vatanperverliği hissiyatı ile işbu kitabın husule gelmesi için muaveneti manevide bulınarak ibraz eylemiş olduğu hamiyetinden dolayı hasseten teşekküratı mahsusemi arza iptidar eylerim. [s. 9]

Langa, 25 Aprilios (Nisan) 1896

Musannifi

Stavros Stavridis

(Zincidereli)



12.

Ἐὶ καζιλέρ γιδὼλ κιορουνδοῦ
γίνε καρίπ σεριμέ
δαγλάρ τασλάρ δαγιανάμαζ.
πενήμ ἄ, οὐζαριμέ.

Κὰλ σελαμέτ ραζλὴ γιαρὴμ
πέρ γιανὰ σέρ κέρδε κέρ.

Ποῦ αἰδίζε γιερ καπουστηνὰ
γιαστηγήμ πέρ τας ἰοῖ
ἀλτημτοπρακ οὐστούμ γιαπρακ
γίνε κοινούμ γὼς ἰοῖ.

Κὰλ σελαμέτ μαχμοὺρ κιοζλέρ
πέρ γιανὰ σέρ κέρδε κέρ.

Πέν χεδὰδὰ οὐτζάρικεν
ἄγ ἰλὲ τουτσούν πενί
πέν πεχαμη πιλίρικεν
πέρ πουλα ταντὸήν πενί.

Κὰλ σελαμέτ σεβδιτζεγίμ
πέρ γιανὰ σέρ κέρδε κέρ.

Ἄλτηνὴ ποζδουραγίμ
κερδανὰ τουζδουρεγίμ
ἐλμά ἀρμούτ δεγίλσιν
κοίνουμδά κέζδρεγίμ.

Κέδιν κουσλαρ κέδιν
γιαρίμ σελάμ ἔδιν
γιαρίμ εὐλκουδα ισέ
εὐλκουσουνού χάράμ ἔδιν

Ὅρδεκ ισέν κιολέ κελ
σαχίν ισέ κολά κελ
εγερ ταππήμ γιάρ ισέν
ἐλ ἐτδγιμ γερé κελ

Ὅρδεκ κελῖρ κιολλερέ
τουγίου πενζέρ τελλερέ
γιαρήμ κουρπέτ ἐλλερδέ
πέν πακάρημ γιολλαρά

Τζηκαρόη· κιόσκι πενί
δουδουρδούν άσκα πενί
πώιλε μεδζινούν κέζμεδέν
ολδούρσέν κιόσκι πενί.

ΑΝΑΤΟΛ ΤΟΥΡΚΙΟΥΛΕΡΙ



ANATOL TÜRKÜLERİ



1.

[s. 11]

Πιρὲρ πῖρὲρ σαϊδῆμδα γεδι γιλ ὀλδῆ
 τικδιγὶν φιδανλάρ μεϊβαγιά δουρδῆ
 σενὶν ἰλὲ κιδενλέρ σιλαγιά δονδῆ.

*Τὲζ κέλ ἀγάμ τὲζ κέλ, ὄλμα μουχανέτ,
 κουρπέτ ἰδζάτ ἰδὲν κελόρμεσιν δζεννέτ.*

Ἵσταμπὸλ γιολονοῦ πέν οὔζακ σανμάμ,
 πῖρ κερὲ σιλὰ ἰτσέμ ὃ καδάρ γιανμάμ
 κορκάρημ χασιρέτ ὀλούρουμ κιορμέμ.

*Τὲζ κέλ ἀγάμ τὲζ κέλ, αἰλάρ γιλ ὀλδῆ,
 τζαχίλ ὀμοῦμ γιάρ οὔγρουνά κιούλ.*

Ἵσταμπὸλ γιολουνά δικδιμ κιοζουμή
 πῖρ γιγίτ οὔγρουνά βερδιμ ὄζουμή
 νεϊλέρδε ἀλήρσην ἔλιν κηζηνή.

*Ἔτμε ἀγάμ ἔτμε κατῆ ταρτάϊμ
 καρὶπ πόυλπόουλ κῠπῆ ἄχου δαρδαϊμ*

[s. 12]

Ἵσταμπὸλ γιολουνή ἀρσουνλαμαλή
 κελέν γιολδζηλαρή καρσηλαμαλή
 μεκτουπσῆζ πόσταγήδα νὲ εἰλεμελί.

*Τὲζ κέλ ἀγάμ τὲζ κέλ, οὔϊκούμ κελίορ,
 ὃ ρουζκῆαρ ἔσδίκδζε κοκουλαρήν κελίορ.*

Ἵσταμπὸλ γιολουνά ἐκὶν ἐκιλμέζ
 καρῆ ἐριγίπδε πουζῆ σοκιουλμέζ
 χέμ κουρπέτλικ χέμ χασρετλικ τζεκιλμέζ.

Ἵστανπὸλ γιολλαρή οὔζακδηρ οὔζακ
 ἀγαμά βουρμουσλάρ δεμιρδὲν δουζακ
 πού γίλδα κέλμεζσεν ἀρζουχάλ γιαζσάκ.

1.

Birer birer saydım da yedi yıl oldı
 Diktiğin fidanlar meyvaya durdı
 Senin ile gidenler sılaya döndi.
Tez gel ağam tez gel, olma muhannet
Gurbet icat iden görmesin cennet.

İstampol yolunu ben uzak sanmam,
 Bir kere sıra itsem o kadar yanmam
 Korkarım hasret olurum görmem.
Tez gel ağam tez gel, aylar yıl oldı,
Cahil ömrüm yar uğruna kül [oldi].

İstampol yoluna diktim gözümi
 Bir yiğit uğruna verdim özümi
 Ne eyler de alırsın elin kızını.
Etme ağam etme katı tartayım
Garip bülbül gibi ahudardayım

İstampol yolunu arşunlamalı
 Gelen yolcuları karşılamalı
 Mektupsız postayı da ne eylemeli.
Tez gel ağam tez gel, uyku geliyor;
O rüzgâr esdikçe kokuların geliyor.

İstampol yoluna ekin ekilmez
 Karı eriyip de buzi sökülmez
 Hem gurbetlik hem hasretlik çekilmez.

İstampol yolları uzaktır uzak
 Ağama vurmuşlar demirden tuzak
 Bu yıl da gelmezsen arzuhal yazsak.

Ίσταμπὸλ γιολουνδὰ πῖρ φιδὰν δίκμε
 δαληνὰ πασήπδα γιαπραγηνή δόκμε
 ὄρδα κιουζέλ κιορούπδε πενὶ οὐνούτμα.

Ίσταμπὸλ γιολουνδὰ γεσίλ ὅτ ὀλοῦρ
 γιγίτ δεγίλμιδιρ ἱμὰν κῆτ ὀλοῦρ
 χερ κέσδε σεβδιγινὲ μουτοῦ ὀλούρ.

Σατζήμ ούζοῦν πέν σατζήμη δαράρημ
 Ίσταμπὸλ γιολουνὰ σαγὶ τουτάρημ
 πὸν γίλδα κελμέζσεν χαστὰ γλατάρημ.

*Τὲζ κὲλ ἀγάμ τὲζ κέλ, ὄλμα μουχανέτ,
 κουρπὲτ ἐδζὰτ ἐδέν, κλόρμεσιν δζεννέτ.*

İstampol yolunda bir fidan dikme
 Dalına basıp da yaprağını dökme
 Orda güzel görüp de beni unutma.

İstampol yolunda yeşil ot olur
 Yiğit değil midir iman[ı] kıt olur
 Herkes de sevdiğiyle mutlu olur.

Saçım uzun ben saçımı dararım
 İstampol yoluna sayı tutarım
 Bu yıl da gelmezsen hasta yatarım.

*Tez gel ağam tez gel, olma muhannet,
 Gurbet icat eden, görmesin cennet.*

2.

[s. 13]

Κήζ ἀνασή κήζ ἀνασή
 ἔλινδὲ μουμλάρ γλῆανασή
 κλουβεγινὶν καῖναναση.
Κιδίορουμ ἐβινιζδέν
κουρτουλαγὶμ διλινιζδέν.

Ἐσβάπ γλουδουγούμ τασλάρ
 κλορκελενδιγὶμ ἀγαδζλάρ
 χέμ γιερενλέρ χέμ γιολδασλάρ.
Ἰστὲ κογιρὺπ κιδίορουμ.
σελαμὶ τέρκ ιδίορουμ.

Ἀτλαδὴμ κεδζδὶμ ἐσίγι
 σουφράδα κοῖδουμ κασίγη
 πογλὺκ ἐβλέρ γλακησίγη.
Βάχ ἀνάμ γλαζήμ ποὺ ἰμίξ.
σιλαδὰ κλορκιρὺμ τζὸκ ἰμίξ.

Ἐλίμ γλουδουμ ἱπρίγίλα
 γλουζουμουὺ σιλδὶμ γλαγλήγηλα
 γλαρενλερίμ σαγλήγηλα.
Κιδίορουμ ἐβινιζδέν
κουρτουλαγὴμ διλινιζδέν.

[s. 14]

Ἀνὰ ἀνὰ δζανήμ ἀνὰ
 σουδουὺν ἐμδὶμ κανὰ κανὰ
 Χελαλ εῖλὲ ὀνου πανά.
Βάχ ἀνάμ γλαζήμ ποὺ ἰμίξ
κιορεδζεκληρίμ τζὸκ ἰμίξ.

Ἰνδζὲ σουγλὺν γιολή τασλή
 καδηνλαρή οὐλάκ σατζλή
 γενκελερί ππὶ πασλή.

2.

Kız anası kız anası
Elinde mumlar yanası
Güveyinin kaynanası.

*Gidiyorum evinizden
Kurtulayım dilinizden.*

Esvap yuduğum taşlar
Körkelendiğim ağaçlar
Hem yarenler hem yoldaşlar.

*İşte koyup gidiyorum
Sılamı terk idiyorum.*

Atladım geçtim eşiği
Sufrada koydum kaşığı
Böyük evler yakışığı.

*Vah anam yazım bu imiş
Sılada görküm çok imiş.*

Elim yudum ibriğila
Yüzümü sildim yağlığila
Yarenlerim sağlığila.

*Gidiyorum evinizden
Kurtulayım dilinizden.*

Ana ana canım ana
Südün emdim kana kana
Helal eyle onu bana.

*Vah anam yazım bu imiş
Göreceklerim çok imiş.*

İnce su'yun yolu taşlı
Kadınları ulak saçlı
Yengeleri bibi başlı.

Άνάμ άτδή τασάληλα
 ένέμ κιδém κουσάληλα
 κουσάλ άελίπ πέν άελμέζσεμ
 δόγλουν άνά τασάληλα.

Άνά κηζήν τζόκμη ιδι
 πενδέν πάσκά γιόκμη ιδι
 οϋτζ πιν έβλι Καϊσεριδε
 πενδέν πάσκά γιόκμη ιδι.

Σακησήν γιαβρούμ σακησήν
 παχτζεδέ πούλπτούλλερ σακησήν
 τζαλή βέρ ζιλιν ικισινί.

Anam atdı taşlar ila
İnem gidem kuşlar ila
Kuşlar gelip ben gelmezsem
Döğün ana taşlar ila.

Ana kızın çok mi idi
Benden başka yok mi idi
Üç bin evli Kayseri'de
Benden başka yok mi idi.

Şakısın yavrum şakısın
Bahçede bülbüller şakısın
Çalıver zilin ikisini.

3.

[s. 15] Τζαμηζή παγλαδήμ μουσουρά γλακὴν
 τζαμηζ πενὶ βουρδοῦ οἴλενέ γλακὴν
 σαλαδζάμ κελίορ πογλουμά πάκην.
ἀλλή κελινλερὲ καρελέρμι ολόουρ
τζαμηζ βουρκουνηνά τζαρελέρμι ολόούρ.

Ποὺ κλουνκὶ κλουνλερδὲ παζάρδερ παζάρ
 ἄτζμαγιν γιολᾶνὴ γιλαρελέρ ἄζάρ
 ἀναμά δέμεγιν νισανλήμ σεζέρ.

Ποὺ κλουνκὶ κλουνλερδὲ παζάρ ἱρτεσί
 ὀρταδὰ γλατήορ πούσκιουλλή φεσί
 καρὰ τζαμηζ βουρδοῦ τζήκμαγιολ σεσί.

Ποὺ κλουνκὶ κλουνλερδὲ σαλήδερ σαλή
 πασηνδὰ ἀγλαγιᾶν κελίνδιρ γλαρή
 ἄκ καπούτ ἄλτηνδὰ ἀκίγιολ κανή.

Ποὺ κλουνκὶ κλουνλερδὲ δζουμάδερ δζουμά
 χαμαμά κιδέρσεν κηνανή γιούμα
 κηζλή λαφλαρημή ἔλλερὲ δέμε.

Ταζὲ κελὶν σὸλ τιρεγὲ γλασλανήρ
 ἀγλεγὲ ἀγλεγὲ μενδιλ ἰσλανήρ
 Χάνη πενὶμ γλαρήμ δεγὲ σεσλενίρ.

[s. 16] Ἄχ καρὰ κανλή καρὰ τζαμηζ ὀλδουρδοὺν πενὶ
 κλουλούμ γονδζὲ ἱκέν σολδουρδοὺν πενὶ
 κένδζ γιασημδὰ σαλάδζαγια κοῖδοὺν πενὶ
 ἐδζελίμ γέτμεδεν ὀλδουρδοὺν πενί.

3.

Çamızı bağladım musura yakın
 Çamızı beni vurdu öğlene yakın
 Salacam geliyor boyuma bakın.
Alı gelinlere kareler mi olur
Çamızı vurgununa çareler mi olur.

Bu gün ki günlerde[n] pazardır pazar
 Açmayın yorganı yâreler azar
 Anama demeyin nişanım sezer.

Bu gün ki günlerde[n] pazar irtesi
 Ortada yatıyor püsküllü fesi
 Kara camızı vurdu çıkmayor sesi.

Bu gün ki günlerde[n] salıdır salı
 Başında ağlayan gelindir yarı
 Ak kaput altında akıyor kanı.

Bu gün ki günlerde[n] cumadır cuma
 Hamama gidersin kınanı yuma
 Kızlı laflarımı ellere deme.

Taze gelin sol direğe yaslanır
 Ağleye ağleye mendil ıslanır
 Hani benim yârim diye seslenir.

Ah kara kanlı kara camızı öldürdün beni
 Gülüm gonce iken soldurdun beni
 Genç yaşında salacaya koydun beni
 Ecelim yetmeden öldürdün beni.

4.

Ἰκὶ κέγικ πὶρ δερεδέν σου ἰτζέρ
 δερτλὶ κέγικ δερτσιζλερὲ τέρδ ἄτζάρ
 πουνὰ γλανήκ σεβδὰ δερλέρ τέζ κέτζέρ.

Ἰκὶ κέγικ πὶρ δερεδέν σουλανστήν
 ἄκὰν τζεσμέλερὶν σουγιού πουλανστήν
 πένι γιαρδὰν ἄγிரανλάρ διλενσίν.

*Βαρσὴν ἄβδζή πασκὰ γερδέν ἄβλασὴν
 κούζελλερὶ πῶδζέν γλανὰ γιολλασὴν
 ταζηλαρὴ δαγδὰν δαγὰ γιολλασὴν.*

Κεγιγμὶν κούζλερὶ πένζέρ μερδζανὰ
 ζαλήμ ἄβδζή νάσηλ κηγδὶν πού δζανὰ
 ζεχιριμὶ χαζήρ ἴδιν φιλδζανὰ.

Ἰκὶ κέγικ πουνίνουζουνού γλαγλασὴν
 δζεερράχ κελσὶν γιαραλαρημὴ παγλασὴν
 νισάνλήμδα καρελερὶ παγλανστήν.

[s. 17]

Κοβὰ κοβὰ σου κέγιγι γιουρουλδούμ
 πέν κέγιγιν κασάληρηνὰ βουρουλδούμ
 γιατὰ γιατὰ πού γερλερδὲ τζούρουδούμ.

Ἰκὶ κέγικ πὶρ καγλαδὰν πακήγιορ
 μαβὶ κούζλέρ δζιγεριμὶ γλακήγιορ.
 κούζλερινδὲ κανλή γλασλάρ ἀκήγιορ.

Τούφενκὶμ οὔμουζουμδὰ ἀσηλή καλδὴ
 οὔρουπάμ σανδηκδὰ πασηλή καλδὴ
 νισάνλήμ σίλαδὰ κλουσουλού καλδὴ.

Πιλέϊδὶμ κίτμέζιδὶμ κέγικ ἄβηνὰ
 ζαλήμ ἄβδζή νάσηλ κηγδὴν δζανημὰ
 ἄχ! νισάνλήμ κελέϊδι γιανημὰ.

4.

İki geyik bir dereden su içer
Dertli geyik dertsizlere dert açar
Buna yanık sevda derler tez geçer.

İki geyik bir dereden sulansın
Akan çeşmelerin suyu bulansın
Beni yardan ayıranlar dilensin.
Varsın avcı başka yerden avlansın
Güzelleri bizden yana yollasın
Tazıları dağdan dağa yollasın.

Geyiğimin gözleri benzer mercana
Zalim avcı nasıl kıydın bu cana
Zehirimi hazır edin filcana.

İki geyik boynuzunu yaylasın
Cerrah gelsin yaralarımı bağlasın
Nişanlım da kareleri bağlansın.

Kova kova şu geyiği yoruldum
Ben geyiğin kaşlarına vuruldum
Yata yata bu yerlerde çürüdüm.

İki geyik bir kayadan bakıyor
Mavi gözler ciğerimi yakıyor
Gözlerinde[n] kanlı yaşlar akıyor.

Tüfengim umuzumda asılı kaldı
Urubam sandıkta basılı kaldı
Nişanlım sılada küsülü kaldı.

Bileydim gitmez idim geyik avına
Zalim avcı nasıl kıydın canıma.
Ah! Nişanlım geleyidi yanıma.

Ίσκενδέρ πογαζή δάρδηρ κετζιλμέζ
 άδζήδηρ άαραπή σουσοϋζ ιτζιλμέζ.
 άναδάν κετζιλίρ γλαρδάν κετζιλμέζ.
*Άμάν άνά χελάλ έϊλέςούδούγνός
 δζαχίλ ίδιμ δινλέμεδιμ σούζούγνός.*

Βαρά βαρά πέρ μεσέγε δαγλανδήμ
 Άλλάχ δεδιμ χαντζεριμέ κίουβενδιμ
 πέρ γλάρ ιτζούν άλ κανλαρά πογλανδήμ.
*Άμάν άνά χελάλ έϊλέςούδούγνός
 δζαχίλιδιμ δινλέμεδιμ σούζούγνός.
 Βάχ άνάμ βάχ άνάμ γλαζήμ ποϋ ίμίζ.
 Ίσταμπολδά κέρεδζεγιμ τζόκ ίμίζ.*

[s. 18]

İskender Boğazı dardır geçilmez
 Acıdır şarabı susuz içilmez,
 Anadan geçilir yardan geçilmez.
Aman ana helal eyle südünü
Cahil idim dinlemedim sözünü.

Vara vara bir meşeye dayandım
 Allah dedim hançerime güvendim
 Bir yar için al kanlara boyandım.
Aman ana helal eyle südünü
cahil idim dinlemedim sözünü.
Vah anam vah anam yazım bu imiş
İstampol'da göreceğim çok imiş.

5.

Γεμενίμ γελέ γελέ
 πέν δούσδούμ κουρπέτ έλέ
 γεδί γι αγλήκ τζούρούτδούμ
 κέζ γι ασή σιλέ σιλέ.

Γεμενιμίν ούδζλαρή
 τζηκάμαμ γι ουκουόλαρή
 άγαμά σελάμ ίδιν
 γεδί δαγήν κουόλαρή.

Γεμενιμί γέλ άλδη
 ό παχτζεγι σέλ άλδη
 μουπαρέκ έμμιμ όγλή
 πενί πρακδη έλ άλδη.

Γεμενιμί σιλδιμ τασά
 γι αζηλανλάρ κελιρ πασά
 έφένδιμ σέν πινλέρ γι ασά.

Πέν γεμενιμί άλ ιστέριμ
 όρτασηνά δάλ ιστέριμ
 πiρ δζιλβελι γι αρ ιστέριμ.

[s. 19]

Γεμενιμί γι ουδούμιδι
 κι ουλ δαγηνά κοιδούμιδι
 άλ κελ όγλαν δεδίμιδι.

*Άλ κελ όγλαν όγλαν
 πον σεβδαδαν σέβδιγιμ
 βάζ κελ δεδιμ όγλαν.*

5.

Yemenim yele yele
Ben düştüm gurbet ele
Yedi yağlık çürüttüm
Gözyaşı sile sile.

Yemenimin uçları
Çıkamam yokuşları
Ağama selam idin
Yedi dağın kuşları.

Yemenimi yel aldı
O bahçeyi sel aldı
Mübarek emmim oğlu
Beni braktı el aldı.

Yemenimi sildim taş
Yazılanlar gelir baş
Efendim sen binler yaş.

Ben yemenimi al isterim
Ortasına dal isterim
Bir cilveli yar isterim.

Yemenimi yudum idi
Gül Dağı'na koydum idi
Al gel oğlan dedim idi.
Al gel oğlan oğlan
Bu sevdadan sevdiğim
Vaz gel dedim oğlan.

6.

Ἐλλερὶν δεβεσὶ κελὶρ οὕζουμδέν
 ἀγλεγὲ ἀγλεγὲ ὀλδοῦμ κῆζουμδέν
 βουρουνού βουρουνού ὀλδοῦμ διζιμδέν.

*Γίνε κουρπετλίκ χασρετλίκ γελανδήμ ἔλινδέν
 ὀλμέμκι πέν κουρτουλαγὶμ ἔρκεκ διλινδέν.*

Ἐβλερὶν ὀνὸν σηρά σόγλουτλέρ
 ὀτουρμῆς ἀνασὴ κηζηνή ὀγλουτλέρ
 ποστανδάμη πιτέρ παπά γιγιτλέρ.

Σαπ γλουκλετδὶμ κανγλησηνήν οὕζτούνε
 φελεγὶν ἐτδιγὶ κῆτδὶ κῆζουμδέν
 Μεβλάμ γελζμῆς ἀναλαρήν σούτζού νέ.

6.

Ellerin devesi gelir üzümnden
 Ağleye ağleye oldum gözümnden
 Vurunu vurunu oldum dizimnden.

*Yine gurbetlik hasretlik, yandım elinden
 Ölmem ki ben kurtulayım erkek dilinden.*

Evlerin önü sıra söğütler
 Oturmuş anası kızını öğütler
 Bostanda mı biter babayığitler.

Sap yükletdim kağılsının üstüne
 Feleğin ettiği gitti gücüne
 Mevla'm yazmış anaların suçu ne.

7.

[s. 20]

Πίρισι οἶνάρικεν πελινὶ ἐγέρ
 πίρισι Μησηρήν χαζνεσινὶ δεγέρ
 ἀνασὴ ὀτουρμῆς κηζηνή ὀγέρ.

Χάνκησηνδαν γλαδ ἐγελγιμ κί οἴνουμού.

Πίρισινιν ἐβὶ κινόσὲ πασηνδὰ
 πίρισινιν ἐβὶ γλολὸν δόσούνδε
 οὔτζ κί ούζελιν σεβδασὴ βάρ πασημδά.

Χάνκησηνδαν γλαδ ἐγελγιμ κί οἴνουμού.

Πίρινιν παρμαγή καμισὰ πενζέρ
 πίρινιν τηρναγή κί ούμούσὲ πενζέρ
 οὔτζούδε οὔτζ δούρλὸν μεῖβαγλα πενζέρ.

7.

Birisi oynar iken belini eğer
 Birisi Mısır'ın haznesini değer
 Anası oturmuş kızını öğer.

Hangisinden yâd eyleyim göynümü.

Birisinin evi köşe başında
 Birisinin evi yolun döşünde
 Üç güzelin sevdası var başımda.

Hangisinden yâd eyleyim göynümü.

Birinin parmağı kamışa benzer
 Birinin tırnağı gümüşe benzer
 Üçü de üç türlü meyvaya benzer.

8.

Άγλαγηνά κέγερ μαβί τζοραπή
 κιδέρ μεϊχανεγέ ίτζέρ άαραπή
 σογούκ σου παόηνδά κουζού κεπαπή.
*Έσμεδε παδι σεπάχ ούγρουννούορουμ
 γιολδζουσού κελενέ γερινίουορουμ.*

Κήζ πινάρ παόηνδά έσβάπ τεπίορ
 ένισλι τζηκηόλη σουγιού σερπίορ.
 κελενέ κετζενέ κάς κλός άτήγιορ.

[s. 21]

Κήζ πινάρ παόηνδά δεστι δολδουρούρ,
 δεστινίν κουλπουνά σαχίν κονδουρούρ
 κήζ σενίν πακησήν πενί όλδούρούρ.

Ένεγίμ κιδεγίμ Ούρούμ έλινέ
 άρζουχάλ βερεγίμ πεϊλέρ πεϊνέ
 γιαδλάρμη σαλαγίμ σενίν γερινέ.
*Έσμεδε παδι σεπάχ ούγρουννούορουμ
 γιολδζουσού κελενέ γερινίουορουμ.*

8.

Ayağına geyer mavi çorabı
 Gider meyhaneye içer şarabı
 Soğuk su başında kuzu kebabı.

*Esme de bâd-ı sebah uğrunuyorum
 Yolcusu gelene yeriniyorum.*

Kız bınar başında esvap tepiyor
 Enişli çıkışlı suyu serpiyor
 Gelene geçene kaş göz atıyor.

Kız bınar başında desti doldurur,
 Destin'in kulpuna şahin kondurur
 Kız senin bakışın beni öldürür.

Eneyim gideyim Urum eline
 Arzuhal vereyim beylerbeyine
 Yadlar mı salayım senin yerine.

*Esme de bâd-ı sebah uğrunuyorum
 Yolcusi gelene yeriniyorum.*

9.

Χεκίμ πασή Καϊσερινιν ούρκουνού
 σοϊδουλάρμη λιπασηνήν κλούρκουνού
 Έζραηλδέν σεριτλεμίζ γλούκουνού.

*Πανὰ ἄλ γιζακησῆρ καρελέρμολουρ
 Μεβλαδὰν κελενὲ τζαρελέρμολουρ.*

Ίσοιζ καλδὴ ὁδασηνήν κλόσεσι
 δολοῦ καλδὴ κλούλ γιγηνήν σιόσεσι.
 χεκιμισίζμι καλδὴ πέγι πασάσῃ.

Πινέϊδιμ ἄλ ἀτημὴν ούστόυνὲ
 ἀλάμαδημ νεότεριμι δεστιμέ
 πιλμέ πανὰ ποῦ φελεγὶν καστὶ νέ.

[s. 22]

Χεκίμ σανὰ νὲ ὀλδοῦ ἄϊνήν ἀτζηλμάζ
 ὄου ούσουλ πογλουνὰ κεφὶν πτζιλμέζ
 ὀϋτζ ἄϊλῆκ κλούβεγι σενδέν κετζιλμέζ.

Χεκίμ παση νέρεδεν κελδὶν πουραγλὰ
 ὀγραμήσσην πῖρ ὀγγηλμάζ γιαραγιά.
 Καϊσερινιν ἱτζὶ πατδὴ καραγιά.

*Ἀμανὴν ἀδζηλὰρ τζεκιλίπ κιδέρ
 κονακδὰ παῖ κουσλὰρ ὀτουσοῦπ κεδέρ.*

9.

Hekimbaşı Kayseri'nin urgunu
 Soydular mı libasının kürkünü
 Ezrail'den seritlemiş(?) yükünü.
Bana al yakışır kareler m'olur
Mevla'dan gelene çareler m'olur.

Issız kaldı odasının köşesi
 Dolu kaldı gül yağının şişesi
 Hekimsiz mi kaldı beyi paşası.

Bineydim al atımın üstüne
 Alamadım neşterimi destime
 Bilme[m] bana bu feleğin kastı ne.

Hekim sana ne oldu aynın açılmaz
 Şu usul boyuna kefin biçilmez
 Üç aylık güveyi senden geçilmez.

Hekimbaşı nereden geldin buraya
 Oğramışsın bir oñulmaz yaraya
 Kayseri'nin içi battı karaya.
Amanın avcılar çekilip gider
Konakta baykuşlar otusub gider.

10.

Πῖρ ἐμφιὲ τζεκδιμ ἀγρηδὴ πασήμ
 όλμεδὲν γετις Σόφια καρδασήμ
 κήγμαγιν Καῖσερλιλερ κήρκ πέσδιρ γλασήμ.
Καρδὰς γιανὰ γιανὰ σὲν ἀγλὲ πενὶ
καρὰ τοπρακλαρὰ ἰνάνμα πενί.

Καῖσερι κελόνεσι κᾶῖρη τουλουνδοῦ
 ἄπου χαγιάτ πάλ πουναρὴ κουρουδοῦ
 ὃ μάθημα βιρὲν διλλερ τζόυρούδου.

Δεσπότη ἀτηνὰ πινὲρ ἄϊ κιπί
 κασή κελόζου πῖρ κουρουλου γιᾶϊ κιπί
 κανλήμ Κελόσε πού γερλερδὲ σὰγ κιπί.
Καρδὰς γιανὰ γιανὰ σὲν ἀγλὲ πενὶ
καρὰ τοπρακλαρὰ ἰνάνμα πενί.

10.

Bir enfiye çektim ağrıda başım
 Ölmeden yetiş Sofia kardaşım
 Kıymayın Kayserliler kırk beştir yaşıım.
Kardaş yana yana sen ağla beni
Kara topraklara inanma beni.

Kayseri güneşi gayrı dulundu
 Ab-ı hayat bal pınarı kurudu
 O mathima veren diller çürüdü.

Despot atına biner ay gibi
 Kaşı gözü bir kurulu yay gibi
 Kanlım Köse bu yerlerde sağ gibi.
Kardaş yana yana sen ağla beni
Kara topraklara inanma beni.

11.

[s. 23]

Σαρή ζεϊπέκ νέ χός οϊνάρ όγλουνοῦ
 πέν πλίριμ Κιουτάχλιανην γιολουνού
 Κιουτάχλα γιολουνδά βουρούν ποϊνουμού.
*Άλλη πουλλη κελιν έδασηνά γιανδηγήμ
 σέν άϊρηλσάν πέν βάζ έετζμέμ σεβδιγίμ.*

Σαρή ζεϊπέκ τζεκιπ κελιρ δερεδέν
 χέρ γιανλαρή κιορούνμεγιορ γιারেδέν
 σενι πανά κησμέτ έτδι γιαραδάν.
*Άλλη πουλλη κελιν έδασηνά γιανδηγήμ
 σέν άϊρηλσάν πέν βάζ έετζμέμ σεβδιγίμ.
 Προύσανην καβακλαρή
 δονκιουλουρ γιαπρακλαρή
 σεβδιγίμ κελιρ χαμαμδάν
 τερλέγιορ γιανακλαρή.*

Σαρή ζεϊπέκ σοῦ δαγλαρδά γιασλανήρ
 γιαγάρ γιαγμούρ σιλαχλαρή πασλανήρ
 ποϊλέ καλμάζ δζαχίλ κιοϊνούμ ούσλανήρ.

Σαρή ζεϊπέκ σήκμα πενίμ πλεγίμ
 Χάνκη γιανηνδά καπούλ όλσοῦν διλεγίμ
 σέν οϊλέ δέρσεν πέν νέ δεγεγίμ.

11.

Sarı zeybek ne hoş oynar oyunu
 Ben bilirim Kütahya'nın yolunu
 Kütahya yolunda vurun boynumu.
Allı bulli gelin edasına yandığım
Sen ayrılсан ben vazgeçmem sevdiğim.

Sarı zeybek çekip gelir dereden
 Her yanları görünmeyor yareden
 Seni bana kısmet etti Yaradan.
Allı bulli gelin edasına yandığım
Sen ayrılсан ben vazgeçmem sevdiğim.
Prusa'nın kavakları
Dökülür yaprakları
Sevdiğim gelir hamamdan
Terleyor yanakları.

Sarı zeybek şu dağlarda yaşlanır
 Yağar yağmur silahları paslanır
 Böyle kalmaz cahil göynüm uslanır.

Sarı zeybek sıkma benim bileğim
 Hangi yanında kabul olsun dileyim
 Sen öyle dersен ben ne diyeyim.

12.

[s. 24]

Ἦϊ καζιλέρ γιόλ κιουρουνδού
 γίνε καρίπ σεριμέ
 δαγλάρ τασλάρ δαγιανάμαζ.
 πενίμ ἄχου ζαριμέ.

*Κὰλ σελαμέτ ναζλῆ γιαρῆμ
 πῖρ γιανὰ σὲν πῖρδε πέν.*

Ποὺ κιδζὲ γιὰρ καπουσηνδὰ
 γλαστηγήμ πῖρ τὰς ἰδὶ
 ἀλτήμ τοπράκ οὐστοὺμ γιαπράκ
 γίνε κοῖνοὺμ χὸς ἰδί.

*Κὰλ σελαμέτ μαχμοὺρ κιόζλέρ
 πῖρ γιανὰ σὲν πῖρδε πέν.*

Πέν χεβαδὰ οὐτζάρικεν
 ἄγ ἰλὲ τουτδούν πενὶ
 πέν πεχαμή πιλίρικεν
 πῖρ πουλὰ σατδὴν πενί.

*Κὰλ σελαμέτ ναζλῆ σεβδιδζεγίμ
 πῖρ γιανὰ σὲν πῖρδε πέν.*

12.

Ey! Gaziler yol göründü
 Yine garip serime
 Dağlar taşlar dayanamaz
 Benim ah-u zarime.

*Kal selamet nazlı yârim
 Bir yana sen bir de ben.*

Bu gice yar kapusunda
 Yastığım bir taş idi
 Altım toprak üstüm yaprak
 Yine koynum hoş idi.

*Kal selamet mahmur gözler
 Bir yana sen bir de ben.*

Ben hevada uçar iken
 Ağ ile tuttun beni
 Ben behamı bilir iken
 Bir pula sattın beni.

*Kal selamet sevdiceğim
 Bir yana sen bir de ben.*

13.

[s. 25]

Άλτινηή ποδζουραγίμ
 κερδανά τουζδουρεγίμ
 έλμά άρμουτ δεγίλσιν
 κοΐνουμδα ήεζδιρεγίμ.

Κέδιν κουσλάρ ήέδιν
 γιαριμέ σελάμ έδιν
 γιαρίμ ουϊκουδα ισέ
 ουϊκουσουνου χαράμ έδιν.

Όρδέκ ισέν κιόλε ήέλ
 σαχίν ισέ κολά ήέλ
 έγέρ ταπίτήμ γιάρ ισέν
 έλ έτδιγίμ γερε ήέλ.

Όρδέκ ήελίρ ήόλλερé
 τουγιου πενζέρ τελλερé
 γιαρήμ κουρπέτ έλλερδέ
 πέν πακάρημ γιολλαρά.

Τζηκαρδην κιόσκέ πενί
 δούσούρδούν άσκά πενί
 ποϊλέ μεδζνούν ήεζμεδέν
 όλδούρσέν κιάσκι πενί.

13.

Altını bozdurayım
 Gerdana duzdureyim
 Elma armut değilsin
 Koynumda gezdireyim.

Gedin kuşlar gedin
 Yârime selam edin
 Yârim uykuda ise
 Uykusunu haram edin.

Ördek isen göle gel
 Şahin ise[n] kola gel
 Eğer tabbim yar isen
 El ettiğim yere gel.

Ördek gelir göllere
 Tüyü benzer tellere
 Yârim gurbet ellerde
 Ben bakarım yollara.

Çıkardın köşke beni
 Düşürdün aşka beni
 Böyle mecnun gezmeden
 Öldürsen kâşki beni.

14.

[s. 26]

Άσαγηδάν κελέν ἄδζαπ γιάρμολα
 κοΐνουνδακί ἄϊβά, τουρουνδζ νάρμολα
 Χακκήν γιαρατγηδή κουλλάρ ιτζινδὲ
 ἄδζαπ σεβδιγιδέν κιούζελ βάρμολα.

*Πέν τζιβάν γιαριμι κιόρμεγὲ κελδίμ
 χέπ κετζέν γιολδζουλαρά σορμαγὰ κελδίμ.*

Άτδηλάρ ζινδανὰ τζιράμ γιάνμαγιόρ
 ἔμμιμδέν δαϊμδάν κίμσεμ κέλμεγιόρ
 κιούτζούκ καρδασδάν ιμδάτ ὄλμαγιόρ.

*Πέν τζιβάν γιαριμι κιόρμεγὲ κελδίμ
 χέπ κετζέν γιολδζουλαρά σορμαγὰ κελδίμ.*

14.

Aşağıdan gelen acab yar m'ola
 Koynundaki ayva, turunc, nar m'ola
 Hakk'ın yarattığı kullar içinde
 Acab sevdiğimden güzel var m'ola.

*Ben civan yârimi görmeye geldim
 Hep geçen yolculara sormaya geldim.*

Attılar zindana çıram yanmayor
 Emmimden dayımdan kimsem gelmeyor
 Küçük kardaştan imdat olmayor.

*Ben civan yârimi görmeye geldim
 Hep geçen yolculara sormaya geldim.*

15.

Ἰπεκδέν ούρκανήμ βάρ
 άτλαζδάν γιζορχανήμ βάρ
 γιζαρίν κελδὶ δέγενε
 πές κογζούν κουρπάνήμ βάρ.

Ούρκανήμ γιζαγλαδηλάρ
 κολουμά παγλαδηλάρ
 Ούσκιζούδάρ μεϊδανηνδὰ
 κζόρενλέρ άγλαδηλάρ.

[s. 27]

Κατηφὲ γιζασδηγήμ γιζόκ
 έβινὲ πασδηγήμ γιζόκ
 άνάν Κόνιαγζα κελδὶ
 γιζούζούνὲ πακδηγήν γιζόκ.

Άλίμ άλίμ κελ πεγίμ
 άγλέριμ μαλίλ μαλίλ
 Ἴσκιζούδάρ μεϊδανηνδὰ
 σανδήκ σαρραφή γιζαρίμ.

15.

İpekten urganım var
 Atlaztan yorganım var
 Yârin geldi deyene
 Beş koyun kurbanım var.

Urganım yayladılar
 Koluma bağladılar
 Üsküdar Meydanı'nda
 Görenler ağladılar.

Kadife yastığım yok
 Evine bastığım yok
 Anan Konya'ya geldi
 Yüzüme baktığın yok.

AlimAlim gel beyim
 Ağlarım malil malil
 Üsküdar Meydanı'nda
 Sandık sarrafı yârim.

16.

Μαβουλούμ μαβουσάλήμ
 σόϊλέωδούρ σάβουσάλήμ
 δουνγκιαδὲ παπάμ βερμέζ
 άχρετδὲ, καβουσαλήμ.

Μαβουλούμ κάλκ κιδελίμ
 φενερὶ γιὰκ κιδελίμ
 κιόυζελε, δογιούμ όλμάζ
 γιόυζουνὲ, πάκ κιδελίμ.

Τζιπούκ ούζούν τούτόυν άζ
 κιδέρ παχάρ κελίρ γιάζ
 γιαζηδζή πασήν ιτζούν
 κιόυζελε κιόυζελε γιάζ.

[s. 28]

Μαβὶ κιόυρκλού πεδὲν γιάρ
 σαληνήπδα κεδὲν γιάρ
 έββέλ πσίλε δεγίλδιν
 σενὶ πίρ όγρεδὲν βάρ.

Μαβὶ κιόούρκ μαβὶ γιαγλήκ
 χέρ ίσιν πασή σαγλήκ
 νὲ πσίλε σαγλήκ κερὲκ
 νέδε πσίλε άρηγλήκ.

Μαβιλίμ μεσδίμ όγλάν
 κιόυτζτζόυκδὲν δοστούμ όγλάν
 παόκασηνά πακάρσαν.
 χαράπ όλούρουμ όγλάν.

16.

Mavulum mavişalım
 Şöyle dur savuşalım
 Dünyada babam vermez
 Ahrette kavuşalım.

Mavulum kalk gidelim
 Feneri yak gidelim
 Güzele doyum olmaz
 Yüzüne bak gidelim.

Çubuk uzun tütün az
 Gider bahar gelir yaz
 Yazıcı başın için
 Güzeli güzele yaz.

Mavi kürklü beden yar
 Salınıp da giden yar
 Evvel böyle değildin
 Seni bir öğretene var.

Mavi kürk mavi yağlık
 Her işin başı sağlık
 Ne böyle sağlık gerek
 Ne de böyle ayrılık.

Mavilim mestim oğlan
 Küçükten dostum oğlan
 Başkasına bakarsan
 Harap olurum oğlan.

17.

Παγδαδὰ κιδέν όλσὰ
χαλιμδέν πιλέν όλσὰ
σόϊλεμέμ Παγδάτ σανὰ
γλαριμέ κεδέρ όλσὰ.

Παγδάτ Παγδάτ ιτζινδὲ
κλούλόνπ ἀρδακ ιτζινδὲ
πέν γλαριμί σεβέριμ
άλτοὺν ἐλμάς ιτζινδέ.

[s. 29]

Παγδάτ γιολοὺν δοὺς κιδέρ
οὔτζ φιστανλή κῆς κιδέρ
πῖρ ἐλινδὲ κεμανὲ
πῖρ ἐλινδὲ σὰς κιδέρ.

Ἀμὰν ἀμὰν Παγδατλή
γῆαρ γλανὰγ παλδὰν δατλή
κῆς κῆλόνι γῆαρ γλανηνδὰ
γῆαζ κῆλόνι σαχρὲ δατλή.

Παγδαδὰ κῆλόνζὲλ κελμῖς
πῖρ ἴοδιρ πασὰ κελμῖς
πῖρ ἐλῖμ γῆαρ ποῖνουνδὰ
πῖρ ἐλῖμ ποσὰ κελμῖς.

Ἀμὰν ἀμὰν πακήγιωρ
ἀσκήν πένι γλακήγιωρ
γλαρήμ τσεόμὲ γλαπδηρμηξ
ἡρμάκ κῆπῖ ἀκήγιωρ.

Παγδατὴν ταχταλαρὴ
ὀκουνούρ γλαφταλαρὴ
ἀγαμὴ ζάπτ ἐῖλεμῖς
Παγδατὴν κῆλόνζελλερί.

17.

Pağdat'a giden olsa
Halimden bilen olsa
Söylemem Pağdat sana
Yârime keder olsa.

Pağdat Pağdat içinde
Gülü bardak içinde
Ben yârimi severim
Altın elmas içinde.

Pağdat yolu düz gider
Üç fistanlı kız gider
Bir elinde kemane
Bir elinde saz gider.

Aman aman Pağdatlı
Yar yanağı baldan datlı
Kış günü yar yanında
Yaz günü sahre datlı.

Pağdat'a güzel gelmiş
Bir iştir başa gelmiş
Bir elim yar boynunda
Bir elim boşa gelmiş.

Aman aman bakıyor
Aşkın beni yakıyor
Yârim çeşme yaptırmış
Irmak gibi akıyor.

Pağdat'ın tahtaları
Okunur yaftaları
Ağarmı zapt eylemiş
Pağdat'ın güzelleri.

[s. 30]

Παγδάτ γιολού σάρπμολα
 κιούζελλερί βάρμολα
 άλτμήξ ικί μεϊβανήν
 ξν τατλησή γιάρμολα.

Pağdat yolu sarp m'ola
Güzelleri var m'ola
Altmış iki meyvanın
En tatlısı yar m'ola.



18.

Πῖρ δανέ ἀλδήμδα πλινμῆζ σανδήμ
 ὄδα καῖναταμὰ δουγιουλμὰζ σανδήμ
 πῖρ δολμὰ ιτζοὺν κελὶν κοβουλμὰζ σανδήμ.

Ἀνάμκιλδε ἐκσὶ γλαπράκ τζὸκ ὀλοὺρ
 ἱτζινὶν κηγμασὴ σαφὴ γλαγ ὀλοὺρ
 δουγιὰν δουγιὰρ δουγμαγλανὰ οὔν ὀλούρ.

Ταλάς παγλαρηγδὰν γλαπράκ δελδίμ.
 πῖρ δολμὰ γλαπδήμ μουραδημὰ ἐρδίμ
 ὀϋτζ αἶλῆκ κελὶν, ἀνάμ ἐβινὲ κελδίμ.

νὲ ἔτδὶν κελὶν καδῆν

σαρμαγὶ δολμαγὶ

ἔκὼδζε γλαπραγή.

18.

Bir tane aldım da bilinmez sandım
 O da kaynatama duyulmaz sandım
 Bir dolma için gelin kovulmaz sandım.

Anamgilde ekşi yaprak çok olur
 İçinin kıyması safi yağ olur
 Duyan duyar duymayana ün olur.

Talas bağlarından yaprak deldim
 Bir dolma yaptım muradıma erdim
 Üç aylık gelin, anam evine geldim.

*Ne ettin gelin kadın
 Sarmayı dolmayı
 Ekşice yaprağı.*

19.

[s. 31]

Σαπαχὴν σαχὲρ βακτηνδὰ
 κῆόρεπιλσέμ γι αριμί
 κῆούλ δαλινὲ πούλπόυλ κονμοῦς
 τζεκὲρ ἄχου ζαρινί
 ἐλιμδὲν ἀλμάκ ἰστερλέρ
 πενίμ ναζλή γι αριμί.

*Γιὰρ σεφαδὰ πὲν δζεφαδὰ
 χόσουνδου γιὰρ χόσουνδου
 ποὺ κῆούζελλικ σενδὲ καλμάζ
 χόσουνδου γιὰρ χόσουνδου.*

Σαπαχὴν σαχὲρ βακτηνδὰ
 ὀτουρμῆς καῖβὲ ἰτζέρ
 πῖρ ἐλινδὲ φιλδζὰν τουτὰρ
 γιὰρ ἰλὲ παδὲ ἰτζέρ
 πουνὰ γιανῆκ σεβδὰ δερλέρ
 ἀγάμ ὄδα τὲζ κετζέρ.

Σαπαχὴν σαχὲρ βακτηνδὰ
 ὀτουρμοῦς κιτὰπ ὀκούρ
 πὲν ὃ διλδὲν ἀνλαμάζηδημ
 σανήρημ πούλπόυλ ὀακῆρ
 ποὺ κῆοὺν γι ἀρὲ καβουσόδουμ
 χέλε δοστλὰρ τζὸκ ὀούκιούρ.

19.

Sabahın saher vaktında
 Görebilsem yârimi
 Gül dalına bülbül konmuş
 Çeker ahuzarını
 Elimden almak isterler
 Benim nazlı yârimi.

*Yar sefada ben cefada
 Hoşundu yar hoşundu
 Bu güzellik sende kalmaz
 Hoşundu yar hoşundu*

Sabahın saher vaktında
 Oturmuş kayve içer
 Bir elinde filcan tutar
 Yar ile bade içer
 Buna yanık sevda derler
 Ağam o da tez geçer.

Sabahın saher vaktında
 Oturmuş kitap okur
 Ben o dilden anlamaz idim
 Sanırım bülbül şakır
 Bugün yâre kavuştum
 Hele dostlar çok şükür.

20.

[s. 32]

Τουρνάμ κεδερ έσι ιλές
σελάμ βεριρ πασή ιλές
γλανηνδά γλολδασή ιλέ.

*Άλλή τουρνάμ δελλι τουρνάμ
έν κιτ γλαρές τελλι τουρνάμ.*

Τουρνάμ κανατή νεφτι
πόϊλέμι κίουδερλέρ άχδή
γλαρές σαρηλμανήν βακτή.

Τουρνάμ κεδερ ήσήλ ήσήλ
έλιγνι ποϊνουμδάν άσήρ
σέρχόσημ διλιμ δολασήρ.

Τουρνάμ κεδερ Μαρτινά
καρλή δαγλάρ άρδηνά
ό σεβδιγιμ γιουρτουνά.

Τουρναμίν κανατή πεγιάζ
κιδζελέρ κίουνδούζλέρ άγλάζ
δόστ ούγιοϋρ δουσμάν ούγιουμάζ.

*Άλλή τουρνάμ τελλι τουρνάμ
έν κέτ γλαρές τελλι τουρνάμ.*

20.

Turnam geder eşi ile
 Selam verir başı ile
 Yanında yoldaşı ile.

*Allı turnam telli turnam
 En git yâre telli turnam.*

Turnam kanadı nefî
 Böyle mi güderler ahdı
 Yâre sarılmanın vakti.

Turnam geder ışıl ışıl
 Elini boynumdan aşır
 Serhoşum dilim dolaşır.

Turnam geder Mardin'a
 Karlı dağlar ardına
 O sevdiğim yurduna.

Turnamın kanadı beyaz
 Giceler gündüzler ayaz
 Dost uyur düşman uyumaz.

*Allı turnam telli turnam
 En get yâre telli turnam.*

21.

[s. 33]

Δζεζαϊρίν χαρμανλαρή σαβρουλουρ
 σαβρουλούρδα σάγ γιανηνά δεβριλουρ
 γιαρδάν άγριλαρή πασήμ τζεβριλουρ.

*Άλ ταβανλή γιουκσέκ έβλι Δζεζαϊρ
 χέμ Δζεζαϊρ χέμδε γάγερ Έζραϊλ.*

Δζεζαϊρ παγτζενίν κιούλου τòπ πιτέρ
 δουδουσού κουμρουσου γιάρ δεγι ότέρ
 πού άγριλήκ дерти πιζε γετέρ.

Δζεζαϊρέ κιδέν γιγίτ μέρδ ιστέρ
 έλδэ κηλήδз πελδэ тóυφένк дóрт ιστέρ
 πέν γιαριμέ καβουόμαγá тзòк ιστέρ.

Δζεζαϊρίν παγτζεσινδэ κιούλλερ πιτέρμι
 κιούλουν δαλλαρηндá πóυлπóυл ότέρμι
 сенін дертин пенимкинδэн пeтépми.

Δζεζαϊρ παγτζεσινдэ κιούλλερ πιτδίμι
 κιούλλóυн δαλλαρηндá πóυлπóυл όтдіми
 хасретлик πóυ синемэ γeтдіми.

*Άλ ταβανλή γιούκσέк έβλι Δζεζαϊρ
 χέμ Δζεζαϊρ χέμδε γαγέτде Έζραϊλ.*

21.

Cezayir'in harmanları savrulur
 Savrulur da sağ yanına devrilur
 Yardan ayrıları başım çevrilur.
Al tavanlı yüksek evli Cezayir
Hem Cezayir hem de gayet Ezrail.

Cezayir bağçenin gülü top biter
 Dudusu kumrusu yar deyi öter
 Bu ayrılık derdi bize yeter.

Cezayir'e giden yiğit merd ister
 Elde kılıç belde tüfenk dört ister
 Ben yârime kavuşmaya çok ister.

Cezayir'in bağçesinde güller biter mi,
 Gülün dallarında bülbül öter mi,
 Senin derdin benimkinden beter mi.

Cezayir'in bağçesinde güller bitti mi,
 Gülün dallarında bülbül ötti mi,
 Hasretlik bu sineme yetti mi.

Al tavanlı yüksek evli Cezayir
Hem Cezayir hem gayet de Ezrail.

22.

[s. 34]

Φιλδζανή τασδάν όγλαρλάρ
 ιτζινέ παδε κογλαρλάρ
 έλ άλέμ τζαπούκ δουγλαρλάρ.

Φιλδζανήν πիր δαλή γεσίλ
 άλλτ κολουνού ποϊνουμδάν άσήρ
 σερχόσημ διλιμ δολασήρ.

*Άλ καδεχι βέρ παδεγι
 δολδούρ άμάν όιςεγι.*

Φιλδζανήν όρτά κλόπεγι
 δζανημήν όϊνάρ πεπεγι
 τζαγήρην Σόφιλα έπεγι.

Φιλδζανήν πիր δαλή μόρδηρ
 γλαριμίν ούμουρη δόρτδηρ
 κλύζελι σαρμασή ζόρδηρ.

22.

Filcanı taştan oyarlar
 İçine bade koyarlar
 El alem çabuk duyarlar.

Filcanın bir dalı yeşil
 At kolunu boynumdan aşır
 Serhoşum dilim dolaşır.

*Al kadehi ver badeyi
 Doldur aman şişeyi.*

Filcanın orta göbeği
 Canımın oynar bebeği
 Çağırın Sofia ebeyi.

Filcanın bir dalı mordır
 Yârimin umuru dördür
 Güzeli sarması zordır.

23.

Δενιζιν κεναρή ἄλ γεσίλ παγλέρ
 ὄν πῖρ ἄϊ δέγινδζε κῑόρούνδού ταγλέρ
 σιλαδὰ σεβδιγῑμ ἄδζηνήπ ἄγλέρ.

*Ἀμὰν Ἀλλὰχ νασῑπ ἐγλὲ καραγῑ
 ἱπιδα καραγῑ σόνρα σιλαγῑ.*

[s. 35]

Κεμιγὲ κῑρδίμδε μιδὲμ ἄλμαδη
 κῑμιδζιλέρ γελκενῑ παγλαδῑ
 ὀγέϊ ἀνάμ σήτκη δζανδὰν ἄγλαδῑ.

Κεμιδζινῑν πῑρὶ καρὰ δαγλανμάζ
 πενῑμ ἄγάμ γαφλὲτ πασμῑς οὐγλανμάζ
 σόυρ κῑμιδζῑ πουνὰ δζανλὰρ δαγλανμάζ.

*Ἀμὰν Ἀλλὰχ νασῑπ ἐγλὲ καραγῑ
 ἱπιδα καραγῑ σόνρα σιλαγῑ.*

23.

Denizin kenarı al yeşil bağler
 On bir ay denizde göründü dağler
 Sılada sevdiğim acınıp ağler.

*Aman Allah nasip eyle karayı
 İbtida karayı sonra sılayı.*

Gemiye girdim de midem almadı
 Gemiciler yelkeni bağladı
 Ögey anam sıtkı candan ağladı.

Gemicinin biri kara dayanmaz
 Benim ağam gaflet basmış uyanmaz
 Sür gemici buna canlar dayanmaz.

*Aman Allah nasip eyle karayı
 İbtida karayı sonra sılayı.*

24.

Ἐρζινκίανδὰ πῖρ κούξ βάρ
 κανατηνδὰ κέουμουξ βάρ
 κίτδὶ γιζαρίμ κέλμεδι
 ἔλπετ πουνδὰ πῖρ ἴξ βάρ.
*Βούϊ δαγλάρ βούϊ δαγλάρ
 σιλαδὰ γιζαρίμ ἀγλάρ.*

Ἐρζινκίανιν δερεσι
 χάϊλη τζεκερ ἀρασή
 Ἰπρισιμί βουρδουλάρ
 γεδὶ γερδέν γιζαρασή.
*Βούϊ δαγλάρ βούϊ δαγλάρ
 ἐβιμδὲ γιζαρίμ ἀγλάρ
 Ἀγλάρσε νινέμ ἀγλάρ
 κουσουρή γιζαλάν ἀγλάρ.*

[s. 36]

Σὸ δερὲ δερὶν δερὲ
 κέολκεσὶ σερίν δερὲ
 πούραγια κέουνέξ δούδου
 κάλκ κεδέχ πῆζιμ γερέ.

Σὸ ταγλάρ ούλου ταγλάρ
 κέολκεσὶ σουλου ταγλάρ.
 σουρδὰ πῖρ γαρίπ όλμoux
 κέόβ κέούλλερ πουλoux ἀγλάρ.

Ἀγλαμὰ νινέμ ἀγλαμὰ
 καρελερί παγλαμὰ
 ἀγλερσέν πῖρ σέν ἀγλάν
 κουσουρή γιζαλάν ἀγλάρ.

24.

Erzingân'da bir kuş var
 Kanadında gümüş var
 Gitti yârim gelmedi
 Elbet bunda bir iş var.

*Vuy dağlar vuy dağlar
 Sılada yârim ağlar.*

Erzingân'ın deresi
 Hayli çeker arası
 İbrişim'i vurdular
 Yedi yerden yarası.

*Vuy dağlar vuy dağlar
 Evimde yârim ağlar
 Ağlarse ninem ağlar
 Küsuru yalan ağlar.*

Şo dere derin dere
 Gölgesi serin dere
 Buraya güneş düştü
 Kalk gedeh bizim yere.

Şu dağlar ulu dağlar
 Gölgesi sulu dağlar
 Şurda bir garip ölmüş
 Göv güller bulut ağlar.

Ağlama ninem ağlama
 Kareleri bağlama
 Ağlarsan bir sen ağlan
 Küsuru yalan ağlar.

25.

Ναργιλεμίν μαρπουτζού
 τερ σαρηλή πῆρ οὐδζού
 πεχριζδὲ γιὰρ σεβενίν
 καποὺλ ὀλμάζ ὀρουδζού.

*Πῆρ κῆουζελέ γιανδῆμ πέν
 δζοστοὺμ δαλκαλανδῆμ πέν.*

[s. 37]

Ναργιλεμίν πασή γιανδῆ
 τζεκδίκδξε τασή γιανδῆ
 κηνάμαγιν καρδασλὰρ
 δζιγερίμ πασή γιανδῆ.

Ναργιλέμ γιαλδηζλήδηρ
 σεβδιγίμ πέκ ναζλήδηρ
 σεβδιγιμίν σόζλερί
 γιούρεγυμδὲ κῆζλίδιρ.

Κιούπ τιπνδὲ πουλγουρούμ
 τζατήκ κασὰ βουρκούνουμ
 ἔλλερ νὲ δερσὲ δεσὶν
 πέν άγαμὰ γιανκήνημ.

Κιούπ διπνδὲ Μάλαμα
 κῆμόνρ κῆόζλόμ ἄγλαμα
 κῆδέρσεμ τὲζ κελίριμ
 σέν καρελερί πάγλαμα.

25.

Nargilemin marbucu
 Ter sarılı bir ucu
 Pehrizde yar sevenin
 Kabul olmaz orucu.

*Bir güzele yandım ben
 Coştum dalgalandım ben.*

Nargilemin başı yandı
 Çektikçe taşı yandı
 Kınamayın kardaşlar
 Ciğerim başı yandı.

Nargilem yaldızlıdır
 Sevdiğim pek nazlıdır
 Sevdiğimin sözleri
 Yüreğimde gizlidir.

Küp dibinde bulgurum
 Çatık kaşa vurgunum
 Eller de derse desin
 Ben ağama yangınım.

Küp dibinde malama
 Kömür gözlüm ağlama
 Gidersem tez gelirim
 Sen kareleri bağlama.

26.

Σάαμδανδζηλάρ σάαμδαν δόγερ τούνδζ όλούρ
 όπόύπ σεβίπ άϊρηλμασή κιούδζ όλούρ
 σέν κιδέρσεν πενίμ χαλίμ νίδζ όλούρ.

{s. 38}

Σόού Ίζμυρίν σερβισί σαλλανήορ
 άλτηνδάδα γιοσμαλάρ έγλενίορ
 τζόκ σαλήνμα άδιν σενίν διλλενίορ.

Γιόουκόέκ πένδζερεδεν πορτοκάλ άτάρ
 δουδοú διλίν τζιγεριμι πέκ γιακάρ
 πέν όλούρσεμ γιόσμαμ σανά κιμ πακάρ.

Γιόουκόέκ όδαλαρδά πατληδζάν όγιάρ
 πατληδζάν ίρενκί φιστανή πογιάρ
 πούρουνδζέκ κιόμλεγι κάσπ έδέν κεγέρ.

26.

Şamdancılar şamdan döğer tunc olur
 Öpüp sevip ayrılması güc olur
 Sen gidersen benim halim nic' olur.

Şu İzmir'in şervisi sallanıyor
 Altında da yosmalar eğleniyor
 Çok salınma adın senin dillleniyor.

Yüksek pencereden portokal atar
 Dudu dilin ciğerimi pek yakar
 Ben ölürsem yosmam sana kim bakar.

Yüksek odalarda patlıcan oyar
 Patlıcan irengi fıstıanı boyar
 Bürüncek gömleği gasp eden geyer.

27.

Πῖρ γιλδιζ δογδοῦ γιούδζεδέν
 σαφκή δούσδού πενδζέρεδεν
 καβλιμιζ βάρ δούν κίδζεδεν
Νεγέ δογδοῦν σαρή γιλδιζ
ἄχ τζεκέριμ κιδζέ κιούνδίζ.

Γιλδηζλαρδὰ οὔλου σένσιν
 ἄλεμλερδὲ περουσάνσην
 οὔτζ κιούζελιν πιρὶ σένσιν.

Γιλδηζ δογδοῦ τεκερλενδι
 κιράζ τοδάκ ὀκερλενδι
 ὀίμδι κηζλάρ ὀικεαρλανδή.

[s. 39]

Πῖρ γιλδιζ δογδοῦ ἄλ ἰλέ
 ἄλεμι γλακδὴ νούριλε
 καβλιμιζ βάρ ὀ γιάριλε.

Πῖρ γιλδιζ δογδήδα πατμάζ
 χαγαλή κίτμεζ καρόημδάν
 πένιμ γιαρίμ πένι ούνουτμάζ.
Νεγέ δογδοῦν σαρή γιλδιζ
ἄχ τζεκέριμ κιδζέ κιούνδίζ.

27.

Bir yıldız doğdu yüceden
 Şafkı düştü pencereden
 Kavlimiz var dün giceden.
Neye doğdun sarı yıldız
Ah çekerim gice gündüz.

Yıldızlarda ulu sensin
 Alemlerde perüşansın
 Üç güzelin piri sensin.

Yıldız doğdu tekerlendi
 Kiraz dodak şekerlendi
 Şimdi kızlar şikârlendi.

Bir yıldız doğdu al ile
 Âlemi yaktı nur ile
 Kavlimiz var o yar ile.

Bir yıldız doğdu da batmaz
 Hayali karşımdan gitmez
 Benim yârim beni unutmaz.
Neye doğdun sarı yıldız
Ah çekerim gice gündüz.

28.

Ἴλιμὸν σουγλιού νειῖλέρ
 κίουζέλ κοκουγλιού νειῖλέρ
 ἰκί πᾶς πῖρ γιαστηκδὰ
 ὀνλάρ οὐϊκουγλιού νειῖλέρ.
*Ἴλιμὸν ἰλιμὸν ἰλιμὸν
 πέν ποὺ δερτδέν ὀλούγιου
 ἄσκηנדὰν κιπῖτ ὀλδσὺμ
 οὐφουρσελέρ γιανήουμ.*

Λεῖμονοὺμ σουσούζουμ
 ὄϋτζ κίουν οὐϊκουσούζουμ
 κιτσέμ γιαρὶν ἔβινε
 κιοϊνούμ δουρμάζ χουῖσούζουμ.

[s. 40]

Ἐβλερί κιορόνιόρ
 κιοϊνόυλδουρ γερινιόρ
 τζεκιλεδζέκ δέρτ δεγίλ
 Μεβλάμ σαπῆρ βερίορ.

Πεγιάζ κέϊμε οὐσούρσούν
 κιοζλερινδὲ μενσούρσουν
 χέρ χουγλιούν ἐγί ἀμμά
 ἔλ ἰλὲ κονουσούρσουν.

Πεγιάζ κέϊμε τανηρλάρ
 σενί γιολδζή σανηρλάρ
 κέτζμε καποὺμ ὀνούνδεν
 σενί πενδέν ἀληρλάρ.

28.

İlimon suyu neyler
 Güzel kokuyu neyler
 İki baş bir yastıkta
 Onlar uykuyu neyler.
İlimon ilimon ilimon
Ben bu dertten ölüyom
Aşkından kibrit oldum
Üfürseler yanıyom.

Leymonum susuzum
 Üç gün uykusuzum
 Gitsem yârin evine
 Göynüm durmaz huysuzum.

Evleri görünüyor
 Gönüldür yeriniyor
 Çekilecek dert değil
 Mevla'm sabır veriyor.

Beyaz giyme üşürsün
 Gözlerinde menşursun
 Her huyun eyi amma
 El ile konuşursun.

Beyaz geyme tanırlar
 Seni yolci sanırlar
 Geçme kapum önünden
 Seni benden alırlar.

29.

Σοῦ Πάφραδαν τζηκδῆκ δομοῦζ άβηνά
 δζανημηζή βερδικ πῖρ δόνερ γιοληνά
 γάφιλεν δούσδούκ κανληλάρ έλινέ.

*Δερδῖμ τζόκδηρ δεγέμεμ δαγλάρ δαγιανμάζ
 κέζζούμ κέζρμεγινδζε κοῖνούμ ἱνανμάζ.*

Λιμάν γιολλαρινά δοκιουλμούς δικέν
 κέζρ όλσούν δικενῖ γιολλαρά δοκέν
 Δίλ δαγή δεγίλμι πτελεμιζ πούκέν.

[s. 41] Μεγιτιμῖ σάλαδζαγλα κοῖδουλάρ
 άκ άνλημὰ καρά γιαζή γιαζδηλάρ
 κένδζ γιασημδὰ πείνιμι έζδυέρ.

Βεράν δερλέρ σοῦ Πάφρανην άδηνά
 δογλαμαδημ κενδζλιγimδιν δαδηνά
 Γζώργι δερλέρ βουρουλανήν άδηνά.

Κηζήλ ἱρμάκ τζαγῖρ τζαγῖρ τζαγλεσῖν
 κανλή γιαρεμιζῖ κιμλέρ παγλεσῖν
 σῖμδέν σόνρα έσίμ δοστοῦμ άγλεσῖν.

29.

Şu Pafra'dan çıktık domuz avına
 Canımızı verdik bir döner yoluna
 Gafilen düştük kanlılar eline.

*Derdim çoktur diyemem dağlar dayanmaz
 Gözüm görmeyince göynüm inanmaz.*

Liman yollarına dökülmüş diken
 Kör olsun diken yollara döken
 Dil Dağı değil mi belimiz[i] büken.

Meyitimi salacaya koydular
 Ak alnıma kara yazı yazdılar
 Genç yaşımda beynimi ezdiler.

Viran derler şu Pafra'nın adına
 Doyamadım gençliğimin tadına
 Yorgi derler vurulanın adına.

Kızılırmak cayır cayır çağlesin
 Kanlı yaremizi kimler bağlesin
 Şimden sonra eşim dostum ağlesin.

30.

Χαρμὰν γερί γιὰς γερί (έδαλήμ άμὰν)
 οὐσουλ πὰς γιαβὰς γερί
 πέν δεμεγέ κηγιάμαμ
 ἄλ γιανακδὰ δις γερί.

*Άσνὰμ κίμιδιδε πέν γιανδὴμ
 οὐστὰμ κίμιδιδε όγρενδὶμ
 ἄτζ καπουγι πέν ἄελδὶμ.*

Χαρμὰν γερί ότλου όλουρ
 έρκέν κοϊνου τατλή όλουρ
 τοῦλ γερινέ βαράν κήζ
 όλμεζ άμμά δερτλ' όλούρ.

[s. 42]

Χαρμὰν γερί γιαρηλδὴ
 παπάμ πανά δαρηλδὴ
 νέ δαρηλδὴν ἔϊ παπά
 ἔλ όγλούδουρ ἄϊρηλδὴ.

Καβακδὰ καζέλμ' όλούρ
 χέρ έβδὲ κλουζέλμ' όλούρ
 κλουζέλ σεβέν γιγιδὶν
 σούμασηνδαν πελλι όλούρ.

Καβακδὰ πέν πὶρ κούσουμ
 ὀαράπ ιτζδὶμ σερχόσουμ
 χέρ κοὺς γιουβασὶν πουλμοὺς
 πέν πὶρ γιουβασήζ κούσουμ.

Καβακδακὶ κάργαλαρ
 καβὰκ δαλινὶ ἱργαλάρ
 ὄν πεσὶνέ δεγέν κήζ
 σηρμὰ σατζηνη ἱργαλάρ.

30.

Harman yeri yaş yeri (edalım aman)
 Usul bas yavaş yeri
 Ben demeye kıyamam
 Al yakanda diş yeri.
Aşnam kim idi de ben yandım
Ustam kim idi de öğrendim
Aç kapuyı ben geldim.

Harman yeri otlu olur
 Ergen koynu tatlı olur
 Tul yerine varan kız
 Ölmez amma dertli' olur.

Harman yeri yarıldı
 Babam bana darıldı
 Ne darıldın ey baba
 El oğludur ayrıldı.

Kavakta gazel m'olur
 Her evde güzel m'olur
 Güzel seven yiğidin
 Sumasından belli olur.

Kavakta ben bir kuşum
 Şarap içdim serhoşum
 Her kuş yuvasın bulmuş
 Ben bir yuvasız kuşum.

Kavaktaki kargalar
 Kavak dalını ırgalar
 On beşine değen kız
 Sırma saçını ırgalar.

31.

Τζαρσηδὰ πῑτὲρ κáϊνανα
 γέμεδεν κῆπὲρ κáϊνανα
 όγλουὺν νελὲρ κῆτιρδὶ
 σενσίζ γεδίκ κáϊνανα.

[s. 43]

*Κάϊνανα κáϊνανα – κáλκ κελὶν όϊνὰ
 κουραπὲ γιολλά – κηζήν áδῆ Άννα
 τζαηρημασή πῑζδὲν – όϊναμασή σιδζὲν
 σινκίρ μινκίρ όϊνά.*

Κάϊναναμην áδῆ Χουρί
 κίör όλσοὺν κίόζόουνόὺν πῑρί
 κοδζά χοτλάκ πενδὲν διρί.

Σάζ γιολουνδάν κελίρ περδὶ
 χέπ τζεκδιγίμ πελὶν δερδὶ
 κίόουνδὲ όλσοὺν όύτζού δόρδού.

Κάϊναναμην áδὶ χαράρ
 όλούρσε ίσίμὲ γιαράρ
 όλδούγούνόὺ άραμάμ
 χαμαμδὰ παόημῆ ταράρ.

Κάϊναναλαρ κισνίς γεμέζ
 σινέκ κονσά κίς κίς δεμέζ
 έσεγὲ πινσὲ τάχ τζούς δεμέζ.

Πένδζερεσι δεμίρ κελὶν
 νὲ πουργουρδούν κίούζέλ κελὶν
 ό όγλανῆ πέν δογουρδούμ
 κέλ γιανημῆ κεμίρ κελίν.

31.

Çarşıda biber kaynana
 Yemeden geber kaynana
 Oğlun neler getirdi
 Sensiz yedik kaynana.

Kaynana kaynana – kalk gelin oyna
Kurabiye yolla – kızın adı Anna
Çağırması bizden – oynaması sizden.
sinkir minikir oyna

Kaynanamın adı Huri
 Kör olsun gözünün biri
 Koca hotlak benden diri.

Saz yolundan gelir berdi
 Hep çektiğim gelin derdi
 Günde olsun üçü dördü.

Kaynanamın adı harar
 Ölürsa işime yarar
 Öldüğünü aramam
 Hamamda başımı tarar.

Kaynanalar kişniş yemez
 Sinek konsa kış kış demez
 Eşeğe binse dah çüş demez.

Penceresi demir gelin
 Ne buyurdun güzel gelin
 O oğlanı ben doğurdum
 Gel yanımı kemir gelin.

32.

[s. 44]

Σσοῦ Προύσανην κεστανεσι
 ὀκκά δόγερ πέξ δανεσι
 γι ακδῆ πενι πῆρ δανεσι
Όϊνάρ ὀϊνάρ ἐφελερ ὀϊνάρ
ίκί ἔλλερὶ πελινδέ — πῆρ δζιϐᾶν ὀϊνάρ.

Προύσαδα ἐγλενδιμ πίραζ
 γενι τζηκδῆ πεγιᾶζ κираζ
 δοσοῦρ δοσοῦρ ἔετιρ πῆρ ᾶζ.

Ίζμυρλιγι γι ολδὰ πουλσὰμ
 κολουνοῦ ποϊνουμὰ σαρσὰμ
 ἄλ γι ανακδὰν πουσὲ ἄλσὰμ.

Ίζμυριν γι ολου τζαπαρήζ
 πίζδε κίουζελε ταπάρηζ
 κίουζέλιλε ζέβκ γι απάρηζ.
Όϊνάρ ὀϊνάρ ἐφελερ ὀϊνάρ
ίκί ἔλλερὶ πελινδέ — πῆρ δζιϐᾶν ὀϊνάρ.

32.

Şu Prusa'nın keşanesi
Okka döğör beş danesi
Yaktı beni bir danesi.

*Oynar oynar efeler oynar
İki elleri belinde – Bir civan oynar.*

Prusa'da eğlendim biraz
Yeni çıktı beyaz kiraz
Doşur doşur getir biraz.

İzmirliyi yolda bulsam
Kolunu boynuma sarsam
Al yanaktan puse alsam.

İzmir'in yolu çaparız
Biz de güzele taparız
Güzel ile zevk yaparız.

*Oynar oynar efeler oynar
İki elleri belinde – Bir civan oynar.*

33.

Πουλγαρίμ βάρ αλτή τελλί παγλεμέ
 κεδίορουμ γαρίπ ανάμ αγλέμε
 πέν γιολδζήϊμ πένι γιολδάν έγλέμε.

[s. 45]

*Κόνμα πούλπούλ κόνμα μεζάρ τασημά
 σου κεντζλικδὲ κεχέρ κελδὶ πασημά.*

Γιόδζὲ τὰγ πασηνδὰ πῖρ κούσμη καλδὴ
 κερκιαφλάρ ούστούνδὲ νακισίμ καλδὴ
 σανδηκλάρ δολουσού δικισίμ καλδὴ.

Βάρμηδηρ πένιμ κιπὶ παχτή καρελί
 φελέκ χαντζέρ βουρδού σινέμ γλαρελί
 δογουρμάζ ὅλ ανὰ πένι, πασήμ πελαλή.

Κουγιουνούν πασηνὰ κέλμεσιν έλλέρ
 πού κι ούν μερακλήγιμ ἄτζήλμασην κιούλλέρ
 ούτζ κιούνέδεκ γλαρήμ κεδεδζέκ δερλέρ.

Έβιμιζίν ονόουνδὲ τὸζ βάρ δουμάν γιόκ
 παπαμήν κιόκσούνδὲ κήλ βάρ ἱμάν γιόκ
 έβὲ κινδίμ, τζηκδὴμ γιαρίμ γιόκ.

*Κόνμα πούλπούλ κόνμα μεζάρ τασημά
 σου κεντζλικδὲ νελέρ κελδὶ πασημά.*

33.

Pulyarım(?) var altı telli bağleme
 Gidiyorum garip anam ağleme
 Ben yolcuym benî yoldan eğleme.

*Konma bülbül konma mezar taşıma
 Şu gençlikte neler geldi başıma.*

Yüce dağ başında bir kuş mu kaldı
 Kerkâflar üstünde nakışım kaldı
 Sandıklar dolusu dikişim kaldı.

Var mıdır benim gibi bahtı kareli
 Felek hançer vurdu sinem yareli
 Doğurmaz ol ana benî, başım belalı.

Kuyunun başına gelmesin eller
 Bugün meraklıyım açılmasın güller
 Üç güne dek yârim gelecek derler.

Evimizin önünde toz var duman yok
 Babamın göğsünde kıl var iman yok
 Eve girdim, çıktım yârim yok.

*Konma bülbül konma mezar taşıma
 Şu gençlikte neler geldi başıma.*

34.

Πέν πῖρ κῑὸρ ὀγλούϊμ δαγδὰ κῑεζέριμ
 ἔσέν ἐρουζκῑαρδὰν χιλῆ σεζέριμ
 δεμῖρ κῑούλουνκ ἰλῆ καφανῆ ἔζέριμ.

[s. 46]

*Ὅϊνὰρ ὀϊνὰρ ἐφελέρ ὀϊνὰρ
 ἰκὶ σόζ δεγέμεδιμ γῑουρεγῑμ γῑανάρ.*

Κῑὸρ ὀγλού ὀτουρμούζ καπλὰν ποστουνά.
 σελάμ ἀλήρ σελάμ βερῖρ δοστουνά
 δούσμανλαρῆ κῑελέμεζιδι οὐστούνε.

Τζαμλῆ πελδέν ἀόδηγημῆ κῑὸρδούλερ
 σὸ κῑλένδε Κῑόρογλουδηρ δεδιλέρ
 κῑῆ ἀτημῆν σεκισινδέν πῑλδιλέρ.

Πέν γιγῑτ ἰστέριμ ἐλὶ κῑληνδζλῆ
 ἐλὶ κῑληνδζλῆδα κῑόκσὸν νακησλή
 ἀγὰ γεριγιόλὶ μαχμουῖρ πακησλή.

*Ὅϊνὰρ ὀϊνὰρ κῑούζελ κῑῑζ ὀϊνὰρ
 ὃ κῑούζελιν ἔδασῆ γῑουρεγῑμὶ ὀγῑάρ.*

34.

Ben bir Köroğlu'yum dağda gezerim
 Esen erüzgârdan hile sezerim
 Demir külünk ile kafanı ezerim.

*Oynar oynar efeler oynar
 İki söz diyemedim yüreğim yanar.*

Köroğlu oturmuş kaplan postuna
 Selam alır selam verir dostuna
 Düşmanları gelemmez idi üstüne.

Çamlıbel'den aştığımı gördüler
 Şo gelen de Köroğlu'dır dediler
 Kır atımın sekisinden bildiler.

Ben yiğit isterim eli kılınclı
 Eli kılınclı da göğsü nakışlı
 Ağa yeriyişli mahmur bakışlı.

*Oynar oynar güzel kız oynar
 O güzelin edası yüreğimi oyar.*

35.

Αἰβαζή κλονδερδὶμ τελε
 καπλιμὲ κειριμὲμ χιλλὲ
 πὲξ ὄν δελὶ ἰλὲ πιλὲ
Χαῖ αἰβάζ δζὰν αἰβάζ
κερδανή πεγλάζ.

[s. 47]

Αἰβαζήν κλονιμὸνὺς πητζαγή
 γερε δόσενιρ πητζαγή
 αἰβάζ γιγιτλέρ κοτζαγή.

Αἰβάζ πενδέν τζένκ ἰστέγι ορ
 δόγιούσελιμ πὰς ούστουνέ
 καλέμ ὀϊνὰρ κὰς ούστουνέ.

35.

Ayvaz'ı gönderdim tele
 Kablime getirmem hile
 Beş on deli ile bile

*Hay ayvaz can Ayvaz
 Gerdanı beyaz.*

Ayvaz'ın gümüş bıçağı
 Yere döşenir bıçağı
 Ayvaz yiğitler kucağı.

Ayvaz benden cenk istiyor
 Döğüşelim baş üstüne
 Kalem oynar kaş üstüne.

36.

Σαβούτ κήζδα γλ οσμὰ παγλέρ παόηνη
 Μιχαλάκη κίόρδούμολα έσινι
 χαίρλαρά γλ ολὰ σενίν ισινί.
*Γλουμδούμ κίόζλεριμι άτζάμαγιορουμ.
 έλλε νισανλημδάν κετζέμεγιορουμ.*

Σαλάδζαμη καλδήρμαγιν καζίλέρ
 σάγ γλανήμ σόλ γλανήμ γιαρέμ σιζίλέρ
 δζαχίλ κίόϊνόνυμ νισανλημή άρζουλέρ.

Σαλάδζαμη καλδήρμαϊν ένδίριν
 νισανλημά μεκτοϋπ γλαζήν κίόνδίριν
 όλδούγούμού άλτ γλανηνά πιδίριν.

Πάκην κίόρόυν γλάζ όδαμήζ δόσελί
 σάγ γλανήμ σόλ γλανήμ ιλάδζ σίσελί
 άλτ ή άϊ όλδή πέν πού δερτε δούσελί.

[s. 48]

Παγτζεμιζιν καϊόησή πιτδίμι
 παπάμ Ισταμπολδά άβή γλουτδίμι
 νισανλημ σιλαδά δούγλόυν τουτδίμι.

Άτλάζ φιστανιμι όρτόυν όύστόύμέ
 σελάμ σόϊλέγιν γιαρениμέ δοστουμά
 έγερ Μιχαλάκι δουγίάρ κελίρσε
 άγλαγή δζιζμελί τζηκσήν όύστόύμέ.

36.

Savut(?) kız da yosma bağlar başını
 Mihalaki gördüm ola eşini
 Hayırlara yola senin işini.

*Yumdum gözlerimi açamıyorum
 İlle nişanlımdan geçemeyorum.*

Salacamı kaldırmayın gaziler
 Sağ yanım sol yanım yarem sıziler
 Cahil göynüm nişanlımı arzuler.

Salacamı kaldırmayın endirin
 Nişanlıma mektup yazın gönderin
 Öldüğümü alt yanına bildirin.

Bakın görün yaz odamız döşeli
 Sağ yanım sol yanım ilaç şişeli
 Altı ay oldu bu derde düşeli.

Bahçemizin kayısı bitti mi
 Babam İstanbul'da avı yutti mi
 Nişanlım sılada düğün tutti mi.

Atlaz fistanımı örtün üstüme
 Selam söyleyin yarenime dostuma
 Eğer Mihalaki duyar gelirse
 Ayağı cizmeli çıksın üstüme.

37.

Άνάμ κερμενινι άλσήν έλινέ
 ταρασήν γιουνουνουό τζαλσήν πελινέ
 τζηκσήν πακσήν Ναρκιζινίν χαλινέ.
*Πίνιν κεδέχ καρδασάλαρήμ σεργιανά,
 όλενέδεκ πού δέρτ γετέρ άναμά.*

Ναρκιζιν όδασή καϊβεγέ πακάρ
 σεβχιλιμίν άτεσί δζιγεριμι γιακάρ
 σίμδι γαρίπ άνάμ γιολουμά πακάρ

Σανδηκδάν γιοκαρή πουςκουρούρ κανήμ
 γεμίσιμ άβή τζηκήορ δζανήμ
 όύτζ κλουν όύτζ κιδζέδιρ κέλμεδι γιαρίμ.

[s. 49]

Πόγλούκ έλτιμ δέρκι άβή γετιρέκ
 κλόντζούκ έλτιμ δέρκι νάσηλ γεδιρέκ
 πόγλούκ καϊνήμ δέρκι σεϊτανά ούγλάχ.

37.

Anam kermenini alsın eline
 Tarasın yününü çalsın beline
 Çıksın baksın Nargis'inin haline.

*Binin gedeh kardaşlarım seryana
 Ölene dek bu dert yeter anama.*

Nargis'in odası kayveye bakar
 Sevgilimin ateşi ciğerimi yakar
 Şimdi garip anam yoluma bakar.

Sandıktan yukarı püskürür kanım
 Yemişim avı çıkıyor canım
 Üç gün üç gicedir gelmedi yârim.

Büyük eltim der ki avı getirek
 Küçük eltim der ki nasıl yedirek
 Büyük kaynım der ki şeytana uyah.

38.

Σόου Ἰζμυρίν οὐζούν όλούρ σερβισί
 πένδε πλμέμ πενίμ γιαρίμ χάνκισι
 οὐζούν ποϊλού ινδζέ πελλι κενδισί.

*Γιατδήμ γιαρὶν διζινέ
 πακδήμ ἀλὲ κιόζούνε
 οὐϊκού κερμέζ κιόζούμέ.*

Οὐζούν όλούρ ζεϊπεκλερίν πιτζαγή
 κεβδέκ παγλάρ Ταραπουλούς κουσαγή
 κοτζάκ όλούρ σοῦ Ἰζμυρίν οὐσαγή.

*Σαπάχ όλδή όγιανάμαδημ
 παϊκήν οὐϊκουλαρδάν αγιλάμαδημ
 γιαρήν έδασηνά ταγιανάμαδημ.*

Οὐζούν όλούρ κεμιλερίν διρεγί
 τζατάλ όλούρ πεκιαρλαρήν γιόυρεγί
 κετζμέζ όλδοῦ δζαχιλλερίν διλεγί.

Σόου Ἰζμυρίν κιόυζέλ όλούρ κηζλαρή
 πῖρ όμουζδάν πῖρ όμουζά σατζλαρή
 πέκ τζόκ όλούρ, έδαλήδηρ ναζλαρή.

38.

Şu İzmir'in uzun olur servisi
Ben de bilmem benim yârim hangisi
Uzun boylu ince belli kendisi.

*Yattım yârin dizine
Baktım ale gözüne
Uyku girmez gözüme.*

Uzun olur zeybeklerin bıçağı
Gevşek bağlar Tarabulus kuşağı
Kocak olur şu İzmir'in uşağı.

*Sabah oldu oyanamadım
Baygın uykulardan ayılamadım
Yârin edasına dayanamadım.*

Uzun olur gemilerin direği
Çatal olur bekârların yüreği
Geçmez oldu cahillerin dileği.

Şu İzmir'in güzel olur kızları
Bir omuzdan bir omuza saçları
Pek çok olur, edalıdır nazları.

39.

[s. 50]

Ὀνόουνδεκὶ πεσταμάλ
 Τραπεζονδὰ δοκουρλάρ
 πεγλᾶζ κιόκσόουν ούστούνε
 γλαζή γλαζσάμ όκουρλάρ.
*Άγλαμα σαρή κελιν ᾶλ πενι
 ᾶμὰν ᾶμὰν ᾶράδα πούλ πενί.*

Καγλᾶ διπινδὲ ταβδᾶν
 μενδιλίμ σανὰ νισᾶν
 τζακῆρ κηζῆν ισῆερῖ
 όλδοῦ δυλλερὲ δεστάν.

Κιόμπ ιτζινδὲ παστηρμά
 κῆζ σατζηνή κεσδίρμε
 κεσδιρίρσεν ᾶζ κεσδιρ
 νισᾶνληνῆ κιόουσδούρμε.

39.

Önündeki peştamal
 Trapezon'da dokurlar
 Beyaz göğsün üstüne
 Yazı yazsam okurlar.

*Ağlama sarı gelin al beni
 Aman aman ara da bul beni.*

Kaya dibinde tavşan
 Mendilim sana nişan
 Çakır kızın işleri
 Oldu dillere destan.

Küp içinde bastırma
 Kız saçını kesdirme
 Kesdirirsen az kesdir
 Nişanlını küsdürme.

40.

Σσόου Σαμπουνούν τζεσμέλερι τζαγλέορ.
 δζερράχ κελμίζ σόλ πογρόνιού δαγλέορ
 άνάμ πάπάμ πάς ούδζουμδά άγλέορ.
*Χέϊ βαχλέρ όλσοούν σατζλή δοροούν σερινέ
 σόγλουνδα πάκην μόρ τζεπκενινίν κανινέ.*

[s. 51] Σσόου Σαμπουνδάν τζηκδήμ σάγ βέ σελαμέτ
 κηγί γιολουνδά κοπδή κηγιαμέτ
 τζιφτέ τζοδζουκλαρήμ σιζέ έμανέτ.

Ταπάνδζαμην ούδζού φιλφιρι κλύουμούζ
 σιρμά πιγικλαρήμ νέ δέζ τζουρουμίζ
 έφέ γιζαρίμ σοού Πάφραδα πիր ιμίς.
*Χέϊ βαχλέρ όλσοούν σατζλή δοροούν σερινέ
 σόγλουνδα πάκην μόρ τζεπκενινίν κανινέ.*

40.

Şu Samsun'un çeşmeleri çağleyor
 Cerrah gelmiş sol böğrümü dağleyor
 Anam babam başucumda ağleyor.

*Hey vahler olsun saçlı dorun şerrine
 Soyun da bakın mor cepkeninin kanine.*

Şu Samsun'dan çıktım sağ ve selamet
 Kıyı yolunda koptu kıyamet
 Çifte çocuklarım size emanet.

Tabancamın ucu filfiri gümüş
 Sırma bıyıklarım ne tez çürümüş
 Efe yârim şu Pafra'da bir imiş.

*Hey vahler olsun saçlı dorun şerrine
 Soyun da bakın mor cepkeninin kanine.*

41.

Σοῦ Ἰζμυρὶν κορδὸν πογιὸν μιχανὲ
 κενδὶμ ἰτζδὶμ κενδὶμ ὀλδοῦμ διβανὲ
 κενδὶμ ἔτδὶμ κενδὶμ πολδοῦμ κιμὲ νέ.

*Ἀλλὰ σιμαρλαδὴμ καρὰ κελῶλδὸν πέν σενί
 χουζούρι μαχσελδὲ ἀράδα πούλ σέν πενί.*

Σοῦ Ἰζμυρὶν κορδὸν πογιὸν καγικλάρ
 ἰτζὶ δολούδηρ ὀερχόσλε ἀγικλάρ
 πῖρ γιάρ σεβδὶμ οὔϊκουσηνδὰ σαγικλάρ.

Σοῦ Ἰζμυρὶν κορδὸν πογιὸν μετερίζ
 μετερίζδεν γι αγλή κουρσοῦν ἀτάριζ
 οὔτζ κισίγιζ πῖρ ὀδαδὰ γι ατάριζ.

41.

Şu İzmir'in kordon boyu mihane
 Kendim içdim kendim oldum divane
 Kendim etdim kendim buldum kime ne.
Allah'a sınırladım kara gözlüm ben seni
Huzur-ı mahşerde ara da bul sen beni.

Şu İzmir'in kordon boyu kayıklar
 İçi doludur şerhosle[r] ayıklar
 Bir yar sevdim uykusunda sayıklar.

Şu İzmir'in kordon boyu meteriz
 Meterizden yağlı kurşun atarız
 Üç kişiyiz bir arada yatarız.

42.

[s. 52]

Καρὰ πῑτὲρ ἄς ἰτζούν
 γιανδῆμ καρὲ κὰς ἰτζούν.
 ἀκκλημῆ γαῖπ ἔτδῑμ
 ἰκὶ μαβὶ κὶ ὀζ ἰτζούν.

*Καρὰ καρὰ πῑπερίμ
 ὀίμδι νάσηλ ἰδεγίμ.*

Γιολδὰ πουλδοῦμ πῑρ ναλτζὰ
 φιστανῆ παρὰ παρτζὰ
 γιολδὰ πουλδοῦμ πῑρ δεῖνέκ
 φιστανῆ πένέκ πένέκ.

*Ἀρισταχδὰ ὀρουμδζέκ
 ὀλούρουμ κὶ ὀρμεῖνδζεκ.*

Ἐβλερὶ κὶ ὀρόουνόουρ
 κὶ ονούλδιρ γερενίορ
 τζεκιλεδζέκ δέρτ δεγίλ
 Μεβλάμ σαπῑρ βερίορ.

Ἐβλερὶ καρσημηζδὰ
 σεβδασῆ πασημηζδὰ
 γένιλε πῑρ γιὰρ σεβδῑμ
 γι ακήνδηρ κομσουμουζδὰ.

42.

Kara biber aş için
Yandım kara kaş için
Aklımı gayb etdim
İki mavi göz için.

*Kara kara biberim
Şimdi nasıl ideyim.*

Yolda buldum bir nalça
Fistanı para[m]parça
Yolda buldum bir değnek
Fistanı benek benek.

*Aristahda örümcek
Ölürüm görmeyincek.*

Evleri görünüyor
Gönüldür yereniyor
Çekilecek dert değil
Mevla'm sabır veriyor.

Evleri karşımızda
Sevdası başımızda
Yenile bir yar sevdim
Yakındır komşumuzda.

43.

Καραμανήν ἄλτ γιανή τασλήκ
 δζεπιμδὲ γιόκ πῆς παρὰ χαρτζλήκ.
 γιαρὲ κιονδερδιμ οὔτζ πεγιᾶζ πῆσλίκ
Γιανδὴμ γιαρὲ – γιανήορουμ χαλέ.

[s. 53]

Καραμανδὰν κελιρ οὔζουμ
 γιατρακλαρή δουζουμ δουζουμ
 ὀγλὰρ πῆνι ἰκὶ κιολζούν.
Γιανδὴμ γιαρὲ – γιανήορουμ χαλέ.

Καραμανή καλδηρσαλὰρ
 ἰτζινὲ κὲ οὔλ δολδηρσαλὰρ
 γιαρὲ σελάμ κιόνδερσελέρ.
Γιανδὴμ γιαρὲ – γιανήορουμ χαλέ.

43.

Karaman'ın alt yanı taşlık
 Cebimde yok beş para harçlık
 Yâre gönderdim üç beyaz beşlik
Yandım yâre – yanıyorum hale.

Karaman'dan gelir üzüm
 Yaprakları düzüm düzüm
 Oyar beni iki gözün.
Yandım yâre – yanıyorum hale.

Karaman'ı kaldırsalar
 İçine gül doldırsalar
 Yâre selam gönderseler.
Yandım yâre – yanıyorum hale.

44.

Ἄϊ δογὰρ ἀγλὰν ἀγλὰν
 δουσδοῦμ γιολλαρὰ γι.αγλὰν
 καπουνδὰν κετζμέζικεν
 γι.αγιηνὰ κελδιμ ὀγιάν.

*Ἄζ δολδοῦρ παιδὲ δολδοῦρ
 ἴτζ ὄνοῦ γίνε δολδοῦρ
 ταζελε μεζελε πουνου γι.αρε κελονδούρ.*

Ἄϊ δογὰρ καδιρ Ἀλλάχ
 πού σεβδὰ νέδιρ Ἀλλάχ
 ἔλλεριν γι.αρή κελμις
 πτζλερε σαπίρ Ἀλλάχ.

[s. 54]

Ἄϊ δογὰρ κεδιγινδέν
 κελ.οὖν δζαγὰρ ἐδιγινδέν
 ἐργέν κήζ δζαχίρ ὀγλὰν
 δονέρμι δεδιγινδέν.

Ἄϊ δογὰρ ἀσμάκ ἰστέρ
 πάλ δοτὰκ ὀπμέκ ἰστέρ
 σοῦ πενίμ γαρίπ κελονοῦμ
 γι.αρε καβουσμάκ ἰστέρ.

44.

Ay doğar ayan ayan
 Düştüm yollara yayan
 Kapundan geçmez iken
 Yanına geldim oyan.

Az doldur bade doldur

İç onu yine doldur

Tazele mezele bunu yâre göndür.

Ay doğar kadir Allah
 Bu sevda nedir Allah
 Ellerin yâri gelmiş
 Bizlere sabır Allah.

Ay doğar gediğinden
 Gün cayar ediğinden
 Ergen kız cahir oğlan
 Döner mi dediğinden.

Ay doğar asmak ister
 Bal dodak öpmek ister
 Şu benim garip göynüm
 Yâre kavuşmak ister.

45.

Δερεβενκίν γιλοκουσουνδάν ἐνέρκεν
 πασήπ ούζενκιγέ ἀτὰ πινέρκεν
 γιλονουμουζού κουρπῆτ ἐλέ δόνέρκεν.
*Σανήριμκι δζανή δζανδάν αχιρίρ
 ἔλ όλούρ γιανὰ γιανὰ κιούλ όλούρ
 πῖρ γιλοσμαγιά κιούλ όλούρ.*

Σετενίκ δερεσι ὅδ πένιμ γιουρδούμ
 κετδὶ κελές ἀγάμ κιούλ πεγκίμ σολδού
 πῖρ τζιφτ δζεβαπηνὰ πελκιουζάρ κοϊδούμ.
*Ὁ πελ-ιουζάρ σενδὲ καλσὴν σεβδιγίμ
 σεβδιγίμ Δζένανημ.*

[s. 55]

Ούρκανήμ ἄτμαδηκ δαλλέρμι καλδὴ
 πενὶ σοϊλέμεδικ διλλέρμι καλδὴ
 παχτζεμιδζέ ἀτζήκ κλουλλέρμι καλδὴ.
*Ὁ κλουλλερὶν βακτὴ κείτδὶ νέϊνεϊμ
 σεβδιγίμ Δζένανημ.*

45.

Derevenk'in yokuşundan enerken
 Basıp üzengiye ata binerken
 Yönümüzü gurbet ele dönerken.

*Sanırım ki canı candan ayırır
 El olur yana yana kül olur
 Bir yosmaya gül olur.*

Setenik Deresi şu benim yurdum
 Getti keleş ağam gülbengim soldu
 Bir çift cevabına belgüzar koydum.

*O belgüzar sende kalsın sevdiğim
 Sevdiğim cananım.*

Urganım atmadık dallar mı kaldı
 Beni söylemedik diller mi kaldı
 Bahçemizde açık güller mi kaldı.

*O güllerin vakti geçti neyleyim
 Sevdiğim cananım.*

46.

Δαγλαρδὰ κ'εγίκμισιν
 πασημὰ σεγίκμησιν
 πῖρ σελαμὴν κ'έλμεορ
 σὲν π'ενδὲν πογιούκμισιν.

*Χὸπ χὸπ τζιλβελὶ τζιλβελὶ
 καὸλὰρ κ'ιολζλερὶ σουρμελί.*

Ἄκδὴ πιτζαγίμ ἀκδὴ
 ἀτεσὶν πενὶ γι'ακδὴ
 δζαχίλ ὀγλὰν νὲ γι'απσὴν
 γι'αρὲ κ'ιδεδζέκ βακτὴ.

Ἄτεζ κοῖδοὺμ μαγκαλὰ
 κούσμι κονάλ καγκαλὰ
 πὲν γι'αριμδὲν βάζ κ'ετζμὲμ
 ἐτὶμ κ'ελσὲ τζεγκελέ.

46.

Dağlarda geyik misin
 Başıma seyik misin
 Bir selamın gelmiyor
 Sen benden büyük misin.
Hop hop cilveli cilveli
Kaşlar[ı] gözleri sürmeli.

Akdı bıçağım akdı
 Ateşin beni yakdı
 Cahil oğlan ne yapsın
 Yâre gidecek vakti.

Ateş koydum mangala
 Kuş mu konar kangala
 Ben yârimden vazgeçmem
 Etim gelse çengele.

47.

[s. 56]

Γεσίλ ιπέκ κηβρατδήμ
 κιετζέρκεν γιόλ όγρατδήμ
 έλλερ νέ δέρσε δεσιν
 πέν άγαμη όγρετδίμ.

Τζήκ δαλδάν έλμά δοσίρ
 διπινδέ καφέ πισίρ
 χέρ καφέ ιτζδίκτζε
 πένι άκληνά δουσίρ.

Έλμανήν έγριμισι
 χέρ δαλδά γιγριμισι
 γιγιδέ κουρπάν όλσοϋν
 κηζλαρήν γιουζ έλλισι.

Γεσίλ ιπέκ κελεπι
 λεπ πουργούρουν τζελεπι
 πիր κιουζελιν ουτζουνδάν
 δολασδήμ Σάμ Χαλεπι.

Έλινέν ινεσινέ
 μαγίλιμ δζιλβεσινέ
 κέλ κήζ πιρ πουσέ βέρ
 καζανιπ βιρμεσινέ.

47.

Yeşil ipek kıvrattım
Geçerken yol uğrattım
Eller ne derse desin
Ben ağamı öğretdim.

Çık daldan elma doşır
Dibinde kahve pişir
Her kahve içtikce
Beni aklına düşir.

Elmanın eğrimlisi
Her dalda yiğirmisi
Yiğide kurban olsun
Kızların yüz ellisi.

Yeşil ipek kelebi
Lep buyurun çelebi
Bir güzelin uçundan
Dolaşdım Şam'[1] Haleb'i.

Elinin iğesine
Mağılım cilvesine
Gel kız bir puse ver
Kazanıp virmesine.

48.

[s. 57]

Κῆς σοπουλουρ τὸς ιδέρ
 χέμ ὀγλανὰ κι ὀς ιδέρ
 ὀγλανδὰ χιτζ ὀζουρ γι ὀκ
 νὲ ἐδέρσε κῆς ἐδέρ.

Παγὰ κινδὶμ νάρ ιτζούν
 νάρ άλμαγὰ γι ἄρ ιτζούν
 ἀναλάρ κῆς δογουρουρ
 δελικανληλάρ ιτζούν.

Παγτζελερδὲ σὰς ὀλουρ
 κι ὀύλ πιτιρίρ γέρ ὀλουρ
 πέν γι αριμὲ κι ὀύλ δεμὲμ
 κι ὀυλὸν ὀμρόν ἄς ὀλούρ.

Ἀκόαμ ἀραρλάρ πενί
 φιτίλ γι αραλάρ πενί
 γι αρσίς πῆρ γερεῖ κιτσέμ
 καλπῆμ παρελέρ πενί.

Ἀκόαμῆν ἰσί ἰλέ
 νὰς ιδέρ κασῆ ἰλέ
 γι αριμ τζιτζέκ σουλάγιρ
 κι ὀζούνόν γι ασῆ ἰλέ.

[s. 58]

Λεπλεπὶ κοιδοῦμ τασὰ
 τολδουρδοῦμ πασὰ πασὰ
 πέν πῆρ γι ἄρ σεβίορουμ
 ἄς ἀδζήκ πογλου κησά.

48.

Kız sobulur toz ider
 Hem oğlana göz ider
 Oğlanda hiç ozur yok
 Ne ederse kız eder.

Bağa girdim nar için
 Nar almaya yar için
 Analar kız doğurur
 Delikanlılar için.

Bahçelerde saz olur
 Gül bitirir yer olur
 Ben yârime gül demem
 Gülün ömrü az olur.

Akşam ararlar beni
 Fitol yaralar beni
 Yârsız bir yere gitsem
 Kalbim pareler beni.

Akşamın işi ile
 Naz eder kaşı ile
 Yârim çiçek suluyor
 Gözünün yaşı ile.

Leblebi koydum tasa
 Doldurdum basa basa
 Ben bir yar seviyorum
 Azıcık boyu kısa.

49.

Καλὲ καλεγὲ πακάρ
 άρασηνδὰ τζάϊ άκάρ
 δελίκανλη δουρούρκεν
 σακαλληγιζά κιμ πακάρ.

Καλεδέν ένδιμ δουζέ
 σου παγλαδημ νερκιζέ
 κιούτζούκδέν μεϊλ βερδιμ
 πιρ άλὲ κιόζλόν κηζά.

Καλὲ καλεγὲ καρσή
 καλενιν ιτζι τζαρσή
 πιρ τομουρδζούκ κιόυλ όλσάμ.
 άδζηλσάμ γιαρὲ καρσή.

Καλενιν άρδη ποστάν
 γι ασάσην Άραπιστάν
 Άραπιστάν κηζλαρή
 τζηκαρδη πενι πασδάν.

49.

Kale kaleye bakar
 Arasında[n] çay akar
 Delikanlı durur iken
 Sakallıya kim bakar.

Kaleden endim düze
 Su bağladım nergize
 Küçükten meyil verdim
 Bir ale gözlü kıza.

Kale kaleye karşı
 Kalenin içi çarşı
 Bir tomurcuk gül olsam
 Açılsam yâre karşı.

Kalenin ardı bostan
 Yaşasın Arabistan
 Arabistan kızları
 Çıkardı beni baştan.

50.

[s. 59]

Δερεσὶ δουζδὲν κελὶρ
 γλουκού Κύπρηζδαν κελὶρ
 πὶρ γιγίτ χαστὰ ὀλσὰ
 ἱλαδζή κηζδαν κελίρ.

Παχτζελερδὲ μορμενὶ
 βερὲμ ἔτδιν σὲν πενὶ
 πλεγιδὶμ σεβδμέζιδιμ
 μαβὶ κζόζλούμ πὲν σενί.

Ἰραφδὰ πούλπούλμι ὀλούρ
 σεβδαγζὰ σαπήρμη ὀλούρ
 πού σεβδαγζὰ γελενὶν
 διλεγὶ καπούλμι ὀλούρ.

Ἀκσὰμ ὀλδου νέϊλεγὶμ
 δερδὶμ κιμὲ σόϊλεγὶμ
 βὰρ κίτ μεφασήζ ἀκσὰμ
 γιαρσής σενὶ νέϊνεγὶμ

Πινὰρ ὀνου δόυζ κιδέρ
 ἰνδζὲ πελλὶ κήζ κιδέρ
 κήζ γιολουνου σασήρμηζ
 ἴνσαλλαχ πιζὲ κιδέρ.

50.

Deresi düzden gelir
 Yükü Kırprız'dan gelir
 Bir yiğit hasta olsa
 İlacı kızıdan gelir.

Bahçelerde mor meni
 Verem ettin sen beni
 Bileyidim sevmez idim
 Mavi gözlüm ben seni.

Irafta bülbül mü olur
 Sevdaya sabır mı olur
 Bu sevdaya gelenin
 Dileği kabul mü olur.

Akşam oldu neyleyim
 Derdim kime söyleyim
 Var git mefasız akşam
 Yârsız seni neyleyim.

Pınar önü düz gider
 İnce belli kız gider
 Kız yolunu şaşırmış
 İnşallah bize gider.

51.

[s. 60]

Πούραγια κελίορ χέρ χαφτά πόστα
κλόζλερίμ καπουδά κουλαγίμ σεστέ
πού γίλδα κέλμεσεν όλούρουμ χαστά.

*Πεκλέριμ γολουνού κελενέ καδάρ.
τζεκέριμ καχρηνή όλενέ καδάρ.*

Τζιπουγούμ γιόκ γιόλ ούστούνέ ούζαδάμ
τακαδήμ γιόκ γιάρ γολουνού κλόζεδέμ
μενενδίν γιόκ σενί κιμέ πενζεδέμ.

*Δολάζ μεζαρημή κελδιγίν ζεμάν
γιάν γεανά κοϊσουνλάρ όλδόυγούν ζεμάν.*

Χέρ σαπάχ χέρ σαπάχ όκουνοϋρ άζέν
όκουμάκ πιλμέμκι ίσμινί γιαζσέμ
γιόυρεγίμ σέν δεγίλ δούνγλαδέ κεζέμ.

*Πίλμεγιλονμη πενίμ σανά γεανδηγήμ
ίκι έλίμ κοϊνουμδά γαρίπ καλδηγήμ.*

51.

Buraya geliyor her hafta posta
 Gözlerim kapıda kulağım seste
 Bu yıl da gelmesen olurum hasta.
Beklerim yolunu gelene kadar
Çekerim kahrını ölene kadar.

Çubuğum yok yol üstüne uzadam
 Takadım yok yar yolunu gözedem
 Menendin yok seni kime benzedem.
Dolaş mezarımı geldiğin zaman
Yan yana koysunlar öldüğün zaman.

Her sabah her sabah okunur azen
 Okumak bilmem ki ismini yazsem
 Yüreğim şen değil dünyade gezem.
Bilmeyon mı benim sana yandığım
İki elim koynumda garip kaldığım.

52.

ἸΑ ποστανδζή πῖρ ποστὰν βέρ χαστὰμ βάρ
 ἀσμαλή ἀλτηνδὰ δζιλβελὶ γιουσμάμ βάρ.

*Ατζήλ δαγλάρ, δαγλάρ κιόουσμόυζ κὰν ἀγλάρ
 σίμδικι κηζλάρ έδαλη πὰς παγλάρ.*

[s. 61] ἸΑ ποστανδζή ποσταννηή γιόλ σανδήμ
 ἔλ όγλουνοῦ πέν κενδιμέ δόστ σανδήμ
 γιαρὶν γιαλὰν σόζλερινέ πέν κανδήμ.

*Ατζήλ δαγλάρ, ταγλάρ κιόουσμόυζ κὰν ἀγλάρ
 σίμδικι κηζλάρ έδαλή πὰς παγλάρ.*

52.

A bostancı bir bostan ver hastam var
 Asmalı altında cilveli yosmam var.

*Açıl dağlar, dağlar küsmüş kan ağlar
 Şimdiki kızlar edalı baş bağlar.*

A bostancı bostanını yol sandım
 Eloğlunu ben kendime dost sandım
 Yârin yalan sözlerine ben kandım.

*Açıl dağlar, dağlar küsmüş kan ağlar
 Şimdiki kızlar edalı baş bağlar.*

53.

Πόστα γολλαρηνή δολανήόρουμ
γιτιρδīm γιαριμī άρανήόρουμ
γιαριμ σαγληγηνά κίουβενίόρουμ.

*Σάγ όλοϋπ σιλαγια κελδιγιμ ζεμάν
γιάν γιανά κοϊσουνλάρ όλδούγούμ ζεμάν.*

Άγάμ δζιζμέ κεγέρ κιονδζού διζινδέ
άλ γιαζμά παγλανμηξ σαλκή γιούζούνδэ
άχδημ καλδη όδ άδαμην κηζηηνδά.

*Κελίρμι όλά μόδα φεσινι έγερέκ
κελίρμολα πασήν κίόζ όν σούζερέκ.*

Δαμημηζά πір κούζ κονδη γιαπανή
πέν όλμήσημ όκσούζλεριν τζοπανή
ζαλήμ φελέκ νίτζουν άλδην παπαμή.

*Παπαγι πάλμεγεν όκσούζε γιαζήκ
δενκινέ δούόμεγεν κίούζελε γιαζήκ.*

53.

Posta yollarını dolanıyorum
 Yitirdim yârimi aranıyorum
 Yârim sağlığına güveniyorum.
Sağ olup sılaya geldiğim zaman
Yan yana koysunlar öldüğüm zaman.

Ağam çizme giyer koncu dizinde
 Al yazma bağlanmış salkı yüzünde
 Ahdım kaldı şo adamın kızında.
Gelir mi ola moda fesini eğerek
Gelir mi ola başın gözün süzerek.

Damımıza bir kuş kondu yabani
 Ben olmuşım öküzlerin çobanı
 Zalim felek niçün aldın babamı.
Babayı bilmeyen öksüze yazık
Dengine düşmeyen güzele yazık.

54.

[s. 62]

Πάνδηρμανην όρτασινδὰ μηχανέ
 ιτζέρ ιτζέρ όλούρ δελι διβανέ
 κέλ δέριδιμ κελμέζ όλδου ίμανέ.

*Πίρ δουμανλή δαγδὰ βουρδουλάρ πενί,
 γιαρήν τζεβρεσινέ σαρδηλάρ πενί.*

Σαρήκιόϊν τζεσμέλερι κourναλή
 σεβκίλιμιν άκ κολλαρή πουρμαλή
 κίουνδούζ κὰβλ είλεγίπ κίδζε πακμαλή.

Λάζογλουνου καρλή δαγδὰ βουρδουλάρ
 μεζαρηνή γι όλ ούστούνε κοϊδουλάρ
 κελέν κετζέν γι αζήκ όλδου δεδιλέρ.

54.

Pandırma'nın ortasında meyhane
 İçer içer olur deli divane
 Gel der idim gelmez oldu imane.

*Bir dumanlı dağda vurdular beni,
 Yârin çevresine sardılar beni.*

Sarıköy'ün çeşmeleri kurnalı
 Sevgilimin ak kolları burmalı
 Gündüz kavl eyleyip gice bakmalı.

Lazoğlu'nu karlı dağda vurdular
 Mezarını yol üstüne koydular
 Gelen geçen yazık oldu dediler.

55.

Ἀρηλάρδα πετέκ γιλαπάρ σήρηλα
 κετζδι κελίν όμρόύμ άχουζάρηλα
 άλτή άϊά κάβλ έτδιμ πένδε γι άρηλα.
Ἡργαλανδήκδζα δεγέρ ινδζέ πελινέ
βιρμέμ διλλερίν δούνγλ ά μαλινέ.

Γλασλανήρημ γιαστηγημη τέρκ ίτμέμ
 πένι ούνουδούρσαν πέν σενι ούνουτμάμ
 Ἵσταμπόλ έλινδέ γερλι δουρουτμάμ.

[s. 63]

Πεγιάζ πεδέν ινδζέ πελι σηκήορ
 κελές άγάμ κούλ όλμήόδα κοκήορ
 χασιρετλικ δζιγεριμι γι ακήορ.

Χελάκ όλδήμ γιάρ σεβδανά δούόελι
 γιόυρεγυιδέ καλδη σεβδά φιδανι
 χάϊλη ζεμάν όλδη άγάμ κιδελι.

55.

Arılar da petek yapar sır ila
 Geçti gelin ömrüm ahuzar ila
 Altı aya kavlı etdim ben de yar ila.
İrgalandıkça değer ince beline
Virmem dillerin dünya maline.

Yaslanırım yastığımı terk itmem
 Beni unudursan ben seni unutmam
 İstampol elinde yerli durutmam.

Beyaz beden ince beli sıkıyor
 Keleş ağam gül olmuş da kokuyor
 Hasiretlik ciğerimi yakıyor.

Helak oldum yar sevdana düşeli
 Yüreğimde kaldı sevda fidani
 Hayli zaman oldu ağam gideli.

56.

Τοὔτ ἀγατζή μερδιβάν
 διπινδὲ δουρδοῦμ διβάν
 σενὶ πενδὲν ἀγிரάν
 νὲ δὶν πουλσοῦν νὲ ἰμάν.

*Ἄχ δουδοῦ διλλίμ κερδανή πεγγλίμ
 δόστ δουδοῦ διλλίμ γλαναγὴ κίσυλλίμ.*

Ἐβλερὶ κιορόυνιόρ
 κιοϊνούλδιρ γερινιόρ
 τζεκιλεδζέκ δέρτ δεγίλ
 Μεβλάμ σαπτήρ βερίορ.

Ἐβλερὶ οὔλουσάν γερδὲ
 κιοϊνούμ περουσάν γερδὲ
 πίζδὲ κουρπὴν κεσερλέρ
 γιαρὲ καβουσάν γερδέ.

56.

Tut ağacı merdivan
 Dibinde durdum divan
 Seni benden ayıran
 Ne din bulsun ne iman.

Ah dudu dillim gerdanı beşlim
Dost dudu dillim yanağı güllim.

Evleri görünüyor
 Gönüldür yeriniyor
 Çekilecek dert değil
 Mevla'm sabır veriyor.

Evleri uluşan yerde
 Göynüm perüşan yerde
 Bizde kurban keserler
 Yâre kavuşan yerde.

57.

[s. 63]

Σὸ δερηνὶν οὐζουνή
κηράμαδημ πουςουνή
μουσκάλ ιλὲ σαταρλάρ
σὸ κλουζελὶν κηζηνή.

*Χαΐδε κοκσὴ δουγμελὲ
ἀλὲ κλουζλέρ σουρμελί
πὴρ γιγιδὶν σεβδιγι
διετινὶ δεγμελί.*

Σὸ δερηνὶν ἀληδζή
κηναλή παρμάκ οὐδζή
κῆζ ἀραρσάν τζόκ ὀλοὺρ
γιγιτλέρ παρμάκ οὐδζού

Σὸ δερὲ δερὶν δερὲ
κλουκεσὶ σερὶν δερὲ
κὲλ σερίπ ὀτουραλίμ
ἱκιμίζ πὴρ μινδερὲ.

57.

So derenin uzuni
 Kıramadım buzuni
 Muskal ile satarlar
 So güzelin kızını.

*Hayde koksı düğmeli
 Ale gözler sürmeli
 Bir yiğidin sevdiği
 Diyetini değmeli.*

So derenin alıcı
 Kınalı parmak ucu
 Kız ararsan çok olur
 Yiğitler parmak ucu.

So dere derin dere
 Gölgesi serin dere
 Gel serip oturalım
 İkimiz bir mindere.

58.

[s. 65]

Καρὰ καζὰν καϊνάμασην
 ἀτλή τζιρινδ οἶνάμασην
 Σελάμ σοϊλέγιν βάλιδεμε
 πουνδὰν ποϊλέ ἀγλάμασην.

Παζάρ κουνι ἀβὰ κιτδιμ
 ἀχπαπλاره δαβèt ιτδιμ
 ἀνάμ παπάμ κίτμεγιν δεδι
 δουϊδούγλουδου μεράκ ιτδί.

Σὸ καγλανήν ἀρασηνδὰ
 γιγίτ δουσμοὺς ὀρτασηνδὰ
 πασημηζὰ πῖρ ἱζ κελδι
 δζαχιλλιγιν ἀρασηνδὰ.

58.

Karakazan kaynamasın
 Atlı çirid oynamasın
 Selam söyleyin valideme
 bundan böyle ağlamasın.

Pazar günü ava gitdim
 Ahbabları davet itdim
 Anam babam gitmeyin dedi
 Duyduyudu merak itdi.

So kayanın arasında
 Yiğit düşmüş ortasında
 Başımıza bir iş geldi
 Cahilliğin arasında.

59.

Άδανάγια κεδέν γιγίδ κελίρμι
 χασρετ κιοζλερίμ σενι κιορούρμι
 χερ άναδάν ποϊλές γιγίδ όλούρμι.
Άδανα Άδανα κανλήμ Άδανα
νέ μουτλήδηρ σιλασηνά κίδενα

Άδανα γιολουνδά πιτέν άγαδζλάρ
 σέν κιδελι βάλιδεν φιγανά πασλάρ
 όρμανδακι σερβι ποϊλού άγαδζλάρ.

[s. 66]

Άδανα γιολλαρή χέπ κιρεμιτδέν
 γιακαμήζ κιορουνμέζ σηρμά σεριτδέν
 Άδανα βιλαγετι δολούδουρ παπαγιγετδέν.

59.

Adana'ya geden yiğit gelir mi
 Hasret gözlerim seni görür mü
 Her anadan böyle yiğid olur mu.

*Adana Adana kanlım Adana
 Ne mutludur sılasına giden.*

Adana yolunda biten ağaçlar
 Sen gideli validen figâna başlar
 Ormandaki servi boylu ağaçlar.

Adana yolları hep kiremitden
 Yakamız görünmez sırma şeritden
 Adana vilayeti doludur babayiğitden.

60.

Ἐλμανήν ἐγισινὶ γλουκὲ τουδαρλάρ
 τζαρηγῇ τζουρουγού σουγιὰ ἀταρλάρ
 γιγιδὶν ἐγισινὶ ἱτζερὶ ἀληρλάρ.

*Σοϊλέμε διλλερινὲ κουρπάν ὀλδουγούμ
 ἄχ σαραλήπδα σολδουγούμ
 δερτινὲ δερμὰν ὀλδουγούμ.*

Ἀγαδζήν ἐγισὶ ὀζούνδεν ὀλούρ
 γιγιδὶν ἐγισὶ σοζουνδέν ὀλούρ
 ἔλ ἱτζοὺν ἀγλεγέν κζόζουνδέν ὀλούρ.

Γξαγληγηνδὰ κισνίσλε παδέμ βάρ
 γξαπτζάδα σαλὶν ὀδαμηζδὰ ἀδάμ βάρ
 σενὶ πενδέν πενὶ σενδέν ἐδέν βάρ.

Τσεσμενὶν γιανηνὰ βαρδὴμ σοὺ ἀλμαγὰ
 ἱκὶ κζουζέλ κελδὶ σοὺ δολδουρμαγὰ
 σορδοὺμ σιβάλ ἐτδὶμ κὶμ νεσίσιν
 οὔτζ σαὰτ ἐγλεδὶμ χαπὲρ ἀλμαγὰ.

60.

Elmanın eyisini yüke tudarlar

Çarığı çürüğü suya atarlar

Yiğidin iyisini içeri alırlar.

Söyleme dillerine kurban olduğum

Ah saralıp da solduğum

Derdine derman olduğum.

Ağacın iyisi özünden olur

Yiğidin iyisi sözünden olur

El için ağlayan gözünden olur.

Yağlığında kişnişle badem var

Yapça da salın odamızda adam var

Seni benden, beni senden eden var.

Çeşmenin yanına vardım su almaya

İki güzel geldi su doldurmaya

Sordum sıval etdim kim[in] nesisin

Üç saat eyledim haber almaya.

61.

[s. 67]

Κήζ πινάρ πασηνδὰ γλατμήξ ούγλουμούξ
 ἀλὲ κιοζλερινὲ οὐϊκού πουρουμούξ
 ἐξέλ κλουτζούγιδι σίμιδιδε πουγλουμούξ

Κήζ πινάρ πασηνδὰ δεστί δολδουρούρ
 δεστινὶν κουλπουνὰ σαχὶν κονδουλούρ
 κήζ σενὶν πακησὶν πενὶ ὀλδούρούρ.

Χερ σαπάχ χερ σαπάχ κελὶρ κετζέρσιν
 κανημὴ καδεχὲ κογιὰρ ἱτζέρσιν
 νὲ δζανδὰν σεβέρσιν νὲ βαζκετζέρσιν.

61.

Kız bınar başında yatmış uyumuş
 Ale gözlerine uyku bürümüş
 Ezel küçük idi şimdi de büyümüş.

Kız bınar başında desti doldurur
 Destinın kulpuna şahin kondulur
 Kız senin bakışın beni öldürür.

Her sabah her sabah gelir geçersin
 Kanımı kadehe koyar içersin
 Ne candan seversin ne vazgeçersin.

62.

Σὸ παχτζενὶν κῆούλου κουρουτούμολα
 ἀνασῆ παπασῆ οὐγλουδούμολα
 κεῖς κηζῆ κῆουτζτζόουκ πουγλουδούμολα
Κὲλ κῆζ μεῖδανὰ τζῆκ ἀλαῖμ σενὶ
σενὶ μεδ ἰδενλὲρ γλακῆορ πενί.

Κεῖς κηζῆ πῖρ τὰς σου βὲρ ἰτζεγίμ
 ἰτζεγίμδε ἄκ ἡερδανὰ σατζαγίμ
 σὲν κῆουτζέλσιν σενδὲν νάσηλ ἡετζεγίμ.

[s. 68]

Κηζῆν ἀδηνῆ δερσὲν πῖρ ναζλῆ χατούν
 κῆόκσούνε τακηνῆρ πῖρ καλπούρ ἀλτῆν
 χαῖρσῆζ ὀγλανῆ ζινδανὰ ἀτῆν.
Βὰρ κῆδ ὀγλὰν δόνμὲμ σόζ' ὀυμδὲν
κῆὸλὲν ὀλαγίμ γλανδῆμ ἔλινδὲν.

62.

Şo bahçenin gülü kurudu m'ola

Anası babası uyudu m'ola

Keyis(?) kızı küçük büyüdü m'ola.

Gel kız meydana çık alayım seni

Seni methidenler yakıyor beni.

Keyis(?) kızı bir tas su ver içeyim

İçeyim de ak gerdana saçayım

Sen güzelsin senden nasıl geçeyim.

Kızın adını dersen bir nazlı hatun

Göğsüne takınır bir kalbur altın

Hayırsız oğlanı zindana atın.

Var git oğlan dönmem sözümden

Kölen olayım yandım elinden.

63.

Ἄδιλὲ κῆς τζῆκ δερεδέν
 κίόστέρ πανά γιόλ νέρεδεν
 δολάσδα κέλ πενδζέρεδεν.

*Κῆς Ἄδιλέμ χοπλάδα κέλ
 φιστανηνή τοπλάδα κέλ.*

Ἄδιλὲ κῆς Κιόζ δερεδέν γιούρουδι
 πεμπὲ φιστάν ἄκ τοπουγή πουρουδή
 Ἄδιλὲ κῆς κίούζελλικδὲ πίριδι.

Ἄδιλὲ κῆς σοὺ δολδουροῦρ ἡρμακδάν
 χατὲμ γιόυζόυκ δούσούβερδι παρμακδάν
 ὁσανηρήλμη πλῶϊλὲ διλπερὲ πακμαδάν.

*Ἄδιλενὶν παρμακλαρή
 κηναλήδηρ τηρνακλαρή.*

63.

Adile kız çık dereden
Göster bana yol nereden
Dolaş da gel pencereden.

*Kız Adilem hopla da gel
Fistanını topla da gel.*

Adile kız Göz Dere'den yürüdi
Pembe fistan ak topuğu burudi
Adile kız güzellikte bir idi.

Adile kız su doldurur ırmaktan
Hatem yüzük düşüverdi parmaktan
Osanırl mı böyle dilbere bakma[k]tan.

*Adile'nin parmakları
Kımalıdır tırnakları.*

64.

[s. 69]

Άλτην τασδὰ κῆ οὐλ κουρουτδοῦμ
 γλαρή σινεμδὲ οὐγλουτδοῦμ
 ὃ σὸῦλεδὶ πέν οὐνουτδοῦμ.

*Κονοῦλ ὀύρφετινὶ πουλδοῦ
 σατζῆ λειῖλαγλὰ βουρουλδοῦ.*

Ἐβλερινὶν ὄνοῦ νανὲ
 πέν κῆ οὐλ ὀλδοῦμ γλανὲ γλανὲ
 κῆ αῖφὶρ ἰσέν κῆλ ἱμανέ.

Ἐβλερινὶν ὄνοῦ μερσὶν
 Μεβλὰμ σενὶ πανὰ βερσὶν
 ἀκσάμὰ κάλμασην κελσὶν.

Ἐβλερινὶν ὄνοῦ κουγλοῦ
 κουγλουδὰν τζεκερλέρ σουγλοῦ
 ὃ γλαριμὶν ἔσκὶ χουγλοῦ.

Ἐββλερινὶν ὄνοῦ καγλὰ
 καγλαδὰν πακαρλάρ ἀγλὰ
 σινεμὶ σινεμὲ δαγλὰ.

64.

Altın tasta gül kurutdum
 Yâri sinemde uyutdum
 O söyledi ben unuttum.
Gönül ürfetini buldu
Saçı leylaya vuruldu.

Evlerinin önü nane
 Ben kül oldum yane yane
 Kâfir isen gel imane.

Evlerinin önü mersin
 Mevla'm seni bana versin
 Akşama kalmasın gelsin.

Evlerinin önü kuyu
 Kuyudan çekerler suyu
 O yârimin eski huyu.

Evlerinin önü kaya
 Kayadan bakarlar aya
 Sineni sineme daya.

65.

[s. 70]

Γιαγάρ γιαγμουρ τὰς οὐστούνε
καλέμ οἶνὰρ κὰς οὐστούνε
χέρ νέ δερσέν πὰς οὐστούνε.
*Ὅγλὰν ὀγλὰν ὀζανήμ ὀγλὰν
ὀγλάνδα σινεμέ δαγλάν.*

Γιαγάρ γιαγμουρ γέρ χὸς ὀλούρ
σάρὰπ ἱτζέν σερχὸς ὀλούρ
γιαρδὰν αἶρηλμὰκ χὸς ὀλούρ.
*Ὅγλανδηρσὰμ ὁπὲ ὁπὲ
κουλαγηνδὰ ἐλμὰς κίῶυπέ.*

Γιαγάρ γιαγμουρ πιπὲρ κιτὶ
γέρ γιαρηλήρ σούνκέρ κιτὶ
σαρηλαρήμ ἀμπὲρ κιτὶ.

Γιαγάρ γιαγμουρ ἰνδζίλεϊν
γιόκμηδηρ γιὰρ σενδζίλεϊν
ἀράδα πούλ πενδζίλεϊν
*Ὅγλανδηρσὰμ ὁπὲ ὁπὲ
κουλαγηνδὰ ἐλμὰς κίῶυπέ.*

65.

Yağar yağmur taş üstüne
 Kalem oynar kaş üstüne
 Her ne dersen baş üstüne.
Oyan oyan canım oyan
Oyan da sineme dayan.

Yağar yağmur yer hoş olur
 Şarap içen serhoş olur
 Yardan ayrılmak hoş olur.
Oyandırısam öpe öpe
Kulağında elmas küpe.

Yağar yağmur biber gibi
 Yer yarılr sünger gibi
 Sarılalım amber gibi.

Yağar yağmur incileyin
 Yok mıdır yar sencileyin
 Ara da bul bencileyin.
Oyandırısam öpe öpe
Kulağında elmas küpe.

66.

Τζιπουγούμ γιόκ γιόλ ούστούνε ούζαδάμ
τακαδήμ γιόκ γιάρ γιολουνού κιόζεδέμ
μενενδίν γιόκ σενι κιμέ πενζεδέμ.

[s. 71]

Τζιπουγού γιάς ικέν έγμελίγιμιζ.
κιούλού γονδζέ ικέν δορμελίγιμιζ
φουρσαδ έλδε ικέν σαρμαλήγιμιζ.

Μέγερ φουρσαδ έλε πիր κετζέριμιζ
χέρκεζ σεβδιγινδέν βάζ κετζέριμιζ.

Άτεζ κετίρ τζιγάραμη γι ακαγίμ
σέν σαλίνδα πέν πογλουνά πακαγίμ
κουλαγηνά έλμάς κιουπέ τακαγίμ.

66.

Çibuğum yok yol üstüne uzadam
 Takadım yok yar yolunu gözedem
 Menendin yok seni kime benzedem.

Çubuğu yaş iken eğmeli imiş
 Gülü gonce iken dormeli imiş
 Fırsat elde iken sarmalı imiş.

Meğer fursad ele bir geçer imiş
 Herkes sevdiğinden vazgeçer imiş.

Ateş getir cıgaramı yakayım
 Sen salın da ben boyuna bakayım
 Kulağına elmas küpe takayım.

67.

Ἀσαγηδὰν κελὶρ πῖρ πουχοῦρ δεβὲ
 ἀγζηνδὰ τικενὶ γερ κεβὲ κεβὲ
 σαὰτ δόρτδὲ πεσδὲ κὲλ πιζὶμ ἐβέ.

*Ταλγαδὰ ζουλοῦφ μὰχ δζεμαλὴν πένδ ὀλδοῦ
 ποῦ παδελερ ποῦ κὲ ὄν δεγὶλ δόν δολδοῦ
 ὃ καπαχὰτ σεנדὲ δεγὶλ πένδ ὀλδοῦ.*

Ἀσαγηδὰν κελὶρ κηναλὴ ταβσὰν
 τζὸκ ὀλοῦρ κὲ ὀυζελὶν ἀρδηνὰ δόυσεν
 ἀληρλὰρ τζιρκινὶ ὀλουρλὰρ πισμόν.

Ἀσαγηδὰν κελὶρ Ἀδζέμ σουδζησὴ
 τζιρπινὶ τζιρπινὶ ἀγλὰρ παδζησὴ
 νὲ ζὸρ ὀλούρημης καρδὰς ἀδζησὴ.

[s. 72]

Ἀσαγηδὰν κελὶρ ἐλὶ δεβελὶ
 δεβεσινὶν ποῖνοῦ ἀλτὴν τζηγαλὴ
 ὀὔτζ κὲ ὀυζέλ ὀτουρμους γέουκσέκ ὀβαλὴ.

67.

Aşağıdan gelir bir buhur deve
 Ağzında dikenini yer geve geve
 Saat dörtte beşte gel bizim eve.

*Dalgada zülûf mah cemalin bend'oldu
 Bu badeler bugün değil dün doldu
 O kabahat sende değil bende oldu.*

Aşağıdan gelir kınalı tavşan
 Çok olur güzelin ardına düşen
 Alırlar çirkini olurlar pişman.

Aşağıdan gelir Acem sucısı
 Çırpını çırpını ağlar bacısı
 Ne zor olur imiş kardaş acısı.

Aşağıdan gelir eli develi
 Devesinin boynu altın cığalı
 Üç güzel oturmuş yüksek ovalı.

68.

Χεί μινελέρ μινελέρ
 τζιφτ κιδίορ σούνελέρ
 γιάρ κηϊμετινι νέ πιλίρ
 σενιν κιττι σεμελέρ.

Καραμφιλ ούζάρ κιδέρ
 γιαπραγήμ τουζέρ κιδέρ
 άγάμ γιολή σασηρμήζ
 ίνσαλλαχ πιζέ κιδέρ.

Κεπάπη κιόζδε κιόρδοϋμ
 σούρμεγι κιόζδε κιόρδοϋμ
 όν ικι κελιν σεβδιμ
 δζιλβελι κηδζά κιόρδοϋμ.

Κεπάπ ινδζέ σιζ ινδζέ
 χέρ γιάν όλδοϋ πίσινδζε
 άκηλ παόδαν κιδίορ
 γιάρ άκλημα δουσούνδζε.

68.

Hey mineler mineler
 Çift gidiyor süneler
 Yar kıymetini ne bilir
 Senin gibi semeler.

Karamfil uzar gider
 Yaprığın düzer gider
 Ağam yolu şaşırmış
 İnşallah bize gider.

Kebabı közde gördüm
 Sürmeyi gözde gördüm
 On iki gelin sevdim
 Cilveli kızda gördüm.

Kebap ince şiş ince
 Her yan oldu pişince
 Akıl baştan gidiyor
 Yar aklıma düşünce.

69.

[s. 73]

Καρότησάν καρότηγιά σαχίν ούτζουρδὴμ
 ἄχ ἕλῃ βᾶχ ἕλῃ ὁμόυρ ἰετζιρδὶμ
 πέν γιζαρὲ σεκεζλι σερπὲτ ἰτζιρδὶμ.

*Λεϊλανήν ἀσκηνα δαγλάρ μεσκιανήμ
 πῆρ κηζήν ούγρουνα κουρπὲτ γιζολανήρ.*

Καρότησάν καρότηγιά πῆρ φενέρ γιζανάρ
 χέρκεξ σεβδιγινὲ κεμλίκμι σουνάρ
 γιζαρινδὲν ἀϊρηλὰν πόϊλέμι γιζανάρ.

Ὅδανὴ σούπουρεγὶμ σηρμὰ τέλιλε
 παγηνὴ πῆλλεγὶμ κίλουμόυξ πέλιλε
 Λεϊλὰ δαβὲτ ἰτιμὶς οὔτζ πὲξ ἔλιλε.

Καρότηδάν καρότηγιά πῆρ κουζοῦ ἑλέρ
 κουζουνοῦν φιγανὴ παγρημὴ δελέρ
 ἀνασῆξ κουζουλάρ πόϊλέμι μεελέρ.

Σόου καρότηκὶ δαγδὰ πῆρ γεσίλ τζατήρ
 τζατηρὶν ἰτζινδὲ πῆρ δζιβὰν γιζατήρ.
 ὁ δζιβὰν σάϊμαγιωρ χιτζ κίϋϊνὸνὺλ χατήρ.

69.

Karşıdan karşıya şahin uçurdım
 Ah ile vah ile ömür geçirdim
 Ben yâre şekerli şerbet içirdim.

*Leyla'nın aşkına dağlar meskânım
 Bir kızın uğruna gurbet yaşanır.*

Karşıdan karşıya bir fener yanar
 Herkes sevdiğine kemlik mi sunar
 Yârinden ayrılan böyle mi yanar.

Odanı süpüreyim sırma tel ile
 Bağını belleyim gümüş bel ile
 Leyla davet itmiş üç beş el ile.

Karşıdan karşıya bir kuzu eler
 Kuzunun figânı bağrımı deler
 Anasız kuzular böyle mi meler.

Şu karşıki dağda bir yeşil çadır
 Çadırın içinde bir civan yatır
 O civan saymayor hiç gönül hatır.

70.

[s. 74]

Ἄρμουδὰ τζηκδήμδα ἄρμουδ γεμεγὲ
 κενδιμὶ σηναδῆμ δαλδάν ἐνμεγὲ
 Καράταγλη κελδὶ πενὶ βουρμαγά.
Nê idîki derdîn dêmêdin pânâ
kurpânên olagîm sebdigîm sanâ.

Ἄρμουδὰ τζηκδήμδα ἄρμουτ ἐρισμὶς
 σεβδιγὶμ γιγιδὶν βαδεσὶ γετμὶς
 πενὶμ γλαρὶμ κουρπετὲ κίτμὶς.
Nê idîki derdîn dêmêdin pânâ
kurpânên olagîm sebdigîm sanâ.

70.

Armuda çıkdım da armud yemeye
 Kendimi sınadım daldan enmeye
 Karadağlı geldi beni vurmaya.

*Ne idi ki derdin demedin bana
 Kurbanın olayım sevdiğim sana.*

Armuda çıkdım da armut erişmiş
 Sevdiğim yiğidin vadesi yetmiş
 Benim yârim gurbete gitmiş.

*Ne idi ki derdin demedin bana
 Kurbanın olayım sevdiğim sana.*

71.

Μερδιβενίμ κήρκ άγιάκ
 κηρκηνά βουρδούμ δαγιάκ
 πού κιούν γιαιριμι κιόρδούμ
 νέ έλ τουτάρ νέ άγιάκ.

Μερδιβενδέν ένσένε
 γιονουνού πανά δόνσένε
 κιόϊνουνδακι έλμανήν
 πρινι πανά βιρσένε.

Μερδιβενδέν ένισελίμ
 τζάρκ κιπι δόνούσελίμ
 ικμιζε πρ κιούζέλ
 χάνκημηζ πελισελίμ.

[s. 75]

71.

Merdivenim kırk ayak
 Kırkına vurdum dayak
 Bu gün yârimi gördüm
 Ne el tutar ne ayak.

Merdivenden ensene
 Yönünü bana dönsene
 Koynundaki elmanın
 Birini bana virsene.

Merdivenden enişelim
 Çark gibi dönüşelim
 İkimize bir güzel
 Hangimiz belişelim.

72.

Μεσέελίδιρ καρλή δαγλάρ μεσέελι
 οὔτζ κὺ οὖν ὀλδοῦ γλαρδὰν ἀργί δουσσελί
 κέλιν κηζλάρ πίζιμ ὀδὰ δοσελί.
*Αἶναλὴ καβαγὰ κιδιλίρ ποὺ παζὰρ
 γιαρὶμ πανὰ κὺ οὐλ βερμὶς περκιουζάρ.*

Τοπχανεδέν τουτουὺν ἀλδὴμ γλουζ διρχέμ
 γλοσμάμ σενὶ ποὺ γερλερδὲ κεδιδιρέμ
 ἄκ κερδανὰ γλουζλήκ ἀλτήν τουζδουρέμ.

Ὅγλὰν δουγμελερίν σηράδηρ σηρά
 πίζδε σουρκιόὺν κιδίορουζ Μήσηρα
 οὔτζ κισιγὶ κλονδερμισλέρ Μοσουλά.

Ούσκουδαρὰ κιδέν τζιφτὲ καγικλάρ
 ἱτζὶ δολοῦ κελίρ τζεόιτ παληκλάρ
 κλουτζούκ Σόφιζα κιδζὲ κουνδοῦζ σαγικλάρ.

Ἐλινὶν κηνασὴ ἐζίλδίμολα
 κιόζουνοὺν σουρμεσὶ σουζουλδούμολα
 Ἀλλαχδὰν ἀρνημὰ γλαζηλδήνμολα.

72.

Meşelidir karlı dağlar meşeli
 Üç gün oldu yardan ayrı düşeli
 Gelin kızlar bizim oda döşeli.
Aynalıkavağ'a gidilir bu pazar
Yârim bana gül vermiş bergüzar.

Tophane'den tütün aldım yüz dirhem
 Yosmam seni bu yerlerde gezdirem
 Ak gerdana yüzlük altın düzdürem.

Oğlan düğmelerin sıradır sıra
 Biz de sürgün gidiyoruz Mısır'a
 Üç kişiyi göndermişler Mosul'a.

Üsküdar'a giden çifte kayıklar
 İçi dolu gelir çeşit balıklar
 Küçük Sofia gice gündüz sayıklar.

Elinin kınası ezildi m'ola
 Gözünün sürmesi süzüldü m'ola
 Allah'dan arıma yazıldı m'ola.

73.

[s. 76]

Ίσκολγλονοῦ κλον δογδουγλα κοϊδουλαρ
 Μάλταληγι Σινασονδαν κοβδουλαρ
 γλουζουνέδε ικι σιλλέ βουρδουλαρ.

*Σανίγν αρτσίν μετίγν κετσίν έλλερε
 γάγερ μετιν ιδιν δουσόδουν διλλερε.*

Ίσκολγλονοῦν κουπτέσινδε ισταυρὸς
 χέμ χεκίμ ιδι χέμδε δάσκαλος
 δάσκαλος διγίλγλα χα πիր άγγελος.

*Κεδίορ δάσκαλος, άγγελος σεσλι
 κλήσεδε όκούορ πόυλπόυλ νεφесλί.*

Ίσκολγλονοῦν κουπτέσινδε πασηνδα
 ικι κεγίς ιδι γλουζ όν γλάσηνδα
 χαίν άδάμ πόυσκοῦλ σαλλαρ πασηνδά.

*Δερτιγνέ γλάν χεί δοβλετλι δερτιγνέ
 νετζέ δουσέν δασκάλινιν πεσινέ.*

Έλινδε χαληση άλτηνδα κατήρ
 δερπεδερ δάσκαλος χανλαρδα γλατήρ
 γετίς, άζις άδάμ, Διρμιτι κετίρ.

*Γετίς χόδζα Διρμιτ πέν κεδίοροϋμ
 γλουρεκδέν τζήκμαδηκ δερτ ιδίοροϋμ.*

[s. 77]

Μεδίν Σαλάντανιν ναζίρ κεγισί
 πεγενδικ δάσκελινιν γλαπτήγ'ισί
 δάσκαλοσδαν γλανά όν άλτή κισί.

*Σανήν αρτσην μεδίν κετσίν Σάλαντα
 καρηλαρη τζορπαδζολαν Σάλαντα.*

Σαμανληκδα τζηκαρδηλαρ ποχτζεγι
 ισκόλγλονα χαρδς ιτιδιλέρ άχτζεγι
 νάσηλ κογλάμ κιδέμ δζεννέτ παχτζεγι.

73.

İskolyonu gün doğduya koydular
Maltalı'yı Sinason'dan kovdular
Yüzüne de iki sille vurdular.

*Şanın artsın metin getsin ellere
Gayet metin idin düşdün dillere.*

İskolyonun kubbesinde istavros
Hem hekim idi hem de daskalos
Daskalos değil ya ha bir angelos.

*Gediyor daskalos angelos sesli
Klisede okuyor bülbül nefesli.*

İskolyonun kubbesinde başında
İki keyiş(?) idi yüz on yaşında
Hain adam püskül sallar başında.

*Derdine yan hey dövletli derdine
Nece düşen daskalının peşine.*

Elinde halısı altında katır
Derbeder daskalos hanlarda yatır
Yetiş aziz adam Dirmit'i getir.

*Yetiş Hoca Dirmit ben gediyorum
Yürekden çıkmadık dert idiyorum.*

Metin Salanta'nın nazir geyişi
Beğendik daskalının yaptığı işi
Daskalosdan yana on altı kişi.

*Şanın artsın met[h]in getsin Salanta
Karıları çorbac'olan Salanta.*

Samanlıkda çıkardılar bohçeyi
İskolyona harç ittiler ahçeyi
Nasıl koyanı gidem cennet bahçeyi.

*Σανήγν αρτσὴν μετὶγν κετσὶν ἔλλερὲ
γάγετ μεδὶν ἰδὶν δουσδὸὺν διλλερὲ.*

Σαγιρτλερίμ κελδὶ κερὶ γιολλαδὴμ
δὸρτ γιανημὰ πακδὴμ φηργὰτ ἐγλεδὶμ
ζαλίμ φιτνὲ ἀδὰμ σανὰ νέγνεδιμ.
*Δερτινὲ γιὰν εἴ μουπαρέκ δερτινὲ
νετζὲ δουσὲν πὲν καριπὴν πεσινέ.*

Ἰστὲ κεδίορουμ ὁμρόὺν τζὸκ ὄλσοὺν
οὔτζ κήζ ἀρτηνὰ πὶρ ὀγλοὺν ὄλσοὺν
ὄδα ἰσκόλγιονα δάσκαλος ὄλσούν.
*Κεδίορ δάσκαλος ἄγγελος σεσλί
όκούορ κλήσεδε πώυλπόὺλ νεφεςλί.*

*Şanın artsın metin getsin ellere
Gayet metin idin düşdün dillere*

Şayirtlerim geldi geri yolladım
Dört yanıma bakdım fıryat eyledim
Zalim fitne adam sana neynedim.
*Derdine yan ey mübarek derdine
Nece düşen ben garibin peşine.*

İşte gedyorum ömrün çok olsun
Üç kız ardına bir oğlun olsun
O da iskolyona daskalos olsun.
*Gediyor daskalos angelos sesli
Okur klisede bülbül nefesli.*

74.

[s. 78]

Πινάρ άγλαγηγνά σαζλάρμη κελδι
 κολουνδε γλουζμεγε καζλάρμι κελδι
 κεκιλιν δουζμεγε κηζλάρμι κελδι.

Πινάρ σενιν νε πελαλή πασήν βάρ
 έτραφηνδά δοσμελι τασήν βάρ
 γλαρενιν βάρ γλολδασήν βάρ εσιν βάρ.

Πινάρ σενιν πας ουδζουνδά γλατμαλή
 έτραφηνά κλουλ ραχγιάν εκμελι
 σενι κογιουπ νερελερε κιτμελί.

Ό γλαρήν σατζλαρή σιηρμά τελινδέν
 τζεκέριμ κουρπέτ έλι νε κελιρ έλδέν
 κονδζε κλουλ μισαλι άγριλιδιμ γλαρδέν.

Πινάρ σενιν άγλαγηγνδά γλατμαλή
 καζμά άλήπ τεμελινι γικμαλή
 σενιν ιλε μουχακεμεγε κιτμελί.

74.

Pınar ayağına sazlar mı geldi
 Gölünde yüzmeye kazlar mı geldi
 Kekilin düzmeye kızlar mı geldi.

Pınar senin ne belalı başın var
 Etrafında döşemeli taşın var
 Yârenin var yoldaşın var eşin var.

Pınar senin başucunda yatmalı
 Etrafına gül rahyan ekmeli
 Seni koyup nerelere gitmeli.

O yârin saçları sırma telinden
 Çekerim gurbet eli ne gelir elden
 Gonce gül misali ayrıldım yârden.

Pınar senin ayağında yatmalı
 Kazma alıp temelini yıkmalı
 Senin ile muhakemeye gitmeli.

75.

[s. 79]

Σοῦ δερεδέν κογιζούν ένμίζ
 βαρήν πακήν νελέρ όλμήζ
 βάχ ζεβαλλή καρίπ καλμήζ.

*Αμάν Μεμό, δζανήμ Μεμό
 κουζούμ Μεμό, δερτλι Μεμό.*

Γεσιλλενμίζ ιπτούν δαγλάρ
 κούλ ιλέ δονανμήζ παγλάρ
 γαρίπ κοϊνούμ δουρμάζ άγλάρ.

*Ανάμ όλε, παδζήμ κιολε
 ο γιάρ βιρμίζ πιζι έλέ.*

Σιβάζ γιζολήν κιδζε κετζδιμ
 άδζή τατλή σουγζού ιτζδιμ
 πέν πού δζανδάν βάζμι κετζδίμ.

Μεμονήν καόλερι καρέ
 σινεσινδε βάρδερ γιζαρέ
 δερτινέ βαρμηδηρ τζαρέ.

Μεμό κεζέρ σεκέ σεκέ
 κουλαγινδά έλμάς κιοупέ
 όγιανδηρσάμ όπέ όπέ.

75.

Şu dereden koyun enmiş
 Varın bakın neler olmuş
 Vah zevallı garib kalmış.

*Aman Memo canım Memo
 Kuzum Memo dertli Memo.*

Yeşillenmiş bitün dağlar
 Gül ile donanmış bağlar
 Garip göynüm durmaz ağlar.

*Anam öle bacım köle
 O yâr vermiş bizi ele.*

Sivas yolun gice geçdim
 Acı tatlı suyu içdim
 Ben bu candan vaz mı geçdim.

Memo'nın kaşleri kare
 Sinesinde vardır yâre
 Derdine var mıdır çare.

Memo gezer seke seke
 Kulağında elmas küpe
 Oyandırsam öpe öpe.

76.

Καγιαδάν ένδιμ δουζέ
 σοὺ παγλαδὴμ νερκιζέ
 γεδὶ γίλ χηζμέτ ιτδιμ
 σενὶν κίπὶ πὶρ κηζά.

[s. 80]

Καγιαλάρ μερδιμ μερδιμ
 κίμ πλιρ πένιμ δερτίμ
 δενίζ μουρεκέπ όλσά
 γλαζάμαζ πένιμ δερτίμ.

76.

Kayadan endim düze
Su bağladım nergize
Yedi yıl hizmet itdim
Senin gibi bir kıza.

Kayalar merdim merdim
Kim bilir benim derdim
Deniz mürekkep olsa
Yazamaz benim derdim.

77.

Σεμσιεσὶ ἀλάδζαδαν
 κιορούνμεγλιορ ταραδζαδαν
 άχδῆμ καλδῆ δούν κιδζεδάν.

*Χάϊδεν χάϊδεν κιδελιμ
 κορδόν κορδόν πογιουνά
 κορδόν πογιού γιασάκ όλμηζ
 δεμῶρ δεμῶρ γιολουνά.*

Σεμσιεσὶ κιρίμ πιτζίμ
 πέν άγλέριμ ιτζίμ ιτζίμ
 χερ τζεκδηγιμ ὅ γιάρ ιτζίν.

Σεμσιεσὶ πές παρμακδάν
 όλούγιουρουμ γιαλβαρμακδάν
 ἄλ γιανακδάν πάλ δοδακδάν.

Σεμσιεσὶ ιπέκ δεγίλμι
 έτραφή τζιτζέκ δεγίλμι
 Μαγδέλ κηζή κιοτσέκ δεγίλμι.

77.

Şemsiyesi alacadan
Görünmiyor taraçadan
Aklım kaldı dün gicedan.

*Hayden hayden gidelim
Kordon Kordon Boyu'na
Kordon Boyu yasak olmuş
Demir demir yoluna.*

Şemsiyesi kırım biçim
Ben ağlerim içim içim
Her çekdiyim o yâr için.

Şemsiyesi beş parmakdan
Ölüyorum yalvarmakdan
Al yanakdan bal dodakdan.

Şemsiyesi ipek değil mi
Etrafı çiçek değil mi
Mağdel kızı köçek değil mi.

78.

- [s. 81] Ἄτεσιμ γιάνμαδαν τουτουνούμ τουτέρ
 βερὰν παχτζελερδὲ πόυλπούλλερ ὅτερ
 πινὰ πῖρ χὰλ ὀλδὴ ὀλούμδὲν πετέρ.

*Κάλμαδη σάπρου καρερίμ γιανὰρ ἀγλέριμ
 γιάρην Χάκκ διβανηνδὰ πῆρ πῆρ σοϊλέριμ.*

Οὐζοὺν σερβιλερδὲν οὐζούνδηρ πογιζοὺν
 ἰνδζὲ φιδανλαρδὰν ἰνδζέδιρ πελὶν
 νάσηλ βὰζ κετζεγίμ τατλήδηρ διλίν.

Ἐβλερίν ὄνοῦ γιουκσέκ καλδηρήμ
 καλδηρημδὰν δουστούμ πενὶ καλδήρημ
 πῖρ δζιβὰν οὐγρουνὰ πενὶ ὀλδούρουν.

Ἀσκήν κεμεντινὶ ἀτμήζ ποῖνουνὰ
 ὀλούμ δεδικλερί κελμέζ ἀῖνημὰ
 πέν ὀλούρσεμ κιμλέρ κελὶρ γιανημά.

78.

Ateşim yanmadan tütünüm tüter
 Veran bahçelerde bülbüller öter
 Bana bir hal oldu ölümden beter.

*Kalmadı sabr u kararım yanar ağlerim
 Yârin Hakk divanında birer birer söylerim.*

Uzun servilerden uzundur boyun
 İnce fidanlardan incedir belin
 Nasıl vaz geçeyim tatlıdır dilin.

Evlerin önü yüksek kaldırım
 Kaldırımdan düştüm beni kaldırın
 Bir civan uğruna beni oldurun.

Aşkın kemendini atmış boynuna
 Ölüm dedikleri gelmez aynıma
 Ben ölürsem kimler gelir yanıma.

79.

Κογλουνούν σουρουσή κεδικδέν ασδή
καρερί κογλουνού κούρτ καπδή κασδή
ζεβαλλή τζοπάνήν τεπίλι ασσδή.

*Όγλάν χεϊ δερτινέ γλανδηγήμ κογλουν
όλάνδζα σεβδαμή σεριμέ κοιδούν.*

[s. 82]

Κογλουν σενι κλουδέν πέρ δελι κανλή
σάγ γλουζού σόλ γλουζού πουσκούρμε πέγγλη
κλουζέλ σεβμέκ πιλμέζ χέρ δελι κανλή.

Κογλουν σενι κουδέ κουδέ κειτιρδιμ
κειτιρδίμδε άρκ άγαδζηνά γιατηρδήμ
κογλουν σενι πουλμούσικεν γίνε γιτιρδήμ.

Κογλουνού τζεκδιμ ινδζέ τζαγιά
τηρναγή δέγμεσιν τασά παγιά
κογλουνούν ισινι Μεβλάμ καγιά.

79.

Koyunun sürüsü gedikden aşdı
 Kareri koyunu kurt kapdı kaşdı
 Zevallı çobanın tebdili şaşdı.

*Oyan hey derdine yandığım koyun
 Olanca sevdamı serime koydun.*

Koyun seni güden bir delikanlı
 Sağ yüzü sol yüzü püskürme berli
 Güzel sevmek bilmez her delikanlı.

Koyun seni güde güde getirdim
 Getirdim de ark ağacına yatırdım
 Koyun seni bulmuş iken yine yitirdim.

Koyunu çekdim ince çayıra
 Tımağı değmesin taş a bayıra
 Koyunun işini Mevlâm kayıra.

80.

Κίνε κζουζ κελδίδε γιολλάρ ισλεδὶ
 γιρασήμ δουρδούγιδι κίνε πασλαδὴ
 κελίριμ δεδίδε γεδὶ σενὲ κησλαδὴ.

Κίνε κζουζ κελδίδε ἐσίορ γελλέρ
 τζεκιλιπ κελίορ χέπ πούτουν ἐλλέρ
 πού γίλδα κέλμεζσεν ἔλ πιζὶ διλλέρ.

Γίνε γεσίλλενμιζ Κερμὶρ παγλαρή
 τζηκάρημ πακάρημ ἐριμιζ καρὴ
 πελκκουζάρ κζονδερμιζ ἔλλερὶν γιαρὴ.

[s. 83]

Κερμὶρ παγλαρηνὴ βάρμη πελλεγὲν
 ὀλσὰ σού δζαχίλ κζοϊνουμεού ἐγλεγὲν
 γιόκμι χαῖρ σαχηπὶ γιαρηνὴ γιολλαγιάν.

*Πὲν σατζημὴ ποϊνουμὰ δολὰρ ἀγλέριμ
 δόστ ὀνουνδὲ κζουλέρ
 δουσμὰν ὀνουνδὲ ὀϊνάρημ.*

80.

Gine güz geldi de yollar işledi
Yaşım durdu idi gine başladı
Gelirim dedi de yedi sene kışladı.

Gine güz geldi de esiyor yeller
Çekilib geliyor hep bütün eller
Bu yıl da gelmezsen el bizi diller.

Gine yeşillenmiş Kermir bağları
Çıkarım bakarım erimiş karı
Belgüzar göndermiş ellerin yârı.

Kermir bağlarını var mı belleyen
Olsa şu cahil göynümü eğleyen
Yok mu hayır sahibi yârimi yollayan.

*Ben saçımı boynuma dolar ağlerim
Dost önünde güler
Düşman önünde oynarım.*

81.

Τεκκεδὲ δερβισλὲρ σεμαγὶ δονὲρ
 δζιγερίμ πασηνδὰ σαμαλὲρ γιανὲρ
 ἀργιλίκ ναμεσὶ ἐλιμὲ σουνέρ.

*Άχ! κλονουλὲ τζαρὲ πουλάμαγχορουμ
 σεβδὰ δερουνιμδὲ σαράμαγχορουμ.*

Σὲν πῖρ πέϊ ὀγλούσουν οὔτζ πέξ δεγίλσιν
 ὀλουροὺν ὀλμαζήν τεγκὶ δεγίλσιν
 ἐββέλ πενίμ ἰδὶν σίμδι κιμίνσιν;

Σὲν πῖρ πέϊ ὀγλούσουν ὁτοῦρ μεβκινδὲ
 πόυλπόυλλὲρ σαχινλὲρ ὅτερ γερινδὲ
 πένδε πῖρ γιὰρ σεβδὶμ ὅδα Μερσινδὲ.

81.

Tekkede dervişler semayı döner
 Ciğerim başında şamaler yaner
 Ayrılık namesi elime süner.

*Ah! Gönüle çare bulamayorum
 Sevda derunimde saramayorum.*

Sen bir bey oğlusun üç beş değilsin
 Olurun olmazın dengi değilsin
 Evvel benim idin şimdi kiminsin.

Sen bir bey oğlusun otur mevkinde
 Bülbüller şahinler öter yerinde
 Ben de bir yâr sevdim o da Mersin'de.

82.

[s. 84]

Κι οὐπ διῖπινδὲ δολοῦ τεστὶ
 ποὺ ὀρουζῆλᾶρ νέρεδεν ἐσδι
 γιᾶρ σελαμῆ πένδέν κεσδι.

*Άμανημ δζιβανῆμ πέν νελέρ ὀλδοῦμ
 νὲ ὀλδοῦμ νὲ ὀλδοῦμ πέν κελὶν ὀλδούμ.
 ἀναμὰ σοϊλέγιν δερδιμὲ γιανσῆν
 παπαμὰ σοϊλέγιν πορδζουμου βερσίν.*

Κι οὐπ ἰτζινδὲ κεσκὶν σιρκὲ
 πᾶκ σοὺ καδηγὴν ἡεγδιγὶ κιουρκὲ
 μεῖλ βερμὶς ποῦλὲ πῖρ ζεβδζεγέ.

82.

Küp dibinde dolu testi
 Bu örüzgâr nereden esdi
 Yâr selâmı benden kesdi.

*Amanım civanım ben neler oldum
 Ne oldum ne oldum ben gelin oldum.
 Anama söyleyin derdime yansın
 Babama söyleyin borcumu versin.*

Küp içinde keskin sirke
 Bak şu kadının geydiği kürke
 Meyil vermiş böyle bir zevceye.

83.

Δεῖρμενὶν πένδινε
 δονερ κενδὶ κενδινε
 χακιγιατλή γιὰρ ἰσέ
 κελὶρ κενδὶ κενδινέ.

Παμπούκ ἀλδήμ σατηλμάζ
 τζιβιδινδέν σετζιλμέζ
 ἔλλι ἀντερὶμ ὅλσά
 κιομλέκ σενδέν κετζιλμέζ.

[s. 85]

Παμπουγά κιμλέρ ἀλδὴ
 φουκαρά τζηπλάκ καλδὴ
 παμπουγού σατανλαρὴν
 τζοκλαρὴ ζενκὶν ὀλδὴ.

Παμπούκ ἐκδὶμ διβαρά
 κελέν κετζέν σουβαρά
 γιζαρίμ ὀκσοῦζ πέν ὀκσοῦν
 πίζι Ἀλλὰχ καγιά.

Ἀβαρέδηρ ἀβαρὲ
 γερί ἔϊ παχτή καρὲ
 κιδελὶμ ναζλή γιζαρέ.

83.

Değirmenin bendine
 Döner kendi kendine
 Hakikatlı yâr ise
 Gelir kendi kendine.

Pambuk aldım satılmaz
 Çividinden seçilmez
 Elli anterim olsa
 Gömlek senden geçilmez.

Pambuğu kimler aldı
 Fukara çıplak kaldı
 Pambuğu satanların
 Çokları zengin oldu.

Pambuk ekdim dıvara
 Gelen geçen suvara
 Yârim öksüz ben öksüz
 Bizi Allah kayıra.

Âvaredir âvare
 Yeri ey bahtı kare
 Gidelim nazlı yâre.

84.

Δεβέ δεβεδέν γιουδζέ
 δεβέ γλουκλετδιγίμ κιδζέ
 καίναναμδάν ιχτιγλᾶδ ιτδιμ
 πάκμαδημ ἄγλάγινδζε.

Νεννίδε νεννι πέπεγίμ
 πέν πέπεγιν ἀνασήγμ
 ἄτεσινέ γιανασήγμ.

[s. 86]

Δεβελέρ κατάρ κιδέρ
 μιλλερé πατάρ κιδέρ
 ἀναλάρ ζαλίμ όλούρ
 γιαβρουγιού ἄτάρ κιδέρ.

Ἰνδζέ ἐλεκδέν κούμ ἐλεδίμ
 ναζίκ πέζλερé δολαδήμ
 πέπέκ δεγί πέν πέλεδίμ.

Μαγιά δεβεγέ βουρδουγίμ
 ἄδηνᾶ τζακίρ κογδουγίμ
 γεδι γιλδᾶ πίρ πουλδουγίμ.

Πεπεγιν πέσιγι τζαμδάν
 δουσδῆ γιαρηλδῆ δαμδάν
 ᾗρ ἔϊλεδίμ καίναταμδάν.

84.

Deve deveden yüce
 Deve yükletdiğim gice
 Kaynanamdan ihtiyâd itdim
 Bakmadım ağlayince.

Nenni de nenni bebeğim
 Ben bebeğin anasıyım
 Ateşine yanasıyım.

Develer katar gider
 Millere batar gider
 Analar zalim olur
 Yavruyu atar gider.

İnce elekden kum eledim
 Nazik bezlere doladım
 Bebek deyi ben beledim.

Maya deveye vurduğım
 Adına çakır koyduğım
 Yedi yılda bir bulduğım.

Bebeğin beşiği çamdan
 Düşdi yarıldı damdan
 Ar eyledim kaynatamdan.

85.

Ἄϊ δογὰρ κεδιγινδέν
 κλουν τζαβάρ κεδιγινδέν
 ἐρκέν κῆς δζαχίλ όγλάν
 δονέρμι δεδιγινδέν.

[s. 87]

Ἄϊ δογὰρ σινι κιπί
 πογλου βάρ σερβι κιπί
 πέν σενι σεβέριδιμ
 τζοκδάν έβλι κιπί.

Ἄϊ δογὰρ άγλάν άγλάν
 δουστούμ γιολλαρά γιαγλάν
 καπουνδάν κετζμέζικεν
 έβινέ κελδιμ όγλάν.

Ἄϊ άϊδὴν γλουδζέ κιδέρ
 παζηρκιάν κιτζέ κιδέρ
 σου πενίμ άγά γιαριμ
 σελαμσής νεδζέ κετζέρ.

Ἄϊ άϊδὴν άσμάκ ιστέρ
 πάλ δουδάκ όπμέκ ιστέρ
 Σου πενίμ δζαχίλ κοϊνούμ
 γιαρέ καβουσμακ ιστέρ.

85.

Ay doğar gediğinden
 Gün çavar gediğinden
 Ergen kız cahil oğlan
 Döner mi dediğinden.

Ay doğar sini gibi
 Boyu var servi gibi
 Ben seni sever idim
 Çokdan evli gibi.

Ay doğar ayan ayan
 Dostum yollara yayan
 Kapundan geçmez iken
 Evine geldim oyan.

Ay aydın yüce gider
 Bazirgân gize gider
 Şu benim ağa yârim
 Selamsız nece geçer.

Ay aydan aşmak ister
 Bal dudak öpmek ister
 Şu benim cahil göynüm
 Yâre kavuşmak ister.

86.

Καραμφιλίμ ούλάμ ούλάμ
 γιάρ γιτιρδὶμ νέρεδε πουλάμ
 γιούζ πὶν κισὶ ιτζινδέν
 άγάμ πενεκλερινδέν πουλάμ.

[s. 88]

Καραμφιλ ὀλαδζάκσην
 σαραρήπ σολαδζάκσην
 πέν κιατιπέ δανησδήμ
 σέν πενίμ ὀλαδζάκσην.

Καραμφιλίμ δεστελενμίζ
 δουϊδοὺμ άγάμ χαστελενμίζ
 ὁδ δερτλέρ γετίόμεμις
 γενι δέρτ οὐστελενμίζ.

Καραμφιλ πιδίμολα
 γέρ γιουζουνού τουτδήμολα
 άγάμ άτὰ πινέρ ίκέν
 δεδιγιμι ούνουτδούμολα.

Καραμφίλιμ δαλήμ γιόκ
 κιουτζουδζέγιμ γιαρήμ γιόκ
 γιαριμι έλλέρ άλμής
 δζαχήλιμ χαπερίμ γιόκ.

86.

Karamfilim ulam ulam
 Yâr yitirdim nerede bulam
 Yüz bin kişi içinden
 Ağam beneklilerden bulam.

Karamfil olacaksın
 Sararıp solacaksın
 Ben kâtibe danışdım
 Sen benim olacaksın.

Karamfilim destelenmiş
 Duydum ağam hastelenmiş
 Şo dertler yetişmemiş
 Yeni dert üstelenmiş.

Karamfil bitdi m'ola
 Yeryüzünü tutdı m'ola
 Ağam ata biner iken
 Dediğimi unuttu m'ola.

Karamfilim dalım yok
 Küçüceğim yârim yok
 Yârimi eller almış
 Cahilim haberim yok.

87.

’İkî pûl-pûl çitiz pîr dala konârmeh
 pûl-pûloun konduyoyû dallâr solârmeh
 çêr kês sebdigîne kemlik sounârmeh.

[s. 89]

*Πούλ-πούλ γεουβαδά σεβδάμ ζεαδὲ
 αἶρηλμάμ ἔλ ὀλμάμ γεανὰ γεανὰ κερὺλ ὀλμάμ.*

’İkî pûl-pûl kelî kondu çaghatâ
 geavroularih oksoûz kalimê geoubadâ
 ânasî pûradâ geavroush dagdâ.

’İkî pûl-pûl kelî açalî kareli
 îkisîde sine-sindên geareli
 pîrinî pilidîm ô pîrî nêreli.

87.

İki bülbül hiç bir dala konar mı
 Bülbülün konduğu dallar solar mı
 Herkes sevdiğine kemlik sunar mı.

*Bülbül yuvada sevdam ziyade
 Ayrılmam el olmam yana yana kul olmam.*

İki bülbül geldi konu hayata
 Yavruları öksüz kalmış yuvada
 Anası burada yavrusı dağda.

İki bülbül geldi ahlı kareli
 İkisi de sinesinden yareli
 Birini bildim obiri nereli.

88.

Teslim olduk gemicinin birine
 Düşüverdik dalgaların yüzine
 Kader böyle gemicinin suçi ne.

*Alma dalgam alma taze gelini
 Altın kemer sıkmuş ince belini.*

Gelin oldum gelin bir gün görmedim
 Allı pullu seyirlere gitmedim
 Cahil idim ben cahillik bilmedim.

Evlerinin önü yuzecik mezar
 Gelinin saçları deryada gezer
 Anası oturmuş yalıda sızlar.

Evlerinin önü yalıya karşı
 Akıtır gözünden kan ile yaşı
 Ağleyor gelini[n] oğlan kardaşı.

Ünya limanından çıkdık selamet
 Samsun limanında kopdu kıyamet
 Küçük gelin de anama emanet.

88.

Τεσλίμ όλδούκ κέμιδζινίν πινινέ
 δουσουβερδικ δαλγαλαρήν γιουζινέ
 καδέρ ποϊλὲ κέμιδζινίν σουτζι νέ.
Άλμα δαλκάμ άλμα ταζέ κελινί
άλτήν κεμέρ σηκμήζ ίνδζέ πελινί.

Κελίν όλδούμ κελίν πίρ κινούν κινόρμεδιμ
 άλλή πολλού σεϊρλερέ κίτμεδιμ
 δζαχίλ ίδιμ πέν δζαχιλλικ τίλμεδιμ.

Έβλερινίν όνου γιουζεδζικ μεζάρ
 κελινίν σατζλαρή δεργλαδά κεζέρ
 άναση ότουρμούς γιαληδά σηζλάρ.

[s. 90]

Έβλερινίν όνου γιαληγλά καρσή
 άκτητήρ κιοζουνδέν κάνιλε γλασή
 άγλέορ κελινί όγλάν καρδασή.

Ούνια λιμανηνδάν τζηκδήκ σελαμέτ
 Σαμψούν λιμανηνδά κοπδού κηγλαμέτ
 κινουτζούκ κελίνδε άναμά έμανέτ.

89.

Κιρδὶμ δοστοὺν παχτζεσινὲ κιουλλερί φιλδζὰν κιπί
 κιούσμε διλπὲλ παρησαλήμ ἱκιμιζ πὶρ δζὰν κιπί
 κερδανηνδὰ οὔτζ πεγνὶν βὰρ δανεσί μερδζὰν κιπί.

Κιρδὶμ δοστοὺν παγτζεσινὲ κηζήλ οὔζοὺμ ἀσμασή
 Ἰστανπολδὰ μέδχ όλουνούρ Ἀνατολοὺν γιοσμασή
 πελινὲ κουσὰκ σαρηνήλ ἀδζέμ σαλί πασμασή.

*Âi éφένδιμ σοϊλέριμ δογρησηνή
 πὶρ Χὰκ πλὶρ πασημὴν σεβδασηνή.*

- [s. 91] Γλὼλ οὔστουνδὲ σελάμ βερδὶμ σεβλί ποϊλου δζιβανὲ
 πακμαγιὰ κιολζλὲρ καμασὴρ ἐτδὶν πενὶ διβανὲ
 Γλαραβανὶμ τζηκὰρ πενὶ πού σεβδαδὰν πργιανὰ.

89.

Girdim dostun bahçesine gülleri filcan gibi
 Küsme dilber barışalım ikimiz bir can gibi
 Gerdanında üç beğin var danesi mercan gibi.

Girdim dostun bahçesine kızıl üzüm asması
 İstanbul'da medh olunur Anatolun yosması
 Beline kuşak sarınır Acem şalı basması.

*Ay efendim söylerim doğrusunu
 Bir Hak bilir başımın sevdasını.*

Yol üstünde selam verdim selvi boylu civane
 Bakmaya gözler kamaşır etdin beni divane
 Yaradanım çıkar beni bu sevdada bir yana.

90.

[s. 91]

Ὅδουνδζουλάρ δαγδάν ὁδοὺν ἐνδιροῦρ
 ἄλοζοῦμ γλασῇ τζιφτ δεγιρμέν δονδουροῦρ
 πού δερτ πενί ιφλάγ ιτμέζ ὀλδουρούρ.

*Ὅτμεδε πούλπόὺλ μεζαρημὴν τασηνδὰ
 χέμ ἀῖρηλήκ χέμ χασρετλίκ πασημδά.*

Ἴκί κούσδουκ οὐτζαριδίκ χαβαδὰ
 ἀβδζή βουρδοῦ καβουρδουλάρ ταβαδὰ
 ἀνασῇ κιτμιζ γλαβρουλαρῇ γλουβαδὰ.

*Ὅτμεδε πούλπόὺλ μεζαρημὴν τασηνδὰ
 χέμ χασρετλίκ χέμ ἀῖρηλήκ πασημδά.*

90.

Oduncular dağdan odun indirür
 Gözüm yaşı çift değirmen döndürür
 Bu dert beni iflağ itmez öldürür.

*Ötme de bülbül mezarımın taşında
 Hem ayrılık hem hasretlik başımda.*

İki kuşduk uçar idik havada
 Avcı vurdu kavurdular tavada
 Anası gitmiş yavruları yuvada.

*Ötme de bülbül mezarımın taşında
 Hem hasretlik hem ayrılık başımda.*

91.

[s. 92]

Άλιμενίν σαμανλήκδηρ σεραγί
 άλησμήξ άλτουνά άλμάξ παραγί
 όλ κοδζά καρή πουλδου πζίμ άραγί.

*Όγραμάξ πζέ κλουζελίν κηζή
 γκακδήδα γκανδηρδη πζι
 μαχαλεμιζίν πρ κηζή.*

Σαζάλδζαδαν τζηκδήμ πένδε κελίριμ
 μαχπούς όλαδζάγιμ πένδε πλίριμ
 που δέρτ πενί ιφλάγ ιτμέζ όλούριμ.

Σαζάλδζαδαν τζηκδήμ σάγδηρ σελαμετ
 Νίγδεγε κελίσιν κοπδου κηγι.αμέτ
 πλεζιγιμ σανά καλσήν έμανέτ.

*Κετέν κιομλέκ κέγμε δεδιμ κεγέρσιν
 έλ σοζουνέ σγμα δεδιμ ούγιάρσιν.*

91.

[H]Alimenin samanlıktır serayı
 Alışmış altuna almaz parayı
 Ol kocakarı buldu bizim arayı.
Oğramaz bize güzelin kızı
Yakdı da yandırdı bizi
Mahallemizin bir kızı.

Sazalca'dan çıkdım ben de gelirim
 Mahbus olacağım ben de bilirim
 Bu dert beni iflah itmez ölürim.

Sazalca'dan çıkdım sağdır selamet
 Niğde'ye gelişin kopdu kıyamet
 Bileziğim sana kalsın emanet.
Keten gömlek geyme dedim geyersin
El sözüne uyma dedim uyarsın.

92.

Χαβουζούν πασηνδὰ παλήκ οἰνάγιωρ
 πέν δζαχίλιμ σεβδαλαρήμ καϊνάγιωρ
 ὃ κήζ πενὶ ὅμδέν σόνρα ἄλμαγιωρ.
*Βέρμε σίμδι πενὶ γιὰδ ἔλλερὲ
 δαγιανάμαμ δοκανακλή σοζλερὲ
 δουσμανίμ τζὸκ φουρσὰτ βίρμε ἔλλερὲ.*

Χαβουζούν πασηνδὰ ἰλουβενδζιρ τακλά
 ἄλ πενὶ σεβδιγιμ σινενδὲ σακλά
 χάφταδα ὄν πεσδὲ κὲλ πενὶ γιοκλά.

[s. 93]

Τζηκδὴμ δάμ πασηνδὰ ἰωρῆμεγιωρουμ
 ὃ κηζδὰν ἄρζουμὴ ἀλάμαγιωρουμ
 δζεμαλινὶ χατηρλαγιάμαγιωρουμ.

Κιοσενὶν πασηνδὰ ἰωρδοὺμ πέν ὀνοὺ
 πεγιάζδηρ ἀπάσῃ κηλδάνδηρ δονοὺ
 ἀλέμδε πλίρκι σέβμεδιμ ὀνοὺ.

92.

Havuzun başında balık oynuyor
 Ben cahilim sevdalarım kaynıyor
 O kız beni şimden sonra almayor.
Verme şimdi beni yad ellere
Dayanamam dokanaklı sözlere
Düşmanım çok fırsat virme ellere.

Havuzun başında güvercin takla
 Al beni sevdiğim sinende sakla
 Haftada on beşde gel beni yokla.

Çıkdım dam başında göremeyorum
 O kızdaki arzumu alamıyorum
 Cemalini hatırlayamıyorum.

Köşenin başında gördüm ben onu
 Beyazdır abası kıldandır donu
 Âlem bilir ki sevmedim onu.

93.

Παχτζελερδὲ ἰλινδζάκ
 γιάρ κελίρ σαλλανδζάκ
 πέν πιλμὲμ Μεβλάμ πιλίρ
 δαχά νελέρ όλαδζάκ.
Nenî nenî κελουλουμὲ
παχτζελερ πόυλπλούλινέ.

Κιλοκδὲ γιλδιζ δανεσί
 άγζηνδά κήζ μεμεσί
 γεδὶ γιλ σεβέριδιμ
 σίμδι δουϊδὴ άνεσί.

Κιλοκδὲ γιλδιζ τὸπ δουρουῶρ
 άγάμ άτὴ κοπτουρουῶρ
 ὄν πεσινὲ βαρὰν κήζ
 σεβδιγινὲ ἔλ ὀλούρ.

[s. 94]

Παχτζελερδὲ ἄλ καπάκ
 άτζηλήρ ταπάκ ταπάκ
 γιαρὲ μεκτουῦπ κλονδερδιμ
 ἴνσαλλαχ κελίρ σαπάκ.

Παχτζελερδὲ φισνεῖμ
 οὔτζ κήζ ἰλὲ άσνεῖμ
 ἔγερ μεῖλιν γιόκ ἰσὲ
 τζόκ άρσηνὰ σουόμεγιμ.

Παχτζελερδὲ χουζηρλήκ
 πέῖλεμολουρ κολουζελλικ
 κολουζελλιγὶν σεβδασή
 πέῖλε παζηρκιανλήκ.

93.

Bahçelerde ılıncak
 Yâr gelir sallanacak
 Ben bilmem Mevlam bilir
 Daha neler olacak.

*Neni neni gülüme
 Bahçeler bülbüline.*

Gökde yıldız danesi
 Ağzında kız memesi
 Yedi yıl sever idim
 Şimdi duydu annesi.

Gökde yıldız topdurur
 Ağam atı kopturur
 On beşine varan kız
 Sevdğine el olur.

Bahçelerde al kabak
 Açılır tabak tabak
 Yâre mektup gönderdim
 İnşallah gelir sabak.

Bahçelerde fişneyim
 Üç güzele aşneyim
 Eğer meylin yok ise
 Çok ardına düşme[ye]yim.

Bahçelerde huzurluk
 Böyle m' olur güzellik
 Güzelliğin sevdası
 Böyle bezirgânlık.

Παχτζελέρ δολή δολή
 τζεβρεσί Καλίπολη
 σενίν κιτλ κήζ σεβσέμ.
 κιοϊν ιτζι δόπδολη.

Παχτζελερδὲ ἄεζέριμ
 τζηκή πουλσὰμ τζοζέριμ
 σενίν κιτλ ιτλερι
 ὀκτζέμ ἰλὲ ἐζέριμ.

Bahçeler dolı dolı
Çevresi Kalipoli
Senin gibi kız sevsem
Köyün içi dobdolı.

Bahçelerde gezerim
Çıkı[n] bulsam çözerim
Senin gibi itleri
Ökçem ile ezerim.

94.

[s. 95]

Δζεβιζίν γλαπραγή δοστοῦ δαλινδέν
 ζαλήμ φελέκ γλαριμι ἀλδὴ ἐλιμδέν
 πέν κορκάρημ ἀργιληκδὰ όλουμδέν.

*Ἀμὰν χεκίμ ἀμὰν ὀλεδζέκμιγιμ
 ὀλμεδεν γλαριμι κίορεδζέκμιγιμ.*

Γετιρδὶμ ἀσμαγὶ γέμεδιμ οὐζοῦμ
 καϊνάδην πεκμεζὶ κελίριμ κίουζοῦν
 ἀναμδὰν παπαμδὰν ἀλήρημ ἰζίν.

Γι ἀληνηζ ἔβ ὀλσοῦν ἀγάμ δουραγίμ
 δέρτ οὐστουνὲ δέρτ παγλαγιὰν γιουρεγίμ
 νέρεδε καλδὴ σουνὰ ποϊλού μελεγίμ.

94.

Cevizin yaprağı düştü dalinden
 Zalim felek yârimi aldı elimden
 Ben korkarım ayrılıkta ölümnden.

Aman hekim aman ölecek miyim

Ölmeden yârimi göreceğ miyim.

Getirdim asmayı yemedim üzüm
 Kaynatın pekmezi gelirim güzün
 Anamdan babamdan alırım izin.

Yalınız ev olsun ağam durayım
 Dert üstüne dert bağlayan yüreğim
 Nerede kaldı suna boylu meleğim.

95.

Δοστούν παγτζεσινέ πիր δελι κιρμις
 κιουλουνου τοπλαμης δαλινι κηρμης
 αγανην εβινε γιαδ ελλερ κιρμις.

Παγτζενιζε κιριορδουμ γιολ σανδημ
 αγιαγημα δικεν πατδη κιουλ σανδημ
 ελ ογλουνου κενδιμε γιαρ σανδημ.

[s. 96]

Παγτζενιζε κιρεμεδιμ γαζελδεν
 δοστ γιουζουνε πακαμαδημ ναζαρδεν
 πεν σενι σεβεριμ ασηλ εβελδεν.

*Έβελδεν σεβδιγίμσεν δεγίλμισιν;
 σαρημη πέλλι έδεν σέν δεγίλμισιν;*

Ουζακ γιολδαν κελιρ αγαμ πιρ κηρ ατλη
 κονουσσακ σεβδιγιμ διλιν πεκ τατλη
 βαρηρημ δεδινδε πενι αλδατδην.

*Τεζ κελ αγαμ τεζ κελ αγλάτμα πενι
 ζιλλι τεφλερ ιλε οινάτμα πενι.*

Αγαμ σεν κιδελι σατζημ ποϊνουμδα
 ικι ελλεριμ τζηκμας ολδου κοϊνούμδα
 αγαμ χαγιαλλαρην κετμεζ αινημδαν.

95.

Dostun bağçesine bir deli girmiş
 Gülünü toplamış dalını kırmış
 Ağanın evine yad eller girmiş.

Bağçenize giriyordum yol sandım
 Ayağıma diken batdı gül sandım
 El oğlunu kendime yâr sandım.

Bağçenize giremedim gazelden
 Dost gözüne bakamadım nazardan
 Ben seni severim asıl evvelden.

*Evvelden sevdiğim sen değil misin?
 Sırrımı bell[i] eden sen değil misin?*

Uzak yoldan gelir ağam bir kır atlı
 Konuşsak sevdiğim dilin pek tatlı
 Varırım dedin de beni aldattın.

*Tez gel ağam tez gel ağlatma beni
 Zilli tefler ile oynatma beni.*

Ağam sen gideli saçım boynumda
 İki ellerim çıkmaz oldu koynumda[n]
 Ağam hayalların getmez aynımdan.

96.

Πῖρ χαμὰμ γλαπτηρδὴμ Πόλου γιολουνὰ
 χαζνελέρ ζάϊ ἐτδῖμ γλαρὴν οὕγρουνὰ
 πῖρ πλεζῖκ γλαπτηρδὴμ γλαρὶν κολουνά.
*Ὅδα κουλλαρηνὰ τὰρ κελίρμολα
 ἔλλερὶν σεβδιγι ἄρ κελίρμολα.*

[s. 97]

Χαμαμὰ κλονδερδῖμ ἀρηνσὴν δεγί
 χαβλιλέρ κλονδερδῖμ σιλινσὶν δεγί
 κοκουλὰρ κλονδερδῖμ σουρουνσοὺν δεγί.

Χαμαμδὰν τζηκδὶν ἔϊ κλουζέλ πασλή
 γλαρδένμι ἀργιλδὶν κλοζλερὶν γλασλή
 πῖρ κλουζέλ γλαπτηρδὴμ δζεβαχῖρ τασλή.

96.

Bir hamam yaptırdım Polu yoluna
 Hazneler zayi etdim yârin uğruna
 Bir bilezik yaptırdım yârin koluna.
O da kollarına dar gelir m'ola
Ellerin sevdiği ar gelir m'ola.

Hamama gönderdim arınsın deyi
 Havlılar gönderdim silinsin deyi
 Kokular gönderdim sürünsün deyi.

Hamamdan çıktın ey güzel başlı
 Yârden mi ayrıldın gözlerin yaşlı
 Bir güzel yaptırdım cevahir taşlı.

97.

Κηζήλ ιρμάκ άκμάμ δέγιωρ
 κεναρημή γικμάμ δέγιωρ
 ούνου πογιούκ Κουζάν όγλου
 πέν γιουρδουμδάν καλκμάμ δέγιωρ.
*Όλούρμου ποϊλè όλούρμου
 όγούλ παπαγι βουρούρμου.*

Κιόκ γιουζουνδè ούτζάν κουσλάρ
 ð κουσλάρ νέρελερδε κησλάρ
 ούνου πογιούκ Κουζάν όγλου
 κιούρκ κεδιριρ άτ παγησλάρ.

Καρά τζαδήρ ίς τουτήγιωρ
 πακήρ παδζάχ πάζ τουτήγιωρ
 Καραπεγιν νισανληση
 ούγρουν έκσέμ γλές τουτήγιωρ.

[s. 98]

Τζηκδήμ Κουζανήν δαγηνά
 έλεμι άτδήμ άτήν παγηνά
 κιοϊνού πογιούκ Κουζάνογλη
 κάτζ κουρτουλ κενδι ταγηνά.

97.

Kızılırmak akmam deyor
 Kenarımı yıkmam deyor
 Ünü büyük Kuzan oğlu.
 Ben yurdumdan kalkmam deyor.
Olur mu böyle olur mu
Oğul babayı vurur mu.

Gökyüzünde uçan kuşlar
 O kuşlar nerelerde kışlar
 Ünü büyük Kuzan oğlu
 Kürk geydirir at başışlar.

Kara çadır is tutuyor
 Bakır bacak pas tutuyor
 Karabey'in nişanlısı
 Uğrun eksem yas tutuyor.

Çıkdım Kuzan'ın dağına
 Elimi atdım atın bağına
 Göynü büyük Kuzanoğlu
 Kaç kurtul kendi dağına.

98.

Κεδέρ όλδοὺμ ἔλ πασημὰ δορουλδῇ
 Κέτμε δεγί γιὰρ ποϊνουμὰ σαρηλδῇ
 Πιζιμ κησμέτ κουρπέτ ἐλδέν βιριλδῇ.

*Αγλάμα σεβδιγιμ κιδέρ γίνε κελίριμ
 κελίρδε σεβδιγιμ πέν σενι πινλούριμ.*

Κουρπέτ ἐλὲ κέτμεγινδζε κελινμέζ
 ὀρτὰ νὲ ὀλοὺπ ὀλαδζαγῆμ πλινμέζ
 κουρπέτιν χαλλερί ἄσλα πιτζιλμέζ.

Χαστὰ ὀλδοὺμ πῖρ ὀταδὰ γιατήρημ
 νὲ χαλίμ σορὰν βάρ νὲ χατήρημ
 ὀλούγιλορουμ πένι γιὰρὲ κετούρου.

Διγέρι κουρπέτδὲ γιατάρημ χαστὰ
 κιοζλερίμ καπουδὰ κουλαγῆμ σεσδὲ
 κενδίμ κουρπέτ ἐλδὲ δοστοὺμ καρὰ γιασδά.

[s. 99]

Χαστὰ γιγίτ ὀλὰν ἱλερί κελμέζ
 πορδζλή ὀλανλαρῆν χιτζ γιουζοὺ κουλμέζ
 πουνδὰν σόνρα πού γι ἐρ πανὰ ἔλ βερμέζ.

*Αγλάμα γιαριμ ἀγλάμα
 σὲν καραλαρῇ παγλάμα.*

98.

Geder oldum el başıma doruldı
 Getme deyi yâr boynuma sarıldı
 Bizim kısmet gurbet elden virildi.
Ağlama sevdiğim gider yine gelirim
Gelir de sevdiğim ben seni bulurim.

Gurbet ele getmeyince gelinmez
 Orda ne olup olacağım bilinmez
 Gurbetin halleri asla biçilmez.

Hasta oldum bir odada yatırım
 Ne halim soran var ne [de] hatırım
 Ölüyorum beni yâre getirün.

Diyarı gurbetde yatarım hasta
 Gözlerim kapuda kulağım seste
 Kendim gurbet elde dostum kara yasta.

Hasta yiğit olan ileri gelmez
 Borçlı olanların hiç yüzü gülmez
 Bundan sonra bu yer bana el vermez.
Ağlama yârim ağlama
Sen karaları bağlama.

99.

Γιουκσέμ μινारेδέν άτδήμ κενδιμι
 τζόκ άράδημ πούλάμαδημ δενχιμι
 τουρλου τζιτζεκλερδέν άλ ρενχιμι.

Γιουκσέκ μινारेδέν άζέν όκουνούρ
 άζέν σεσι κουλαγιμα τοκουνούρ
 άσναση όλμαγλαν κιούλμη σοκονούρ;

Γιουκσέκ μινारेδέν άτδήμ πέν πιρ τάζ
 νέ γιανάρ άνάμ βάρ, νέ γιανάρ καρδάζ
 ό γιανάρ πενιμ ιτζούν ουϊγούν άρκαδάς.

Άσμαγι πιδαδήμ ινδζέ δάλ δεγι
 κουρπετε γι ολλαδήμ καζάν κέλ δεγι
 ποϊνουμά σαρηλδη πενιμ όλ δεγι.

99.

Yüksek minareden atdım kendimi
 Çok aradım bulamadım dengimi
 Türlü çiçeklerden al rengimi.

Yüksek minareden azen okunur
 Azen sesi kulağıma dokunur
 Aşnası olmayan gül mi sokunur.

Yüksek minareden atdım ben bir taş
 Ne yanar anam var ne yanar kardaş
 O yanar benim için uygun arkadaş.

Asmayı bıdadım ince dal deyi
 Kurbete yolladım kazan gel deyi
 Boynuma sarıldı benim ol deyi.

100.

[s. 100]

Γιαρήμ μεκτεπδέν κελίορ
 έδὰ ίλὲ νὰζ ίλέ
 άλμής κιταπή έλινέ
 όκοϋρ π̣̣ρ άβάζ ίλέ.

*Πέν Άλλαχδάν τζόκ ίστέριμ
 κετζινέμεμ άζ ίλέ.*

Ότουρμους πανάρ παόηνα
 π̣̣ρ σιγλ̣̣αχ σατζιτλή μελέκ
 σάγ έλίν, σουγιά πατηρήρ
 μερμερέ τονμούς πλέςκ.

*Πέν Άλλαχδάν τζόκ ίστέριμ
 κέτζεμεγιόρ Χακκά τιλέκ.*

Χάνκι γιολδάν κελίρσεν
 κιόζεδεγιμ γιολουνή
 σουρμέ δεγι τζεκινεγιμ
 άγιαγγινην τοζουνή.

Χάνκι ταγδάν σάρ ίσέγν
 άσδηγήν τάγ γιόλ όλσούν
 χάνκι κιολδέν σου ίτζέρσεν
 ίτζδιγιν σου δουρουλσούν.

100.

Yârim mektepten geliyor
Edâ ile nâz ile
Almış kitabı eline
Okur bir avâz ile.

*Ben Allah 'dan çok isterim
Geçinemem az ile.*

Oturmuş bınar başına
Bir siyah saçlı melek
Sağ elin suya batırır
Mermere dönmüş bilek.

*Ben Allah 'dan çok isterim
Geçmeyer Hakk'a dilek.*

Hankı yoldan gelirsen
Gözedeyim yolunu
Sürme deyi çekineyim
Ayağının tozunu.

Hankı dağdan [a]şar isen
Aşdığın dağ yol olsun
Hankı gölden içer [i]sen
İçtiğin su durulsun.

101.

[s. 101]

Σσοὺ ταοῖ καλδηρσαλάρ
 γιλανή όλδουρσελερ
 κ_ουζέλ σεβέν γιγιδι
 δζεννετε κ_ονδερσελερ.

Τζαϊδάν τζηκδη κήρκ άτλή
 κηρκήδα μιλέ πατδή
 κελινλεριν ίτζινδè
 γίνε κηζλάρ κηϊμετλί.

*Τζαϊ ίτζινδè τζαγλάρημ
 γιάρ γιτιρδιμ άγλάρημ.*

101.

Şu taşı kaldırsalar
 Yılanı öldürseler *
 Güzel seven yiğidi
 Cennet'e gönderseler.

Çaydan çıkdı kırk atlı
 Kırkı da mile batdı
 Gelinlerin içinde
 Yine kızlar kıymetli.
Çay içinde çağlarım
Yâr yitirdim ağlarım.

-
- * “Yılanı Öldürseler” Yaşar Kemal’in kitaplarından birinin adıdır. Romanları tümüyle Anadolu halk kültürüne dayanan büyük usta, aktif olarak da türkü derleyicisiydi. Yaşar Kemal’in derlediği türküler “Sarı Defterdekiler” adlı yapıtta bir araya getirilip yayımlandı. Kitapta; koşmalar, varsağılar, destanlar, türküler, ağıtlar, maniler, bilmeceler ve türkölü halk hikâyeleri yer alıyor. Söz konusu kitap adı, yazarın Fethiye’den derlediği bu türkünün bir varyasyonunun ikinci dizesidir.

Aktaş kaldırsalar
 Yılanı öldürseler
 Küçükten yar seveni
 Cennete gönderseler

102.

Πέντζερεδεμ κάρ κελίορ
 σουνά ποϊλού γιάρ κελίορ
 ὃ γιαριμὶν ἐτδικλερί
 γάγερ πανά ἄρ κελίορ.

Πέντζερεδεν οὐφάκ τὰς κελίρ
 γιαρήμ' κιοζλερινδέν γιὰς κελίρ
 ὃ γιαριμὶν ἐτδικλερί
 νὲ δέρσιν πανά πᾶρ χὸς κελίρ.

Πέντζερεσι σιγιάχ περδὲ
 πένι ὀγρατδὴν ποὺ δερδὲ
 σένδε κογλουπ κίδερσεν
 πέν ὀλούρόυμ ποὺ γερδέ.

102.

Pencereden kar geliyor
 Suna boylu yâr geliyor
 O yârimin etdikleri
 Gayet bana ar geliyor.

Pencereden ufak taş gelir
 Yârim gözlerinden yaş gelir
 O yârimin etdikleri
 Ne dersin bana bir hoş gelir.

Penceresi siyah perde
 Beni öğrattın bu derde
 Sen de koyup gidersen
 Ben ölürüm bu yerde.

103.

[s. 102]

Σαρή τζιτζέκ ιλέ τονανμής ταγλέρ
 ἀγάμ σέν κιδελι διδέμ κὰν ἀγλέρ
 γίνεμι κελίορ ἀργιλίκ κιουνλέρ.

*Γιζαρήμ έλλερέ γιζάρ όλμήζ
 δουνγια πανά ζινδάν όλμήζ.*

Άλτήν τὰς ιτζινδὲ κηνάμ έζιλδι
 κιουμουζ ταράκ ιλέ ζουλφουμ δουζελδι
 γενκελεριμ κελδι πενζιμ ποζουλδη.

*Άγαμ άραμηδζά ταγλάρ βάρ
 άχ, σενι δραδα έγλεγεν βάρ.*

Κιουμουζ ιπρικ κιπι καϊναδημ τζοσδουμ
 κενδιμ γιζαγιμ ιλέ καβρουλδουμ πιόδιμ
 καδριμ κηγμετιμι πιλμεζε τουσδουμ.

103.

Sarı çiçek ile donanmış dağlar
 Ağam sen gideli didem kan ağler
 Yine mi geliyor ayrılık günler.

*Yârim ellere yâr olmuş
 Dünya bana zindan olmuş.*

Altın tas içinde kınam ezildi
 Kümüş tarak ile zülfüm düzeldi
 Yengelerim geldi benzim bozuldi.

*Ağam aramızda dağlar var
 Ah, seni orada eğleyen var.*

Kümüş ibrik gibi kaynadım coşdum
 Kendi yağım ile kavruldum bişdim
 Kadrim kıymetimi bilmeze düşdüm.

104.

Χοροζουμουὸ οὐτζουρδουλάρ
δαμδάν δαμὰ ἀσηρδηλάρ
πουλγούρ ιλέ πισίρδιλέρ.

*Χάνι πενίμ τζίλ χοροζούμ
κανατλαρή τέλ χοροζούμ.*

[s. 103]

Χορόζ δεγίλ πέρ δαγηδή
δούν που ζεμάν σάγηδη
καρνηνην ἄλ τή ἄλ ἡδή.

Χοροζουμουὸ σατάγιδιμ
σερμαγεμέ κατάηδημ
πέρ κήζ ἄλὰ κατζᾶ ἡδήμ.

Τζηκάρ δαμλαρδὰ σολουδούρ
ένέρ κιουλλουγού δαγηδήρ
ταουκλαρή ὁ ἄγουδήρ.

Κέδζε καλκήπ ὀτμελί
πέρ σουρουγού κιουτμελί
Χέρ κές κιουγγούνζε κιτμελί.

104.

Horozumu uçurdular
 Damdan dama aşırıdılar
 Bulgur ile pişirdiler.

*Hani benim çil horozum
 Kanatları tel horozum.*

Horoz değil bir dağ idi
 Dün bu zeman sağ idi
 Karnının altı al idi.

Horozumu sata idim
 Sernayeme kata idim
 Bir kız ala kaç idim.

Çıkar damlarda soludur
 İner köylüğü dağdır
 Ta[v]ukları o ağudır.

Gece kalkıp ötmeli
 Bir sürüyü gütmeli
 Her kes göynünce gitmeli.

105.

Κεμί καλκδὴ κέδιορ, δένιζι γιγάρὰ γιγάρὰ
 κῆζ πέν σενὶ ἀλήρημ, καφανὰ βουρά βουρά.
 Κεμδζὶ πασήμησην, δζεβαχῖρ τασήμησην
 σανὰ νισὰν βερσέμ, τζεπινδὲ τασήμησην.

Κεμιδέγιμ κεμιδέ, ἀγίγῖμ γεμενιδέ
 ἄλμα πενὶ κουραδζή, νισανλήμ βάρ καργδέ.
 Κεμινὶν ἀνπαρηνά, μούμ διδικίμ ὀαμδανηνά
 ἰνὸαλλάχ καβουὸαλήμ, χαδζηλάρ παῖραμηνά.

- [s. 103] Κεμί κελῖρ γιγανασήρ ἱτζὶ δολοὺ τζαμασήρ
 κηζλάρ κεγμιζ κουῶανμῆζ κιορὲν κιοζλέρ καμά.
 Κεμενὶν οὐτζούνδαγιμ γιγιρμὶ πῖρ γιγανηνδάῖμ
 ὄν γεδὶ γιγασδὰν περὶ, κηζλαρὴν πεσινδέῖμ.

105.

Kemi kalkdı gediyor, denizi yara yara
 Kız ben seni alırım, kafana vura vura.
 Kemici başı mısın, cevahir taşı mısın
 Sana bir nişan versem, cebinde taşır mısın.

Kemideyim gemide, ayağım yemenide
 alma beni kuracı, nişanlım var karyede.
 Keminin anbarına, mum dikdim şamdanına
 İnşallah kavuşalım, Hacılar Bayramına.

Kemi gelir yanaşır, içi dolu çamaşır
 Kızlar geymiş kuşanmış, gören gözler kamaşır.
 Keminin ucundayım, yigirmi bir yaşımdayım
 On yedi yaşdan beri, kızların peşindeyim.

106.

’Αἱ ἐφένδιμ ἄἱ κλουζελὶμ
 διδὲμ δολδοὺ γλᾶσηλαν
 γλᾶρ σινεμὲ γλᾶρὲ ἀδζδῆ
 πῖρ καλὲμ τρᾶς ἰλέ.

’Αἱ ἐφένδιμ, ἄἱ κλουζελὶμ
 γετὲρ πενὶ τασλαδῆν
 πὲν ζαῖφιμ ταγλανάμαμ
 πὲν σιτεμὲ πασλαδῆμ.

Κιρδὶμ δοστοὺν παχτζεσινὲ
 πῖρ νὰρ ἀλδῆμ γεμεγὲ
 γλᾶρὲ πῖρ τζιφτ δζεβὰπ βὰρ
 οὐτανήρημ δεμεγέ.

Κιρδὶμ δοστοὺν παχτζεσινὲ
 αἰβὰ ἰλὲ νὰρ πιτὲρ
 ἐλλερὶν οὔτζ πὲς γιᾶρὶ βὰρ
 πανὰ πῖρ τανὲ γετέρ.

[s. 105]

106.

Ay efendim ay güzelim
 Didem doldu yaş ile
 Yâr sineme yâre açdı
 Bir kalem traş ile.

Ay efendim ay güzelim
 Yeter beni taşladın
 Ben zayıfım dayanamam
 Ben siteme başladım.

Girdim dostun bahçesine
 Bir nar aldım yemeye
 Yâre bir çift cevap var
 Utanırım demeye.

Girdim dostun bahçesine
 Ayva ile nar biter
 Ellerin üç beş yâri var
 Bana bir tane yeter.

107.

Ἐλμανήν ἐγριμισι
 χερ δαλδὰ γιγριμισι
 ἀγαμὰ κουρπὰν ὀλσοὺν
 κηζλαρήν γιζούζ ἐλλισί.

Ἐλμὰ ἀτδήμ κελινὲ
 κελὶν ἀλμὰζ ἐλινὲ
 κουσάκ κογμοὺς πελινὲ
 τζιτζέκ ἀλμῆς ἐλινέ.

Ἄλ ἐλμαγὶ δαλδὰν ἄλ
 δαλδὰν ἄλμα πενδὲν ἄλ
 κῆς Μεβλαγὶ σεβέρσεν
 γιγιδὶν κεντζινὶ ἄλ.

Πὲν ἐλμαγὶ ὀγγδουρδοὺμ
 ἱτζινὲ κιόὺλ δολδουρδοὺμ
 ἐλλέρ νὲ δέρσε δεσὶν
 γιζαρί πανὰ οὐῖδουρδοὺμ.

107.

Elmanın eğrimlisi
 Her dalda yiğirmisi
 Ağama kurban olsun
 Kızların yüz ellisi.

Elma atdım geline
 Gelin almaz eline
 Kuşak koymuş beline
 Çiçek almış eline.

Al elmayı daldan al
 Daldan alma benden al
 Kız Mevla'yı seversen
 Yiğidin gencini al.

Ben elmayı oyduzdum
 İçine gül doldurdum
 Eller ne derse desin
 Yâri bana uydurdum.

108.

[s. 106]

Τζαϊρά σερδὶμ χαλή
 πογιόυν ἱραχλῶν δαλή
 μαδάλλαχ δεγὶν κομσουλάρ
 κιμὶν βάρ πόϊλὲ γιαρή.

Παχτζελερδὲ κέζέριμ
 τζήκη πουλσάμ τζοζέριμ
 πέν ἔλλερδέν κιουζελὶμ
 νεγὲ γιαρσήζ κέζέριμ.

Παχτζελερδὲ φίλ παρί
 σὰρ κέτ ἔλλερὶν γιαρή
 σέν πανὰ γιὰρ ὀλάμαν
 γιουζουμέ κιούλμε παρή.

108.

Çayıra serdim halı
 Boyun irahyan dalı
 Maşallah deyin komşular
 Kimin var böyle yâri.

Bahçelerde gezerim
 Çıkı bulsam çözerim
 Ben ellerden güzelim
 Neye yârsız gezerim.

Bahçelerde filbari
 Var get ellerin yâri
 Sen bana yâr olaman
 Yüzüme gülme bari.

109.

Χαρταλήν πασή πινάρ
 πούλπυλλέρ όνά κονάρ
 τογιά τογιά σάρμαδημ
 γιόυρεγίμ όνά γιανάρ.

Άϊνελέρ άλμής διζινέ
 σουρμελέρ τζεκμήζ κιόζουνέ
 γιατσάμ γιαρίν τιζινέ
 πακσάμ γιαρίν κιόζουνέ.

[s. 107]

Χαρδαλδάν ένδιρδίμ
 μερινός σαλβάρ κεδιρδίμ
 πέρ μινασίπ δόστ πουλδοϋμ
 γιαρέ σελάμ κιονδερδίμ.

Χαρταλλάρδα κέλισε
 Σεβδίμ σενίν ...
 σύγγουνά ... κοϊδοϋμ
 όλδόυρούλλέρ ...

Δούτ άγαδζή μερδιβέν
 διπινδέ δουρδοϋμ διβάν
 σενι πενδέν άγιράν
 νέ διν πουλσούν νέ ιμάν.

109.

Hartalın başı bınar
 Bülbüller ona konar
 Toya toya sar[a]madım
 Yüreğim ona yanar.

Ayneler almış dizine
 Sürmeler çekmiş gözüne
 Yatsam yârin dizine
 Baksam yârin gözüne.

Hartaldan endirdim
 Merinos şalvar geydirdim
 Bir minasip dost buldum
 Yâre selam gönderdim.

Hartallarda kelise
 Sevdim seni ...
 Uğruna ... koydum
 Öldürüller ...

Dut ağacı merdiven
 Dibinde durdum divan
 Seni benden ayıran
 Ne din bulsun ne iman.

110.

Δεβὲ γιουκσέκ ἀτάμαδημ οὐρκανή
 οὐσουδούκδζε τζέκ πασηγνὰ γιορκανή
 σουσαδήκδζα βέρ άγζηνὰ ήερδανή.

Δεβὲ γιουκσέκ ἀτάμαδημ κιλιμί
 σουσαδήκδζα βέρ άγζηνὰ διλιμί
 σου ήενδζλικδὲ μαχέλ ήορμέμ όλουμί.
*Άσήκ όλὰν ήιόζλερινδέν πελλίδιρ
 γιαριμίν γιαναγή τζιφτὲ πενκλίδιρ.*

[s. 108]

Τζέκ δεβεδζι δεβελεριν σουλανσήν
 άκὰν τζεσμελεριν σουγιου πουλανσήν
 πενι γιαρδέν άγιρανλάρ διλενσίν.
*Άσήκ όλὰν κουράρ ήεζέρ κασηνή
 γιοσμὰ όλὰν έλλερὲ βερμεζ έσινί.*

110.

Deve yüksek atamadım urganı
 Üşüdükçe çek başına yorganı
 Susadıkça ver ağzına gerdanı.

Deve yüksek atamadım kilimi
 Susadıkça ver ağzına dilimi
 Şu gençlikde mahel görmem ölümü.
Âşık olan gözlerinden bellidir
Yârimin yanağı çifte beylidir.

Çek deveci develerin sulansın
 Akan çeşmelerin suyu bulansın
 Beni yârden ayıranlar dilensin.
Âşık olan kurar gezer kaşını
Yosma olan ellere vermez eşini.

111.

Ἀναμὰ σοϊλέγιν σανδηγήμ, ἄτζμασην
 τζοχὰ σαλβαρημὰ οὐσκοῦρ τάκμασην
 ὀγλοῦμ κελίορ δεγὶ γιολὰ πάκμασην.

Βουρουλδοῦμ ἀνάμ πὲν κελέμεγιόρουμ.

Ταπάνδζαμη τζαλδὴμ τζαλδὴμ ἄλμαδη
 δὸρτ γιανημὰ πακδὴμ κίμσε καλμαδὴ
 ἀρκαδασλαρδὰν πανὰ ἱμδὰδ ὄλμαδη.

Βουρουλδοῦμ ἀνάμ πὲν κελέμεγιόρουμ.

Ἀναμὰ σοϊλέγινδε γιανημὰ κελσὶν
 ἱλγίτ ἱλγίτ ἀκὰν κανημὴ κίλορσοῦν
 κίλορσοῦν κίλοζοῦ ἱλὲ κλοϊγνή ἱνανσὴν.

Βουρουλδοῦμ ἀνάμ πὲν κελέμεγιόρουμ.

Πόσνα δαγλαρηνδὰ ὀρμανλὰρ τζόκδουρ
 γιλαγλή κουρσοῦν γέδιμ χαπερίμ γιλόκδουρ
 γιλαρελερίμ ἀζκὴν μεχλεμὶμ γιλόκδουρ

[s. 109]

Βουρουλδοῦμ ἀνάμ πὲν κελέμεγιόρουμ.

Ἀλτηνήμ ἀρτδήδα κοϊδοῦμ κεσεμέ
 ζαλίμ χεραμιλὰρ δουσδοῦ πεσιμέ
 βάρην σελάμ σοϊλέγιν καρδασημά.

Βουρουλδοῦμ ἀνάμ πὲν κελέμεγιόρουμ.

111.

Anama söyleyin sandığım açmasın
 Çoha şalvarıma uçkur takmasın
 Oğlum geliyor deyi yola bakmasın.
Vuruldum anam ben gelemeyorum.

Tabancamı çaldım çaldım almadı
 Dört yanıma bakdım kimse kalmadı
 Arkadaşlardan bana imdad olmadı.
Vuruldum anam ben gelemeyorum.

Anama söyleyin de yanıma gelsin
 Ilgıt ılgıt akan kanımı görsün
 Görsün gözü ile göynü inansın.
Vuruldum anam ben gelemeyorum.

Bosna Dağları 'nda ormanlar çokdur
 Yağlı kurşun yedim haberim yokdur
 Yarelerim azkın mehremim yokdur.
Vuruldum anam ben gelemeyorum.

Altınım artdı da koydum keseme
 Zalim haramiler düştü peşime
 Varın selam söyleyin kardaşıma.
Vuruldum anam ben gelemeyorum.

112.

Kolumda besler idim alıcı kuşu
 Kovun getsin viraneden baykuşu
 Kadir kıymet bilmez oldu yaban kuşu.

Bülbül ne yatarsın Çukurova'da
 Yavrularım malul mahsun yuvada
 Kendim gurbet elde aklım sılada.

Bülbülü dutdum güle bağladım
 Bülbül figan etdi ben de ağladım
 Diyarı gurbetde göynümü eğledim.

Coşkun sular akar artı[k] durulmaz
 Getdi güzelliğim çare bulunmaz
 Hasret gediyorum gözlerim yumulmaz.

Yüce dağ başında kar belik belik
 Her köşe başında bir sunam kalık
 Esme de badı sabah ciğerim delik.

112.

Κολουμδὰ πῆσλῆρ ἰδίμ ἀληδζή κουσου
 κόβουν κῆτσιν βιρανεδὲν πιάϊ κουσου
 καδῖρ κηϊμέτ πλμῆζ ὀλδοῦ γλαπὰν κουσου.

Πούλπόυλ νὲ γλατάρσιν τζουκούρ ὀβαδὰ
 γλαβρουλαρήμ μαλοῦλ μαχσοῦν γλουβαδὰ
 κενδῖμ κουρπῆτ ἔλδῆ ἀκλήμ σιλαδὰ.

Πούλπόυλου δουτδοῦμ κλουλὲ παγλαδήμ
 πόυλπόυλ φιγὰν ἔτδῖ πένδε ἀγλαδήμ
 διγιάρι κουρπῆτδὲ κοῖνουμου ἔγλεδίμ.

Δζοσκούν σουλάρ ἀκάρ ἀρτῇ δουρουλμάζ
 κέτζδι κλουζελλιγίμ τζαρὲ πουλουνμάζ
 χασρὲτ κεδίορουμ κλοζλερίμ γλουμουλμάζ.

[s. 110]

Γλουδζὲ δὰγ πασηνδὰ κάρ πελίκ πελίκ
 χερ κλοσὲ πασηνδὰ πῖρ σουνάμ καλήκ
 ἔσμεδε πὰδι σαπὰχ δζιγερίμ δελίκ.

113.

Πίζ κιὸρ ὀγλού γιαβρουσούγιουζ κόρκμαγιζ
 ὀλοὺρ ὀλμάζ τεχλικεγι σάγμαγιζ
 δαρπημηζά δαγλάρ τασλάρ δαγιανμάζ
 πῖρ βουρουσδά πίζ χέρ τασή κηραρήζ.

Γιγιτλερι τζάλην δαβούλ τουμπτελέκ
 ἀταλήμ χέπ ὀνά γιαβούζ πῖρ κιζοτέκ
 χάνκη ἤουνέ καλδη καλπούρ ὃ ἐλέκ
 κόϊ ἡεπέρσιν ὀλσόουν χαῖν ὃ κιζοπέκ.

Κιὸρ ὀγλούδουρ πεχλιβανλαρήν πασή
 πίζδε ὀλδόυκ σίμδι ὀνοὺν γιολδασή
 δαρπημηζά δαγλάρ τασλάρ δαγιανμάζ
 πῖρ βουρουσδά παρτζαλάρηζ χέρ τασή.

113.

Biz Köroğlu yavrusuyuz korkmayız
 Olur olmaz tehlikeyi saymayız
 Darbımıza dağlar taşlar dayanmaz
 Bir vuruşda biz her taşı kırarız.

Yiğitler çalın davul dümbelek
 Atalım hep ona yavuz bir kötek
 Hangi güne kaldı kalbur o elek
 Koy gebersin ölsün hain o köpek.

Köroğlu'dur pehlivanların başı
 Biz de olduk şimdi onun yoldaşı
 Darbımıza dağlar taşlar dayanmaz
 Bir vuruşta parçalarız her taşı.

114.

[s. 111]

Τζεράν χιπί σαχρελερδὲ πογιουδοὺμ
 πούλπόυλ χιπὲ σαχέρ βακτὴ οὐγιουδοὺμ
 γαφλετιμδὲν ἴλκ ἀβδζηγιὰ βουρουλδοὺμ.

*Κανὶν κατρεσινδὲν γιουρεγιμ δολδὴ
 σιφαλὶκ τζαρεσι Λοκμανὰ καλδὴ.*

Γεαφλετιμδὲν τζηκδὴμ δζιγέρ γεαρελί
 τεεσιρλί δζανήδηρ βιδζοὺδ παρελί
 ἰσμὶμ ἱκπάλ τεφτερινδὲν καρελί.

Σιφαλήκ ρουζκίαρη ἔσδι σεμαδὲν
 πανὰ πὰχς ἔϊλεμιζ ὄνου γιαραδὲν
 ἱκὶ τζεράν τζηκδὴ καρσὴ δερεδὲν.

Γαμὶν δεργιασηνὰ δοστοὺμ τζηκηλμάζ
 οὐμὶδ ταρλασηνὰ ἐκὶν ἐκιλμέζ
 σεβδὰ ὄλμαγινδζα γεαρέ πακηλμάζ.

114.

Ceran gibi sahereerde böyüdüm
 Bülbül gibi saher vakti uyudum
 Gafletimden ilk avcıya vuruldum.

*Kanın katresinden yüreğim doldu
 Şifalık çaresi Lokman'a kaldı.*

Gafletimden çıkdım ciğer yâreli
 Tesirli canıdır vicud pareli
 İsmim ikbal defterinden kareli.

Şifalık rüzgân esdi semadan
 Bana bahş eylemiş onu Yaradan
 İki ceran çıkdı karşı dereden.

Gamın deryasına dostum çıkılmaz
 Ümid tarlasına ekin ekilmez
 Sevda olmayınca yâre bakılmaz.

115.

Πιλέϊδιμ κ̣ετμέζιδιμ Πουργαζά
 πασημηζά κ̣ελμέζιδι π̣ου καζά
 σελάμ ἴδιν ναζλι γιαρὲ ὅλ κηζά.
Άχ, άδαλαρδά καλάν όγλουμ
τζάμ διπ̣νδὲ ὀλὲν γι̣αβρούμ.

Πουργαζληλάρ μαχκεμεγὲ δολδουλάρ
 άναμη άταμη κ̣ερί κοϊδουλάρ
 γι̣αζήκ π̣ενίμ κ̣ένδζ γι̣ασημά κηϊδηλάρ.
Άδαλαρδάν ένδιρδιλέρ
ούτζ τζι̣φτεγὲ π̣ανδιρδιλέρ
τζάμ διπ̣νδὲ ὀλδούρδούλέρ.

[s. 112]

115.

Pileyidim geçmez idim Purgaz'a
 Başımıza gelmez idi bu kaza
 Selam idin nazlı yâre ol kıza.

*Âh Adalar'da kalan oğlum
 Çam dibinde ölen yavrum.*

Purgazlılar mahkemeye doldular
 Anamı atamı geri koydular
 Yazık benim genç yaşıma kıydılar.

*Adalar'dan endirdiler
 Üç çifteye bindirdiler
 Çam dibinde öldürdüler.*

116.

Ἐβλερινὶν ὀνόυ πῆρ ἄζιμ καγλᾶ
 πίλμεγερεκ πέν δουσύμούσουμ σεβδαγλᾶ
 ἔλμας γι.οζούκ γι.απδηραγίμ τακμαγιά.
Τακὴν παρμαγηνᾶ πῆρ νισὰν ὀλσοῦν
σενὶ σαρὰν κολλὰρ οὔρουσὰν ὀλσοῦν
σιγλᾶχ ἐπριλεριν περουσὰν ὀλσοῦν.

Ὅτουραγίμ πέντζερενιν ὀνούνε
 γι.ατδήμολα σουνὰ ποῖλουμ γερινέ
 μεῖλ βερδίμ οὔτζ κι.ουζελιν ππρινέ.
Κελίρμολα μὸρ φεσινὶ ἐγερέκ
πακάρμολα πηγινινὶ ππουρερέκ
κετζέρμολα γι.ὰρ γι.ουζουμέ κι.ουλερέκ.

Πενίμ δερδίμ τζιτζεκλεριν ὀρνεγί
 ἄρκαμὰ κέγινδιμ σεβδαλή κι.ομλεγί
 ἄρασὰμ δουνγλαγί γι.όκοδερ ὀρνεγί.
Τζιρπινὶ τζιρπινὶ κουμαγὰ κελδίμ
ὀρδέγμ κι.ολουγνδὲ γι.ουζμεγὲ κελδίμ
κῆζ σενὶν χαλινὶ σορμαγλᾶ κελδίμ.

[s. 113]

Πενίμ δερτίμ ικὶ δεγίλ οὔτζ δεγί
 καρὰ παγρήμ δεμίρ δεγίλ τὰς δεγίλ
 σεβδιγίμδε πενίμ ιλὲ ἔς δεγίλ.

Ἐλμὰ γεδίμ δόστ παγηνδὰν κελίριμ
 χερ κεδζὲ ρουγλαμδὰ σενὶ κι.ορούριμ
 ιφλᾶγ ὀλμὰμ πέν πού δερτδὲν ὀλόούριμ.
Γι.ὰν γι.ανὰ κοῖσουνλὰρ ὀλδούγουμ ζεμὰν
δολὰς μεζαριμὶ κελδιγιγν ζεμὰν
Μεβλὰμ σαπῆρ βερσίν, δερτίμ πὲκ γι.αμάν.

116.

Evlerinin önü bir azim kaya
 Bilmeyerek ben düşmüşüm sevdaya
 Elmas yüzük yapıdırayım takmaya.
Takın parmağına bir nişan olsun
Seni saran kollar üruşan olsun
Siyah ebrilerin peruşan olsun.

Oturayım pencerenin önüne
 Yatdı m'ola suna boylum yerine
 Meyil verdim üç güzelin birine.
Gelir m'ola mor fesini eğerek
Bakar m'ola bıyığını bürerek
Geçer m'ola yâr yüzüme gülerek.

Benim derdim çiçeklerin örneği
 Arkama geyindim sevdalı gömleği
 Arasam dünyayı yokdur örneği.
Çırpını çırpını kumaya geldim
Ördeği[n] gölünde yüzmeye geldim
Kız senin halini sormaya geldim.

Benim derdim iki değil üç değil
 Kara bağrım demir değil taş değil
 Sevdiğim de benim ile eş değil.

Elma yedim dost bağından gelirim
 Hcr gece rüyamda seni görürüm
 İflağ olmam ben bu dertten ölürüm.
Yan yana koysunlar öldüğüm zaman
Dolaş mezarımı geldiğin zaman
Mevlâm sabır versin derdim pek yaman.

117.

Ἔϊ ταταρλάρ ταταρλάρ
 χελβαγιὰ τοὺς καταρλάρ
 τζαρσὴδὰ ἔτ καлмадһ
 ТаӢр етӢ сатарлар.

Γουρναλάρ χανέ χανέ
 μπουρμαλάρ τανέ τανέ
 ТаӢрим пегӢӡз етӢ
 погӢанмӢз кӢзӢл кане.

[s. 114]

Σαπάχ σουγιὰ βαρανὰ
 ἐλίμ γιουζοὺμ γουγιανὰ
 пӢлӢзигӢм пуланὰ
 аргӢоӢм сӢнде кӢл гӢанὰ.

Μεζαρίμ δερὶν ὀλσοὺν
 σοὺ σέρπιγνδε σερίν ὀλσοὺν
 пенӢм хӢп тзекдиклериӢм
 сӢзлере̎ малоὺμ ὀλσοὺν.

117.

Ey Tatarlar Tatarlar
 Helvaya tuz katarlar
 Çarşıda et kalmadı
 Tair eti satarlar.

Gurnalar hane hane
 Burmalar tane tane
 Tairim beyaz eti
 Boyanmış kızıl kane.

Sabah suya varana
 Elim yüzüm yuyana
 Bileziğim bulana
 Arzum sende gel yana.

Mezarım derin olsun
 Su serpin de serin olsun
 Benim hep çekdiklerim
 Sizlere malum olsun.

118.

Τεπεδέν νάσηλ ἐνίγχορ πάκην
 σοὺ κηζήν νισανλησὴ Σαμλήδηρ
 γιαραδὰν ναζαρδὰν ἐσιρκεσὶν
 κοδζὰ δὰγ χιτὰ δελὶ κανλήδηρ.

Φεσὲ πακ φεσὲ νὲ καδάρδα ἄλ
 νὲ χιουζέλδε γιακησμήζ πελδεκὶ σάλ
 δέμεδιμ πέν σανὰ πάκδα κάλ
 ὃ καδάρδα πακμάκ ζιγλανλήδηρ.

118.

Tepeden nasıl eniyor bakın
 Şu kızın nişanlısı Şamlıdır
 Yaradan nazardan esirgesin
 Koca dağ gibi delikanlıdır.

Fese bak fese ne kadar da al
 Ne güzel de yakışmış beldeki şal
 Demedim ben sana bak da kal
 O kadar da bakmak ziyanlıdır.

* Bu, bir halk şiiri biçimi olan ve söyleyisi ile içeriği ile hemen ken dini belli eden türkölere hiç benzemiyor.

119.

Πιτζάκ δόνσμέζ πελινδέν
 γλανδήμ έφέςλινδέν
 σουόλεμίν διλινδέν
 γλανδήμ έφέςλινδέν.

[s. 115]

Κιτδὶ έφέςδερεδέν
 βακήτ κετζδὶ άραδάν
 καβουσδουρδουό γλαραδάν
 γλανδήμ έφέςλινδέν.

119.

Pıçak düşmez belinden
Yandım efe elinden
Şu âlemin dilinden
Yandım efe elinden.

Gitti efe dereden
Vakit geçdi aradan
Kavuşdurdu Yaradan
Yandım efe elinden.

120.

Ούζουμ κοϊδουμ σεπετε
 γιάρ ότουρμης τεπεδε
 όϊλε πϊρ γιάρ σεβεγιμ
 σάν όλσούν μεμλεκετέ.
Άμάν άμάν νανάϊ
γλαβρουμ κουζουμ νανάϊ
αγλάρημ.

Ούμουδζάν άτδη πενι
 γιάρ ουδζουζ όατδη πενι
 γιά νάσηλ πέν γιάνμαγιμ
 δερτλερε κατδη πενί.

Παχτζελερδε ένκινάρ
 ένκιναρήν τενκι βάρ
 πέν γιαριμι τανήρημ
 κερδανηνδά πεγγί βάρ.

[s. 116]

Ένδιμ τζεσμέ πασηνά
 σαπουν κοϊδουμ τασηνά
 σελάμ βερδιμ άλμαδη
 βάϊ ό κηζήν πασηνά.

Παχτζεγε κουζου κερδι
 άραγιά μουζου κερδι
 άνασηνή άράρκεν
 γιανημά κηζή κερδι.

Καρά ταούκ τεπελι
 κουλακλαρή κιουπελι
 έβλένμεγιν ούσακλαρ
 σίμδι κηζλάρ σουπχελί.

120.

Üzüm koydum sepete
 Yâr oturmuş tepede
 Öyle bir yâr seveyim
 Şan olsun memlekete.

*Aman aman nanay
 Yavrum kuzum nanay
 Ağlarım.*

Umuzdan atdı beni
 Yâr ucuz satdı beni
 Ya nasıl ben yanmayım
 Dertlere katdı beni.

Bahçelerde enginar
 Enginarın tengi var
 Ben yârimi tanırım
 Gerdanında beñi var.

Endim çeşme başına
 Sabun koydum taşına
 Selam verdim almadı
 Vay o kızın başına.

Bahçeye kuzu girdi
 Araya muzı girdi
 Anasını ararken
 Yanıma kızı girdi.

Kara ta[v]uk tepeli
 Kulakları küpeli
 Evlenmeyin uşaklar
 Şimdi kızlar şüpheli.

121.

Έφελέρ κερζερλέρ δαγλάρ πασηνδά
 ξεφεδζιγιμ ξεφεδζιγιμ
 κένδζδιρ κένδζδιρ
 ὄν οὔτζ ὄν δόρτ γλασηνδά.

Ποῦ κλουζελλικ ὀλμάζ
 ἑλμάς τασηνδά
 ξεφεδζεγιμ ξεφεδζιγιμ
 κένδζδιρ κένδζδιρ
 ὄν δόρτ ὄν παές γλασηνδά.

[s. 117]

121.

Efeler gezerler dağlar başında
Efeciğim efeciğim
Gençdir gençdir
On üç o dört yaşında.

Bu güzellik olmaz
elmas taşında
Efeciğim efeciğim
Gençdir gençdir
On dört on beş yaşında.

122.

Κηζήμ σανὰ φιστὰν ἀλαγίμμι;
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ
 αἰβάδα κιόπέκ μερδουνι
 παπὰ πιλέμεδινγν δερδουμι
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ.

Κηζήμ σανὰ κιουππε ἀλαγίμμι;
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ
 αἰβάδα κιόπέκ μερδουνι
 παπὰ πιλέμεδιν δερδουμι
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ.

Κηζήμ σανὰ γιουζούκ ἀλαγίμμι;
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ.
 Κηζήμ σανὰ άλτοὺν τακαγίμμι;
 γιόκ παπαδζήγημ γιόκ.

Κηζήμ σανὰ κοδζὰ ἀλαγίμμι;
 χέϊ παπαδζήγημ χέϊ
 αἰβάδα κιόπέκ μερδουνι
 οἰμδι παπὰ πλδιν δερδουμί.

[s. 118]

ἔββετ παπαδζήγημ χέϊ
 γιασὰ παπαδζήγημ χέϊ.

122.

Kızım sana fistan alayım mı?
 Yok babacığım yok
 Ayva da göbek merduni
 Baba bilemedin derdumi
 Yok babacığım yok.

Kızım sana küpe alayım mı?
 Yok babacığım yok
 Ayva da göbek merduni
 Baba bilemedin derdumi
 Yok babacığım yok.

Kızım sana yüzük alayım mı?
 Yok babacığım yok
 Kızım sana altun takayım mı?
 Yok babacığım yok.

Kızım sana koca alayım mı?
 Hey babacığım hey
 Ayva da göbek merduni
 Şimdi baba bildin derdumi.

Evet babacığım hey
 Yaşa babacığım hey.

123.

Πῖρ ἐβδὲ βάρ τῖρ κελίῃ
 κᾶλ κονοῦσᾶλημ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ ἰκί κελίῃ

κετίρ δῖκερῖμ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ βάρ οὔτζ κελίῃ
 γλᾶνημδα ὀτοῦρ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ βάρ δὸρτ κελίῃ
 πέντζερεγι ὀρτ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ βάρ πές κελίῃ
 κᾶλ γλᾶνημδα ἔς κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ ᾠλ-τῖ κελίῃ
 κετίρ καίφωλ-τῖ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ γεδὶ κελίῃ
 σῆρημῇ δεδὶ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ σεκίτζ κελίῃ
 δογούπουρ ἔκίτζ κελίῃ.

Πῖρ ἐβδὲ δοκούτζ κελίῃ
 ἔλινδὲ τοπουτζ κελίῃ.

123.

Bir evde var bir gelin
Gel konuşalım gelin.

Bir evde iki gelin
Getir dikelim gelin.

Bir evde var üç gelin
Yanımda otur gelin.

Bir evde var dört gelin
Pencereyi ört gelin.

Bir evde var beş gelin
Gel yanıma eş gelin.

Bir evde var altı gelin
Getir kayfaltı gelin.

Bir evde yedi gelin
Sırrımı dedi gelin.

Bir evde sekiz gelin
Doğurur ekiz gelin.

Bir evde dokuz gelin
Elinde topuz gelin.

124.

[s. 119]

Πὲς γλασηνδὰν ὄν γλασηνὰ δεγίνδζε,
 ὄν παρινδὲ ἄκ κελὺλ ὀλούρ ἀτζηλήρ,
 ὄν ἱκιδὲ κηζήν τζεβρι τζεκιλίρ,
 ὄν οὔτζουνδὲ σογλου γιουτζεδὲν ἱτζέρ.

Ὅν δορδουνδὲ λεπλερινδὲ πάλ ὀλούρ,
 ὄν πεσινδὲ σεβδὰ κελίρ πασηνά.
 ὄν ἀλτηδὰ μεχένκ μεχένκ τασηνά,
 σίμδι κήζ κελδι ὄν γεδι γλασηνά.

Σίμδι κήζ τοπλάρ ἀκληνή πασηνά.
 ὄν σεκιζδὲ τατλή μουχαπέτ ἀτζάρ,
 ὄν δοκουζδὰ χοπλάρ κερὲρ ὀδαγιά.
 γιγριμιδὲ σεβδεγινὲ κοῦλ ὀλούρ.

Γλασὰ κολουζέλ κελὶν σὲν πανλέρ γλασὰ
 ἀλτηνλάρ γλακησήρ ὅλ κολουζέλ πασά.
 γλασὰ караδζόγλαν σὲν πανλέρ γλασὰ
 ἀτηνήν τηρναγὴ δέγμεσιν τασά.

124.

Beş yaşından on yaşına değince,
 On birinde ak gül olur açılır,
 On ikide kızın cevri çekilir,
 On üçünde suyu yüceden içer.

On dördünde leblerinde bal olur,
 On beşinde sevda gelir başına.
 On altıda mehenk mehenk taşına,
 Şimdi kız geldi on yedi yaşına.

Şimdi kız toplar aklını başına.
 On sekizde tatlı muhabbet açar,
 On dokuzda hoplar girer odaya.
 Yiğirmide sevdiğine kul olur.

Yaşa güzel gelin sen binler yaşa
 Altınlar yakışır ol güzel başa.
 Yaşa Karacoğlan sen binler yaşa
 Atının tırnağı değmesin taş.

125.

Πῖρ κηζήν κελὶν ὀλμασῇ
 ὄν πινδὲ καποῦ ἀτζαρλάρ,
 δζαμφές φιστὰν ἀπὲς ὀλδοῦ
 κατιφὲ φιστὰν γλαπαρλάρ.

[s. 120]

*Πῖν πέσγλουζε σανζάρ κολουρκὶ
 κουλακδὰ ἐλμάς κολουπελέρ.*

Ζενκὶν ὀλανήν κηζηνή
 σοὺς γλαπήπ ὀνοῦ σαταρλάρ,
 φακὴρ κηζὴ μελέκ ὀλσὰ
 τζιρκὶν δερλέρ καραρλάρ.

Κλουμουσδὲν ἱτιπάρ καλκδὴ
 ἄλτοῦν ἐλμάς φιγιατδάδηρ
 μετᾱλλια χατὲμ γλουζοῦκ
 τεκμιλίγίλε χαγιατδάδηρ.

Πούνδζα σεῖρλέρ ιχτὰδζ ἱτδὶ
 ποῦ μααριφὲτ Φρεγκδέδιρ
 φουκαράδα ἱτιπάρ γλὸκ
 σίμδι ραγπὲτ ζενκινδέριρ.

Κεγέρ ποῦ σουσλερί ὃ κήζ
 κελίρ μεῖδανδὰ σαληνήρ
 κενδισὶ νάζ σίφα ἰδέρ
 ἰστεδικλερινὶ ἀλδηρήρ.

Πογαζηνδὰ ἀλτήν κορδὸν
 οὐδζοῦ σὰγ γλανὰ σαρκηλήρ
 ἀλτήν κουσὰκ πέρδε κρὸν
 κουργουκλή φιστὰν γλαπδηρήρ.

125.

Bir kızın gelin olması
 On binde[n] kapu açarlar
 Camfes fistan abes oldu
 Katife fistan yaparlar.

*Bin beş yüze sansar kürk
 Kulakda elmas küpeler.*

Zengin olanın kızını
 Süs yapıp onu satarlar
 Fakir kızı melek olsa
 Çirkin derler kararlar.

Gümüşden itibar kalkdı
 Altun elmas fiyatdadır
 Metallia hatem yüzük
 Tekmili ile hayatdadır.

Bunca şeyler ihtac itdi
 Bu marifet Frenkdedir
 Fukarada itibar yok
 Şimdi rağbet zengindedir.

Geyer bu süsleri o kız
 Gelir meydanda salınır
 Kendisi naz şifa ider
 İstediklerini aldırır.

Boğazında altın kordon
 Ucu sağ yana sarkılır
 Altın kuşak bir de kron
 Kuryuklı fistan yapıdırır.

[s. 121]

Κι οτζού γετμέζ φουκαρηνήν
 γλαπάμαζ άσλα πουνλαρή.
 πάζενλερι γιόκκι κεγινσίν
 πασμαδάν σαλβάρ φιστανί.

Κι ουνούμ κιούν όλσούν δερλέρδε
 άραμαζλάρ φουκαραγί.
 Σοζούμ δογρή χιλαφίμ γιόκ
 πεγενμεζλέρ κιούλ Σσαδιγί.

Göcü yetmez fukaradır
Yapamaz asla bunları.
Bazenleri yok ki geyinsin
Basmadan salvar fıstanı.

Günüm gün olsun derler de
Aramazlar fukarayı.
Sözüm doğru hilafım yok
Beğenmezler Kul Şadiyi.

126.

Κεζέ κεζέ πῖρ σινεγέ τοὺς ὀλδοὺμ
 γλακὴν κλορδοὺμ σου σινεγὶν ἐσινί.
 Τουτδοὺμ κηλίνδζλε κεσδὶμ πασηνή
Γ'εδὶ δὰγ ούστουνέ σερδὶμ λεσινί.

Σινέκ βιζιλαδὴ οὐτζδοὺ χαβαγιά
 γλαγηνή σουζδοὺμ ὁτοὺζ ἰκὶ ταβαγιά
 γλουκλετδὶμ δοκσὰν δοκοὺζ δεβεγέ
Πεσκές ἐτδὶκ Καῖσεριγε τοσουνί.

Σενεγὶ δουτοὺπ μεῖδανὰ ἀτδηλάρ
 πές γλουζ κεσεγέ γλαγηνή σατδηλάρ
 κερικλερινδέν πῖρ κλοπρού τζατδηλάρ
Χισὰπ ἰτδὶκ ἰκὶ πᾶνέ γλασηνή.

Καρησλαδὴμ γεδὶ καρὶς διζὶ βάρ
 ὁτοὺζ χαρμανδὰν πογλουκ κλοζοὺ βάρ
 σεκσέν καντάρ γλαγηνήν χασή βάρ
Χαῖφ κλορμouς ζεχμερενὶν κησηνή.

[s. 122]

Δερισινὶ τζαδὴρ ἐτδὶκ ὁτουρδοὺκ
 ἐτινὶ κεσδὶκ δὸρτ ταρφα γεδιρδὶκ
 Κλουρδζιστανδὰ πῖρ μερχορὰ κειτιρδὶκ
Ἀτζδὴ ἀγζηνή σαιδὴ δισινί.

Ὅλ σινεγὶ κλορὲν κατζδὴ κεριγέ
 κανατηνὴ γελκέν ἐτδὶκ τζεκδιρμεγέ
 ὄν πές ἀτλή κορκδοὺ κῑτδὶ κεριγέ
Φίλ κλορνονδὰν ούζοὺν κλορδοὺμ κασηνή.

126.

Geze geze bir sineğe düş oldum
 Yakın gördüm şu sineğin işini
 Tutdum kılınç ile kesdim başını
Yedi dağ üstüne serdim leşini.

Sinek vızıldadı uçdu havaya
 Yağını süzdüm otuz iki tavaya
 Yükletdim doksan dokuz deveye
Peşkeş etdim Kayseri 'ye döşünü.

Sineği dutup meydana atdılar
 Beş yüz keseye yağın satdılar
 Kemiklerinden bir köprü çatdılar
Hisap itdik iki bine yaşını.

Karışladım yedi karış dizi var
 Otuz otuz harmandan büyük gözü var
 Seksen kantar iç yağının hası var
Hayıf görmüş zehmerenin kışını.

Derisini çadır etdik oturduk
 Etini kesdik dört tarafa yedirdik
 Gürcistan'da[n] bir merhora getirdik
Açdı ağzını saydı dişini.

Ol sineği gören kaçdı geriye
 Kanadını yelken etdik çekdirmeye
 On beş atlı korkdu gitdi geriye
Fil burnundan uzun gördüm kaşını

Πέν πλίδιμ καρανληκδὰ κελενί
 κελίτ πενίμ τατλή δζανημή αλανή
 δερτλί Άσήκ ποϊλὲ σοϊλέρ γιγλανή
Γιὰ κίμ κίρδοῦ ὅλ σινεγίν ἐσινί.

XITAM

Ben bilirdim karanlıkda geleni
 Gelib benim tatlı canım alanı
 Dertli Âşık böyle söyler yalanı
Ya kim gördü ol sineğin eşini.*

HİTAM

* Âşık Kerem'e aittir. Yukarıdaki metne çok benzeyen bir değişkesi için bkz.: Şükrü Elçin, *Halk Edebiyatına Giriş*, Ankara, 1986, s. 123 (2. bs.).



Ἰσπου κιταπὰ μουστεριὶ γιὰ ζηλημαγὰ ραγπῆτ
 πουγιουράν ξεβατὴν ἔσαμεσίδιρ.

Σάββας ἐφένδι Β. Ναζλόγλου	Ἰνδζέσουλου	10
Χ'' Γεώργιος Π. Τασιζόγλου	Ζινδζίδερελι	10
Στυλιανός Παπαδόπουλος	»	10
Δημήτριος Λαζαρίδης	Δένειλι	3
Ιωάννης Τελλόγλους	Ζινδζίδερελι	5
Ιωάννης Π. Κάλφογλους	»	10
Κωστάκη Α. Καπλάνογλου	»	
Νικόλαος Α. Καπλάνογλου	»	
Νικόλαος Συμεώνογλου	»	
Μιχαήλ Γ. Γαληνήζ όγλου	Οὐρκιουπλου	
Μιχαήλ Σ. Χαβαδζόπουλος	»	
[s. 124] Ευστάθιος Παπάζογλους	Φερτεκλι	
Αναστάσιος Ανακὰς όγλου	Διλμοσονλου	
Οὐραήλ Σ. Οὐραηλίδης	Ταλασλή	
Πρόδρομος Καρατζίδης	»	
Κωστάκη ἐφένδι Ποντίδης	Ἰνδζέσουλου	2
Ἀνανίας Ἀναστασιάδης	»	
Γεώργιος Προδρόμου	Σινασονλου	
Θεοδόσιος Δολασήκογλου	Δένειλι	
Συμεών Συμεωνίδης	»	
Κοσμάς Νικολαΐδης	Νέβσεχιρλι	
Ἀλέξανδρος Καλογηρόπουλος	Ἐρκιελτί	
Ἐμμανουήλ Χ'' Ἡσαΐου	Καΐσεριλι	
Τζιβανάκης Χ'' Ἡσαΐου	»	
Ἰορδανάκης Χ'' Ἡσαΐου	»	
Βασίλειος Καραβασίλογλου	Ταβλουσουνλου	2
Ἠλίας Ποτίκογλου	Ζινδζίδερελι	
Ἠλίας Φαρσόγλου	»	
Πρόδρομος Ν. Νικολαΐδης	»	



İşbu kitaba müşteri yazılmaya rağbet
buyuran zevatın esamesidir.

	Savvas Efendi B. Nazloğlu	İncesulu	10
	Hacı Yeorgios P. Taşçoğlu	Zincidereli	10
	Stilianos Papadopoulos	»	10
	Dimitrios Lazaridis	Deneyli	3
	İoannis Telloğlu(s)	Zincidereli	5
	İoannis P. Kalfoglu(s)	»	10
	Kostaki A. Kaplanoglu	»	
	Nikolaos A. Kaplanoglu	»	
	Nikolaos Simeonoglu	»	
	Mihail Yalınizoğlu	Ürgüplü	
	Mihail S. Havacopulos	»	
[s. 124]	Efstathios Papazoğlu(s)	Fertekli	
	Anastasios Anakaşoglu	Dilmosonlu	
	Urail S. Urailidis	Talashı	
	Prodromos Karacidis	»	
	Kostaki Efendi Pontidis	İncesulu	2
	Ananias Anastasiadis	»	
	Yeorgios Prodromu	Sinasonlu	
	Theodosios Dolaşıkoğlu	Deneyli	
	Simeon Simeonidis	»	
	Kozmas Nikolaidis	Nevşehirli	
	Aleksandros Kalogiropulos	Erkiletli	
	Emmanuil Hacı İsaiu	Kayserili	
	Civanakis Hacı İsaiu	»	
	İordanakis Hacı İsaiu	»	
	Vasilios Karavasiloğlu	Tavlusunlu	2
	İlias Potikoğlu	Zincidereli	
	İlias Farsoğlu	»	
	Prodromos N. Nikolaidis	»	

	Πρόδρομος Νικολαΐδης	Καστάμποληλη
	Ίορδάνης κάλφας Δεϊρμενδζόγλου	Ίζνικλί
	Χριστόδουλος Ζαχαριάδης	Σαμάτειαλη
	Γεώργιος Χ΄ Εϋγενιάδης	Νέβσεχιρλι
	Ίωάννης Ασπροφρύδης	Ζινδζίδερελι
	Αθανάσιος Καραγιαννίδης	Ταβλουσουνλού
	Κυριάκος Άναστασιάδης	
	Χαράλαμπος Α. Παπαδόπουλος	Άραβανλή
[s. 125]	Νικόλαος Μ. Ζενκίνογλου	Κούρδονοσλου
	Πρόδρομος Θωμόγλου	Διρμιοσουλού
	Σάββας Ν. Θεοδόσογλου	Ίνδζέσουλου
	Ίωακείμ Ι. Καπνοσυριγγίδης	Μελεκοπιλι
	Θεόδωρος Β. Καϊμάκογλου	Νέβσεχιρλι
	Εϋστάθιος Παπαδόπουλος	Άνδαβαλλή
	Ι. Μιχαήλ Τζαούσογλου	Ταλασλή
	Κυριάκος Α. Πενδόγλου	Δενέκ μαδενλι
	Ίσαάκ Άβραάμ Κιουλλόγλου	Ταλασλή
	Μελέτιος Μ. Σανδαλδζόγλου	»
	Ίωσήφ Ι. Μιός όγλου	»
	Σάββας Σ. Πλατωνίδης	Νέβσεχιρλι
	Ανανίας Β. Καλίνογλου	»
	Ίωακείμ Ίορδάνου	Ίνδζέσουλου
	Κλήμης Ίωάννου	Άγερνασλή
	Μισαήλ Π. Παυλίδης	Ζινδζίδερελι
	Χ΄ Μωϋσήs Μιός όγλου	Ταλασλή
	Γεώργιος Αποστόλου	Νίγδελι
	Γεώργιος Ν. Αστινάρογλου	Σαρμηάακλή
	Μηνᾶς Κωνσταντίνου	Άγ. Κωνσταντίνος
	Θεόδωρος Παπᾶ Ίεροθέου	Ταβλουσουνλού
	Χρήστος Πρ. Κάνιαδξη	Κάϊσεριλι
	Σάββας Ν. Θεοδόσογλου	Ίνδζέσουλου
	Γεώργιος Χ΄ Π. Παύλογλου	Νέβσεχιρλι
	Αρτέμιος Βασιλειάδης	Ταβλουσουνλού
	Έλισσαΐος Ίδοσίδης	Ίνδζέσουλου
[s. 126]	Συμεών Χ΄ Άγνιάδης	Νίγδελι
	Αντώνιος Κητάογλου	Ένδριλκλι
	Πρόδρομος Λαγόπουλος	Ίνδζέσουλου
	Λάζαρος Ήλ. Κάλφογλου	Ζινδζίδερελι
	Μιχαήλ Κ. Σταμπούλογλου	Νέβσεχιρλι
	Χρήστος Ίγν. Κιζορπέογλου	Μελεκοπιλι
	Απόστολος Λαζ. Χ΄ Φιλιπίδης	Σύλαταλη

	Prodromos Nikolaidis	Kastambolili
	İordanis Kalfas Değirmencoğlu	İznikli
	Hristodulos Zahariadis	Samatyalı
	Yeorgios H. Evyeniadis	Nevşehirli
	İoannis Asprofridis	Zincidereli
	Athanasios Karayannidis	Tavlusunlu
	Kiriakos Anastasiadis	
	Haralambos A. Papadopoulos	Aravanlı
[s. 125]	Nikolaos M. Zenginoğlu	Kurdonoslu
	Prodromos Thomoğlu	Dirmosonlu
	Savvas N. Theodosoğlu	İncesulu
	İoakim İ. Kapnosiringidis	Melekoopili
	Theodoros V. Kaymakoğlu	Nevşehirli
	Efstathios Papadopoulos	Andavallı
	İ. Mihail Cavuşoğlu	Talashı
	Kiriakos A. Pendoğlu	Denek Madenli
	İsaak Avraam Güloğlu	Talashı
	Meletios M. Sandalcoğlu	»
	İosif I. Miosoğlu	»
	Savvas S. Platonidis	Nevşehirli
	Ananias V. Kalinoğlu	»
	İoakim İordanu	İncesulu
	Klimis İoannu	Ağırmaslı
	Misail P. Pavlidis	Zincidereli
	Hacı Moisis Miosoğlu	Talashı
	Yeorgios Apostolu	Niğdeli
	Yeorgios N. Astinaroğlu	Sarmısaklı
	Minas Konstandinu	Ayi Konstandinos
	Theodoros Papaierotheu	Tavlusunlu
	Hristos Pr. Kanyacı	Kayserili
	Savvas N. Theodosoğlu	İncesulu
	Yeorgios Hacı P. Pavloğlu	Nevşehirli
	Artemnios Vasiliadis	Tavlusunlu
	Elisseos İdosidis	İncesulu
[s. 126]	Simeon Hacı Ağniadis	Niğdeli
	Andonios Kıtaoğlu	Endirlikli
	Prodromos Lağopulos	İncesulu
	Lazaros İl. Kalfoğlu	Zincidereli
	Mihail K. Stambuloğlu	Nevşehirli
	Hristos İğn. Körpeoğlu	Melekoopili
	Apostolos Laz. Hacı Filippidis	Silatalı

Ἀναστάσιος Ν. Κατηρνάογλου	Καϊσερίλι
Ἰωάννης Σ. Καλπακτζόγλου	Ταλασλή
Πρόδρομος Μ. Χ' Ἀντωνιάδης	Νέβσεχίρλι
Ἐλευθέριος Γ. Βενέτογλου	Ἰνδζέσουλου
Θεολόγος Χ. Μαστάνογλου	Νέβσεχίρλι
Ἰωσήφ Θωμᾶ	»
Ἰωάννης Δεμιρτζόγλου	Χαμιδιέ καζασί
Παῦλος Μελετίου	Σκόπιλι
Βασίλειος Κετζόγλου	Ταλασλή
Φίλιππος Π. Κασνακτζόγλου	Οὐρκιουπλού
Βασίλειος Λ. Κιουρκτζόγλου	Κέλβερίλι
Νικόλαος Μιτζικούρης	Ταταύλαλη

*Ραγπέτλου Ἰορδανάκη Ἀντώνογλου ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Ἰορδάνης Α. Ἀντώνογλου	Ζινδζίδερελι	4
Ἡλίας Η. Ἀλτήνογλου	»	4
Πρόδρομος Ι. Τερζόγλου	Νίγδελι	
Κωνσταντῖνος Κρημιάδης		

[s. 127]

*Δαβὰ βεκιλὶ ραγπέτλου Κωστάκη ἐφένδι
Καπλάνογλου βασητασή ιλέ.*

Κωστάκη Ι. Καπλάνογλου	Ζινδζίδερελι
Γ. Ζαχαρία Καπτὰν όγλου	Οὐρκιουπλού
Ἰωάννης Σακκάλογλου	
Ἰωάννης Ὁμουρλόγλου	Ἐνδουρλουκλού
Παναγιώτης Παυλίδης	Τοκατλή
Δ. Σπύρογλου	Ζινδζίδερελι
Παυλάκη Δεδέογλου	Ἐνδουρλουκλού

*Ραγπέτλου Ἀλέξανδρος Καραδέλ όγλου
ἐφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Ἀλέξανδρος Καραδέλογλου	ἐκ Μουταλάσκης
Χαράλαμπος Χιδίρογλου	Ταλασλή
Στυλιανός Σανδαλτζόγλου	Κιουτζούκ κιούϊλή
Ἰωάννης Μιχαηλίδης	Στέφαναλη
Μιχαήλ Παυλίδης	Ταλασλή
Πρόδρομος Οὐραήλογλου	»

Anastasios N. Katımaoğlu	Kayserili
İoannis S. Kalpakçoğlu	Talashı
Prodromos M. Hacı Andoniadis	Nevşehirli
Eleftherios G. Venetoğlu	İncesulu
Theologos H. Mastanoğlu	Nevşehirli
İosif Thoma	»
İoannis Demirçoğlu	Hamidiye Kazası
Pavlos Meletiu	Skopili
Vasilios Kecoğlu	Talashı
Filippos P. Kasnakçoğlu	Ürgüplü
Vasilios L. Kürkçoğlu	Kelverili
Nikolaos Micikuris	Tatavlahı

*Rağbetlu İordanaki Andonoğlu Efendi'nin
vasıtası ile*

İordanis A. Andonoğlu	Zincidereli	4
İlias İ. Altinoğlu	»	4
Prodromos İ. Terzoğlu	Niğdeli	
Konstandinos Krimiadis		

[s. 127]

*Dava vekili rağbetlu Kostaki Efendi
Kaplanoğlu'nun vasıtası ile*

Kostaki İ. Kaplanoğlu	Zincidereli
G. Zaharia Kaptanoğlu	Ürgüplü
İoannis Sakkaloğlu	
İoannis Ömürloğlu	Endürlüklü
Panayotis Pavlidis	Tokatlı
D. Spiroğlu	Zincidereli
Pavlaki Dedeoğlu	Endürlüklü

*Rağbetlu Aleksandros Karadeloğlu Efendi'nin
vasıtası ile*

Aleksandros Karadeloğlu	Mutalaskili
Haralambos Hidiroğlu	Talashı
Stilianos Sandalçoğlu	Küçükköylü
İoannis Mihailidis	Stefanalı
Mihail Pavlidis	Talashı
Prodromos Urailoğlu	»

Κυριάκος Κιοσέογλου	Ταλασλή
Μιχαήλ Συνιόσογλου	»
Αρσένιος Χ. Κιοσσένογλου	»

*Ραγίπετλου Νικόλαος Άγιαννίδης έφένδινιν
 βασηταςή ιλέ.*

[s. 128]	Πρόδρομος Γεωργιάδης	Ούρκιουπλου
	Χ" Άλέξανδρος Χ" Ίορδανίδης	»
	Γρηγόριος Νικολάου	»
	Χ" Γ. Παυλίδης	»
	Σεραφείμ Ευσταθίου	Ίνδζέσουλου
	Δανιήλ Ι. Δζιρμάνογλου	Δένεϊλι
	Νικόλαος Μ. Άγιαννίδης	Ζινδζίδερελι

*Ραγίπετλου Ίσαάκ Π. Κερμιδώφ έφένδινιν
 βασηταςή ιλέ.*

Ζαχαρίας Κλήμεντος	Ούρκιουπλου
Πρόδρομος Χ" Μαυρίδης	Ίνδζέσουλου
Ίσαάκ Π. Κερμιδώφ	»
Ι. Γ. Κεσίσογλου	
Ευστάθιος Β. Ταστζόγλου	Νίγδελι
Χ. Α. Ταστζόγλου	»
Γεώργιος Άναστασιάδης	»
Βασίλειος Ίσαακίδης	Ματάλαη

*Ραγίπετλου Θεολόγος Κωνσταντινίδης
 έφένδινιν βασηταςή ιλέ.*

[s. 129]	Δανιήλ Γαβριήλ Ίστιπόγλου	Νίγδελι
	Κυριάκος Κυριακίδης	
	Θεόδωρος Δράκος	
	Άπόστολος Σεραφειμίδης	
	Ι. Τσιράγγελος	
	Ν. Παπαδόπουλος	
	Π. Π. Σκαρλάτος	
	Έλευθέριος Ζαχαρίου	
	Γεώργιος Ποπώνης	
	Π. Βονοφακίδης	
	Ι. Φ. Άριστόβουλος	

Kiriakos Köseoğlu	Talaslı
Mihail Siniosoğlu	»
Arsenios H. Kösenoğlu	»

*Rağbetlu Nikolaos Ayannidis Efendi'nin
vasıtası ile*

[s. 128]	Prodromos Yeorgiadis	Ürgüplü
	Hacı Aleksandros Hacı İordanidis	»
	Grigorios Nikolau	»
	Hacı G. Pavlidis	»
	Serafim Efstathiou	İncesulu
	Daniil İ. Cirmanoğlu	Deneyli
	Nikolaos M. Ayannidis	Zincidereli

*Rağbetlu İsaak P. Kermidof Efendi'nin
vasıtası ile*

Zaharias Klimendos	Ürgüplü
Prodromos Hacı Mavridis	İncesulu
İsaak P. Kermidof	»
İ. G. Keşişoğlu	
Efstathios V. Taşçoğlu	Niğdeli
H. A. Taşçoğlu	»
Yeorgios Anastasiadis	»
Vasilios İsaakidis	Matalalı

*Rağbetlu Theologos Konstandinidis Efendi'nin
vasıtası ile*

	Daniil Gavriil İstipoğlu	Niğdeli
	Kiriakos Kiriakidis	
	Theodoros Drakos	
	Apostolos Serafimidis	
	İ. Çirangelos	
	N. Papadopoulos	
[s. 129]	P. P. Skarlatos	
	Eleftherios Zahariu	
	Yeorgios Popponis	
	P. Vonofakidis	
	İ. F. Aristovulos	

Ι. Ίωαννίδης
 Βασίλειος Χρηστίδης
 Παναγιώτης Κωνσταντινίδης
 Πετράκη Αντωνιάδης
 Π. Γούτος
 Ν. Ταπανλής
 Γεώργιος Αποστόλου
 Παναγιώτης Δεσποινάκης
 Θεολόγος Κωνσταντινίδης

*Ραγίετλου Νικολάκη Τζιβανόπουλος
 ἐφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Πρόδρομος Βασιλειάδης	Ούλου άγατζλή
Νικόλαος Καλπακτζόγλου	
Χρήστος Βασιλείου	
Κ. Ίωαννίδης	
Δ. Κυριακού	
Ν. Τριανταφυλλόπουλος	
Α. Γαβριήλ	
Π. Δεβελόγλου	
Ν. Νικολαΐδης	
[s. 130] Κ. Πινπρδιρεκλί	
Νικόλαος Τζιβανόπουλος	

*Ραγίετλου Χρήστος Σαβράνογλου ἐφένδινιν
 βασητασή ιλέ.*

Χρήστος Σαβράνογλου	Ζινδζίδερελι
Άγγελος Χ. Λιθιζόπουλος	Ταλασλή
Ίωάννης Β. Κολελήογλου	»
Κλεάνθης Παναγιώτου	Σαμάτειαλη
Λάσκαρις Σεραφεΐμ	Βλάχκαλη

*Ραγίετλου Αβραάμ Ι. Αβρααμίδης ἐφένδινιν
 βασητασή ιλέ.*

Μιχαήλ Γ. Χασατζόγλου	Ζινδζίδερελι
Ίωσήφ Α. Κιοσελόγλου	»
Χαράλαμπος Σεραφεΐμ	»
Ίορδάνης Σ. Τατάρογλου	»

İ. İoannidis
 Vasilios Hristidis
 Panayotis Konstandinidis
 Petraki Andoniadis
 P. Gutos
 N. Tapanlis
 Yeorgios Apostolu
 Panayotis Despinakis
 Theologos Konstandinidis

*Rağbetlu Nikolaki Civanopulos Efendi'nin
 vasıtası ile*

Prodromos Vasiliadis	Uluağaçlı
Nikolaos Kalpakçoğlu	
Hristos Vasiliu	
K. İoannidis	
D. Kiriaku	
N. Triandafilopulos	
A. Gavriil	
P. Develoğlu	
N. Nikolaidis	
[s. 130] K. Binbirdirekli	
Nikolaos Civanopulos	

*Rağbetlu Hristos Savranoğlu Efendi'nin
 vasıtası ile*

Hristos Savranoğlu	Zincidereli
Angelos H. Lithiksopulos	Talashı
İoannis V. Kölelioğlu	»
Kleanthis Panayotu	Samatyalı
Laskaris Serafim	Vlangalı

*Rağbetlu Avraam İ. Avraamidis Efendi'nin
 vasıtası ile*

Mihail G. Hasacoğlu	Zincidereli
İosif L. Köseloğlu	»
Haralambos Serafim	»
İordanis S. Tataroğlu	»

	Ἰωάννης Ι. Κασσάπογλου	Ταλασλή
	Ἰωάννης Σαχπελόγλου	»
	Χαράλαμπος Χριστοφορίδης	»
	Μελέτιος Δ. Σαχπελόγλου	»
	Ἰσαὰκ Παυλίδης	»
	Ἀβραὰμ Παρτζόγλου	»
	Μωϋσῆς Ι. Μαϊνῶφ	Νέβσεχιρλι
	Πρόδρομος Ι. Μαϊνῶφ	»
	Χαράλαμπος Ἀρσλάνογλου	Στέφαναλη
[s. 131]	Βασίλειος Τοπάλογλου	Κιζούτζουκ κιούλου
	Κωνσταντῖνος Τοπάλογλου	»
	Ἰωάννης Μ. Κοζμόπουλος	Ζίλλελη
	Νικόλαος Βάτης	ἐξ Ἀνδρου
	Ἀβραὰμ Ι. Ἀβρααμίδης	Τοκατλή

*Ραγπέτλου Ἀναστάσιος Ι. Ἰωαννίδης
ἐφένδινιν βασητασῇ ἰλέ.*

Ἀναστάσιος Ι. Ἰωαννίδης	Ζινδζίδερελι
Συμεὼν Α. Ἰωαννίδης	»
Ἀβραὰμ Κ. Χινδλόγλου	Στέφαναλη
Ἀβραὰμ Θ. Μησηρλόγλου	»
Θεόδωρος Μ. Μιτέμ όγλου	Ζινδζίδερελι
Φώτιος Π. Σουτεμενίδης	Κερμιρλί

*Ραγπέτλου Συμεὼν Χ" Π. Ταστζόγλου
ἐφένδινιν βασητασῇ ἰλέ.*

	Δοκτώρ Ἰορδανάκη Δζεράχογλου	Ταλασλή
	Κωνσταντῖνος Τακκάζ όγλου	Διμοσονλού
	Γιωργάκη Παπαδόπουλος	
	Καραπέτ Ναχαπετιάν	Ταλασλή
	Σαὰκ Κιτζιάν	Ταλασλή
	Χατζήκ Τούγλαδζη	»
	Κυριάκος Χ" Σεραφεῖμ	Σινασονλού
	Γεώργιος Τακκάζ όγλου	Διμοσονλού
	Στέφανος Λαδᾶς	
[s. 132]	Ἀβραὰμ Χουρμουζιάδης	Νέβσεχιρλι
	Παντελῆς Φιλιππίδης	
	Συμεὼν Χ" Π. Ταστζόγλου	Ζινδζίδερελι

	İoannis İ. Kasapoğlu	Talaslı
	İoannis Şahpeloğlu(s)	»
	Haralambos Hristoföridis	»
	Meletios D. Şahpeloğlu	»
	İsaak Pavlidis	»
	Avraam Parçoğlu	»
	Moisis İ. Maynof	Nevşehirli
	Prodromos İ. Maynof	»
	Haralambos Arslanoğlu	Stefanalı
[s. 131]	Vasilios Topaloğlu	Küçükköylü
	Konstandinos Topaloğlu	»
	İoannis M. Kozmopulos	Zileli
	Nikolaos Vatis	Andros Adalı
	Avraam İ. Avraamidis	Tokatlı

*Rağbetli Anastasios İ. İoannidis Efendi'nin
vasıtası ile*

Anastasios İ. İoannidis	Zincidereli
Simeon A. İoannidis	»
Avraam K. Hindloğlu	Stefanalı
Avraam Th. Mısıroğlu	»
Theodoros M. Mitemoğlu	Zincidereli
Fotios P. Sütemenidis	Kermirli

*Rağbetli Simeon Hacı P. Taşçoğlu Efendi'nin
vasıtası ile*

	Dr. İoardanaki Cerrahoğlu	Talaslı
	Konstandinos Takkazoğlu	Dilmosonlu
	Yorgaki Papadopulos	»
	Garabet Nahabetyan	Talaslı
	Sa[h]ak Kılıcıyan	»
	Haçik Tuğlacı	»
	Kiriakos Hacı Serafım	Sinasonlu
	Yeorgios Takkazoğlu	Dilmosonlu
	Stefanos Ladas	
[s. 132]	Avraam Hurmuziadis	Nevşehirli
	Pandelis Filippidis	
	Simeon Hacı P. Taşçoğlu	Zincidereli

*Ραγπετλού Πλάτων Α. Λεβίδης ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Ἀθηνᾶ Ν. Ἰωακειμίδου	Κερμιρλί
Ἰάκωβος Ι. Κερεμιτζόγλου	»
Πρόδρομος Κ. Δοβλέτογλου	ἄγ. Κωνσταντίνοσλη
Μαριγῶ Π. Δοβλέτογλου	»
Στυλιανὸς Πηδάκογλου	Ζινδζίδερελι
Σωτήριος Παυλίδης	»
Ι. Χ. Ἀγλάνογλους	»
Βελισσάριος Σ. Μηνιάδης	»
Λάζαρος Νικολαΐδης	»
Ἰωάννης Χρήστου	Σινασονλή
Ἰωάννης Α. Ἀγλάνογλου	Ταλασλή
Σταῦρος Σαρόγλου	Ἐνδιρλικλι
Πλάτων Α. Λεβίδης	

*Ραγπετλού Νικολάκη Ἀράπογλου ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

[s. 133]	Α. Τζιρμάν ὀγλου	Δένειλι
	Γεώργιος Σάββας	»
	Χαράλαμπος Νικολαΐδης	Κούρδουνοσλου
	Ἀδελφοὶ Γεωργιάδου	Νίδγελι
	Στυλιανὸς Κουγλουμτζόγλου	Νέβσεχιρλι
	Ἰωάννης Παναγιωτίδης	Νίγδελι
	Ἀδελφοὶ Καραβεζίρογλου	Δένειλι
	Ἀναστάσιος Κιράζ ὀγλου	Δεϊνέκ μαδενλι
	Γαβριήλ Ἰακώβου	Σαζάλτζαλη
	Νικόλαος Ἀράπογλου	Δένειλι

*Ραγπετλού Ἰωάννης Μ. Ποντίδης ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

ΡΙφατλού Γρηγοράκη ἐφένδι Χητήρογλου	2
Μιλτιάδης Π. Συνεόσογλου	
Παντελάκη Ἐκιντζόγλου	
Χρήστος Ι. Χητήρογλου	
Ἀβραάμ Ι. Κουλόγλου	
Ἰωάννης Χ" Βασιλειάδης	
Ἰωάννης Μ. Ποντίδης	

*Rağbetlu Platon A. Levidis Efendi'nin
vasıtası ile*

Athina N. İoakimidu	Kermirli
İakovos N. Kiremitçoğlu	»
Prodromos K. Dovletoğlu	Ayi Konstandinoslu
Mariço P. Dovletoğlu	»
Stilianos Pidakoğlu	Zincidereli
Sotirios Pavlidis	»
İ. H. Ayanoğlu(s)	»
Velissarios S. Miniadis	»
Lazaros Nikolaidis	»
İoannis Hristu	Sinasonlu
İoannis A. Ayanoğlu	Talaslı
Stavros Saroğlu	Endürlüklü
Platon A. Levidis	

*Rağbetlu Nikolaki Arapoğlu Efendi'nin
vasıtası ile*

A. Cınnanoğlu	Deneyli
Yeorgios Savvas	»
Haralambos Nikolaidis	Kurdunoslu
Yeoryiadis Kardeşler	Niğdeli
[s. 133] Stilianos Kuyumcoğlu	Nevşehirli
İoannis Panayotidis	Niğdeli
Karaveziroğlu Kardeşler	Deneyli
Anastasios Kirazoğlu	Deynek Madenli
Gavriil İakovu	Sazalcalı
Nikolaos Arapoğlu	Deneyli

*Rağbetlu İoannis M. Pontidis Efendi'nin
vasıtası ile*

Rıfatlu Grigoraki Efendi Hıdıroğlu	2
Miltiadis P. Siniosoğlu	
Pandelaki Ekincoğlu	
Hristos İ. Hıdıroğlu	
Avraam İ. Kuloğlu	
İoannis Hacı Vasiliadis	
İoannis M. Pontidis	

*Ραγπέτλου Συμεωνάκη Παρασίδης ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Συμεών Παρασίδης	Ἀμάσειαλη
Δημήτριος Ἀλεξιάδης	Σαμψουνλή
Ίορδανάκης Σκενδέρογλου	Ταλασλή
Φίλιππος Παππαδόπουλος	Ίσταμπολλού
Ίάκωβος Κωνσταντινίδης	»

[s. 134] *Ραγπέτλου Σοφοκλῆς Λαζαρίδης ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Χαράλαμπος Κ. Κεδίκογλου	Ταλασλή	2
Ίωάννης Σοῦλεμέζογλου	Ταρσιαχλή	
Πρόδρομος Α. Τζορούκογλου	»	
Θεόδωρος Ι. Τελλόγλου	Ζινδζίδερελι	
Σοφοκλῆς Λαζαρίδης	Νέβσεχιρλι	

*Ραγπέτλου Γεώργιος Α. Ἀγιάνογλου ἐφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Γεώργιος Α. Ἀγιάνογλου	Ταλασλή
Ἀβραάμ Βασιλειάδης	Ταβλουσουνλού
Συμεών Α. Δζιγτέμογλου	Ζινδζίδερελι
Α. Ἀσλόγλου	Ἐνδριλικλι
Π. Γεαδικιάρογλου	Κερμιρλι
Ἀδελφοί Σεφέρογλου	Στέφαναλη
Παντελῆς Ἀβ. Πολάτογλου	Ζινδζίδερελι
Α. Μουράτης	Ἐνδριλικλι
Χ'' Ίωάννης Παντελίδης	

*Ραγπέτλου Μουράτ Κουγλουμτζόγλου
ἐφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Μουράτ Κουγλουμτζόγλου	Ζινδζίδερελι
Λάζαρος Τζαλαάν όγλου	»
Πρόδρομος Τογραματζή	»
[s. 135] Μιχαήλ Κουγλουμτζόγλου	»
Παῦλος Σ. Ζαλταλόγλου	»
Πρόδρομος Καλιονδζόγλου	»
Χαράλαμπος Ι. Ἀρτόπουλος	»

***Rağbetlu Simeonaki Parasidis Efendi'nin
vasıtası ile***

Simeon Parasidis	Amasyalı
Dimitrios Aleksiadis	Samsunlu
İordanakis Skenderoğlu	Talaslı
Filipos Papadopoulos	İstambollu
İakovos Konstandinidis	»

[s. 134]

***Rağbetlu Sofoklis Lazaridis Efendi'nin
vasıtası ile***

Haralambos K. Kedikoğlu	Talaslı	2
İoannis Söylemezoğlu	Tarsiahlı	
Prodromos A. Çorukoğlu	»	
Theodoros İ. Telloğlu	Zincidereli	
Sofoklis Lazaridis	Nevşehirli	

***Rağbetlu Yeorgios A. Ayanoğlu Efendi'nin
vasıtası ile***

Yeorgios A. Ayanoğlu	Talaslı
Avraam Vasiliadis	Tavlusunlu
Simeon L. Çiğdemoğlu	Zincidereli
A. Asloğlu	Endürlüklü
P. Yedigârıoğlu	Kermirli
Seferoğlu Kardeşler	Stefanalı
Pandelis Av. Polatoğlu	Zincidereli
A. Muratis	Endürlüklü
Hacı İoannis Pandelidis	

***Rağbetlu Murat Kuyumcoğlu Efendi'nin
vasıtası ile***

[s. 135]

Murat Kuyumcoğlu	Zincidereli
Lazaros Calanoğlu	»
Prodromos Doğramacı	»
Mihail Kuyumcoğlu	»
Pavlos S. Zaltaloğlu	»
Prodromos Kalyoncoğlu	»
Haralambos İ. Artopulos	»

*Ραγίετλου Κώτζο Π. Καραδζίδης έφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

Σ. Σ. Οικονομίδης	Σαμψουνλή	4
Ίωάννης Σ. Κενάνογλου	Ένδριλκλι	2
Ίωάννης Θ. Χ΄ Ίωάννου	Ζινδζίδερελι	
Τρύφων Λαζαρίδης	Τραπεζονλή	
Δημήτριος Μαυρίδης	Σακχζλή	
Χαράλαμπος Γ. Τσιπουκτζόγλου	Νέβσεχιρλι	
Ίορδάνης Καγζαλόγλου	Ένδριλκλι	
Άβραάμ Μαυροκέφαλος	Ίσταμπολλού	
Γρηγόριος Λαζαρίδης	Σαμψουνλή	
Γρηγόριος Καβαλαρίδης	Ίσταμπολλού	
Κώτζο Π. Καρατζίδης	Ταλασλή	

*Ραγίετλου Δημήτριος Χρυσοστόμου
έφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Νικόλαος Άντωνιάδης	Άγ. Κωνσταντίνοσλη	2
Βασιλάκη Ι. Λαγόπουλος	Ίνδζέσουλου	
Χαράλαμπος Γ. Σισμάνογλου	Νέβσεχιρλι	
Άβραάμ Ν. Μιστιλόπουλος	Άραβανλή	
Γεωργάκη έφένδι Ζουμπούλογλου	Κερμιρλι	
[s. 136] Χ΄ Πρόδρομος έφ. Ζουμπούλογλου	»	
Ίωάννης Π. Ταχινδζόγλου	»	
Ίωάννης Δζινδζήκογλου		
Πρόδρομος Ι. Καλπακτζόγλου	Ίνδζέσουλου	
Πρόδρομος Άβρααμίδης	»	
Δημήτριος Χρυσοστόμου	»	

*Ραγίετλου Γεώργιος Α. Κιράζογλου
έφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Γρηγόριος Π. Άργυρόπουλος	Μελεκοπλι	
Ίωάννης Γ. Σισμάνογλου	Νέβσεχιρλι	
Ίωάννης Σ. Σομαλακίδης	Πορλού	
Σταῦρος Μισιρλόγλου	Νίγδελι	
Ίωάννης Συμεωνίδης	Κούρδοносλου	
Ίωάννης Άνέστης	Νέβσεχιρλι	
Μ. Μιχαηλίδης	Φερτεκλι	
Παῦλος Παπάζογλου	Μάταλαλη	

***Rağbetlu Sofoklis Lazaridis Efendi'nin
vasıtası ile***

S. S. İkonomidis	Samsunlu	4
İoannis S. Kenanoğlu	Endürlüklü	2
İoannis Th. Hacı İoannu	Zincidereli	
Trifon Lazaridis	Trabzonlu	
Dimitrios Mavridis	Sakız Adalı	
Haralambos G. Çibukçoğlu	Nevşehirli	
İordanis Kayaloğlu	Endürlüklü	
Avraam Mavrokefalos	İstambollu	
Grigorios Lazaridis	Samsunlu	
Grigorios Kavalaridis	İstambollu	
Koco Karacidis	Talash	

***Rağbetlu Dimitrios Hrisostomu Efendi'nin
vasıtası ile***

Nikolaos Andoniadis	Ay. Kon/dinoslu	2
Vasilaki İ. Lağopulos	İncesulu	
Haralambos İ. Şişmanoğlu	Nevşehirli	
Avraam N. Mistilopulos	Aravanlı	
Yorgaki Efendi Zümbüloğlu	Kermirli	
[s. 136] Hacı Prodromos Ef. Zümbüloğlu	»	
İoannis P. Tahincoğlu	»	
İoannis Cincikoğlu		
Prodromos İ. Kalpakçoğlu	İncesulu	
Prodromos Avramidis	»	
Dimitrios Hrisostomu	»	

***Rağbetlu Yeorgios A. Kirazoğlu Efendi'nin
vasıtası ile***

Grigorios P. Argiropulos	Melekopli
İoannis Y. Şişmanoğlu	Nevşehirli
İoannis S. Somalakidis	Borlu
Stavros Mısıroğlu	Niğdeli
İoannis Simeonidis	Kurdonoslu
İoannis Anestis	Nevşehirli
M. Mihailidis	Fertekli
Pavlos Papazoğlu	Matalalı

Χαράλαμπος Γ. Χ" Χαραλαμπίδης	Καγιάπασλη
Νικόλαος Α. Άγνόγλου	»
Άβραάμ Κ. Μάϊογλου	Κούρδοносλου
Αναστάσιος Ζαχαρ. Κούλογλου	Δένεϊλι
Ίορδάνης Π. Σεραφεΐμ	Ταβλουσουνλου
Πρόδρομος Απ. Κετίκογλου	Νέβσεχιρλι

*Ραγπετλου Κέλβεριλι Βασίλειος Δ. Αλεκιάζογλου έφένδινιν
βασητασή ιλέ.*

[s. 137]	Αμφιλόχιος Σερ. Σοτλούογλου	Κέλβεριλι
	Βασίλειος Χ" Γρ. Σοτλούογλου	»
	Αρκάδιος Χ" Ν. Χαδζέτ όγλου	»
	Σάββας Χ. Τζολάκ όγλου	»
	Ζάμπας Χ. Τζολάκ όγλου	»
	Στέφανος Α. Ζόππογλου	»
	Γριγγόριος Β. Αντώνογλου	»
	Νικ. Χ" Μ. Αναστὰς όγλου	Νέβσεχιρλι
	Ίωάννης Εύτυχ. Ξανθόπουλος	Ζινδζίδερελι
	Μηνᾶς Κυριακίδης	Ίνδζέσουλου
	Νικόλαος Σ. Σινίνογλου	Ταλασλή
	Χαράλαμπος Θ. Λεπλεπιτζόγλου	Δίλμοσονλου
	Γεώργιος Πρ. Σαράφογλου	Ίλισονλου

*Ζινδζίδερελι Κωστ. Ι. Τζουρτοϋκ όγλου
βασητασή ιλέ.*

	Δημήτριος Ίωαννίδης	Ταρσιαχλή
	Χριστόφορος Πέτρου	Κέλβεριλι
	Γεώργιος Γαβριηλίδης	Νέβσεχιρλι
	Νικόλαος Γ. Έταλίδης	Νίγδελι
	Γεώργιος Κεραμιδᾶς	Τεκίρ δαγλή
	Κοσμᾶς Νικολαΐδης Τογραμαδζή	Άγρνασλή
	Νικόλαος Ι. Μαζούτογλου	Ζινδζίδερελι
	Παναγιώτης Μαδενλόγλου	»
	Σταῦρος Αντωνιάδης	»
	Σάββας Ν. Πογι.αδζόγλου	Νέβσεχιρλι
	Αντώνιος Συμ. Κοτζόγλου	Νίγδελι
[s. 138]	Χ" Χαράλαμπος Ι. Παλτάογλου	Ζινδζίδερελι
	Σπυρίδων Χ" Π. Χαμλατζόγλου	»
	Κυριάκος Δ. Άλλαχβερτόγλου	»

Haralambos G. Hacı Haralambidis	Kayabaşlı
Nikolaos A. Ağnoğlu	»
Avraam K. Mayoğlu	Kurdonoslu
Anastasios Zahar. Kuloğlu	Deneyli
İordanis P. Serafım	Tavlusunlu
Prodromos Ap. Ketikoğlu	Nevşehirli

Rağbetli Kelverili Vasilios A. Alegözoğlu
Efendi'nin vasıtası ile

Amfilohios Ser. Sotluoğlu	Kelverili
Vasilios Hacı Gr. Sotluoğlu	»
Arkadios Hacı N. Hacetoğlu	»
Savvas H. Çolakoğlu	»
Zambas H. Çolakoğlu	»
Stefanos A. Zoppoğlu	»
Grigorios B. Andonoğlu	»
Nik. Hacı M. Anastasoğlu	Nevşehirli
İoannis Eftih. Ksanthopulos	Zincidereli
Minas Kiriakidis	İncesulu
Nikolaos S. Sininoğlu	Talası
Haralambos Th. Leblebicoğlu	Dilmosonlu
Yeorgios Pr. Sarafoğlu	İlisonlu

Zincidereli Kost. İ. Çürtükoğlu
vasıtası ile

Dimitrios İoannidis	Tarşiahlı	
Hristoforos Petru	Kelverili	
Yeorgios Gavriilidis	Nevşehirli	
Nikolaos G. Etalidis	Niğdeli	
Yeorgios Keramidas	Tekirdağlı	
Kozmas Nikolaidis Doğramacı	Ağmaslı	
Nikolaos İ. Maksutoğlu	Zincidereli	
Panayotis Madenloğlu	»	
Stavros Andoniadis	»	
Savvas N. Boyacoğlu	Nevşehirli	
Andonios Sim. Koçoğlu	Niğdeli	
Hacı Haralambos İ. Baltaoğlu	Zincidereli	2
Spiridon Hacı P. Hamlacoğlu	»	
Kiriakos D. Allahverdoğlu	»	

[s. 139]	Ἰωακείμ Σ. Ἐλευθέρογλου	Ζινδζίδερελι
	Γεωργάκη Ι. Τζουρτούκ όγλου	»
	Νικόλαος Χ" Μαμαντόπουλος	Καΐσεριελι
	Στέφανος Α. Καρακλουμέζογλου	Ἰνδζέσουλου
	Ἰωάννης Ν. Κοζανλόγλου	Ἐνδирликλι
	Ν. Τιμοθ. Τουρούτογλου	Ταλασλή
	Στυλιανός Π. Καραγεουσούφ όγλου	Κερμιρλι
	Κυριάκος Χ. Φωτιάδης	Δζεμιλλι
	Π. Κιρκιουσάρογλου	Κερμιρλι
	Ἐμμανουήλ Νικολάου	
	Κωνσταντίνος Σ. Μιχαήλ όγλου	Ζινδζίδερελι
	Κωνσταντίνος Καζόγλου	Νέβσεχιρλι
	Δημήτριος Νικ. Ἰνκιλίζογλου	»
	Νικολάκη Μουράτ Παρόγλου	
	Κωνσταντίνος Χ" Αναστασίου	Εὐμορχώριον
	Γεώργιος Νικολάου Λαζόπουλος	Μάταλαλη
	Μιλτιάδης Σ. Μιχαηλίδης	Καΐσεριελι
	Μουράτ Α. Ούσουλτζόγλου	Ταλασλή
	Ἀριστοτέλης Ἀγτζόγλου	»
	Πρόδρομος Χρήστογλου	Ἄγ. Κωνσταντίνοςλη
	Γεώργιος Κωνσταντίνου	Νέβσεχιρλι
	Σταῦρος Ἰωάννου	Ἄγ. Κωνσταντίνοςλη
	Δανιήλ Π. Πεξέρ όγλου	Ταλασλή
	Θεόδωρος Ι. Τζαμτζόγλου	Ζινδζίδερελι
	Βασίλειος Ρ. Ραφαηλίδης	»
	Ἰωάννης Π. Κάνογλου	Ταλασλή
	Παῦλος Νικολάου	Ζινδζίδερελι
	Γεώργιος Α. Χουρσόγλου	»
	Ι. Κ. Ἰγνατιάδης	Κερμιρλι
	Σωκράτης Χ. Ταϊπλόγλου	»
	Μιχαήλ Κ. Τζίρίκογλου	Ἰνδζέσουλου
	Χ" Ἰορδάνης Χ" Π. Τζιράκογλου	Κερμιρλι
	Γεώργιος Ι. Κουρλέογλου	»
	Μιχαήλ Μ. Κασάπ γιουβάν όγλου	Ταλασλή
	Γιλοσονού Θεοδόσιος Γεμενιτζή	
	Κωνσταντίνος Σάββα Μιχαήλογλου	Ζινδζίδερελι
	Μιχαήλ Τογραμαδζή	»
	Βασίλειος Τογραμαδζής	
	Σωκράτης Ι. Παπαδόπουλος	Κερμιρλι
	Ζαχαρίας Μοσκίδης	Σαμάτειαλη
	Γεώργιος Α. Πολάτ όγλου	Ζινδζίδελερι

İoakim S. Eleftheroğlu	Zincidereli
Yorgaki İ. Çürtükoğlu	»
Nikolaos Hacı Mamandopulos	Kayserili
Stefanos A. Karagülmezoğlu	İncesulu
İoannis N. Kozanloğlu	Endürlüklü
N. Timotheos Turutoğlu	Talaslı
Stilianos P. Karayusufoğlu	Kermirli
Kiriakos H. Fotiadis	Cemilli
P. Kârgüzaroglu	Kermirli
Emmanuil Nikolau	
Konstandinos S. Mihailoğlu	Zincidereli
Konstandinos Kazoğlu	Nevşehirli
Dimitrios Nik. İngilizoğlu	»
Nikolaki Murat Paroğlu	
Konstandinos Hacı Anastasiu	Evmorhorion
Yeorgios Nikolau Lazopulos	Matalalı
Miltiadis S. Mihailidis	Kayserili
Murat A. Usulcoğlu	Talaslı
Aristotelis Ağcoğlu	»
Prodromos Hristoğlu	Ay. Konstandinoslu
Yeorgios Konstandinu	Nevşehirli
Stavros İoannu	Ay. Konstandinoslu
Daniil P. Pezeroğlu	Talaslı
[s. 139] Theodoros İ. Camcoğlu	Zincidereli
Vasilios R. Rafailidis	»
İoannis P. Kanoğlu	Talaslı
Pavlos Nikolau	Zincidereli
Yeorgios A. Hursoğlu	»
İ. K. İğnatiadis	Kermirli
Sokratis H. Taiploğlu	»
Mihail K. Cirikoğlu	İncesulu
Hacı İoannis Hacı P. Çırakloğlu	Kermirli
Yeorgios İ. Kurleoğlu	»
Mihail M. Kasapyuvanoğlu	Talaslı
Yilosonu Theodosios Yemenici	
Konstandinos Savva Mihailoğlu	Zincidereli
Mihail Doğramacı	»
Vasilios Doğramacis	
Sokratis İ. Papadopoulos	Kermirli
Zaharias Moskidis	Samatyalı
Yeorgios A. Polatoğlu	Zincidereli

Άβραάμ Βασίλογλου	Ούρκιουπλή
Κώστη μαχδουμί Χρυσόστομος	»
Θεόδωρος Χ. Σαράφογλου	Κερμιρλί
Ίωάννης Άχιλλεύς Τζιβόγλου	Φερτεκλί
Συμεών Χ" Άντωνίου	Άγηνρασλή
Δημήτριος Λ. Κήρκ γιζαν τονου	
Ίωακείμ Τερζί Ήσαϊου τονου	
Λαυρέντιος Νικολάου	Ίνδζέσουλου

[s. 140]

*Ζινδζίδερελι Θεόδωρος Άγιζιν κάλφα όγλου
 βασητασή ιλέ.*

Γεώργιος Ν. Ίνδζέσουλου όγλου
 Αθανάσιος Μαναήλ όγλου
 Βασίλειος Γ. Κορεκένογλου
 Σάββας Ούγιουλλου όγλου
 Γεώργιος Σ. Καϊτανδζή όγλου
 Ίορδάνης Γ. Σπανόπουλος
 Πασκάλ Κ. Τζαλήκογλου
 Μιχαήλ Χ" Παπολόσογλου
 Γεώργιος Χ" Αϊλάκ όγλου
 Θεόδωρος Άγιζιν Κάλφα όγλου

*Παρτηνδὰ ραγιετλου Ίωάννης Σ. Ίωαννίδης
 έφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Ίωάννης Σ. Ίωαννίδης	Παρτηνλή
Ίωάννης Χ" Χρήστου	Καστάμονηλη
Ίωάννης Σ. Ζουμπούλογλου	Σαφράνποληλη
Αλέξιος Γεωργιάδης	Ούρκιουπλου
Δ. Ένκενγγερίδης	Σινωπλή

*Σαμψουνδὰ ραγιετλου Ίωάννης Ίμιρζόγλου
 έφένδινιν βασητασή ιλέ.*

Ίωάννης Α. Ίμιρζόγλου	Ένδирликли
Ήλίας Καζέζογλου	Γιοζγατλή
Π. Μηνάογλου	Δένεγίλι
Άναστάσιος Π. Θωμά όγλου	Καϊσεριελι
Σάββας Π. Άβράτογλου	Ένδирликли
Γεώργιος Π. Μελίδης	Δένεγίλι

Avraam Vasioloğlu	Ürgüplü
Kosti mahdumu Hrisostomos	»
Theodoros H. Sarafoğlu	Kermirli
İoannis Ahillefs Çiyoğlu	Fertekli
Simeon Hacı Andoniu	Ağırmaslı
Dimitrios L. Kırkyalan torunu	
İoakim terzi Isaiaş torunu	
Lavrendios Nikolau	İncesulu

[s. 140]

Zincidereli Theodoros Ayan Kalfa oğlu
vasıtası ile

Yeorgios N. İncesuluoğlu
 Athanasios Manailoğlu
 Vasilios G. Görekenoğlu
 Savvas Uyulluoğlu
 Yeorgios S. Kaytancıoğlu
 İordanis G. Spanopulos
 Paskal K. Çalıkoğlu
 Mihail Hacı Papolosoğlu
 Yeorgios Hacı Aylakoğlu
 Theodoros Ayan Kalfa oğlu

Bartında rağbetli İoannis S. İoannidis
Efendi'nin vasıtası ile

İoannis S. İoannidis	Bartınlı
İoannis Hacı Hristu	Kastamonulu
İoannis S. Zumbuloğlu	Safranbolulu
Aleksios Yeoryiadis	Ürgüplü
D. Enkengreridis	Sinoplu

Samsun'da rağbetli İoannis İmirzoğlu
Efendi'nin vasıtası ile

İoannis A. İmirzoğlu	Endürlüklü
Ilias Kazezoğlu	Yozgatlı
P. Minaoğlu	Deneyli
Anastasios P. Thomaoğlu	Kayserili
Savvas P. Avratoğlu	Endürlüklü
Yeorgios P. Melidis	Deneyli

[s. 141]	Ἀβραὰμ Χηδῆρογλου	Γιοζγατλή
	Ἀλέξανδρος Ἀνθόπουλος	Δένεγίλι
	Θεόδωρος Ν. Κηρήμογλου	Στέφαναλη
	Κυπριανὸς Ι. Ἐνεπέκογλου	Καῖτσεριελι
	Νικόλαος Πολάτογλου	Ζινδζίδερελι
	Δαβὰ βεκίλι Χ'» ἐφένδι Χουρσόγλου	»
	Ὅμηρος Δ. Βροχίδης	Λατηκλή
	Ἀβραὰμ Τζαλαάνογλου	Ζινδζίδερελι
	Συμεὼν Κ. Παλανδζόγλου	Ἐνδирλκίλι
	Ἰσαὰκ Π. Χαῖτάογλου	»
	Ἀβραὰμ Θ. Κιζσέογλου	Ζινδζίδερελι
	Λάζαρος Γ. Τζιτζέκ ὀγλού	»
	Νικόλαος Κάλφα Παπάζογλου	Οὔνιαλη
	Ὀνούφριος Μικρόπουλος	»
	Ἰωάννης Γ. Τοπάλογλου	Ἐνδирлκίλι
	Νικόλαος Γ. Καρά Νικόλα ὀγλού	Στέφαναλη
	Σωκράτης Μ. Κουγιουμτζόγλου	Ἐνδирлκίλι
	Ἀριστείδης Π. Π. Τονδόγλου	Ζινδζίδερελι
	Λεωνίδας Γιγριμπέσογλου	Οὔνιαλη
	Κωνσταντῖνος Κουσήζογλου	»
[s. 142]	Φώτιος Ι. Ἀλτηπαρμάκογλου	Ζινδζίδερελι
	Ἰωάννης Π. Παπάζ τορνού	Ἐνδирлκίλι
	Πρόδρομος Ν. Δουγουνδζόγλου	»
	Λεόντιος Χ'» Ἀσλάνογλου	»
	Ἡλίας Ι. Καρίπογλου	»
	Παντελῆς Λ. Κεσίσογλου	Ζινδζίδερελι
	Ἀβραὰμ Ι. Μελίδης σαατζή	Στέφαναλη
	Ἰωάννης Καραμὰν Καραμάνογλου	Ἐνδирлκίλι
	Σαμψουνδὰ ραγπέτλου Ἐλευθέριος Χ. Οἰκονομίδης ἐφένδινιν βασητασή ἰλέ.	
	Ἐλευθέριος Χ. Οἰκονομίδης	
	Παν. Ἰωαννίδης	
	Λεόντιος Βασίλογλου	
	Ἰσαὰκ Τοταμάνογλου	Ζινδζίδερελι
	Σταῦρος Ι. Ποτίκογλου	»
	Π. Καρακατζιάδης	
	Βενιαμὶν Κουζουδζάκογλου	
	Ἰορδ. Ι. Ἀγλάνογλου	
	Ἐλευθέριος Κωνσταντινίδης	

[s. 141]	Avraam Hıdıroğlu	Yozgatlı
	Aleksandros Anthopulos	Deneyli
	Theodoros N. Kırımoğlu	Stefanalı
	Kiprianos İ. Enepekoğlu	Kayserili
	Nikolaos Polatoğlu	Zincidereli
	Dava vekili Hacı Efendi Hursoğlu	»
	Omiros D. Vrohidis	Ladikli
	Avraam Calanoğlu	Zincidereli
	Simeon K. Palancoğlu	Endürlüklü
	İsaak P. Haytaoğlu	»
	Avraam Th. Köseoğlu	Zincidereli
	Lazaros G. Çiçekoğlu	»
	Nikolaos Kalfa Papazoğlu	Ünyeli
	Onufrios Mikropulos	»
	İoannis G. Topaloğlu	Endürlüklü
	Nikolaos G. Karanikolaos	Stefanalı
	Sokratis M. Kuyumcoğlu	Endürlüklü
	Aristidis P. P. Dondoğlu	Zincidereli
	Leonidas Yiğrimibeşoğlu	Ünyeli
	Konstandinos Kusizoğlu	»
	Fotios İ. Altıparmak	Zincidereli
	İoannis P. Papaztorunu	Endürlüklü
	Prodromos N. Düğüncoğlu	»
	Leondios Hacı Aslanoğlu	»
	İlias İ. Garipoğlu	»
	Pandelis L. Keşişoğlu	Zincidereli
	Avraam İ. Melidis saatçı	Stefanalı
	İoannis Karaman Karamanoğlu	Endürlüklü

Samsun'da rağbetli Eleftherios H. İkonomidis
Efendi'nin vasıtası ile

[s. 142]	Eleftherios H. İkonomidis	
	Pan. İoannidis	
	Leondios Vasiloglu	
	İsaak Totamanoğlu	Zincidereli
	Stavros İ. Potikoğlu	»
	P. Karakaçiadis	
	Veniamin Kuzucakoğlu	
	İord. İ. Ayanoglu	
	Eleftherios Konstandinidis	

Π. Ε. Ἡλιόπουλος
 Ἀλέξανδρος Ι. Ἀνθόπουλος
 Ἰωάννης Κ. Πιαλόγλου
 Ἀναστάσιος Α. Μανουήλ ὀγλοῦ
 Ἀβραάμ Τουρουνδζιάδης
 Σ. Κ. Καλλίμαχος
 Ἰορδάνης Οὐζούνογλου
 Λάζαρος Θεοδωρίδης
 Παντελεήμων Ι. Ἀρζόγλου
 Θ. Νικολαΐδης
 Δ. Ι. Παρασκευόπουλος
 Μ. Ζωγραφίδης
 Π. Ὀμηρίδης
 Ι. Γαλανόπουλος
 Χ. Χ'' Κ. Τζινεκίδης
 Π. Ν. Μακζιάρογλου
 Ἰωσήφ Π. Κιολόγλου

*Τζαρσαμπαδὰ ραγπετλοῦ Στέφανος Χ'' Ι.
 Σαράφης ἐφένδινιν βασητασὴ ἰλέ.*

Στέφανος Χ'' Ι. Σαράφης
 Δοκτώρ Χαρ. Ι. Γρηγοριάδης
 Δοκτώρ Ἀθανάσιος Μωράβος
 Χρυσόστομος Συμεωνίδης
 Σάββας Βασιλειάδης
 Σταῦρος Λαζαρίδης
 Ἰερόθεος Δαμιανοῦ
 Σπυρίδων Μωῦσίδης
 Θεμιστοκλῆς Λ. Δημητριάδης
 Ἀλέξανδρος Καϊκτζόγλου
 Πρόδρομος Κωνσταντινίδης
 Περικλῆς Σ. Καμιτίδης
 Δ. Συμεωνίδης

[s. 143]

*Πάφραδα ραγπετλοῦ Κ. Σουκιούρογλου
 ἐφένδινιν βασητασὴ ἰλέ.*

Κοσμάς Κ. Σουκιούρογλου
 Δημήτριος Μ. Δεδεπαλόγλου
 Γαβριήλ Μ. Κουλάπογλου

Ἀλάτζαμλη

P. E. İliopulos
 Aleksandros İ. Anthopulos
 İoannis K. Pialoğlu
 Anastasios A. Manuiloğlu
 Avraam Turunciadis
 S. K. Kallimahos
 İordanis Uzunoğlu
 Lazaros Theodoridis
 Pandeileimon İ. Arzoğlu
 Th. Nikolaidis
 D. İ. Paraskevopoulos
 M. Zoğrafidis
 P. Omiridis
 İ. Galanopoulos
 H. Hacı K. Cinekidis
 P. N. Makziaroğlu
 İosif P. Göloğlu

Çarşamba'da rağbetlu Stefanos Hacı İ. Sarafis
Efendi'nin vasıtası ile

Stefanos Hacı İ. Sarafis
 Doktor Har. İ. Grigoriadis
 Doktor Athanasios Moravos
 Hrisostomos Simeonidis
 Savvas Vasiliadis
 Stavros Lazaridis
 İerotheos Damianu
 Spiridon Moisisdis
 Themistoklis L. Dimitriadis
 Aleksandros Kayıkçoğlu
 Prodromos Konstandinidis
 Periklis S. Kamitidis
 D. Simeonidis

[s. 143]

Bafra'da rağbetlu K. Şüküroğlu
Efendi'nin vasıtası ile

Kosmas K. Şüküroğlu
 Dimitrios M. Dedepaloğlu
 Gavriil M. Kulapoğlu

Alaçamlı

Χαράλαμπος Κ. Χ' Ἀλεξιάδης	Ἀλάτζαμλη
Ἰορδάνης Κ. Γεωργιάδης	»
Ἰορδάνης Θ. Ἀρζόγλου	Ζινδζίδερελι
Μιλτιάδης Α. Χ' Σάββα	
Ἀνέστης Κουλάπογλου	
Δ. Μ. Παπαδάκης	Ζινδζίδερελι
Μισαήλ Δεδέογλου	»
Δανιήλ Δεδέογλου	»
Ἀλέξιος Γ. Ἀλεξιάδης	Ἀλάτζαμλη
Λάζαρος Ι. Ἀρζόγλου	Ζινδζίδερελι
Βασίλειος Ι. Ἀρζόγλου	»
Ἰωσήφ Ι. Δζεχριδζόγλου	
Σωτήριος Ἰωακείμογλου	Ἀλάτζαμλη
Λάζαρος Α. [Ο]λεμίνογλου	
Πέτρος Ι. Ἀδαμίδης	
Δημήτριος Κοδζαβασίλογλου	
Ἀνδρέας Α. Διρμίτογλου	
Ἰάκωβος Α. Τζιλινκίρογλου	Νέβσεχιρλι

*Σάμπουνδα βὲ Δέρισσατδὲτδε δαβὰ βεκιλλερινδὲν
Ζινδζίδερελι ραγπετλοῦ Κωστάκη ἐφένδι
Καπλάνογλουουν βασητασὴ ἰλέ.*

[s. 144]	Χ. Ι. Ἰμκιανσήςογλου	Στέφαναλη	2
	Ἰωάννης Χ' Φιλίπογλου		
	Γεώργιος Π. Δημητριάδης	Σαρήκελισελη	
	Παναγιώτης παπᾶ Ἀναστάσογλου		
	Ἠλίας Χ. Χουρζαμάνογλου	Ζινδζίδερελι	2
	Πρόδρομος Σταυρίδης	Δένεγίλι	
	Α. Π. Μελίδης	»	
	Κυριάκος Δημητριάδης	Ζινδζίδερελι	
	Ἀδελφοὶ Σεφέρογλου	Στέφαναλη	
	Ἀνέστης Σαχίνογλου	Ἐνδριλικλί	
	Π. Ι. Ἀσκιτίδης	Ταλασλή	
	Ἠλίας Καραΐσκου	Οὔνιαλη	
	Ἠλίας Π. Τονδόγλου	Ζινδζίδερελι	

Δέρι Σααδετδὲ δίκερ μουστεριλέρ

Κοσμᾶς Πα' Νικολάου Λεοντόπουλος Κερμιρλί
Ἀνέστης παντοπώλης Φενερδὲ Ἰνδζέσουλου

Haralambos K. Hacı Aleksiadis	Alaçamlı
İordanis K. Georgiadis	»
İordanis Th. Arzoğlu	Zincidereli
Miltiadis A. Hacı Savva	
Anestis Kulapoğlu	
D. M. Papadakis	Zincidereli
Misail Dedeoğlu	»
Daniil Dedeoğlu	»
Aleksios G. Aleksiadis	Alaçamlı
Lazaros İ. Arzoğlu	Zincidereli
Vasilios İ. Arzoğlu	»
İosif İ. Cehricoğlu	
Sotirios İoakimoğlu	Alaçamlı
Lazaros A. Oleminoğlu	
Petros İ. Adamidis	
Dimitrios Kocavasiloglu	
Andreas A. Dirmitoğlu	
İakovos A. Çilingiroğlu	Nevşehirli

Samsun 'da ve Derisaadet 'de dava vekillerinden
Zincidereli Rağbetlu Kostaki Efendi
Kaplanoglu 'nun vasıtası ile

	H. İ. İmkânsızoglu	Stefanalı	2
	İoannis Hacı Filipoğlu		
	Yeorgios P. Dimitriadis	Sarıkiliseli	
	Panayotis Papaanastasoglu		
[s. 144]	İlias H. Hurzamanoglu	Zincidereli	2
	Prodromos Stavridis	Deneyli	
	A. P. Melidis	»	
	Kiriakos Dimitriadis	Zincidereli	
	Seferoğlu Kardeşler	Stefanalı	
	Anestis Şahinoğlu	Endürlüklü	
	P. İ. Askitidis	Talashı	
	İlias Karaısku	Ünyeli	
	İlias P. Dondoğlu	Zincidereli	

Dersaadet'te diğer müşteriler

Kosmas Papanikolau Leondopulos	Kermirli
Anestis Bakkal Fener'de	İncesulu

Ίωσήφ παπᾶ Κωνσταντινίδης	Κέλβεριλι
Χαρίτων Σ. Είσπρακτόπουλος	Άραβανλῆ
Ίωακείμ Ι. Μαλακοπίτης	
Άνανίας Β. Καλίνογλου	Νέβσεχριλι
Τζιτζεκλι Πρόδρ. Θωμάογλου	Διρμωσονλου
Πρόδρομος Δ. Μενεβίσογλου	Ίνδζέσουλου
Σεραφεΐμ ΧΨ Προδρόμου	»

Ήφφετλου Κυρίαλαρ

Κυρία Σοφία Α. Τελλόγλου, Αϊκατερίνη Σ. Ναζλόγλου,
 Καλλιόπη Ι. Ποντίδου, Κυρία Ίωάννου Ίμιρζόγλου
 (Σαμψουνδά), Δέσποινα Ν. Άλεκτορίδου, Εϋφημία Σ.
 Καραγιαννίδου, Όλυμπία Σ. Δερβίσογλου, Μαρία Ι.
 Σοϋλεμέζογλου, Εϋγενία Ι. Άβραμίδου, Εϋθαλία Σ.
 Ταστζόγλου, Έλισάβετ Ι. Μιχαηλίδου, Αϊκατερίνη Ι.
 Αντώνογλου, Αϊκατερίνη Α. Καραδέλογλου, Άνδρονίκη Χ.
 Κεδίκογλου, Αναστασία Α. Ίωαννίδου, Βασιλική Β.
 Καραβασίλογλου, Χρυσάϊς Ήλ. Ποτίκογλου, Ραλλουΐ Προδ.
 Καρατζίδου, Πολύμνια Ν. Άράπογλου, Δέσποινα Ι.
 Έκμεκτσηπαλόγλου, Σωτηρία Ι. Γαϊτανίδου, Μαδμαζέλ
 Πολυξένη Π. Καρατζίδου.



İosif Papakonstandinidis	Kelverili
Hariton İ. İspraktopulos	Aravanlı
İoakim İ. Malakopitis	
Ananias V. Kalinoğlu	Nevşehirli
Çiçekli Prodnromos Thomaoglu	Dirmosonlu
Prodnromos D. Menevişoglu	İncesulu
Serafim Hacı Prodnromu	»

İffetlu kirialar

Kiria Sofia A. Telloğlu, Ekaterini S. Nazloğlu, Kalliopi İ. Pondidu, Kiria İoannu İmirzoğlu (Samsun'da), Despina N. Alektoridu, Effimia S. Karayannidu, Olimbia S. Dervişoğlu, Maria I. Söylemezoğlu, Evyenia İ. Avramidu, Efthalia S. Taşçoğlu, Elisavet İ. Mihailidu, Ekaterini İ. Andonoğlu, Ekaterini A. Karadeloğlu, Androniki H. Kedikoğlu, Anastasia A. İoannidu, Vasiliki V. Karavasiloğlu, Hrisais İl. Potikoğlu, Rallu Prod. Karacidu, Polimnia N. Arapoğlu, Despina İ. Ekmekçipaloğlu, Sotiria İ. Gaitanidu, Madmazel Polikseni P. Karacidu.



Sonsöz

Kitabı bitirirken bu sayfaya kadar gelen okuyucuya son birkaç hatırlatma yapılmasında fayda görüyoruz.

Bu kitapla, araştırmacıların hizmetine Anadolu'daki gündelik hayattan tanıklıklar taşıyan değerli bir belge sunuldu. Stavros Stavridis 19. yüzyılın sonlarında 126 Karamanlı türküsünü kayda geçirip yayımladı. Kapadokya ve Karadeniz'in Hristiyan yerleşimlerinden Türkçe konuşan 600 Ortodoks, ön sipariş vererek yayına maddi destek sağladı. Milliyetçi akımların güçlendiği, Rum asıllı aydınların çoğunun iki milli merkezin, İstanbul ve Atina'nın çağrılarına uyarak, sadece Yunanca halkbilimsel malzemeyi derleyip yayımladığı bir çağda Stavridis'in bu inisiyatifi istisnaidir. Stavridis önsözde belirttiği gibi, gelecek nesillere devretmek üzere memleketinin Türkçe türkülerini derledi. Türkülerin ait oldukları toplumun temel iletişim araçlarından biri olduklarını, ortak belleği ifade ettiklerini biliyordu. Bu yüzden, halk kültürünün bu temel unsurunu, sosyal hayatın en gündelik sahnelerini dile getiren türkülerini kâğıda döktü. Böyle yaparak, kendisinin ve yayımladığı kitabı destekleyen dindaşı hemşerilerinin, Rum kimlikleri hakkında hiçbir kuşku duymadıklarını göstermiş oldu. Türkçe konuşmalarının ve Anadolu'da yan yana yaşadıkları Müslüman hemşerileriyle ortak bir kültürü paylaşmalarının kimliklerini tehdit etmediğine inanıyorlardı. Bu kültür geleneği Müslümanlara olduğu kadar kendilerine de aitti ve Sinasos'taki (bg. Mustafapaşa) öğretmenden söz eden türküde yaptıkları gibi Rum cemaatine özgü

öyküleri halk türkülerinin ortak uyak ve ölçüleriyle ifade ediyorlardı.

Anatol Türküleri 'nin yayımlanmış olması bile, o zamana kadar görmezlikten geline Anadolu Rumlarının tarihine büyük bir katkıdır. Kitabın yayımlandığı tarihe kadar hiç bilinmeyen ya da çok az bilinen noktalara değindiği için, Karamanlı Tarihi bilimi Stavros Stavridis'e büyük minnet borçludur. 144 sayfalık bu mütevazı kitapçık Osmanlı İmparatorluğu'nda, Osmanlı uyruklu bir araştırmacının yayımladığı ilk türkü derlemesi olduğu için, aynı zamanda Türk halk şiiri tarihinin de çok değerli bir belgesidir

Yıllarca aradıktan sonra tek bir nüshası bulunabilen bu kitapçık bir an önce kamuoyuyla paylaşılmalıydı. Yayına hazırladığımız derleme işlenmemiş, değerli bir hammaddedir. Hammadde terimini, elimizdeki malzemeye bu gözle baktığımız için bilinçli olarak kullanıyoruz. Önceliği bir an önce yayımlamaya verdiğimiz için Karamanlıca karakterleri Türkçe alfabeye ifade etmekle yetindik. Türk Halk Müziği uzmanı halkbilimciler, tarihçiler ve sosyologlar bu malzemeyi çok daha ayrıntılı biçimde inceleyip değerli sonuçlar elde edebilirler. Ama *Anatol Türküleri* derlemesini daha iyi anlayabilmek için meydana getirildiği dönem hakkında bir önsöze gerek vardı. Okurları, “Anadolu Rum’u” kimliğinin yıllar içindeki gelişimi hakkında bilgilendirmek gerekiyordu. Stavridis’in derlemesi dolaylı ama kesin bir şekilde, milliyetçi akımların güçlenmesiyle halkların dili, dini ve kökeniyle ilgili tartışmalar başlatan döneminin siyasal ortamına değinir. Önsözde, konunun uzmanı olan ya da olmayan okurların, Osmanlı’nın bu ilk türkü derlemesinin önemini ve verdiği mesajı anlayabilmesi için gereken asgari bilgilerin verilmesine çalışıldı.

Yukarıda anlatıldığı şekliyle, gözetilen amaç yayına hazırladığımız kitabın içeriğini de şekillendirdi. Kitabı; Karamanlılara özgü kelime ve telaffuzlara, Karamanlı coğrafyasının Rum yerleşimlerine ve türkülerde değinilen kişi, yer ve kavim adlarına ilişkin kısa açıklamalar eklendi. Bibliyografya hazırlamaya gerek duyulmadı, çünkü *Anatol Türküleri* derlemesiyle doğrudan ilgili araştırmalar okuyucuyu yönlendirmek üzere zaten önsözün dipnotlarında verilmişti. Karamanlıların kimliğiyle ilgili bibliyografya ise kolay

ulaşılabilir ve her okuyucunun ihtiyaçlarını karşılayacak kadar zengindir. Daha sonraki tarihlerde yayımlanmış türkü derlemelerine ilişkin bibliyografyaya gelince, o da bu kitabın konusuyla doğrudan bağlantılı değildir.

Kitabın ham içeriğini değerlendirmek üzere yapılacağına inandığımız çalışmalar, Stavridis'in antolojisini, daha önce yayımlanan Ignác Kúnos'un kitabı ve daha sonraki tarihlerde hazırlanan türkü derlemeleriyle birlikte inceleyecek, birbirleriyle kıyaslayacaktır. Bu araştırmaları, Karamanlı türküleri geleneğinin, mübadele öncesinde ve sonrasında yapılan kayıtlarındaki benzerlik ve farklılıkları inceleyen başka araştırmaların izlemesini dileriz.

Karamanlı türküleri, mübadillerin Yunanistan'a yerleşmesinden sonra da unutulmadı, yaşatıldı. Türküler, Lozan Antlaşması'yla bir daha geri dönmek üzere arkalarında bıraktıkları vatanları Anadolu'nun türküleriydi ve diğer mübadillerin arasında, anadilleriyle birlikte farklı örf ve adetlerini, özgün kimliklerini yaşıyordu. Türkçe konuşan mübadil kimliği, Anadolu Rumlarının ortak belleğinin sınırlarını çiziyor ve onlara bireysel belleklerini ifade etme olanağını tanıyordu. Bu, birinci nesil mübadillerin tanıklıklarını kaydeden Küçük Asya Araştırmaları Merkezi'nin (KAAM) Sözel Gelenek Arşivi'nde açıkça görülebilir. Bireysel belleklerin karşılıklı ilişkisi mübadillerin sonraki nesillere de aynen taşındı. Mübadillerin çocuklarıyla torunları, 1960'lı yıllardan eğlenceler, halk oyunları, yalın yapmacıksız seslerle okunan türküler, kaşık havaları, tefler ve tepsilerle dolu mutlu sahneleri belleklerinde özlemle yaşıyor. “*Kamayı Vurdum Yere*”, “*Leyleğim*”, “*Taş Kemerli*”, “*Gesi Bağları*”, “*Şen Olasın Ürgüp*”, “*Konyalım*” ve daha çok, pek çok türkünün yürekleri ısıtan tatlı ezgileri kulaklarında çınlıyor. Yüzleri bereketli toprak gibi buruşmuş yaşlı neneler, bağırlarına bastıkları çocuklarının torunlarını “*dandini dandini dastana, danalar girmiş bostana*” diye mırıldanarak uyutmaya çalışıyordu. İki büklüm beller ve yaşlanmış yorgun yüzler, memleket türküleri okuduklarında canlanıyor, aydınlanıyordu. Yıpranmış bedenlerini örten gurbet toprağı bol olsun.

1980'lerde “rebetiko” müziğinin yeniden keşfi, Papandreu hükümetleri döneminde birbiri ardına kurulan mübadil dernekleri,

1990'ların sonunda Türkiye Yunanistan ilişkilerinin düzelmesi ve iki halk arasında gelişen dostluk, Anadolu türkülerini yeniden gündeme taşıdı. “Türküler yakınlaştırır” sloganıyla düzenlenen festivaller, kurulan halk oyunu ve müzik toplulukları, kültürel değişim programları ve iki ülke arasındaki turistik ziyaretlerin artması Anadolu Rumlarının sözel kültürünün “yeniden keşfedilmesine” yol açtı. Çünkü büyük usta Yaşar Kemal’in dediği gibi: *“Türküler tıpkı kırk bin yıl su altında kalmış, yıkanmış, cilalanmış çakıl taşları gibidir.”*

Son yıllarda Osmanlı İmparatorluğu’nun Müslüman ve Hristiyanlarının ortak kültür geleneğine ilişkin ilk araştırmalar yayımlanmaya başladı. Bu gelişmenin iki ülkenin entelektüel okurları için çok yararlı olacağına inanıyoruz.

E. B.

Sözlük

*Notlardaki kalın yazı karakterleriyle dizilen sayılar yayına hazırladığımız
Anatol Türküleri kitabının ilk sayfalarına ve önsözüne göndermede
bulunur. Diğer sayılar kitaptaki şiirlerin sıra numaralarıdır.*

- abes* : gereksiz, yersiz, boş 125
ab-u hayat – *ab-ı hayat* : hayat suyu. İçenlere sonsuz yaşama gücü
verdiğine inanılan efsanevi su 10
acab – *acaba* 14
açamayorum – *açamıyorum* 36
adelfî : kardeşler. Rumca [ἀδελφοί] 1
ağlan – *ağlarsın* 24
ağlarse – *ağlarsa* 24
ağleer – *ağlıyor* 40
ağleme – *ağlama* 33
ağler – *ağlar* 23
ağlesin – *ağlasın* 29
ağleye ağleye – *ağlaya ağlaya* 3, 6
ağudur – *avutur* 104
ahçeyi – *akçeyi* 73
ahiren : son zamanlarda, son olarak, yakınlarda 3
ahlı – *aklı* 87
ahudar – *ahuzar* : ağlama, inleme 1
ahuzar : ağlama, inleme 12, 19, 55
ahval : sözler 8
al : kırmızı 4, 5, 9, 23, 32, 93, 104
ale – *elâ* : 32, 38, 49, 57, 61
alıc – *alıç* : Gülgiller (Rosaceae) familyasından, meyvesi sarı, kırmızı,
mor ya da siyah renkli, yapraklarını döken, çoğunlukla dikenli,
ülkemizde on yedi tür ile temsil edilen, ağaç ya da çalımsı bitkilere

- verilen genel ad. Alış, kuş yemişi, yabani erik, yemişen 57
- alıcı kuş* : kartal, doğan, şahin, atmaca, çaylak, kuzgun, baykuş gibi yırtıcı kuş türlerinin halk arasındaki adı. Bu kuşlara, yerdeki canlıları alıp havalandıklarından dolayı *alıcı kuş* verilmiştir 112
- amber* : güzel kokulu bazı maddelerin ortak adı 65
- ana* – onu 2
- angelos* : melek. Rumca [ἄγγελος] 73
- anlerin* – onların 8
- anteri* : geçen yüzyılda erkeklerin giydiği uzun gömlek, entari. Günümüzde papazların cübbenin altında giydikleri gömleğe de “anderi” [ἄντερ] denir 83
- ar gelmek* : ağır gelmek, gücüne gitmek 96, 102
- aristah* – aristak : tavan 42
- arnıma* – alnıma 72
- aşna (aşne)* – aşına : kadın tarafından sevilen erkek, dost, sevgili 30, 93, 99
- atlaz* – atlas : yüzü parlak, sık dokunmuş bir tür ipekli kumaş 15, 36
- ayan ayan* : besbelli, apaçık. Türkünün başka bir çeşitlemesi “Ay doğar ayan beyan” diye başlar
- ayrılar* – ayrılalı 21
- azen* – ezan 51, 99
- azim* : ulu, büyük 116
- azkin* – azgın 111
- bade* : içki, şarap 19, 22, 44, 67
- bad-ı sebah* – bad-ı saba : sabah rüzgârı 8
- bağleme* – bağlama 33
- bağler* – bağlar 23
- bağlesin* – bağlasın 29
- bahtı kare* – bahtı kara 83
- bastırma* – pastırma 39
- beha* – paha : değer, fiyat, eder 12
- bel* : toprak kazma aracı 69
- belemek* : çocuğu kundaklamak, sarmak, beşiğe bağlayarak, sararak yatırmak 84
- belgüzar* – bergüzar : hediye, hatıra, yadigâr 45, 80
- belik belik* : bölük, parça, kısım 112
- belişmek* : paylaşmak, bölüşmek 71
- bellemek* : bel denilen araçla toprağı işlemek, aktarmak 69, 80
- bencileyin* : benim gibi 65
- bend* : tutsak, esir 67
- bende* : bağlanmış olan, kul, köle 3

berdi : sapı hasır, zembil, ip yapmakta, semer yastık doldurmakta ve dam örtmekte kullanılan bir çeşit saz 31

bezirgânlık : ticaret 93

bıdamak – *budamak* 99

bınar – *pınar* 8, 61, 100, 109

bibi : Niğde yörelerinde hindi 2

bostan : salatalık 52

braktı – *bıraktı* 5

buhur – *puhur* : iki hörgüçlü, damızlık erkek deve 67

bulli – *pullu* 11

burudi – *bürüdü* 63

buzi – *buzu* 2

bürüncek : yazın giyilen, ince bezden yapılma, topuklara kadar inen geniş gömlek 26

cahir – *cahil* : 44

cahil : deneyimsiz, genç, toy 1, 4, 11, 36, 38, 44, 46, 80, 85, 85, 88, 92

cahillik : gençlik, toyluk, deneyimsizlik yüzünden işlenen kusur 58, 88

camfes – *canfes* : üzerinde desen bulunmayan, ince dokunmuş, parlak, ipekli kumaş 125

camız : manda 3

can : dost 35

cavmak : amaçtan şaşmak, yol değiştirmek 85

cefa : eziyet 19

cemal : yüz güzelliği 67, 92

cenan – *canan* : sevgili 45

ceran : ceylan 114

cevri – *cevir* : eziyet, cefa 124

cığa : gelinlerin ve genç kızların düğünlerde başlarına süs olarak taktıkları parlak renkli tel veya tüy 67

cilveli – *cilveyi* 68

cizmeli – *çizmeli* 36

çağleyor – *çağlıyor* 40

çağlersin – *çağlarsın* 29

çaparız : içinden çıkılamayacak karışık iş 32

çıkı : çıkın, bohça 93, 108

çıkıyor – *çıkıyor* 3

çibuğun – *çubuğun* 66

çirit – *cirit* 58

çivid : çivit otundan veya indigo ağacının yapraklarından elde edilen mavi renkli toz boya 83

çoha – *çuha* 111

- dağlar* – dağlar 23
dağleyor – dağlıyor 40
dah çüş – deh çüş 31
dane – tane : 32, 89, 93
daskalos ya da *daskılı* : öğretmen. Rumca [δάσκαλος] 73
datlı – tatlı 17
derc : içine almak, kitaba almak 6, 7
derun : iç, içeri 81
desti – testi 8, 9, 61
deyene – diyene 15
dide : göz 103, 106
diker – diğer 6
dilber : güzel, sevgili 63, 89
dodak – dudak 27
doldırsalar – doldursalar 43
don : elbise, giysi 92
dormeli – *dermeli* : dermek, bir araya getirmek, derlemek, toplamak, devşirmek 6
dorun – torun 40
doşir – devşir : topla 47
doşur – devşir : topla 32
dotak – dudak 44
dudu : papağan 21
dudu dilli : tatlı dilli, sevimli 26, 56
dulunmak : batmak, gurb etmek 10
durur : kelime sonuna gelerek (dır) anlamını veren eski takı. Sonraları bugünkü “dır” olmuştur 93
durutmam – durdurmam 55
düş olmak : düşmek, rastlamak 126
ebri : ince dokunmuş bir çeşit kumaş, krep 116
eda : tavır, davranış 11, 34, 38,
edalı : sevimli 30, 38, 52
eğlemek : durdurmak, meşgul etmek, eğlendirmek, alıkoymak 33, 80, 103, 112
eğrimli : eğri, kıvrımlı 47, 107
el : memleket, yabancı 3, 5, 8, 13, 45, 73, 74, 80, 86, 87, 92, 93, 95, 98, 103, 108, 110, 112
elemek : yalvarıp yakarmak 69
en – in 20
enerken – inerken 45
ergen : evlenecek çağa gelmiş genç 30, 44, 85

- erişmek* : yetişmek, olgunlaşmak 70
- esvap* : giysi, elbise 2, 8
- eyi* – iyi 28, 60
- ezel* : evvel, önce 61
- felek* : gök, gökyüzü. Burada talih, baht, şans 33, 53, 94
- figan* : inleme, feryat etme 59, 69, 112
- filbari* – filbahri : düğün çiçeğigillerden, ilkbaharda beyaz ve güzel kokulu çiçekler açan, park ve bahçelerde süs bitkisi olarak yetiştirilen ağaççık (*Philadelphus*) 108
- filcan* – fincan 4, 19, 22
- fırfırı* – fırfır : giysi, perde ve benzeri şeylerin kenarlarına dikilen, kırmalı ya da büzgülü süs 40
- fişne* : vişne 93
- fursad* – fırsat 66
- gayb ettin* – kaybettin 42
- gayrı* : artık, bundan böyle 10
- gazel* : yaprak, sararmış yaprak 30, 95
- geçemeyorum* – geçemiyorum 36
- gedeh* – gidek 24, 37
- geden* – giden 59
- geder* – gider 20
- gedin* – gidin 13
- gelmeyor* – gelmiyor 14, 46
- get* – git 20
- gevemek* : bir şeyi çiğnemededen ağız içinde evirip çevirmek 67
- geyer* – giyer 26
- gice* – gece 12, 20, 27, 37, 54, 72, 75, 77, 84
- gidena* – gidene 59
- gonce* – gonca 3, 66
- göcü* – gücü 125
- görüniyor* – görünüyor 56
- görünmüyor* – görünmüyor 11
- göv* – gök 24
- gurna* – kurna : hamam ve banyolarda musluk altında bulunan, içinde su biriktirilen, mermer veya taş tekne 117
- gülbeng* – gülbenk : Alevi Bektaşî geleneğinde yemeklerden önce ve sonra, yatmadan önce, sabah kalktıktan sonra, Perşembe akşamları yapılan sohbet toplantılarında ve genelde Cem ayınlarının açılışı, kapanışı ve yürütülmesi sırasında dedenin ya da dedebabanın yaptığı dualara gülbenk denir 45
- güller* – gürler 24

güllim – güllüm 56

Hacı : Anadolu Rumları için sevap sayılan ve toplumsal statü kazandıran hacılık Kapadokyalılar arasında çok yaygındı. Kadınlarla erkekler Kudüs'ü ziyaret ederek Paskalya Bayramı ayininde mumlarını kiliseden aldıkları Ayion Fos (Kutsal Işık) ile yakıyor, Hz. İsa'nın vaftiz olduğu Ürdün Nehri'nde vaftiz oluyordu. En erken Ekim sonlarında ve en geç Paskalya Bayramı öncesi orucun başladığı pazartesi günü (Kathara Deftera) törenle uğurlanan hacılar Paskalya Bayramı sonrası yine törenle karşılanırdı. Hacılar yanlarında cenazelerinde kullanılmak üzere, "Kutsal Topraklardan" Hz. İsa'nın gömülme töreninin resmi basılmış kefen bezleri, Ürdün Irmağı'nda yıkanmış iç çamaşırları, bir büyük ve otuz üç küçük beyaz mum getirirlerdi. Bundan böyle onlara hacı diyce hitap edilirdi, bazıları da soyadlarını değiştirerek başlarına bu hitabı ilave ederlerdi

Hacılar Bayramı : Kurban Bayramı 105

hale – hâlâ 43

hankı – hangi 100

harar : büyük sepet ya da küfe, kıldan dokunmuş büyük çuval 31

hasıl : çıkan, meydana gelen 5

hatem : mühür yüzüğü 63, 125

havi : içine alan, ihtiva eden, kaplayan 7

hayali karşımdan gitmez : orijinal metindeki "hayali gitmez karşımdan" dizesi, uyak ve vezne daha iyi uyar düşüncesiyle bu şekilde değiştirildi 27

hayde – haydi 57

hayıf : yazık, günah 126

hayli : çok, önemli 24, 55

Hey vahler – Eyvahlar 40

hidmet – hizmet 5, 7

himemmât – himmet(ler) : yardım, ihsan 3

hitam : son, nihayet 3

hoca : öğretmen 73

hoşundu : aşk olsun anlamına gelen ve kırgınlık ile gücenme ifade eden bir sözcük 19

hotlak – hortlak 31

huzur-ı mahşer : mahşer günü 41

ılgıt ılgıt : yavaş yavaş, hafif hafif akmak ya da esmek 111

ılıncak : küçük çocuk salınacağı 93

ıraf – raf 50

ırgalamak : sarsmak, sallamak 30, 55

İbrişim 'i : Türkünün başka çeşitlemelerinde “İbişim”i” ifadesi var. Yerel ozan türküyü kendi kültürüne uyarlamak için kelimeyi değiştirmiş olmalı 24

ibtida – iptida : önce, ilk olarak 23

ider – eder 48

ideyim – edeyim 42

iflağ – iflah : kötü, güç bir durumdan kurtulma, iyi bir duruma gelme 90, 91, 116

ikrahiyet : iğrenmek, tiksirmek 8

ikrar etmek : kabul ve tasdik etmek 6

ilimon – limon 28

işesine – iğnesine 47

intişar : gazete veya dergi için çıkma, yayımlanma 7

irahyan – reyhan 108

iskolyon : sholion, okul. Rumca [σχολείον] 73

istavros : stavros, haç. Rumca [σταυρός] 73

itmem – etmem 55

itdi – etti 58

ittihaz etmek : kabullenmek 6

İzmirliye – İzmirliyi 32

kablime – kalbime 35

kağlı – kağı 8

kalık : kalmış, artmış 112

kangal : kurutulmuş tütün bağlamları 46

kanlı : kan davasında taraf olan kimse 10, 19, 29, 59

kanine – kanına 40

kapu – kapı 12, 28, 30, 44, 85, 98

kapu açmak – kapı açmak : pazarlığa yüksek bir fiyatla başlamak 125

kaput : askeri palto 3

karamfil – karanfil 68, 86

kare – kara 3, 4, 9, 24, 25, 33, 75, 78, 87, 114

kareri – karalı 79

karye : köy 105

kaşdı – kaçdı 79

kâşki – keşke 13

katı : çok, aşırı derecede 1

katre : damla 114

kavl : söz, sözleşmek, kararlaştırmak 27, 35, 54, 55

kefin – kefen 9

kekil – kâkül : alına dökülen saç, perçem 74

kelebi – kelep : büyük iplik çilesi 47

keleş : temiz yürekli, kabadayı 45, 55

kelise – kilise 109

kemici – gemici 105

kemi – gemi 105

kemlik : kötülük 69, 87

kerkâf – gergef : Üzerine kumaş gerilerek nakış işlemeye yarayan, çoğu dikdörtgen biçiminde olan çerçeve 33

kermen – kirmen : elde yün eğirmeye yarayan araç 37

kıraat : okumak 8

kıvratmak : (iplik için) bükmek 47

kiria : bayan. Rumca [κυρία]

kişniş : Hint mutfağının vazgeçilmez baharatı. İngiltere’de “coriander”, Doğu Anadolu’da aşotu adlarıyla bilinir. Maydanoza benzer renk ve görünümde yaprakları vardır 31, 60

klisede okur : Kiliselerde papazlar dışında ilahiler okuyan siviller de vardır. Rumca “psaltis” [ψάλτης] adıyla bilinen bu siviller Türkçe kaynaklarda “muganni” adıyla geçer 73

kocak : eli açık, cömert 38

kokiyor – kokuyor 55

koksı – kökçü : ekme işiyle uğraşan ırgat 57

konç : ayağa giyilen şeylerde ayak bileğinden baldıra doğru olan bölüm 53

kondulur – kondurur 61

köçek : günlük konuşmada oyuncu kız 77

körkelendiğim – gölgelendiğim 2

kron : koron, taç. Rumca [κρόνος] 125

kuma : çatı, dam üstü 116

kuracı : askere alınacak gençlerin belli olması için onlara kura çektiren subay 105

kurbet – gurbet 99

külünk : taşları, kayaları parçalamakta kullanılan sivri kazma 34

kümüş – gümüş 103

küsülü : küsmüş, küskün 4

leb : yanak 124

lep : saç üstünde pişirilen ekmek 47

leymon – limon 28

libas : giysi 9

logat – luğat 7

maada : başka, bundan gayrı 7

Maarif Nezareti Celilesi : Eğitim Bakanlığı 1

mağil : güzel kimse 47

- mah* : ay parçası, sevgili 67
mahel görmek : uygun bulmak, yakıştırmak 110
malama : altın, Yunanca [μάλαμα] 25
malil – *melil* : üzgün, kederli, melül 15
malul mahsun – *melul mahzun* : çok üzgün, sıkıntılı, ağlamaklı bir biçimde 112
mathima : ders, Rumca [μάθημα] 10
maya : dişi deve, sevgili anlamına da kullanılır 84
mebni : ...den dolayı, ...c binâcn 8
mecmua : koleksiyon, toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin tümü 1, 5, 6
meḡa : sevgi bağlılığı 50
mehenk : düğünde eğlence 124
mehlemim – *merhemim* 111
melhuz : ihtimal dâhilinde bulunan, muhtemel 5
menent : benzer, eş 51, 66
menşur : yayılmış, dağıtılmış 28
merd : sözü ve özü doğru, namuslu kimse 20
merdim merdim : Bor – Niğde’de “mazlum merdim” şeklinde kullanılır ve uslu anlamına gelir 76
merdun – *merdin* : biraz sert 124
merinos : bir koyun cinsi, onun yününden dokunmuş kumaş 109
mersin : meyvesi murt adıyla bilinen, beyaz çiçekli, güzel kokulu bir ağaç 64
meskânım – *meskenim* : 69
mesruriyet : sevinç, dileğine kavuşma 8
mesti : sarhoş 16
metallia : madeni Yunanca [metallio/ μεταλλείο] 125
metin – *methin* : methedilişin 73
meyil vermek : gönül vermek, âşık olmak 49, 82, 116
meyit : ölü, ceset 29
mezkr : adı geçen, anılan, sözü edilen, zikredilen, zikrolunan 7
mihane – *meyhane* 41
mil : selin getirdiği kumlu, çamurlu toprak 84, 101
minasip – *münasip* : uygun 109
mirur – *mürur* : geçmek, gitmek, sona ermek 6
muavenet : yardım 9
muhabbet : sevgi, sohbet 3
muhannet : dönek, sözünde durmayan 1
muhip : dost 2
mukaddeme : önsöz, başlangıç, ilk söz 7

- mukim* : ikamet eden, bir yerde sürekli kalan 2
mulahaza – *mülahaza* : düşünce 8
mumaileyhuma – *muma-ileyhim* : daha önce ismi geçenler 7, 9
mumasıl – *mümasıl* : benzer, benzeyen, andıran 7, 8
musannif : kitap telif eden kimse, yazar, müellif 9
musur – *mısır* : 3
muskal – *miskal* : 1,5 gram olan bir ağırlık ölçü birimi 57
muzu : arabozucu, dedikoducu 120
müftahir – *müftehir* : iftihar eden, öğünen 7
mütekellim : söyleyen, konuşan 6
nalça : ayakkabıların altına çakılan demir 42
namizet – *namzed* : söz, nişan 6
nas : insanlar 6
naşir : yazar 1, 3
neynedim – *neyledim* 73
obiri – *öbürü* 87
oğramışsın – *uğramışsın* 9
oldurun – *öldürün* 78
olmıyor – *olmuyor* 14
osanırıl – *usanılır* 63
otuşub – *ötüşüp* 9
oyanamadım – *uyanamadım* 38
ozur – *huzur* 48
ögey – *üvey* 23
öldürüller – *öldürürler* 109
ötti – *öttü* 21
pambuk – *pamuk* 83
pareler : *paralamak* 48
pehriz – *perhiz* : Hristiyan inancına göre belli günlerde et, yağ vb. yiyecekleri yemeden tutulan oruç 25
peştamal – *peştemal* 39
pul : akçeden küçük metal para 12
puse – *buse* : öpüş, öpücük 32, 47
püşkül : bir ucundan bazı şeylere süs olarak takılan, diğer ucu serbest saçak biçimindeki iplik demeti 3, 73
rahyan – *reyhan* 74
rağbetlü – *rağbetli* : rağbet gören, rağbet edilen 8
rifatlü – *rifatlı* : itibarlı, yüksek ve büyük rütbe sahibi 2, 9
sabak – *sabah* 93
saher – *seher* 19, 114
sahre – *sahra* : kır, ova, bağlık yer 17, 114 .

- salaca* : tabut 3, 29, 36
salkı : gevşek, yumuşak 53
saralıp – sararıp 60
seki : at, eşek ve sığırların ayaklarındaki ak leke 34
seme : sersem, ahmak, alık 68
seni – sana 14
ser : baş 12, 79
serhoş – sarhoş 20, 22, 30, 41, 65
seryan – seyran 37
seyik : geyik yavrusu 46
sıla : doğup büyüyen yer, vatan 1, 2, 4, 11, 23, 24, 36, 53, 59, 112
sırma : sarı renkte tel, altın sarısı 30, 40, 59, 69, 74
sımarladık – ısmarladık 41
sıvarmak : bir dalın yapraklarını avuç içine alarak baştan aşağı sıyırarak koparmak 83
sıval – sual 60
sini : bakır yemek tepsisi 85
so – şu 57, 58
sobulur – süpürür 48
sokunur : takınmak, başa çiçek takmak 99
soludur – solutur : solutmak, solumasına sebep olmak 104
soralıp – sararıp 60
sufra – sofra 2
suluyor – suluyor 48
suma : yüz, surat 30
suna : güzel ve sağlıklı hayvan 112
suna boylu : boyu boşu düzgün, ince, güzel ve yakışıklı kimse 94, 102, 116
südün – sütünü 2
süne – suna : güzel ve sağlıklı hayvan 68
şafk – şavk : ışık, aydınlık, şule 27
şayirt – şakirt : çırak, öğrenci 73
şefik : sevecen, şefkatli, müşfik 3
şikârlanmak : nazlanmak 27
şimden – şimdiden 29
şama : kibrit 81
şo – şu 53
tabbi – tabi : bağlı, bağımlı 13
tab olunmak : basılmak 1
tahsin : beğenme, alkışlama 8
Tair eti – Tahir eti : Tahir ile Zühre hikâyesinde Tahir, uzun

maceralardan sonra yurduna döner. O gece Zühre, zorla, bir başkasıyla evlendirilmektedir. Tahir ile Zühre kaçmak için anlaşırlar, ancak yakalanırlar. Hükümdar, Tahir'i cellâtlara parçalatıp etlerini lime lime doğratır. Durumu öğrenince çılgına dönen Zühre, annesine ve babasına sitemlerde bulunduktan sonra, parça parça edilmiş Tahir'in üstüne kapanır:

Hey tatarlar tatarlar
Birbirine ok atarlar
Çarşıda et tükenmiş
Tahir etin satarlar

diye dövünerek, sevgilisinin yanında ölür 117

taraça : teras 77

tartayım – dardayım : darda olmak, sıkıntılı bir durumda olmak 1

tavsîf : bir şeyin iç yüzünü, ne ve nasıl bir şey olduğunu anlatmak 8

teallukat – taallukat : bir kimsenin yakınları, akrabaları, alâkahılar 7

teay[y]üş – taayyüş : yaşama, geçinme 8

teganni – taganni : şarkı söyleme 1

tehayyür – tahayyür : şaşırmak, hayran kalmak 8

tel : tüy, saç, saç bağı 13, 20, 33, 35, 69, 74, 104

tengi – dengi 120

tenmik : yazma, yazılma 2

tepmek : tüylü kumaşları sürterek tüy ve kıllarından temizlemek 8

ter : yün ve kıl ipliklerden dokunmuş geniş gözenekli çuval 25

terennüm : yavaş ve güzel sesle şarkı söyleme 1

toya toya – doya doya 109

traş – tıraş 106

tul – dul 30

tut – dut 56

uçkur : şalvar ve iş donunu bele bağlamak veya torba, kese ağzını
büzmek için bunlara geçirilen bağ 111

uğrun : saklı, gizlice 97

uğrunmak : acıdan kıvranmak 8

ulak : Bor – Niğde yörelerinde saça takılan ek saç ya da bağ 2

ulam ulam : sıra sıra 86

umuz – omuz : 4

urgan : asma ve bostanın attığı kol 45

urgan : kalın ip 15, 110

urgun : aşık, vurgun 9

usul : yavaş 9, 30

uşak : genç, çocuk 12

uyah – uyak 37

- uykusında* – *uykusunda* 41
ürfet – *ülfet* : alışma, kaynaşma, dostluk, arkadaşlık 64
ürüşan : aydınlık, parlak 93
vaktında – *vaktinde* 19
vaz : konma, konulma 7
yâd : anma, hatırlama 7
yad : yabancı 92, 95
yağlık : büyük mendil, çevre 2, 5, 16, 60
yahod – *yahut* 5, 7
yangın : âşık, vurgun, sevdalı 25
yanmıyor – *yanmıyor* 14
yapça : yavaş, yavaşça 60
yazı : alın yazısı, yazgı 2, 5, 29, 72
yazma : tülbent, baş örtüsü 53
yemeni : yumuşak, yazlık bir çeşit ayakkabı 5, 105
yenile : şimdi, pek az önce 42
yereniyor – *yeriniyor* 42
yerinmek : üzölmek, imrenmek, yakınmak 8, 28, 56
yeriyişli – *yürüyüşlü* 34
yiğid – *yiğit* 59
yiğirmi – *yirmi* 47, 105, 107, 124
yola – *yora* 36
yolci – *yolcu* 28
yolcusi – *yolcusu* 8, 29
yosma : oynak, sevimli (kadın) 26, 36, 45, 52, 72, 89, 110
yumak : yıkamak 2, 3, 5
yumunu – *yününü* 37
yuzecik – *yücecik* 88
zayi etmek : yitirmek, kaybetmek 96
zemhere – *zemheri* : karakış, kışın en şiddetli zamanı 126
zölüf : yüze dökölen saç 67, 103

Initia – İlk dizeler dizini

Maddelerin yanına kendilerine değinilen türkünün sıra sayısı yazılmıştır

A bostancı bir bostan ver hastam var	52
Adana'ya giden yiğit gelir mi	59
Adile kız çık dereden	63
[H]Alimenin samanlık lar serayı	91
Altın tasta gül kurutdum	64
Altını bozdurayım	13
Anam kermenini alsın eline	37
Anama söyleyin sandığım açmasın	111
Anılar da petek yapar sır ila	55
Armuda çıkdım da armud yemeye	70
Aşağıdan gelen acab yar m'ola	14
Aşağıdan gelir bir puhur deve	67
Ateşim yanmadan tütünüm tüter	78
Ay doğar ayan ayan	44
Ay doğar gediğinden	85
Ay efendim ay güzelim	106
Ayağına geyer mavi çorabı	8
Ayvaz'ı gönderdim tele	35
Bahçelerde ılıncak	93
Ben bir Köroğlu'yum dağda gezerim	34
Beş yaşından on yaşına değince	124
Bileidim geçmezidim Burgaz'a	115
Bir enfiye çektim ağrıdı başım	10
Bir evde var bir gelin	123
Bir hamam yaptırdım Bolu yoluna	96
Bir kızın gelin olması	125
Bir tane aldım da bilinmez sandım	18
Bir yıldız doğdu yüceden	27

Birer birer saydım da yedi yıl oldu	1
Birisi oynar iken belini eğer	7
Biz Köroğlu yavrusuyuz korkmayız	113
Buraya geliyor her hafta posta	51
Camızı bağladım musura yakın	3
Ceran gibi sahereerde büyüdüm	114
Cevizin yaprağı dostu dalinden	94
Cezayir'in harmanları savrulur	21
Çarşıda biber kaynana	31
Çayıra serdim halı	108
Çubuğum yok yol üstüne uzadam	66
Dağlarda geyik misin	46
Değirmenin bendine	83
Denizin kenarı al yeşil bağler	23
Deresi düzden gelir	50
Derevenk'in yokuşundan enerken	45
Deve deveden yüce	84
Deve yüksek atamadım urganı	110
Dostun bağçesine bir deli girmiş	95
Dut ağacı merdivan	56
Efeler gezerler dağlar başında	121
Ellerin devesi gelir üzümünden	6
Elmanın eğrimlisi	107
Elmanın eyisini yüke tutarlar	60
Erzingân'da bir kuş var	24
Evlerinin önü bir azim kaya	116
Ey Tatarlar Tatarlar	117
Ey! Gaziler yol göründü	12
Filcanı taştan oyarlar	22
Geder oldum el başıma doruldi	98
Geze geze bir sineğe düş oldum	126
Gine güz geldi de yollar işledi	80
Girdim dostun bahçesine gülleri fincan gibi	89
Harman yeri yaş yeri (edalım aman)	30
Hartalın başı bınar	109
Havuzun başında balık oynuyor	92
Hekimbaşı Kayseri'nin urgunu	9
Hey mineler mineler	68
Horozumu uçurdular	104
İki bülbül hiç bir dala konar mı	87
İki geyik bir dereden su içer	4

İlimon suyu neyler	28
İpekten urganım var	15
İskolyonu gün doğuya koydular	73
Kale kaleye bakar	49
Kara biber aş için	42
Kara kazan kaynamasın	58
Karaman'ın alt yanı taşlık	43
Karamfilim ulam ulam	86
Karşıdan karşıya şahin uçurdım	69
Kayadan endim düze	76
Kemi kalkdı gediıyor, denizi yara yara	105
Kız anası kız anası	2
Kız bınar başında yatmış uyumuş	61
Kız sobulur toz ider	48
Kızılırmak aknam deyor	97
Kızım sana fıstan alayım mı	122
Kolumda besler idim alıcı kuşu	112
Koyunun sürüsü gedikden aşdı	79
Küp dibinde dolu testi	82
Mavulum mavuşalım	16
Merdivenim kırk ayak	71
Meşelidir karlı dağlar meşeli	72
Mintan düşmez belinden	119
Nargilemin marpucu	25
Oduncular dağdan odun indirür	90
Önündeki peştamal	39
Pağdat'a giden olsa	17
Pandırma'nın ortasında meyhane	54
Pencereden kar geliyor	102
Pıcak düşmez belinde	119
Pınar ayağına sazlar mı geldi	74
Pileydim geçmez idim Purgaz'a	115
Posta yollarını dolanıyorum	53
Pulyarım(?) var altı telli bağlama	33
Sabahın saher vaktında	19
Sarı çiçek ile donanmış dağlar	103
Sarı zeybek ne hoş oynar oyunu	11
Savut(?) kız da yosma bağlar başını	36
So dereden koyun enmiş	75
Şamdancılar şamdan döğer tunc olur	26
Şemsiyesi alacadan	77

Şo bahçenin gülü kurudu m'ola	62
Şu derenin uzunı	57
Şu İzmir'in kordon boyu mihare	41
Şu İzmir'in uzun olur servisi	38
Şu Pafra'dan çıktık domuz avına	29
Şu Prusa'nın keşanesi	32
Şu Samsun'un çeşmeleri çağleyor	40
Şu taşı kaldırsalar	101
Tekkede dervişler semayı döner	81
Tepeden nasıl eniyor bakın	118
Teslim olduk gemicinin birine	88
Turnam geder eşi ile	20
Üzüm koydum sepete	120
Yağar yağmur taş üstüne	65
Yârim mektebden geliyor	100
Yemenim yele yele	5
Yeşil ipek kıvrattım	47
Yüksek minareden atdım kendimi	99

Kişi, yer ve kavim adları dizini

Dizinde şiirlerde söz edilen özel isim ve yer adları bir araya getirildi. Sayılar derlemedeki şiirlerin sıra numaralarını belirtiyor. Dizine kitabın ulaşacağı abonelerin memleketleri hakkında da kısaca bilgiler eklendi.

Acem 67

Adalar : İstanbul Adaları. Rumca adı Pringiponnisa [Πριγκιπόννησα]
115

Adana 59

Adile 63

Ağırnas : Bugün Kayseri'nin mahallesi olan yerleşimin eski adı Ayii Anargiri [Ἀγιοι Ανάργυροι] idi (bg. Melikgazi). Halkı el dokumacılığının dışında taş işleme, duvarcılık, nakkaşlık, boyacılık, sıvacılık gibi inşaat işçiliklerinde uzmanlaşmıştı. Mimar Sinan Ağırnaslıydı

Alaçam : Bafra'nın 40 km batısında bir köy

Alim 15

Anatol – Anadolu 89

Andaval : Niğde'nin 11 km kuzeydoğusunda bulunan köy (bg. Aktaş). İstanbul'a çalışmaya giden halkı hamallık yapardı. Yoksul, eğitimsiz ve kaba olduklarından, Andavallı tanımı zamanla olumsuz nitelikler taşıyan bir hakarete dönüşmüştü

Anna : yaygın bir Rumca kadın adı 31

Arabistan 49

Aravan : Niğde'nin kuzeybatısında bulunan bir köy (bg. Kumluca)

Asya-i Suğra : Küçük Asya

Ayi Konstandinos – *Ay Kosten* : Kayseri yerleşimi. Erciyes Dağı'nın 5-6 km güneydoğusunda bulunan Develi, dağlık arazisinde ekilebilecek toprak azlığı yüzünden XIX. yüzyıl başlarında 3 km kuzey-batısındaki ovaya doğru kayarak Ay Kosten'le (Everek) birleşmişti

Aynalıkavak : Adını İstanbul'un dört büyük sarayından biri olan Tersane Sarayı'ndan alan Hasköy yakınlarındaki semt. Osmanlılarda düz pencere camı üretilmediğinden, Venedik Dükası'nın Osmanlı Sultanı'na hediye ettiği kristal aynalara yakışır bir köşk yapılmasına karar verilir. Köşkün yapılması talimatını verirken Sultan'ın "kavak boylu aynalara yakışır bir kasır isterim" demesiyle bu kasır Aynalıkavak ismiyle anılmaya başlandı 72

Ayvaz : Üsküdar kasapbaşısının oğlu, Koroğlu'nun can yoldaşı 35

Bosna Dağları 111

Bostancı 52

Cezayir 21

Cemil : Niğde'ye bağlı, Sinasos'un güneybatısında Calela adıyla da bilinen dağlık bir köy

Çamlıbel : Koroğlu'nun kalesinin bulunduğu dağ 34

Çukurova 112

Denek Maden : Kırıkkale yakınlarında maden yataklarınca zengin Denek Dağı'nın eteklerinde bulunan yerleşimi Gümüşhane göçmenleri kurmuştu. Daha sonra nüfusu Konya ve Niğde'den gelen göçmenlerle arttı

Derevenk : Kayseri Talas'ta bir yerleşim yeri 45

Dertli Aşık 126

Despot : Ortodoks Kilisesinde il boyutlarında bir bölgenin dinsel başkanı, metropolit. Rumca [δεσπότης] 10

Dil Dağı 29

Dilmoson : Dermason ve Telmissos isimleriyle de bilinen ve Niğde'nin 10 km kuzeybatısında bulunan bir köy (bg. Hançerli). Ünlü Dermason fasulyesine adını vermiştir

Dirmit : Dimitri, [Δημήτρης] yaygın Rumca erkek ismi. İç Anadolu'da bazen Dirmit şeklinde kullanılırdı 73

Elti 37

Endirlik – Endürlük : Eski adı *Androniki* [Ανδρονίκη] olan ve Talas'ın karşısında bulunan bir yerleşim. Köyün erkekleri büyük oranda göç eder, gittikleri yerlerde tüccar ve kuyumcu olarak çalışırlardı. 1908'de İzmir milletvekili seçilen tanınmış tarihçi Pavlos Karolidis'in memleketiydi

Erkilet : Kayseri'nin 12 km kuzeybatısında bulunan yerleşimin (bg. Kocasinan'ın Erkilet Mahallesi) eski adı Arhelais'ti [Αρχελαΐς]. Meyve bahçelerinin ve bağların ortasında, engebeli bir tepenin yamaçlarında kurulmuştu. Donmuş siyah renkli bir lav katmanının üzerindeki kasabanın evleri de bu taştan yapılmıştı

Erzingan : Erzican, antik adı Arsingi [Αρσίγκη] 24

Ezrail – *Azrail* 9, 21

Fertek : Niğde Platosu'nun Melendiz Dağları'na yaslanan bölümünde, bağlar ve meyve ağaçlarıyla kuşatılmış bir yerleşim (bg. Aydınıyurt). Niğde'nin batısında, yarım saatlik mesafede bulunması ve güzel iklimi yüzünden Niğdeli zenginlerin gözde yazlığıydı. Yöre üzümlerinden yapılan şarap ve kokulu "Fertek" rakısı köyün en önemli üretimiydi. Yörede yetişen kenger bitkisinin (*Gundelia Tournefortii*, sakız otu) sakızı ile evlerde damıtılarak hazırlanan rakı büyük fiçılarla İstanbul'a gönderilir, en makbul rakı olarak bilinirdi

Gelin 3, 11, 18, 31, 39, 55, 68, 82, 88, 101, 107, 123, 124, 125

Göz Dere 63

Gül Dağı : Antalya'da bir dağ 5

Gürcistan 126

Haleb 47

[H]*Alime* 91

Hartal – *Kartal* : Yozgat ili, Akdağmadeni ilçesi, merkez bucağına bağlı bir yerleşim birimi 109

Hekim 9, 73, 94

Hekimbaşı 9

Huri 31

İnce su – *İncesu* : Kayseri'nin 30 km güneybatısında bulunan bir yerleşim 2

İskender Boğazı 4

İstampol – İstanbul 1, 4, 36, 55, 89

İzmir 26, 32, 38, 41

İzmirli 32

Kalipoli – *Gelibolu* : Rumca adı Kalipoli [Καλλιπολη] 93

Karabey 97

Karacoğlan 124

Karadağlı 70

Karaman 43

Kayabaşı : Niğde'nin güneybatısında, kentle arasında büyük bir mezarlık bulunan ve bağımsız bir yerleşim gibi olan bir mahalle. 20 yüzyıl başlarında Niğde'nin 450 Rum hanesinden 300'ü burada bulunuyordu

Kaynana 2, 31, 84

Kaynata 18, 84

Kaynum 37

Kayseri : Rumca adı Kesaria [Καيسάρεια] 2, 9, 10, 126

Kayserliler 10

Kelveri ya da *Gelveri* : Bugün Nevşehir'in mahallesi olmuş yerleşim

(bg. Güzelyurt). Eski adı *Karvali* [Καρβάλη] idi. İstanbul'a göçen halkı genelde bakkal dükkânları işletiyor, toptan tereyağı, tahin ve nebatî yağ ticareti yapıyordu. Diğer Kapadokya köylerinin aksine aileler kasabada kalıyordu

Kermir, Germir : Kayseri'nin köyü. Adının Ermenicede kırmızı anlamına gelen *Karınir* sözcüğünden geldiği kabul ediliyor. 20. yy başlarında 1000 Türk, 2000 Ermeni ve 2500 Rum'un yaşadığı Germir'de tüm cemaatlerin anadili Türkçeydi. Germir, Amerikalı yönetmen Elias Kazan'ın memleketiydi 80

Kıbrız – Kıbrıs 50

Kızılırmak 29, 97

Konya : Rumca adı İkonion [Ikóniov] 15

Kordon Boyu 41, 77

Köroğlu 31, 34, 113

Köse 10

Kul Şadi 125

Kuracı : Askere alınacak gençlerin belli olması için onlara kura çektiren subay 105

Kurdonos, Gurdonos : Ferteke'in kuzeyinde, Melendiz Dağı'nın eteklerinde bağcılığa uygun verimli topraklara sahip bir köy (bg. Hamamlı). Bağcılık dışında arıcılık da yaygındı, her ailenin kovanları vardı. Köy yakınlarındaki bir ocaktan, yörede "çiğlitaş" adıyla bilinen kara bir taş çıkarılıyordu. Özel bir işlemden geçirildikten sonra mermer gibi parlak hale geliyor, inşaatlarda kullanılıyordu

Kuzan – Kozan 97

Kuzanoğlu - Kozanoğlu : Önce Karamanoğulları'nın, sonra da Osmanlı Devleti'nin maiyetinde bulunup, Kozan havalisinin idaresini yürüten oymak. Kozan dağlarındaki Varsak aşireti oymağın piyadesi, Çukurova'daki Avşar'lar da süvarileri idiler. Kozanoğulları bu havalide uzun müddet hüküm sürdüler. Halkın hak ve hukukunu iç ve dıştaki saldırganlara karşı korudular 97

Küçükköy : İloson adıyla da bilinen Hasan Dağı'nın eteklerinde kurulu Niğde yerleşimi

Kütahya 11

Ladik : Amasya'ya bağlı bir kasaba. Adını Pontos Kralı 5.

Mithridates'in eşi Laodikeia'dan alır [Λαοδικεία]

Lazoğlu : Karadeniz türkülerinin geleneksel kahramanı 54

Leyla 69

Lokman 114

Mağdel : Rumca kadın ismi. Mağdalini'nin yerel söylenişi 77

Maltalı 73

Mardin – Mardin 20

Matala : Niğde'nin kuzeyinde bir köy

Melekopi – Melengob : Nevşehir'in 30 km güneyindeki Melekopi ya da

Malakopi [Μαλακοπή], yakınındaki yeraltı şehriyle meşhurdur (bg.

Derinkuyu). İstanbul, New York ve Atina'ya göç eden Malakopitiler

Osmanlı Başkentinde gıda ürünleri toptancılığı, bakkallık ve

bankerlik mesleklerine ağırlık veren büyük bir koloni oluşturuyorlardı

Memo 75

Mersin 81

Mevla 6, 9, 28, 42, 56, 64, 79, 93, 107

Mısır 7, 72

Mihalaki : “Mihalıcık” anlamına gelen erkek ismi. Rumca [Μιχαλάκης]

36

Mosul – Musul 72

Nargis – Nergis 37

Niğde 91

Pandırma – Bandırma : Rumca adı Panormos [Πάνορμος] “koyları çok olan” anlamına gelir 54

Pafra – Bafra 29, 40

Pağdat – Bağdat 17

Pağdatlı – Bağdatlı 17

Polu – Bolu : Helenistik dönemde Bithynion [Βιθύνιον], Roma döneminde Claudiopolis [Κλαυδιούπολις] ve Bizans döneminde Hadrianopolis [Αδριανούπολις] 96

Purgaz – Burgaz : İstanbul'daki Burgaz Adası. Rumca adı [Αντιγόνη] 115

Purgazlılar – Burgazlılar 115

Prusa : Bursa. Şehir adını kurucusu Bithynia Kralı I. Prusias'tan (MÖ 243 – 182) alır 11

Sacı leyla : saçları gece gibi siyah olan kadın 64

Salanta : Salanta [Σάλαντα] ya da Salos Mahallesi Küçük Asya Araştırmaları Merkezi'nin kayıtlarına göre Giresun'un Tirebolu İlçesi'ne bağlı bir yerleşimdi 73

Samatya : İstanbul'un semti

Samsun : kelime şehrin Rumca adı olan “Amisos'a” [Αμισός] anlamına gelen “s' Amison” dan türetilmiştir 40, 88

Sarı zeybek 11

Sarıkilise : Samsun'un ilçesi Tekkeköy'e bağlı bir köy (bg. Yeşilpınar)

Sarıköy : Yunus Emre'nin mezarının bulunduğu inanan, Eskişehir'in Mihalıççık ilçesine bağlı köy 54

Sarmısaklı : Kayseri'nin 40 km kuzeydoğusundaki kasaba 1895'te Hamit'in Binası anlamına gelen Bünyan-ı Hamit adıyla ilçe olmuş, Meşrutiyetten sonra Bünyan adını almıştı. Koramaz Dağı'nın kuzey eteklerinde amfiteyatro şeklinde 1.350 metre rakımda kurulmuştu
Savut : Anlaşılamayan Rumca bir kadın isminin yerel söylenişi olabilir
 36

Sazalca : Niğde'nin Rum köyü (bg. Taşlıca) 91

Setenik Deresi 45

Silata : Nevşehir'in başka bir adı Zile olan köyü (bg. Özlüce)

Sinason – Sinasos : Ürgüp'ün 8 km güneyinde bulunan kasabanın halkı Kapadokya bölgesinde konuşulan en arı Rumca'yı konuşuyordu (bg. Mustafapaşa). Yerleşimin en önemli ihraç ürünü İstanbul'a çalışmaya giden işgücüyü. Sinasoslular havyar, tütsülenmiş ve kurutulmuş balık ticaretinin hâkimiydiler 73

Skopi ya da İskopi: Ağırnas'ın güneydoğusunda, yörede tarımla geçinebilen nadir Kayseri yerleşimlerindendi (bg. Subaşı). Köyün kadınları usta halı dokuyucusu olarak tanınıyordu ve İstanbul'a göç eden erkekleri hırdavatçılık yapardı

Sofia : sıkça kullanılan kadın ismi. Rumca [Σοφία]. Sözlük anlamı "bilgelik" 10, 22, 72

Soğuk Su 8

Stefana : Kayseri'ye bağlı, Zincidere'nin kuzeyinde 20 dakikalık mesafede bulunan bir köy (bg. Reşadiye)

Şam 47

Şamlı 118

Tair – Tahir : Türkünün dizeleri halk öyküsü Tahir ile Zühre'yi çağrıştırıyor 117

Talas [bağları] : Rum nüfuslu Kayseri yerleşimi. Burada Talas Amerikan Koleji faaliyet gösteriyordu. Armatör Aristotelis Onasis'in ailesi Talas kökenliydi. Rumca adı Motalaski [Μουταλάσκη] 18

Tarabulus – Trablus 38

Tarsiah – Darsiyak : Rumca adı Taksiarhis [Ταξιάρχης] olan Kayseri'ye bağlı bir köy (bg. Kayabağ)

Tatarlar 117

Tatavla : İstanbul'un Kurtuluş semti

Tavlusun : Talas'a yarım saatlik mesafede bulunan yerleşimin adı 1960'ların başlarında "Aydınlar" olarak değiştirildi. Ama köy sakinleri resmi makamlara başvurarak 1998 yılında köyün eski adını geri aldılar

Teneyi : Tiana ve Danak adlarıyla da bilinen Niğde'nin kuzeyinde

bulunan bir köy (bg. Yeşilburç). 20. yüzyıl başlarında halkı başta Samsun olmak üzere Drama, İskeçe ve İstanbul'a göç ederek bütün ticaretine girmişti

Tophane 72

Trapezon – Trabzon 39

Uluağaç : Niğde'nin kuzeydoğusunda bir köy

Ünya : Ünye, Rumca İnoi [Οινόη] 88

Üsküdar 72

Üsküdar Meydanı 15

Vlanga – Langa : İstanbul'un semti (bg. Yenikapı)

Yaradan 11, 89, 114, 118, 119

Yazıcı : dilekçe yazan 16

Yiğrimibeş – Yirmibeş 141

Yorgi : Yorgo ve Georgios şekilleriyle de kullanılan, yaygın erkek ismi.

Rumca [Γιωργής] 29

Yüksekovalı : Hakkâri'nin ilçesi Yüksekova 67

Zincidere : Kayseri'ye bağlı, Talas'ın güneydoğusunda, iki saatlik mesafede bulunan bir kasaba. Rumca belgelerde Flaviana [Φλαβιανά] adıyla da geçer. Sözlü tanıklıklara göre, Türkçe adını dağın öte yanındaki komşu Peleme Köyü ile arasında kazılmış yeraltı geçidindeki zincirden almıştı. Eşkıyalar yerleşimlerden birine saldırdığında zincir çekilir, önlem alması için karşı taraf uyarılırdı. Zincidere yakınlarındaki Timios Prodromos ya da Flaviana Manastırı Kapadokya'nın en önemli dini kurumuydu

Stavros Stavridis 19. yüzyılın sonlarında 126 Karamanlı türküsünü kayda geçirip yayımladı. Kapadokya ve Karadeniz'in Hristiyan yerleşimlerinden Türkçe konuşan 600 Ortodoks, ön sipariş vererek yayına maddi destek sağladı. Milliyetçi akımların güçlendiği, Rum asıllı aydınların çoğunun iki milli merkezin, İstanbul ve Atina'nın çağrılarına uyarak, sadece Yunanca halk-bilimsel malzemeyi derleyip yayımladığı bir çağda Stavridis'in bu inisiyatifi istisnaidir. Stavridis önsözde belirttiği gibi, gelecek nesillere devretmek üzere memleketinin Türkçe türkülerini derledi. Türkülerin ait oldukları toplumun temel iletişim araçlarından biri olduklarını, ortak belleği ifade ettiklerini biliyordu. Bu yüzden, halk kültürünün bu temel unsurunu, sosyal hayatın en gündelik sahnelerini dile getiren türkülerini kâğıda döktü. Böyle yaparak, kendisinin ve yayımladığı kitabı destekleyen dindaşı hemşerilerinin, Rum kimlikleri hakkında hiçbir kuşku duymadıklarını göstermiş oldu. Türkçe konuşmalarının ve Anadolu'da yan yana yaşadıkları Müslüman hemşerileriyle ortak bir kültürü paylaşımlarının kimliklerini tehdit etmediğine inanıyorlardı.

Evangelia Balta, Institute of Historical Research / NHRF
Ari Çokona

Kapak çizimi: Semih Poroy

ISBN 978-975-04-0761-1



9 789750 407611

